



8 al 16 de octubre, 2005

Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA





Cinépolis

LA CAPITAL DEL CINE

Cinépolis Patrocinador Oficial del
Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia 2005.



Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA

3

Del 8 al 16 de octubre, 2005



El uso no autorizado de esta tarjeta es responsabilidad del titular. El uso no autorizado de esta tarjeta es responsabilidad del titular.

Me gusta sentir que vivo en una película,
por eso tengo distintos personajes.

Si eres de los que dicen lo que quieres, ésta es la Cuenta perfecta para ti.

- Eliges el diseño de tu Tarjeta.
- Obtienes las mejores promociones, preventas y descuentos.

¡Ven y chécala!

Si quieres más info:



www.banamex.com



D.F., Guadalajara y Monterrey:
1-BANAMEX (1-226 2639)
Del resto del país: 01 800 021 2345

Con tu Tarjeta
participas en



Cuenta
Perfil
Universitario

Tú dices lo que quieres



Banamex

Lo que Quieras,
Cuando Quieras,
Como Quieras,
Donde Quieras,
Con Quien Quieras.

YAHOO!
MÉXICO

¿Sabes cuál es el primer portal de Internet
en el mundo?

¿Sabes quién tiene más de 1 millón de títulos musicales
y más de 100 mil videos?

¿Sabes a qué portal accesan 12 de los 16 millones
de Internautas mexicanos?

¿Sabes quién te genera campañas Web,
con cero desperdicio, garantizado?



Tel. (55) 3003 1900
www.yahoo.com.mx



www.corona.com.mx

TODO CON MEDIDA
248V3A001 08

INVITE A ENTRAR A LA LUZ DEL DÍA.

PRESENTAMOS LA PRIMERA PELÍCULA KODAK VISION2 PARA LUZ DÍA.

Las películas KODAK VISION2 continúan rompiendo las barreras de la narrativa visual. Presentamos la Película KODAK VISION2 2500.

También nos ofrece un detalle increíble en las sombras y altas luces. Pero además, esta nueva película para luz día, equilibra a las fuentes luminosas mezcladas con tal perfección que usted podrá alternar su historia del interior al exterior sin que se note.

Para más información visite www.kodak.com/go/vision2.
O contacte a su representante en www.kodak.com/go/latinmotion.

Películas Cinematográficas KODAK VISION2.
What's next.

Película Negativa de Color VISION2 100T 5212/7212

Película Negativa de Color VISION2 200T 5217/7217

Película Negativa de Color VISION2 2500 5205/7205

Película Negativa de Color VISION2 Expression 500T 5229/7229

Película Negativa de Color VISION2 800T 5218/7218



Coca-Cola
light

LA VIDA ES COMO TE LA TOMAS.



UN APLAUSO AL QUE VINO
AL FESTIVAL SIN CREERSE
CRÍTICO DE CINE.



COCA-COLA LIGHT DIRIGIÓ LOS PATROCINADORES DEL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA,
TE INVITA A QUE VENGAS A DISFRUTAR LAS MEJORES
PRODUCCIONES CINEMATOGRAFICAS. NO TE LO PIERDAS.
16 DE SEPTIEMBRE DEL 8 AL 16 DE OCTUBRE DE 2005.

HOLA
01800 734 4400

HAZ EJERCICIO.

(C) 2005 The Coca-Cola Company. "Coca-Cola light" es una marca registrada y propiedad de The Coca-Cola Company.



newart group



Presente a 24
cuadros por segundo.



05330020155675

EVENTO PATROCINADO POR

CAMEL

FUMAR ES CAUSA DE CANCER

HELADOS
Nestlé



TANDEM



Extreme

¡Pruébalos!

el mejor cine del mundo está en:



CINE DEL ONCE



once tv

INSTITUTO MEXICANO DE TELEVISIÓN
www.oncetv.ipn.mx



ESTILO

MÉXICO



el placer de lo propio



La revista
que busca
reconciliar
a los mexicanos
con **México**

www.estilomx.com
5262.0863

Más de **50** años de experiencia



- VENTA, RENTA Y REPARACIÓN DE EQUIPO CINEMATOGRAFICO Y AUDIOVISUAL
- ILUMINACIÓN INTELIGENTE

PROYECTOS:

- 35 MM XENON
- 16 MM XENON
- PROYECCIÓN VIDEO FORMATOS:
BETACAM DIGITAL, BETACAM SP, DV CAM, DVD

- EVENTOS AL AIRE LIBRE
- EVENTOS CORPORATIVOS
- FESTIVALES
- PREMIERS

Progreso No. 52
Col. Aragón La Villa
México, D.F.

Tels. 57-50-07-89
57-50-09-53 / 57-81-39-27

www.servicioscinematograficos.com.mx



Bruno Bichir
Belu Cueva



Angélica Aragón
Gaby Espino



Bárbara Mori

la mujer de mi hermano

Basada en la novela de Jaime Bayly

Una producción de Stan Jakubowicz dirigida por Ricardo de Montreuil

Christian Meier

Manolo Cardona



TWENTIETH CENTURY FOX • THE STAN JAKUBOWICZ COMPANY Presenta una producción de STAN JAKUBOWICZ "LA MUJER DE MI HERMANO" basada en la novela de JAIME BAYLY dirigida por RICARDO DE MONTREUIL. BÁRBARA MORI | CHRISTIAN MEIER | MANOLO CARDONA | GABY ESPINO con LAS HERMANAS ESPINOZAS | ANGÉLICA ARÁGN | BRUNO BICHIR Y BELU CUEVA
escrita por RICARDO DE MONTREUIL basada en la novela de JAIME BAYLY producida por STAN JAKUBOWICZ dirigida por RICARDO DE MONTREUIL
DIRECCIÓN DE CÁMARA: RICARDO DE MONTREUIL MONTAJE: ANDRÉS E. SANCHEZ MÚSICA: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE SONIDO: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE VESTUARIO: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE PELUQUERÍA: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE MAQUILLAJE: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE CALZADO: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE ACCESORIOS: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE COLECCIÓN: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE CALZADO: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE ACCESORIOS: ANDRÉS E. SANCHEZ
DISEÑO DE COLECCIÓN: ANDRÉS E. SANCHEZ

The Stan Jakubowicz Co.

DOXOR
DISTRIBUTION

www.lamujerdemihermano.com

www.foxlatina.com



FILM
HOUSE™

CON LAS MEJORES PELÍCULAS
EN EL FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MORELIA



ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW

GRAN PREMIO
FESTIVAL DE CANNES

Premio Especial del Jurado
Festival de Sundance



CAFE LUMIERE

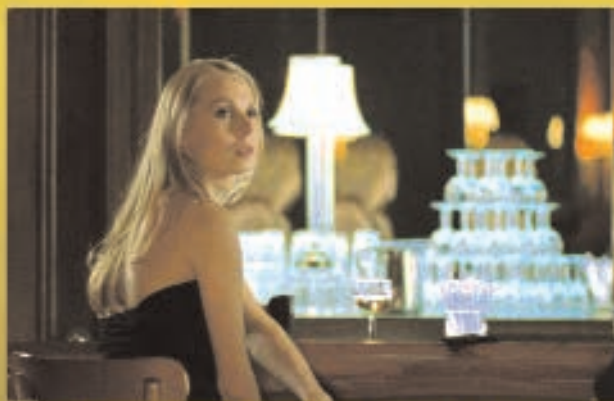


Nominada al León de Oro
Festival de Venecia



THE STORY OF THE WEeping CAMEL

NOMINADA
AL OSCAR®



Gran Premio del Jurado
Festival de Sundance

FORTY SHADES OF BLUE

El Arte del Cine

www.filmhouse.com.mx

FILM
HOUSE™

WARNER BROS.



PICTURES MÉXICO



FELICITA
AL



Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA



POR SU
3a.
EDICIÓN

2

0

0

5



Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA



ARTECINEMA





DECINE

DISTRIBUIDOR DE ENTRETENIMIENTO DECINE

PRESENTE EN EL

FESTIVAL DE

MORELIA 2005

EN CONTINUO APOYO

AL CINE MEXICANO

www.decine.com.mx



BAIIVS
DISTRIBUTION

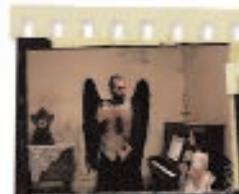
WWW.BAIIVS.NET

american visa

Una película de Juan Carlos Valdez



Mezcal



Así



DISTRIBUIMOS
CINE MEXICANO
PORQUE
CREEMOS EN EL

1973



San Miguelito®

RESTAURANTE BAZAR



GALERIA MUSEO

*en Morelia...
no puedes perderte
el Lugar*

Mágico

EL RINCÓN
DE LAS SOLTERONAS



Ven y cautiva tus sentidos

CONTRAESQUINA DEL CENTRO DE CONVENCIONES
MORELIA, MICHOACÁN, MÉXICO.

RESERVE (443) 324 23 00 Y 324 44 11

Todo lo que soñaste...



...en un entorno natural
para vivir el Séptimo Arte

Terrazas Residenciales • Campo de Golf de 27 hoyos • Casa Club • SPA



José Rodríguez
A. Arquitecto, C. de C.

Ven a **vivirlo!**



Av. Tres Marias 1000 Club de Golf Tres Marias C.P. 58278 Morelia, Michoacán México Tel. 01(443) 428 0028 al 33
www.tresmarias.com.mx VENTAS Al 01(443) 340 4949

Cocina Internacional
especialidad comida del mar



La
Conspiración
RESTAURANT OYSTER-BAR



Morelos Norte 33
Planta Alta, Centro
Morelia, Michoacán

Reservaciones:
(443) 317 62 00

Horario de atención:
Lunes a Jueves 13:00 a 24:00 hrs.
Viernes y Sábado 13:00 a 02:00 hrs.

* Desayunos previa reservación *



www.laconspiracion.com

...encuentro de sabores, ideas y emociones



de Morelia
LOS MIRASOLES
restaurant wine bar

*Comida Michoacana
e Internacional*

*Nos distingue una deliciosa muestra
de comida Michoacana, recetas seleccionadas y rescatadas
de diversas regiones del pueblo Purépecha*

*La mejor cava de vino del Estado con más de 100
distintas etiquetas de vino y más de 50 sabores de martinis*

*Av. Madero Pte. No. 549 • Morelia, Michoacán, México • Tels. (52-443) 317 5777 y 75 • C.P. 58000
E mail: contacto@losmirasoles.com • www.losmirasoles.com*

“El Revistero”



Para que disfrutes aún más tu lectura,
El Universal te ofrece los suplementos:

- Tentación, el semanario de la mujer.
- Día Siete, el magazine dominical de la familia.
- La Revista, lo mejor del mundo de la política.

Todos con la mejor calidad e impresión en papel de revista.

¡Colecciónalos!

Sé Universal.

Ventas 57091313



SUSCRIPCIONES

• Llama al 5237 0800

• Fuera del D.F. al 01 800 2252525

atencion@suscripciones@eluniversal.com



EL UNIVERSAL

www.eluniversal.com.mx

INTENCIONALMENTE SOBREDISEÑADA



SISTEMA DE LENTES INTERCAMBIABLES



XL2

Videocámara digital 3CCD

Canon
www.canon.com.mx

Embajada de Francia en México

Servicio de Cooperación y de Acción Cultural

Francia a su alcance

www.francia.org.mx

Un Centro Cultural y de Cooperación a su disposición...

Conjunto de instalaciones culturales y pedagógicas:

Expertos en la cooperación franco-mexicana universitaria, científica, lingüística, artística, audiovisual...

Importantes programas extra muros (Lista de la Música, Festival de Cine Franco-Mexicano...)

Kiosque, el programa bimestral de las actividades culturales de la Embajada de Francia.



El IFAL y la Casa de Francia, dos instituciones emblemáticas de la cultura francesa en México a su servicio...

IFAL, centro cultural, intelectual y de enseñanza del francés...

Cursos de francés: aprendizaje en diferentes niveles, fórmulas personalizadas, certificaciones oficiales.

Cursos especiales de francés a la medida y a domicilio para particulares y empresas.

Centro Profesional de Traducción e Interpretación (CPTI)

Rédaction pedagógica y laboratorio multimedia.

Espacios culturales, auditorio con sede de las actividades para celebrar las celebraciones por la lengua le-

nguística contemporánea. Sala Multimedia para el Cine Club, conciertos y eventos diversos con agenda de eventos.



Casa de Francia, Saber, Arte y Buen vivir.

Biblioteca, Centro de Recursos e Informaciones sobre la Francia de hoy.

Colecta de exposiciones.

Oficina de información sobre Estudios Superiores en Francia.

Instituto de Estudios Superiores de la Merit.

Librería francesa La Boutique.

Restaurante Le Jardin Bleu.



Liberté - Égalité - Fraternité

MEXICANOCORFOCAL

Asociación de Francia en México

EMBAJADA DE FRANCIA EN MÉXICO

AV. INSURGENTES SUR 1555

EMBAJADA DE FRANCIA

Campus Libre 119, Col. Polanco

06560 México DF

Tel.: 91 71 97 00

www.francia.org.mx

IFAL

Blin Hérois 41, Col. Cuauhtémoc

06500 México DF

Tel: 55 66 07 77 al 80

www.francia.org.mx/ifal

CASA DE FRANCIA

Libre 13

Col. Juárez

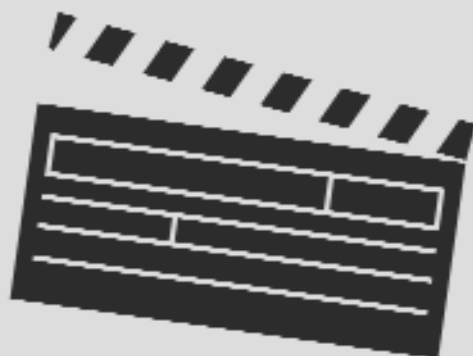
06600 México DF

tel: 55 71 31 51

"Entendimiento Bilateral a través del Intercambio Educativo"

BECAS

Fulbright-García Robles



COMEXUS, Motion Picture Association y el Grupo de Exhibidores Mexicanos te invitan a concursar por una beca completa para estudiar una Maestría en Cine (producción, dirección o guionismo) en los Estados Unidos de América. Los estudios inician en septiembre de 2007.

Para conocer las bases de la convocatoria
visítanos en:

www.comexus.org.mx

comexus
Fulbright-García Robles

Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural

Berlin 18, Col. Juárez, C.P. 06600, México, D.F. Tels. 5566-9153/5592-2861 Fax 5592-3083

todos los horarios todas las películas todas las salas*



Lo que quieres saber
sobre cine encuéntralo
en **La cartelera**,
tu guía de película.

todo el cine en tus manos

*del D.F. y área metropolitana



Sushi Itto

cafécaffè

LUMIERE



Consejo Nacional para la Cultura y las Artes



CONACULTA

Apoyo al Cine Nacional

Visita la nueva página www.conaculta.gob.mx



Hoy nuestro cine tiene más apoyos y estímulos fiscales

- En esta administración se han invertido 383 millones de pesos en producción cinematográfica, casi 300% más que en el período 1994-2000
- Se logró una deducibilidad de 3% en el Impuesto sobre la Renta a quienes invierten en la producción de películas nacionales

La cinematografía nacional recorre el mundo ganando importantes reconocimientos

- 221 premios nacionales y 118 internacionales

Se ha fortalecido la producción y coproducción cinematográfica

- Tan sólo en 2004 se produjeron 52 largometrajes, 41 de los cuales fueron apoyados por IMCINE
- Estudios Churubusco reanuda sus coproducciones con empresas mexicanas y de 7 países más

Acceso de un mayor número de mexicanos a lo mejor de la cinematografía nacional e internacional

- Se ha incrementado en más del 25% la asistencia a las salas de la Cineteca Nacional
- Se fortalece, apoya y promueve la presentación de importantes muestras y festivales de cine
- Está en marcha, en colaboración con universidades e institutos culturales, el proyecto de creación, a nivel nacional, de una Red de Exhibición de Cine de Calidad

Con programas innovadores, mayores oportunidades para el disfrute y proyección del cine nacional

Rendición de cuentas a la ciudadanía

CONACULTA

El gobierno en tu mano

México: Puerta de las Américas

Contigo
es posible

III ENCUENTRO DE LAS ARTES ESCÉNICAS Convocatoria 2006

A todos los grupos y solistas mexicanos profesionales de danza, música y teatro se les invita a participar en el concurso de selección de coreografías, conciertos, obras teatrales y espectáculos escénicos en general que serán presentados en la Ciudad de México, del 1° al 4 de junio de 2006, en la Tercera Muestra Escénica de las Américas, en el marco de México: Puerta de las Américas 2006.

Los grupos y solistas interesados en participar en la Tercera Muestra Escénica de las Américas podrán inscribir uno o varios espectáculos de acuerdo a las bases de la convocatoria.

Para dictaminar acerca de los espectáculos se conformará una Dirección Artística. Los criterios de selección atenderán la calidad y el profesionalismo del espectáculo propuesto, así como su viabilidad para sumarse a giras nacionales o internacionales.

La convocatoria y solicitud de participación podrán recogerse a partir del 20 de julio de 2005, en el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, ubicado en Hamburgo 115, Colonia Juárez, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06600, México, D.F., de lunes a viernes de las 9:00 a las 14:30 horas o solicitarlas por correo, enviando al mismo domicilio un sobre tamaño carta con su nombre, dirección, teléfono y timbres postales. También se podrán obtener a través de la página electrónica: www.puertadelasamericas.org

El registro de la solicitud y la documentación se hará en el domicilio arriba citado, en los mismos horarios. También se recibirán solicitudes y documentación enviadas por mensajería especializada, se tomará en cuenta que la fecha del matasello coincida con el cierre de la presente convocatoria y no se recibirán después de tres días hábiles de la fecha límite de entrega. **El plazo de inscripción vence el 28 de octubre de 2005 a las 14:30 horas.** No se recibirá ninguna propuesta incompleta. No se aceptarán propuestas enviadas por fax o internet. Para obtener mayor información o aclarar cualquier duda favor de comunicarse al teléfono 1253 9046 o escribir a la dirección electrónica: bkanchi@puertadelasamericas.org

Los resultados se publicarán el **27 de noviembre de 2005** en los diarios de circulación nacional y en la página electrónica de México: Puerta de las Américas.

Los trabajos que no resulten seleccionados podrán recuperarse en las oficinas del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, del 5 de diciembre de 2005 al 31 de marzo de 2006, de 9:00 a 14:30 horas en días hábiles. Los organizadores no se harán responsables de la documentación, no solicitada durante ese periodo. Los expedientes podrán ser devueltos por correo a los interesados, quienes deberán cubrir los gastos de envío.

Este programa es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan los contribuyentes. Está prohibido el uso de este programa con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de los recursos de este programa deberá ser denunciado y sancionado de acuerdo con la ley aplicable y ante la autoridad competente.

México, D.F., a 17 de julio de 2005.



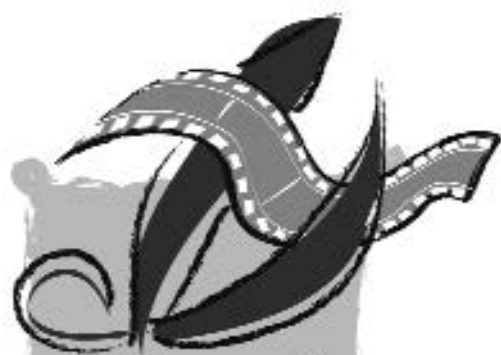
CONACULTA



la cultura en la mano

Próximamente

Un espacio para la difusión
del Cortometraje Mexicano



**Corto
metraje**
más que un instante

CONACULTA • IVCINE
INSTITUTO VENEZOLANO DE CINEMATOGRAFÍA

Instituto Venezolano de Cinematografía

Imágenes, Sra. No. 6/4, Ed. 161 Yella, 03100, México D.F. / www.ivcine.gub.ve

Dirección de Promoción Cultural Cinematográfica: Tel. 5448 5304, Fax. 5448 5377 / direct@ivcine.gub.ve

Ventas Nacionales: Tel. 5448 5331, Fax. 5448 5319 / ventas@ivcine.gub.ve

Ventas Internacionales: Tel. 5448 5330, Fax. 5448 5380 / ventas@ivcine.gub.ve



Festival de Cine Jazz

Octubre 2005

CINETECA NACIONAL - IMER



www.cinetecanacional.net
Av. Madrid - Espartero 389
Col. Xmas. C.R. 03330



Primer Conservatorio de América



Educar a través de la música

Santiago Tapia 334, Centro, 58000, Morelia, Mich. • Tels. y fax (443) 312 1469, 312 7406, 312 1864 y 313 1371

E-mail: info@conservatoriodelasrosas.edu.mx • www.conservatoriodelasrosas.edu.mx

Videoteca



maría
rojo

una luz en la cultura
de la ciudad

Ticatemé no. 1000 Col. Felix Ireta
Morelia, Mich. México.

Tel. 3144979

videotecamariarojo@yahoo.com.mx



XVII Festival Internacional
de Música de Morelia
Miguel Bernal Jiménez



Del 12 al 26 de Noviembre de 2005

Morelia, Michoacán

Dedicado a *Brasil*



Titra California orgullosamente saluda al
Festival Internacional de Cine de Morelia,
su Junta de Directores y Cineastas.

Titra ha servido a la comunidad cinematográfica
por más de tres décadas con los mejores
servicios de subtítulaje y replicación de DVDs.



TITRA

CCSL

SPOTTING

TRADUCCIONES

AUTORÍA PARA DVD

SUBTITULADO LASER

REPLICACIÓN DE DVD

SUBTITULADO EN OVERLAY

SUBTITULADO PARA VIDEO

(818) 244-3663 www.titra.com

733 Salem Street • Glendale, CA 91203



S O L A R I S

CINE - FOTOGRAFIA
CENTRO DE PRODUCCIÓN Y POSTPRODUCCIÓN DIGITAL
MADERA 309 -11 - CAUTIN - MACUL - 912 / 021155
solarisimagenes.com - fabricadormagnum.com

NOTAS



Festival

INTERNACIONAL

de CINE de

MORELIA

NOTAS



Festival

INTERNACIONAL

de CINE de

MORELIA

NOTAS



Festival

INTERNACIONAL

de CINE de

MORELIA

NOTAS



Festival

INTERNACIONAL

de CINE de

MORELIA

NOTAS



Festival

INTERNACIONAL

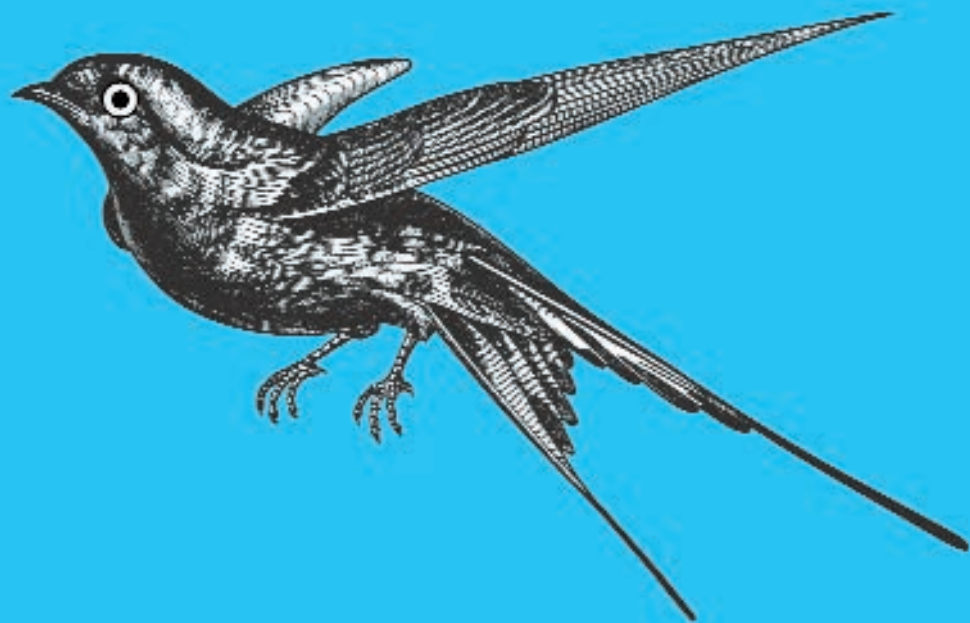
de CINE de

MORELIA

3

Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia

8 al 16 de octubre, 2005



www.moreliafilmfest.com

Contenido

Presentación.....	5	Programas especiales.....	127
Bienvenidos a Morelia.....	8	Programa para niños.....	128
Mensaje del IMCINE.....	10	<i>Media Arts Fellowships</i>	135
Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia.....	12	Cortometrajes belgas.....	138
Comité de honor.....	15	Naomi Uman y sus alumnos.....	144
El jurado.....	17	Treinta años del CCC.....	146
Jurado de cortometraje mexicano.....	19	Cinéma Sud.....	155
Jurado de documental mexicano.....	23	Recuerdo de dos presencias.....	159
Jurado de cortometraje y guión michoacano.....	27	Programa de medianoche.....	161
Inauguración y clausura.....	31	Largometrajes mexicanos de estreno.....	163
Función de inauguración.....	32	Largometrajes internacionales.....	169
Función de clausura.....	34	Actividades paralelas.....	191
Invitados especiales.....	37	Exposición de Gabriel Figueroa.....	192
Raúl Ruiz.....	39	Conferencia: Programa para Artes Audiovisuales.....	193
Valeria Sarmiento.....	47	Conferencia COMEXUS.....	195
Competencia.....	49	Mensaje de la Embajada de los Estados Unidos en México.....	196
El premio.....	50	<i>Native Agents</i> : conferencia binacional sobre medios indígenas e indigenistas.....	198
Presentación.....	51	Thierry Jousse: ¿Qué es la crítica cinematográfica?.....	200
Sección de cortometraje mexicano.....	52	Morelia Lab.....	201
Sección de documental mexicano.....	74	índice de realizadores.....	203
Cortometrajes michoacanos.....	87	Índice de títulos.....	205
Semana Internacional de la Crítica.....	97	Agradecimientos.....	206
Homenaje a Stella Inda.....	105	Directorio.....	208
Cine sin fronteras.....	113		
Funciones especiales.....	121		
La General.....	122		
Mishima: una vida en cuatro capítulos.....	124		
El último país mágico.....	125		

Presentación

POR TERCERA OCASIÓN, la ciudad de Morelia se engalana para celebrar su Festival Internacional de Cine. Este otoño, damos la bienvenida a lo mejor, lo más actual y lo más decantado de la producción cinematográfica del mundo, que durante ocho días se exhibirá en algunas de las más modernas salas que la Organización Ramírez ha instalado en nuestra capital.

Sin lugar a duda, el Festival resulta una oportunidad inmejorable para apreciar la vanguardia del arte fílmico de nuestro tiempo, así como nos permite mostrar a propios y extraños la vastedad de nuestro patrimonio histórico, la pujante riqueza de las manifestaciones culturales del Estado y el empeño con el que trabajamos a diario, sociedad y gobierno, para hacer de Michoacán un lugar cada vez más próspero y equitativo. Para todos nosotros —morelianos y michoacanos en general— es motivo de satisfacción y orgullo realizar esta tercera fiesta de la mirada, el arte y la cultura.

En el Gobierno de Michoacán hemos concedido siempre una importancia crucial al fomento de la actividad cultural, entendida ésta como vehículo para una mejor forma de vida. El estudio, la preservación y el apoyo de iniciativas, valores y productos culturales son tareas que conllevan bienestar, e innegablemente constituyen una base sólida para la convivencia civilizada y democrática.

Creemos firmemente que destinar recursos y empeño a dichas tareas es una inversión virtuosa —tanto más importante que cualquiera de otro sector— la cual reditúa espléndidos beneficios en lo social, en lo económico y en el proceso de construcción de la ciudadanía. La cultura, en tanto que ámbito de la existencia y expresión de la identidad, nos define y nos realiza. Por tales razones, con el concurso generoso de distintas autoridades y de organizaciones privadas que lo auspician, emprendemos año tras año el esfuerzo de institucionalizar y engrandecer nuestro Festival Internacional de Cine.

El cine se ha convertido en la forma de arte más popular y extensa de nuestros días. El cine no sólo se aprecia de manera colectiva, sino que se crea del mismo modo. Por tratarse de la disciplina más difundida del arte contemporáneo, plasma tanto la forma de pensar y de mirar de las comunidades de donde surge, como contrasta y estimula la forma de mirar y pensar de las comunidades que lo presencian. Es, en sí, un milagro de la era moderna. Por su conducto asistimos a sueños, imágenes y realidades distintas y diversas; diferentes y, a la vez, en cierto sentido similares a las del espectador, puesto que hablamos de una experiencia humana universal. En Michoacán consideramos fundamental ofrecer un foro de expresión a dicha expe-

riencia. Bienvenidos, entonces, el cine y los cineastas del mundo, que comparten su manera de mirar con el cine y los cineastas de México y de Michoacán.

Y bienvenidos sean pues, todos ustedes a Michoacán: realizadores, directores, actores, participantes, organizadores y cinéfilos; juntos asistiremos al prodigioso espectáculo de la máquina de sueños que tanto ha contribuido

en la conformación del hombre y la mujer modernos. Será para nosotros un placer y un honor el compartir la platea, las imágenes y las propuestas, con ustedes, en nuestro Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia. Deseamos sinceramente que lo disfruten.

LÁZARO CÁRDENAS BATEL
Gobernador de Michoacán

Foreword

For a third time, the city of Morelia eagerly awaits the celebration of its International Film Festival. This fall, we welcome the best, most current, most celebrated films from around the world, screened over eight days in the finest theaters the Ramírez Organization has to offer in our capital.

Without room for doubt, the festival provides a rare opportunity to stand at the forefront of contemporary cinema, even as we show both friends and strangers the vastness of our historical heritage, the state's powerful cultural expressions, and both the government's and society's daily effort to make Michoacán a more prosperous and equitable place. Whether hailing from the capital or from other parts of Michoacán, we are all proud to be part of this third celebration of art, culture, and the human gaze. The Government of Michoacán has always considered it of utmost importance to foster cultural activities, which we consider a means to a better way of life. The study, preservation, and support of cultural initiatives, values, and products are directly related to our well-being, and undeniably constitute a solid foundation for a democratic and civilized world. We firmly believe that dedicating resources and effort to such ends is a worthy investment (so much more important than in any other sphere) which brings splendid benefits to society, the economy, and the development of civic pride. As an overall context and an expression of identity, culture defines and fulfills us as human beings. For these reasons, with the cooperation

of various authorities and private organizations which sponsor it, year after year we take on the task of institutionalizing and making our international film festival stronger.

Cinema has become the most popular and wide-spread art form of our time. Films are not only experienced collectively, but are also created that way. As the most accessible form of contemporary art, they reflect the gaze of the communities where they originate, just as they challenge and stimulate the gaze of the communities who view them. In and of themselves, they are a miracle of the modern era. Through them we are privy to dreams, images and all manner of different realities; different, and at the same time similar to those of the viewer, since we are dealing with a universal human experience. In Michoacán we consider it essential to offer an outlet for such an experience. Welcome, then, films and filmmakers of the world, who share their gaze with films and filmmakers from México and Michoacán. Welcome one and all to Michoacán: directors, actors, participants, organizers and movie lovers who eagerly drink in the marvelous spectacle of the dream machine which has become an essential part of all of us. It will be a pleasure and an honor to share these visions with you at our Third Morelia International Film Festival. We sincerely hope you enjoy it.

Lázaro Cárdenas Batel
Governor of Michoacán

Bienvenidos a Morelia

LA SEÑORIAL CIUDAD DE MORELIA, por tercera ocasión, se congratula de ser sede del Festival Internacional de Cine de Morelia, uno de los festivales más representativos que la capital michoacana alberga durante el año. A nombre del Honorable Ayuntamiento que me honro en presidir, quiero dar la bienvenida a todos los participantes e invitados a este festival: siéntanse en su casa, la Ciudad de Morelia, Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Durante estos días podremos deleitarnos con las películas de la Semana Internacional de la Crítica de Cannes, cortometrajes y documentales, largometrajes de estreno, conferencias, homenajes, retrospectivas y el magnífico programa de cortometrajes orgullosamente michoacanos. Con su visita cada año podremos seguir apoyando a estos nuevos realizadores locales quienes con sus trabajos nos dan a conocer su gran talento, en el marco de este importante festival.

Conocedores del profesionalismo que los caracteriza, el Ayuntamiento Moreliano les refrenda

a los organizadores del festival su incondicional apoyo, seguros del éxito de ésta, su ya tercera edición. Para nuestra ciudad, la realización del festival será una motivación más para seguir invitando a quienes gustan del buen cine, a que conozcan y gocen nuestro bello Estado de Michoacán y, por supuesto, su capital, la antigua Valladolid, hoy Morelia.

Gracias a la sociedad moreliana y a la iniciativa privada, que promueven estos eventos culturales, hemos podido consolidar a Morelia como uno de los destinos turísticos más importantes de México. Ojalá que su estancia sea agradable, que disfruten su Centro Histórico, sus palacios, plazas, jardines, fuentes, monumentos históricos, artesanías, gastronomía y tradiciones, que conozcan sus servicios y se sientan atraídos por la atmósfera hospitalaria y cultural de Michoacán.

Nuevamente sean bienvenidos a Morelia.

SALVADOR LÓPEZ ORDUÑA
Presidente Municipal de Morelia

Welcome to Morelia

The majestic city of Morelia is pleased to host, for the third time, the Morelia International Film Festival, one of the most emblematic cultural events held in the capital of Michoacán each year. On behalf of the Honorable City Council which I preside over, I welcome all participants and guests. Please make yourselves at home in Morelia, a Center of World Heritage. Over the course of the week, we can enjoy features from the Cannes Film Festival's International Critics' Week, short films and documentaries, premieres, conferences, tributes, retrospectives, and the magnificent program of shorts proudly made in Michoacán. Thanks to your visit, each year we are able to continue our support of these new local filmmakers, whose talents we discover in the context of this important festival.

The City Council of Morelia is aware of the professionalism that distinguishes the festival's organizers and offers them its unconditional assistance for a surely suc-

cessful third edition. This festival provides us further motivation for inviting film lovers to get to know and enjoy our beautiful state of Michoacán and, of course, its capital Morelia, formerly Valladolid.

Thanks to Morelian society and the private investment that makes these cultural events possible, we have been able to establish Morelia as one of Mexico's most important tourist destinations. I wish your stay to be a pleasant one. Enjoy our historic center, palaces, plazas, gardens, fountains, monuments, gastronomy, and traditions. I hope you will be charmed and captivated by the hospitable, cultural atmosphere of Michoacán.

Once again, welcome to Morelia.

Salvador López Orduña
Mayor of Morelia

Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

EN LOS ÚLTIMOS AÑOS se ha demostrado que el cine contribuye de manera muy satisfactoria al conocimiento y difusión nacional e internacional de las manifestaciones culturales del país. En ese sentido, es indispensable contar con foros especializados que favorezcan el conocimiento y la promoción de dichos materiales. El Festival Internacional de Cine de Morelia se posiciona como un escaparate digno para mostrar las producciones de cortometrajes y documentales mexicanos más recientes que se han generado y buscan espacios para su impulso. Se trata también de la posibilidad, siempre afortunada, del encuentro y la reflexión con especialistas internacionales para generar una mayor expectativa en torno al cine mexicano y favorecer su realización. Para el encuentro contamos con el respaldo que nos da un importante historial de premios, reconocimientos y la presencia constante del cine mexicano en diversos foros del mundo.

Este evento representa, además, la oportunidad de acercarnos a nuevos talentos (directores, actores, guionistas, músicos, etcétera) y descubrir nuevos lenguajes y tecnologías. Aunque la realización cinematográfica implica muchos retos y desafíos, significa también un campo fértil para la experimentación del oficio cinematográfico, y qué mejor que sea en un evento como el Festival Internacional de Cine de Morelia donde podamos disfrutarlo y promoverlo. Celebremos, entonces, la realización del Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia, sinónimo de encuentro con las propuestas y los exponentes más vanguardistas del cine mexicano e internacional.

ALFREDO JOSKOWICZ
Director General del
Instituto Mexicano de Cinematografía

Mexican Film Institute Presentation

In recent years it has become clear that cinema wonderfully contributes to the national and international visibility of our cultural expressions. To this end, we must rely on specialized events to effectively frame and promote them. The Morelia International Film Festival has established itself as a worthy showcase of the most recently produced Mexican short and documentary films.

The festival also offers the possibility, always a welcome one, of meeting and sharing ideas with international specialists so as to generate excitement about Mexican film and encourage its production. Fortunately, we come to the table with impressive references, given our record of awards, acknowledgements, and the constant presence of Mexican films in many places around the world.

Moreover, this event affords us the opportunity to approach new talents (directors, actors, screenwriters, musicians, etc.) and discover new languages and technologies. Although film production involves many challenges, it is also a fertile field for experimentation, and the Morelia International Film Festival is the perfect environment where we can enjoy and enrich our trade.

The Third Morelia International Film Festival— an encounter with the protagonists and exponents of the most cutting edge Mexican and international cinema— gives us ample cause for celebration.

Alfredo Joskowicz
General Director of the Mexican Film Institute

Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE de Morelia se reúne este otoño del 2005 para celebrar su tercera edición. Tras las dos primeras ediciones, el Festival se ha ganado el reconocimiento como uno de los eventos de mayor relevancia en el mundo del cine de nuestro país, y se ha posicionado de manera importante dentro del calendario cultural de México. Este año no será la excepción.

La razón de ser de nuestro Festival continúa siendo promover y apoyar a los jóvenes talentos de nuestro país. Este año, como en años anteriores, este objetivo se verá reflejado en nuestras dos secciones oficiales: Cortometrajes y Documentales Mexicanos, que en esta edición incluyen trabajos de distintos lugares de la República Mexicana como Nuevo León, Baja California, Jalisco, Morelos, Oaxaca, Chiapas, Guerrero, Yucatán, el Distrito Federal y por supuesto Michoacán, que participará también con una curaduría especial. En la última edición, los ganadores de las secciones de Cortometrajes y Documentales Mexicanos se vieron recompensados con la inclusión de sus trabajos en la Semana Internacional de la Crítica del Festival de

Cannes. Esto demuestra el compromiso del Festival por maximizar el potencial de sus cineastas en el extranjero.

Bajo el mismo objetivo, este año llevaremos a cabo por vez primera el Morelia Lab, un taller seminario para jóvenes productores de México. El Morelia Lab es una iniciativa conjunta del Festival de Cine de Morelia, el IMCINE y la Sociedad General de Escritores de México (SOGEM). Cuenta además con la colaboración de la Asociación francesa Produire au Sud y la Motion Picture Association of America. Con este proyecto el Festival trabaja en apoyar la formación y profesionalización de jóvenes talentos de nuestra industria.

Otra de las iniciativas que será presentada durante el Festival, es "Ambulante", la Primera Gira Nacional de Documentales. La idea de esta gira es original de dos amigos del Festival, y amigos entre sí, Diego Luna y Gael García Bernal. La propuesta fundamental consiste en promover la cultura y afición por el documental entre los jóvenes y adultos de todo el país a través de la exhibición de una serie de documentales, entre los que se encuentran tanto clásicos

del género como documentales mexicanos recientes de gran calidad. Esta gira arrancará a principios del próximo año y recorrerá 16 ciudades del país.

En suma, el Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia tiene preparado para su público un programa lleno de actividades. Además de nuestras dos secciones oficiales de documentales y cortometrajes, hemos conformado una selección de estrenos de largometrajes mexicanos e internacionales de alta calidad, de entre los cuales destacan los incluidos en la más reciente Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes. Tendremos también la participación de invitados especiales de fama internacional, y una serie de eventos paralelos que incluyen

homenajes, programas especiales, exposiciones, funciones al aire libre y conferencias.

Así es como en su tercera edición el Festival Internacional de Cine de Morelia cumple con sus objetivos, complace a su público y persiste en su aspiración por convertirse en una plataforma única de promoción del cine mexicano y en un escaparate de lo mejor del cine internacional. Esperamos que se unan a nosotros en esta emocionante celebración.

ALEJANDRO RAMÍREZ
Presidente

DANIELA MICHEL
Directora General

Third Annual Morelia International Film Festival

This fall, the Morelia International Film Festival celebrates its third edition, having already gained recognition as one of the most relevant events of its kind in our country, and having firmly positioned itself on Mexico's cultural calendar. This year will be no exception.

Our reason for being is the promotion and support of Mexico's emerging talents. As in former years, this objective is reflected in our two official sections: Mexican Short Film and Documentary, which include films from various parts of the country such as Nuevo León, Baja California, Jalisco, Morelos, Oaxaca, Chiapas, Guerrero, Yucatán, Mexico City, and of course Michoacán, participating with a special curated program. Last year's winners of the Mexican Short Film and Documentary Sections were additionally rewarded with the inclusion of their work in the Cannes Film Festival's International Critics' Week, which demonstrates the Festival's commitment to maximizing its filmmakers' potential abroad.

With the same motivation, this year the Morelia Lab will be held for the first time, a workshop for Mexico's young producers. The Morelia Lab is a joint effort of the Morelia film Festival, IMCINE (Mexican Film Institute), and SOGEM (Mexican Writer's Association). It also benefits from the participation of the French production fund Produire au Sud and the Motion Picture Association of America. With this project, the festival hopes to contribute to the formation and professionalization of our industry's young talents.

Another initiative to be presented at this year's festival is "Ambulante", the First National Documentary Tour, an original idea from two friends of the festival, Diego Luna and Gael García Bernal. The objective is to promote documentary culture throughout the country through acknowledged classics as well as recent works of the highest quality. The tour will begin early next year, traveling to 16 Mexican cities.

Audiences can expect a storehouse of activities at the Third Annual Morelia International Film Festival. In addition to our competitive short and documentary sections, we have drawn together a compelling selection of Mexican and international premieres, including features from this year's Cannes Film Festival's International Critics' Week. We will also be graced with the presence of internationally renowned guests and a series of special events including panels, tributes, exhibitions, and open air screenings.

The third edition of the Morelia International Film Festival thus strives to meet its objectives, please its audience, and realize its aspirations to become a unique platform for the promotion of Mexican films as well as a showcase for the best in international cinema. We hope you will join us in this exciting celebration.

Alejandro Ramírez
President

Daniela Michel
Director

Comité de honor / *Honorary Committee*

Juan Manuel Abud Mirabent

Presidente de la Asociación de Hoteles
y Moteles del Estado de Michoacán

Magdalena Acosta Urquidi

Directora General de la Cineteca Nacional

Dulce María Aguirre González

Presidenta de la Cámara Nacional
de la Industria de Restaurantes y Alimentos
Condimentados de Michoacán

Damián Alcázar**Philip Alexander**

Director General de Buenavista Columbia
Tristar Films de México

Geoff Andrew

Programador del National Film Theatre,
British Film Institute

Guillermo Arriaga**Juan Domingo Beckmann Legorreta**

Director Ejecutivo de José Cuervo

Jean-Christophe Berjon

Delegado General de la Semana Internacional
de la Crítica, Festival de Cine de Cannes

Sari Bermúdez

Presidenta del Consejo Nacional
para la Cultura y las Artes

Tania Blanich

Directora de Media Arts Fellowships,
Rockefeller Foundation

Juan Manuel Borbolla

Director General de Warner Bros. Pictures,
México

Diana Bracho**Lázaro Cárdenas Batel**

Gobernador de Michoacán

Armando Casas

Director del Centro Universitario
de Estudios Cinematográficos,
Universidad Nacional Autónoma de México

Ángeles Castro

Directora General del Centro
de Capacitación Cinematográfica

Luis Jaime Cortez Méndez

Secretario de Cultura del Estado de Michoacán

Alfonso Cuarón**Juan Ramón de la Fuente**

Rector de la Universidad Nacional
Autónoma de México

Mauricio Durán

Director Adjunto de Buenavista Columbia
Tristar Films de México

Eduardo Echeverría

Vicepresidente de Twentieth Century Fox,
región Latinoamérica

Rodolfo Elizondo Torres

Secretario de Turismo del Gobierno Federal

Alma Espinosa Menéndez

Coordinadora General de Comunicación Social
del Estado de Michoacán

Genovevo Figueroa Zamudio

Secretario de Turismo del Estado de Michoacán

Natalia Gil

Jaime Hernández Díaz

Rector de la Universidad Michoacana
de San Nicolás de Hidalgo

José Juan Hernández

Director General de Twentieth Century
Fox Films de México

Michael Horn

Director General de United International
Pictures, México

Alfredo Joskowicz

Director General del Instituto Mexicano
de Cinematografía

Eugenio López

Director de Mercadotecnia de Jumex

Salvador López Orduña

Presidente Municipal de Morelia

Emmanuel Lubezki

Francisco Medina Chávez

Presidente del Grupo FAME

Enrique Rivera Ruiz

Secretario de Turismo y Cultura de Morelia

Germán Romero Pacheco

Rector Académico del Conservatorio de las Rosas

Samuel Saunders

José Luis Torres Pérez

Vicerrector Académico del Conservatorio de las Rosas

Iván Trujillo Bolio

Director de la Filmoteca de la Universidad
Nacional Autónoma de México

Víctor Ugalde

Secretario Ejecutivo del Fondo de Inversión
y Estímulos al Cine Mexicano

Eckehardt von Damm

Director General de Televisa Cine

El jurado

The Jury



Jurado de cortometraje mexicano

Mexican Short Film Jury

Patrice Carré

PERIODISTA, REALIZADOR cinematográfico y conductor televisivo, Patrice Carré nació en París en 1958. En la década de 1990 se integró a la industria cinematográfica desempeñando tareas de apoyo hasta convertirse en asistente de dirección.

Durante siete años ha presidido la Cooperativa de Cortometraje, convertida en la Maison du Film Court. Responsable de la sección de cortometraje del semanario *Le Film Français*, desde 1998 colabora en los números especiales sobre el Festival de Cannes, los Premios César y la Guía de la Producción en Francia. Por seis años ha sido redactor y presentador de la emisión semanal *Cinécourts* dedicada a los cortometrajes del mundo. Ha participado en la comisión plenaria del Centro Nacional de Cinematografía para el apoyo financiero al cortometraje.

A partir de 2004 forma parte del Comité de selección de la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cine de Cannes. Su primer cortometraje, *La femme qui a vu l'ours* (2003) ha participado en varios festivales (Montpellier, Villeurbanne, Pantin, Grenoble, Trouville). Fue preseleccionado para la edición 2005 de los premios César y nominado para los premios Lutins de cortometraje. Carré dirigió la obra *Western Solo*, presentada en el Festival de Avignon. Actualmente escribe el guión de su primer largometraje.

Patrice Carré

A journalist, filmmaker and television host, Patrice Carré was born in Paris in 1958. During the 1990's he began working in the film industry until he became assistant director.

*For seven years he has presided the Short Film Cooperative, now converted to the Maison du Film Court. He is responsible for the short film section of the weekly magazine *Le Film Français*, and he writes, since 1998, for the special editions about the Cannes Film Festival, the César Awards and the Film Production Guide in France. For six years he has been editor and presenter of the weekly broadcast *Cinécourts*, dedicated to worldwide short films. He has also participated at the plenary commission of the National Film Center for the financial support of short film.*

*Since 2004 he is part of the selection committee of the Cannes Film Festival's International Critics' Week. His first short film, *La Femme qui a vu l'ours* (2003) has participated at various festivals (Montpellier, Villeurbanne, Pantin, Grenoble, Trouville), was pre-selected for the 2005 edition of the César Awards, and nominated for the Lutins Short Film Awards. Carré directed the play *Western Solo*, which was presented at the Avignon Festival. He is currently writing the script of his first film.*

Irma Dulmers

PROMOTORA DEL CINE latinoamericano en Europa, Irma Dulmers nació en Arnhem, Holanda en 1964. Estudió Ciencias de Teatro y Cine en la Universidad de Utrecht y elaboró una tesis sobre cine latinoamericano en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba, donde completó su formación.

A partir de 1984 trabaja para varios festivales de cine en su país natal, y desde 1989 es programadora de los cortometrajes latinoamericanos en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam (IFFR). De 1991 a 1999 dirigió el Festival Latinoamericano de Cine y Literatura en Rotterdam, en cuyo marco se exhibieron numerosas películas y tomaron parte destacados autores de lengua española. En una línea paralela realizó varias producciones documentales e impartió conferencias sobre el cine latinoamericano en general o centradas en alguna película, tendencia o realizador en especial.

Actualmente participa en la selección de largometrajes latinoamericanos del IFFR, por lo que es invitada frecuente (a veces como integrante del jurado) a los festivales filmicos más relevantes de América Latina. Reside en Ámsterdam.

Irma Dulmers

A promoter of Latin-American cinema in Europe, Irma Dulmers was born in Arnhem, Holland in 1964. She studied Theatre and Film Sciences at Utrecht University and completed her education at the International Television and Film School in San Antonio de los Baños, Cuba, where she developed a thesis on Latin-American film.

Since 1984 she has worked for several film festivals in her native country, and since 1989 she is the programmer of Latin-American short films at the Rotterdam International Film Festival (IFFR). From 1991 to 1999 she directed the Latin-American Film and Literature Festival in Rotterdam, featuring a variety of screenings as well as the participation of distinguished Spanish-language authors. She has produced several documentaries and imparted conferences either on Latin-American cinema in general or on a particular film, tendency or filmmaker.

She currently selects Latin-American features at the IFFR, which is why she is frequently invited (sometimes as a jury member) to the most relevant film festivals in Latin America. She lives in Amsterdam.

Daniel Giménez Cacho

DESTACADO ACTOR del cine mexicano, con amplia proyección internacional, Daniel Giménez Cacho cuenta con una extensa trayectoria que ha consolidado su presencia escénica. Nació en Madrid, España, en 1961 y realizó estudios de actuación, canto y danza en México, Italia y Francia. En la década de 1980 comenzó su actividad en el teatro y logró construir un atractivo repertorio (que incluye obras de Shakespeare, Tieck y O'Neill) trabajando con prestigiosos directores como Juan José Gurrola y Ludwik Margules. Incursionó en la dirección teatral con obras como *El homosexual o la dificultad de expresarse*, de Copi, representada en 2002. Su trabajo para cine abarca más de treinta largometrajes, entre los que destacan *Sólo con tu pareja*, de Alfonso Cuarón (1990); *La invención de Cronos*, de Guillermo del Toro (1992); *Profundo Carmesí*, de Arturo Ripstein (1996); *Celos*, de Vicente Aranda (1999); *El príncipe del Pacífico*, de Alain Corneau (2000) y *La mala educación*, de Pedro Almodóvar (2003). Asimismo, ha tenido una intensa actividad como actor de cortometrajes. Su desempeño goza de amplio reconocimiento. Ha recibido los premios a Mejor actor (1993) y Mejor actor de monólogo (2005) otorgados por la Unión de Cronistas y Críticos de Teatro. Fue distinguido con dos premios Ariel al Mejor actor de cuadro (1993 y 2004), y dos al Mejor actor protagónico (1996 y 2003) por las películas *Profundo Carmesí* y *Aro Tolbukhin*. En la mente del asesino.

Daniel Giménez Cacho

*In his extensive career, distinguished Mexican film actor Daniel Giménez Cacho has become an internationally recognized stage and screen presence. Born in Madrid, Spain in 1961, he studied acting, voice, and dance in Mexico, Italy, and Spain. In the 1980's he began his work in theatre and succeeded in building up an attractive repertoire (including Shakespeare, Tieck and O'Neill) while working with celebrated directors such as Juan José Gurrola and Ludwik Margules. He has also tried his hand at stage direction with works like Copi's *El homosexual o la dificultad de expresarse*, which premiered in 2002.*

*His film career encompasses more than 30 features, including *Sólo con tu pareja* (Alfonso Cuarón, 1990), *La Invención de Cronos* (Guillermo del Toro, 1992), *Profundo Carmesí* (Arturo Ripstein, 1996), *Celos* (Vicente Aranda, 1999), *Le prince du Pacifique* (Alain Corneau, 2000) and *La mala educación* (Pedro Almodóvar, 2003), in addition to his considerable work as a short film actor.*

*His achievements have been widely recognized. He was awarded the Best Actor (1993) and Best Actor in a Monologue (2005) awards granted by the Mexico Theatre Columnists and Critics' Union. He has also been distinguished twice with the Ariel award for Best Supporting Actor (1996 and 2004), and twice for Best Actor (1996 and 2003) for the films *Profundo Carmesí* and *Aro Tolbukhin*. En la mente del asesino.*

Jurado de documental mexicano

Mexican Documentary Jury

Jorge Ayala Blanco

A LO LARGO DE UNA AMPLIA trayectoria profesional, Jorge Ayala Blanco se ha convertido en uno de los críticos cinematográficos más respetados en México durante las últimas décadas. A partir de 1963 se desempeña como profesor de tiempo completo del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). En ese mismo año se inició en la crítica de cine que ha ejercido sin interrupción en las principales publicaciones periódicas de México. En sus trabajos de investigación ha enfocado la exhibición del cine en México.

Su trabajo crítico sobre el cine nacional conforma varios volúmenes en secuencia: *La aventura del cine mexicano* (1968), *La búsqueda del cine mexicano* (1986), *La condición del cine mexicano* (1986), *La disolución del cine mexicano* (1991), *La eficacia del cine mexicano* (1996), *La fugacidad del cine mexicano* (2001) y *La grandeza del cine mexicano* (2004). Su interés por el cine internacional se ha visto reflejado en los volúmenes *Cine norteamericano de hoy* (1968), *Falaces fenómenos fílmicos* (1981), *A salto de imágenes* (1988), *El cine, juego de estructuras* (2002), *El cine actual, desafío y pasión* (2003), *El cine invisible* (2004) y *El cine actual, palabras clave* (2005).

Desde 1988 es miembro del Sistema Nacional de Investigadores y actualmente publica en el periódico *El Financiero*.

Jorge Ayala Blanco

Over the last decades, and thanks to an impressive body of work, Jorge Ayala Blanco has become one of Mexico's most respected film critics. Since 1963 he has worked as a full-time professor at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). He became a film critic that same year, and since then has contributed without interruption to Mexico's leading periodicals. His research has focused on film exhibition in Mexico.

*His critical works on Mexican cinema have taken the form of sequential volumes: *La aventura del cine mexicano* (1968), *La búsqueda del cine mexicano* (1986), *La condición del cine mexicano* (1986), *La disolución del cine mexicano* (1991), *La eficacia del cine mexicano* (1996), *La fugacidad del cine mexicano* (2001) and *La grandeza del cine mexicano* (2004). Other works have cultivated his interest in international cinema: *Cine Norteamericano de Hoy* (1968), *Falaces fenómenos fílmicos* (1981), *A salto de imágenes* (1988), *El cine, juego de estructuras* (2002), *El cine actual, desafío y pasión* (2003), *El cine invisible* (2004) and *El cine actual, palabras clave* (2005).*

*He is a member of the Sistema Nacional de Investigadores (National Researcher's System) since 1988, and currently writes for the journal *El Financiero*.*

Carlos A. Gutiérrez

PROMOTOR Y CURADOR de programas de cine y video, Carlos A. Gutiérrez cursó la licenciatura en Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana de México, D. F. y obtuvo la Maestría en Estudios Cinematográficos en la Universidad de Nueva York. Es cofundador y co-director de Cinema Tropical, organización cultural sin fines de lucro dedicada a la promoción, programación y distribución de cine latinoamericano en Estados Unidos.

Como curador ha presentado varios programas de cine y video en diferentes instituciones culturales incluyendo el Solomon R. Guggenheim Museum (Nueva York), el Yerba Buena Center for the Arts (San Francisco), y el Museo de Arte Moderno de Bogotá, entre muchas otras.

Entre 1998 y 2003, se desempeñó como Director de Cine y Artes Escénicas del Instituto Cultural Mexicano de Nueva York. Ha sido nominador y panelista del Programa de Artistas en los Medios (Media Arts Fellowships) en México, auspiciado por la Fundación Rockefeller, y de los Premios Óscar de la Academia para estudiantes de cine. Forma parte de los comités de selección del Festival de Cine Lésbico Gay de Nueva York y del Festival de Cine y Video Black Maria.

Su presencia como conferencista y su participación en mesas redondas de distintas universidades son frecuentes. Actualmente es miembro del consejo de asesores del Hanson Film Institute y colaborador de las revistas *Bomb Magazine* y *Adweek's, Marketing y Medios*.

Carlos A. Gutiérrez

A promoter and curator of film and video programs, Carlos A. Gutiérrez studied Communication Sciences at the Universidad Iberoamericana in Mexico City and earned a master's degree in Film Studies at New York University. He is co-founder and co-director of Cinema Tropical, a non-profit cultural organization dedicated to the promotion, programming, and distribution of Latin-American cinema in the United States.

As a curator, he has presented numerous film and video programs at institutions such as the Solomon R. Guggenheim Museum (New York), The Yerba Buena Center for the Arts (San Francisco), and the Museum of Modern Art in Bogotá, Colombia, among others.

Between 1998 and 2003 he was Director of Film and Scenic Arts at The Mexican Cultural Institute of New York. He has been a panelist and a member of the nominating committee of the Media Arts Program in Mexico, sponsored by the Rockefeller Foundation, and the Student Academy Awards. He is part of the selection committee of the New York Lesbian & Gay Film Festival and the Black Maria Film and Video Festival. He frequently gives conferences or participates at round tables at universities. He is currently a member of the Hanson Film Institute advisors' council and a contributor to Bomb Magazine and Adweek's Marketing y Medios.

Tom Luddy

DESDE 1979 TOM LUDDY ha estado asociado, como ejecutivo o productor, con la compañía American Zoetrope. Como director de proyectos especiales, desarrolló y supervisó la recuperación y exhibición mundial (1980-81) de Napoleón, la obra maestra de Abel Gance (1927), así como la presentación en Estados Unidos, en 1980, de la película *Hitler - ein Film aus Deutschland* de Hans-Jürgen Syberberg (1978). Luddy coordinó la participación de Zoetrope en *Koyaanisqatsi* de Godfrey Reggio (1983) y en dos colaboraciones con Jean-Luc Godard, *Sauve qui peut (la vie)* (1980) y *Passion* (1982). También se encargó de manejar el apoyo de Zoetrope a *Kagemusha* de Akira Kurosawa (1980).

Entre otras cintas de su carrera como productor pueden mencionarse: *Mishima* (Paul Schrader, 1985), *Tough Guys Don't Dance* (Norman Mailer, 1987), *Barfly* (Barbet Schroeder, 1987), *King Lear* (Jean-Luc Godard, 1987), *Powaqqatsi* (Godfrey Reggio, 1988), *Manifesto* (Dusan Makavejev, 1988), *Wait Until Spring*, *Bandini* (Dominique Deruddere, 1990), *Wind* (Carroll Ballard, 1992), *The Secret Garden* (Agnieszka Holland, 1993) y *Mi familia / My Family* (Gregory Nava, 1995).

En 1974 fue cofundador del Festival Cinematográfico de Telluride. Perteneció al Comité de selección del Festival de Cine de Nueva York por tres años. Asimismo, fue miembro del Consejo del Festival de Cine de San Francisco, participó en los Jurados del Festival de Moscú (1979) y Berlín (1987), y en 1993 se integró al Jurado del Festival de Cannes, presidido por Louis Malle.

Tom Luddy

Since 1979 Tom Luddy has been associated with American Zoetrope as a film executive or producer. As Zoetrope's Director of Special Projects he developed and supervised the 1981-82 worldwide revival of Abel Gance's 1927 masterpiece Napoleon, as well as the 1980 presentation across America of Hans-Jürgen Syberberg's seven-hour long movie, Hitler - ein Film aus Deutschland. Luddy coordinated Zoetrope's sponsorship of Godfrey Reggio's Koyaanisqatsi (1983), and two collaborations with Jean-Luc Godard, Sauve qui peut (la vie) (1980) and Passion (1982). He was also instrumental in Zoetrope's support for Akira Kurosawa's Kagemusha (1980).

Other films in his career as a producer worth mentioning are: Mishima, (Paul Schrader, 1985), Tough Guys Don't Dance (Norman Mailer, 1987), Barfly (Barbet Schroeder, 1987), King Lear (Jean-Luc Godard, 1987), Powaqqatsi (Godfrey Reggio, 1988), Manifesto (Dusan Makavejev, 1988), Wait Until Spring, Bandini (Dominique Deruddere, 1990), Wind (Carroll Ballard, 1992), The Secret Garden (Agnieszka Holland, 1993) and Mi familia / My Family (Gregory Nava, 1995).

In 1974, Luddy co-founded the Telluride Film Festival. He served as a member of the New York Film Festival Selection Committee for three years and he was also on the board of the San Francisco Film Festival for many years. He has been Jury of the Moscow and Berlin Film Festivals in 1979 and 1987 respectively, and in 1983 he was the appointed American Jury Member at the Cannes Film Festival, under the chairmanship of Louis Malle.

Jurado de cortometraje y guión michoacano

Michoacán Short Film and Screenplay Jury

Ana Cruz Navarro

ORIGINARIA DE LA CIUDAD de México, D. F., Ana Cruz es Licenciada en Comunicación por la Universidad Iberoamericana, estudió cine en la Universidad del Sur de California en Los Ángeles y cursó las especialidades de Televisión y Documental en la BBC de Londres. Realizadora de documentales científicos para el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), fue guionista de series teatrales y teledramas de la televisora estatal IMEVISIÓN. En los años posteriores siguió una trayectoria independiente como guionista, productora y directora de televisión cultural.

Su labor en los medios de comunicación mexicanos —que se extiende por un cuarto de siglo— ha merecido diversos reconocimientos, como el Premio Latinoamericano de Radionovela Histórica (1989), el Micrófono de Plata (2001) por la serie de promoción turística y cultural *Mosaico mexicano*, y el Premio Goethe por difundir la cultura alemana en México.

Desde 2004 preside la asociación Mujeres en el Cine y la Televisión de México, y en 2005 encabezó el jurado del Festival de Cine Femme Totale, celebrado en Dortmund, Alemania. Actualmente se desempeña como Directora de Programación y Difusión de la Cineteca Nacional, trabaja como guionista independiente y es colaboradora de diversas revistas culturales nacionales y extranjeras.

Ana Cruz Navarro

Born in Mexico City, Ana Cruz is a Communication Sciences graduate from the Universidad Iberoamericana. She also studied film at the University of Southern California in Los Angeles and specialized in television and documentary at the BBC in London. She has produced scientific documentaries for CONACYT (National Science and Technology Council) and was a scriptwriter for theatre series and television dramas for state-owned IMEVISION. After that, she became an independent scriptwriter, producer and cultural television director.

Her work in Mexican media, which stretches over more than 25 years, has earned her numerous awards such as the Latin-American Historic Radio Series Prize (1989) and the Silver Microphone (2001) for the tourism and cultural promotion series *Mosaico Mexicano*. She also received the Goethe award for her promotion of German culture in Mexico.

Since 2004 she is President of the Women in Film and Television Association (Mexico), and in 2005 she presided the jury of the Femme Totale International Film Festival celebrated in Dortmund, Germany. She is currently Promotion and Programming Director at the Cineteca Nacional (National Cinematheque) and works as an independent scriptwriter. She is also a contributor to several national and foreign cultural magazines.

José María Escriche

ORIGINARIO DE HUESCA, España, donde nació hace 53 años, José María Escriche ha desarrollado una intensa labor en el ámbito de la promoción cinematográfica. Tras realizar estudios profesionales, en 1973 fue elegido presidente de la Asociación Cultural Pena Zoiti, en la que fundó el Certamen Internacional de Filmes Cortos, un concurso pionero por su género y orientación. Cinco años más tarde llegó a presidir la Asociación Cultural Certamen Internacional de Filmes Cortos Ciudad de Huesca. La respuesta del público y los realizadores lo impulsó a crear, en 2004, la Fundación Festival de Cine de Huesca.

Entre 1983 y 1986 se desempeñó como Concejal de Huesca. Llegó a tener, en ese contexto, los cargos de teniente, alcalde y presidente de la Comisión de Educación, Cultura, Deportes y Fiestas. Al mismo tiempo, fue asesor de diversas asociaciones, patronatos y fundaciones culturales en España y otros países. En su país natal ha trabajado en comisiones dedicadas a evaluar proyectos cinematográficos.

Escriche ha sido convocado como jurado en diversos certámenes cinematográficos. Es miembro fundador de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine, auspiciada por la Unión Europea, en la que se encuadran más de 200 festivales europeos. En el presente es asesor técnico de Cultura en la Diputación de Huesca y dirige el Festival Internacional de Cine de Huesca.

José María Escriche

Born 53 years ago in Huesca, Spain, José María Escriche has worked tirelessly in the field of film promotion. After his university studies, he was elected President, in 1973, of the Pena Zoiti Cultural Association, in which he founded the International Short Film Competition, a pioneering contest in character and orientation. Five years later he became president of the International Short Film Competition of the city of Huesca. The enthusiastic response from audiences and filmmakers led him to create the Huesca Film Festival Foundation. Between 1983 and 1986 he was Town Councillor of Huesca, successively holding the offices of Deputy, Mayor, and President of the Education, Culture, Sports and Celebrations Commission. At the same time, he was advisor to several associations, trusts and cultural organizations, both Spanish and foreign. He has also worked on commissions dedicated to evaluating film projects in Spain.

Escriche has been a juror in a variety of film competitions and is a founding member of the European Coordination of Film Festivals —sponsored by the European Union— which encompasses more than 200 European festivals. Presently, he is Technical Cultural Advisor for the Huesca Town Council and Director of the Huesca International Film Festival.

Marina Stavenhagen

NACIDA EN LA CIUDAD DE MÉXICO, estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana y guión en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Impulsora de la cultura audiovisual fue directora de Difusión y Promoción del Instituto Mexicano de Cinematografía y directora de las tres primeras ediciones del Festival Internacional de Escuelas de Cine. Sus actividades han incluido la coordinación general del Festival Internacional de Video y Artes Electrónicas Vidarte en 1999, y la del Festival de Cine Franco-Mexicano de Acapulco en sus primeras seis ediciones.

Jurado de numerosos concursos y festivales de cine, cortometraje y video, es miembro de la Junta Directiva del Festival de Cine para Niños de la Ciudad de México y vicepresidenta de la Asociación de Mujeres en el Cine y la Televisión. El Gobierno de la República Francesa le otorgó, en 2004, la Orden de Caballero de las Artes y Letras.

Como guionista ha participado en el Laboratorio de Guionistas del Sundance Institute en México con el apoyo de la Fundación Toscano. Entre su amplia filmografía destacan *En medio de la nada* (Hugo Rodríguez, 1993) y *De la calle* (Gerardo Tort, 2001). Actualmente coordina el Taller de Evaluación y Desarrollo de Proyectos de Televisa Cine y escribe varios proyectos de largometraje.

Marina Stavenhagen

Marina Stavenhagen was born in Mexico City, where she studied Communication Sciences at the Universidad Autónoma Metropolitana and screenwriting at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). A promoter of audio-visual culture, she has been Promotion Director of the IMCINE (Mexican Film Institute) and Director of the first three editions of the International Film Festival of Film Schools, as well as General Coordinator of the International Video and Electronic Arts Festival (Vidarte) in 1999 and of the first six editions of the Acapulco French-Mexican Film Festival.

A juror at numerous film, short film, and video contests and festivals, she is a member of the Board of Directors of the Mexico City Children's Film Festival and Vice-President of Women in Film and Television (Mexico). The French government awarded Stavenhagen, in 2004, the Order of Arts and Letters.

She has participated in the Sundance Institute's Screenwriters' Laboratory in Mexico, sponsored by the Toscano Foundation. Her vast filmography includes *En medio de la nada* (Hugo Rodríguez, 1993) and *De la calle* (Gerardo Tort, 2001). She presently coordinates the Evaluation and Project Development Workshop of Televisa Film and is writing screenplays for several film projects.

Inauguración y clausura

Opening and Closing



El jardinero fiel

TRAS EL ARROLLADOR ÉXITO de “La Ciudad de Dios”, el director brasileño Fernando Meirelles ha dirigido este impresionante thriller adaptado de la aclamada novela de John Le Carré. Ralph Fiennes nos ofrece otra interpretación controlada, ahora como Justin Quayle, un apacible diplomático británico cuya esposa Tessa (Rachel Weisz) —una apasionada activista política— es encontrada asesinada durante un viaje al norte de Kenia. Se rumorea que ella tuvo un romance, pero al intentar ir más allá de la “versión oficial” y averiguar lo que en realidad causó su muerte, Quayle descubre relaciones mucho más perturbadoras y de consecuencias más amplias.

Extremadamente actual y políticamente astuto en su tratamiento de las relaciones entre Gran Bretaña y África en particular y entre los países desarrollados y en desarrollo en general, el drama fascinante, pausado y demasiado plausible de Meirelles ostenta un elenco de primera que incluye la crema de los actores británicos. Pero es la audaz, segura y a la vez sensible dirección de Meirelles que eleva esta película por arriba de la mayoría de las historias de amor y dramas políticos o thrillers contemporáneos. Estamos hablando aquí del más serio y relevante entretenimiento adulto; sin embargo el toque de Meirelles es tan sutil que nunca sentimos que nos están aleccionando sobre las injusticias del mundo moderno. En efecto, la película posee toda la urgencia de una noticia de último momento, combinada con el ritmo narrativo, la hábil caracterización y la profundidad de revelación de una gran novela.

GEOFF ANDREW

The Constant Gardener

For his follow-up to the enormously successful “City of God”, Brazilian director Fernando Meirelles has directed this very impressive thriller adapted from John Le Carré’s acclaimed novel. Ralph Fiennes gives yet another beautifully controlled performance as Justin Quayle, a mild mannered British diplomat whose wife Tessa (Rachel Weisz) — a passionate political activist — is found murdered while on a trip to Northern Kenya. Rumour has it that she was involved in an affair, but in trying to go beyond the ‘official version’ of events and find out what really led to her death, Quayle uncovers relationships altogether more disturbing and wide-ranging in their consequences.

Extremely topical and politically astute in its treatment of the relationship between Britain and Africa in particular and between the developed and the developing countries in general, Meirelles’ gripping, pacy and all too plausible drama boasts an extremely fine cast that includes the cream of British acting talent. But it is Meirelles’ bold, confident yet always sensitive direction that raises the film above most contemporary love stories, political dramas or thrillers. This is properly adult entertainment at its most serious and relevant; so light is Meirelles’ touch, however, that we never feel we are being taught a lesson on the injustices of the modern world. Indeed, the film has all the urgency of a breaking news report, combined with the narrative sweep, deft characterisation and depth of insight of a major novel.

Geoff Andrew

The Constant Gardener

El jardinero fiel

Tessa Quayle, activista de los derechos humanos en el Norte de Kenia, es brutalmente asesinada. Las evidencias apuntan a un crimen pasional. La determinación de Justin por conocer la verdad de la aparente infidelidad de su esposa lo conduce a un peligroso camino de hallazgos. Comenzará a descubrir una conspiración mayor que ha cobrado muchas vidas inocentes.

Tessa Quayle, human rights activist in Northern Kenya, is found brutally murdered. All evidence points to a crime of passion. Justin's determination to learn the truth about his wife's apparent infidelity leads him onto a dangerous path of discovery. He begins to unravel a much larger conspiracy, one that has claimed many innocent lives.



Ficción | 35 mm | Color | 129' | EUA, Reino Unido | 2004



Dirección: Fernando Meirelles

Compañía productora: Potboiler Productions Ltd., Focus Features, Scion Films Limited

Producción: Jeff Abberley, Julia Blackman, Simon Channing Williams, Gail Egan, Robert Jones, Donald Ranvaud

Guión: Jeffrey Caine, basado en la novela homónima de John Le Carré

Dirección de fotografía: César Charlone

Edición: Claire Simpson

Sonido: Joakim Sundström

Música: Alberto Iglesias

Reparto: Ralph Fiennes, Rachel Weisz, Daniele Harford, Danny Huston, John Keogh, Hunert Koundé, Richard McCabe, Gerard McSorley

Fernando Meirelles (São Paulo, Brasil, 1955). Estudió Arquitectura en la Universidad de su ciudad natal. Comenzó produciendo videos experimentales con un grupo de amigos y trabajó en la televisión como director de un programa infantil. Su película *Cidade de Deus* le dio proyección internacional.

Filmografía: *Cidade de Deus* (2002), *Golden Gate —Palace II—* (2002), *Domésticas* (2001), *Menino maluquinho 2: A aventura* (1998), *Olhar eletrônico* (1986).

Sueño

EL GRAN “Concurso del Músico Misterioso” llega a la ciudad de Los Ángeles y miles de músicos buscan su oportunidad de saltar a la fama. Antonio Hernández (John Leguizamo) bien sabe que está es su última oportunidad. En su pequeño vecindario de Los Ángeles, la preocupación principal de la gente es simplemente sobrevivir. Todos parecen haber olvidado los sueños con los que llegaron a tierras californianas, y este parece ser el destino de Antonio. Él vive la música, desde boleros clásicos hasta modernas mezclas de electrónica, y ha creado un estilo único que intenta llevar al público estadounidense. Pero nadie le ha dado una oportunidad. Cuando lo despiden de su trabajo en un restaurante y Nina, la mujer de sus sueños (Ana Claudia Talancón), no puede ni acordarse de su nombre, la vida se torna tan dura que Antonio está a punto de darse por vencido y regresar a México, si tan sólo pudiera pagar el boleto.

Justo entonces su amigo y DJ de la radio local, (Nestor Serrano), lo anima a entrar al “Concurso del Músico Misterioso”, un encuentro de bandas latinas cuyo ganador tendrá la oportunidad de tocar como telonero de “un músico mundialmente famoso” en un gran concierto. Al estar las audiciones a la vuelta de la esquina, el vecindario entero le echa la mano a Antonio. Desbordando color y música, “Sueño” nos recuerda que toda persona que ha cruzado una frontera para establecerse en un nuevo país lo ha hecho teniendo un sueño en mente —de felicidad, de seguridad, o simplemente de una vida mejor— y que si uno sigue sus sueños la magia puede darse cuando menos se espera.

SHANNON KELLEY

Sueño

The “Chance Of A Lifetime Mystery Musician Contest” is coming to Los Angeles and thousands of musicians in town see their chance to break into the big time. Antonio Hernández (John Leguizamo) knows it’s his last chance. In his small LA neighborhood, people are busy just trying to survive. They’ve forgotten the dreams that brought them to this country, and this could well be Antonio’s fate. He knows music, from old school Boleros to the modern mixes of electronica, and he’s created a unique style that he wants to bring to American audiences. But it’s tough getting a break. When he’s laid off from his restaurant job and Nina, the girl of his dreams (Ana Claudia Talancón), can’t even remember his name, life looks so bleak that Antonio is on the verge of giving up and returning to Mexico, if only he can afford a ticket.

Just then his friend and local radio DJ, (Nestor Serrano), convinces him to enter the “Chance Of A Lifetime” contest, a Latino band competition whose winner will perform as the opening act for a “world-famous mystery musician” at a major concert. As the tryouts approach, the entire neighborhood pitches in to help Antonio. Brimming with color and music, “Sueño” is a reminder that anyone who has ever crossed a border to settle in a new place has done it for a dream —of happiness, safety, or simply a better life— and that if you hold on to those dreams, they can bring you magic when you least expect it.

Shannon Kelley

Sueño

La historia de Antonio, un talentoso músico joven de origen mexicano que sueña con convertirse en cantante en Los Ángeles y se desilusiona por el rechazo. A punto de desistir, conocerá a El Zorro, pintoresco personaje de la radio que lo convence de participar en un concurso.

The story of Antonio, a very talented young musician from Mexico, pursuing his dream of becoming a singer in Los Angeles, momentarily thwarted by constant rejection.

He's about to give up when his manager, El Zorro, an eclectic and a colorful radio personality, convinces him to enter a contest.



Ficción | 35 mm | Color | EUA | 2004



Dirección: Renée Chabria

Compañía productora: El Camino Pictures

Producción: Marc Foster, Eric Kopeloff, Robert Ortiz

Guión: Renée Chabria

Dirección de fotografía: Eric Moynier

Edición: Lori Ball

Sonido: Jon Mete

Música: Pepe Aguilar, Ely Guerra, Grupo "El cartel de Santa", entre otros

Reparto: John Leguizamo, Elizabeth Peña, Néstor Serrano,

José María Yazpik, Ana Claudia Talancón, Rafael Simón, Rick Simon,

Terry Hoyos, Alma Delfina

Renée Chabria. De origen indio, se ha enfocado en dirigir documentales de tema social dentro del esquema de producción independiente. Participó en el rodaje de *Monster's Ball* y en la realización de *Generation X: The Documentary*.

Filmografía: Sueño es su primer largometraje de ficción.

Invitados especiales

Special Guests



Raúl Ruiz o los misterios y milagros del cine

A MENUDO, RAÚL RUIZ HA SIDO descrito como el artista exiliado ejemplar. Desde su precipitada partida de Chile en 1974, ha recorrido numerosos países y culturas y explorado varias formas distintas de hacer cine. Uno tiene la sensación de que este trotamundos eterno en realidad nunca quiere irse a casa; cuando cada tanto hace películas en Chile, su mirada parece la de un forastero desorientado. Exiliado “entre la nostalgia y la creación” (al decir de Eduardo Galeano), ha sido poéticamente apodado “el fantasma sin padre del cine moderno”. Dada la continua erosión del viejo mito de la identidad nacional en nuestro mundo contemporáneo, el rótulo es sin duda apropiado; Ruiz mismo ha dicho: “Yo creo en la variedad de las identidades culturales: se necesitan muchas para llegar a ser uno mismo.”

Asimismo, la carrera de Ruiz tiene muchas ramas. Están las películas lujosas con grandes estrellas como Mastroianni, Deneuve o Malkovich; las películas pequeñas hechas para públicos reducidos en cursos de cine o para patrones al viejo estilo; los trabajos para televisión, los subproductos de su trabajo teatral, los extraños documentales o ensayos, las piezas que prueban una teoría y las poco usuales películas de terror, fantasías de niños o thrillers detectivescos... Durante mucho tiempo, los comentaristas señalaron una perspectiva bi-cultural de la carrera de Ruiz, formado en la intersección y en la de-

riva entre la tradición europea y la tradición latinoamericana. Desde finales de los años 80, Ruiz fue ampliando rápidamente su mapa de influencia e investigación. A partir del contacto con colaboradores eruditos y creativos, se sintió especialmente atraído por las tradiciones de Asia y el mundo árabe.

Más aún, Ruiz y sus personajes son huérfanos de padre de un modo distinto pero igualmente apremiante. En su díscolo universo, la identidad personal está siempre en continua mudanza. Su variada cuadrilla de héroes y heroínas se encuentra en una interminable búsqueda del hogar, del ser, de algún punto de descanso. El problema reside en que, en realidad, ninguna de esas encantadoras y anticuadas entidades parece existir.

Sin embargo, si hay algún territorio que puede ser habitado provechosamente es ese espacio cambiante y parcialmente fantasmagórico formado en la intersección de escenarios, historias e identidades. Si Ruiz se encontró a finales de los setenta a la cabeza del retorno a la ficción en el cine narrativo experimental, fue gracias a su desvergonzado deleite en hilar historias, conjurar mundos imaginarios y jugar como un niño con sus ladrillos.

Ruiz es uno de los más grandes narradores del cine moderno; no de una historia a la vez, sino de muchas que se superponen repentinamente desplazándose unas a otras. Se siente atraído

por lugares físicos donde las historias ocurren en todos lados, como en un ciclo perpetuo. Y esos múltiples personajes pueden fácilmente saltar o ser desviados de una historia a otra, de un mundo a otro. Pero tal vez, a fin de cuentas, no sea la historia lo que realmente interesa a Ruiz, al menos no de un modo tradicional. El relato no es más que un pretexto o una excusa para él, un disparador de derivas y digresiones, una manera de cruzar un puente a otro reino. Algunas películas de Ruiz recuerdan al cine clase B de antaño: películas fantásticas, de piratas o de terror barato y decadente, como las que el director solía ver de niño en Chile. Ruiz ama el artificio obvio. Hasta fines de los ochenta, sus películas usaban efectos especiales baratos, propios de los inicios del cine. En los últimos años comenzó a explorar las posibilidades de la tecnología digital. Sus películas alternan hoy entre producciones pulidas, medianamente bien financiadas como *El tiempo recobrado*, y producciones más espontáneas e informales como su serie *Cofralandes*, *rapsodia chilena*. Pero en todos los casos, sigue primando el artificio, nunca el realismo. Recientemente ha declarado: “Soy el único cineasta en Francia —con excepción de Alain Robbe-Grillet— que es antibaziniano”. Ruiz acentúa la extrañeza de las tomas, el montaje y la transición entre escenas. Su trabajo está dedicado a los misterios —y milagros— del cine en tanto lenguaje multiforme y balbu-

ceante. “Si uno toma dos imágenes y las une sobreimprimiéndolas, un artificio bastante simple, el espectador se encuentra en dos lugares a la vez: una imposibilidad lógica.” Mediante esas conexiones entre tomas, personajes y eventos, explora una particular metafísica del cine. Es, sin duda, un creador sumamente filosófico; pero por lo general su intelectualismo es, como él mismo ha confesado, “por deporte y divertido”. Si Ruiz intenta crear un enigma, una ilustración didáctica de ideas abstractas, persigue ese enigma mediante la intrincada y material alquimia de imágenes, sonidos, atmósferas y gestas. Esa traducción de lo racional a lo sensorial siempre acaba en una alegre traición a la intención original, una vertiginosa transformación de lo dado y una apertura a la puerta de lo desconocido, de lo aún no pensado o sentido. Ruiz es el poeta laureado del exceso cinematográfico. Muchos elementos de sus films parecen a la deriva, alucinados, surrealistas. Sueña con hacer una película en una sola toma donde todos los elementos se transformen completamente de principio a fin o, por el contrario, donde los personajes y la trama sean perfectamente consistentes, pero que la película “empiece en la época de *Ivanhoe* y termine como un western”. Y sin embargo, aunque la creatividad de Ruiz está guiada por un fuerte principio de placer, también hay algo un poco más casto y sobrio: una atenuación del tiempo dramático,



una suspensión del significado, una determinación a veces inflexible por encontrar una línea poética unificadora en un film que en primera y última instancia no depende de personajes, destinos sentimentales y temas centrales...

Reflexionando sobre las insólitas leyes de perspectiva cinematográfica de Eisenstein que Ruiz adopta como perversos axiomas —la parte es mayor que el todo, el instante es más largo que el día—, Pascal Bonitzer intuyó la lógica profunda de la poética y la política del director. “Si la cosa más pequeña es más grande que la mayor, el orden del mundo se invierte. El sueño cinematográfico se convierte en una empresa

subversiva, subversión propia del humor”. Y al tiempo que sus últimas películas nos evocan, simultáneamente, las formas actuales del terror global, una sensación íntima de mortalidad ascendente y las memorias enterradas del Chile terrible del que una vez huyó, volvemos a experimentar las bellas y regeneradoras paradojas de su cine, con su vértigo al borde del vacío, sus danzas de la muerte, su risa en la oscuridad.

ADRIAN MARTIN

Fuente: catálogo del
Sexto Festival Internacional de
Cine Independiente de Buenos Aires

Raúl Ruiz or the Mysteries and Miracles of Cinema

Raúl Ruiz has often been described as the exemplary artist in exile. Since his sudden departure from Chile in 1974, he has wandered between many countries and cultures, and explored many different ways of making films. One gets the feeling that this eternal globetrotter never really wants to go home; when he periodically makes films back in Chile, his gaze now seems to be that of the disoriented outsider. Exiled (in Eduardo Galeano's formulation) "between nostalgia and creation", he has been poetically dubbed "the fatherless ghost of modern cinema". Given the steady erosion of the old myth of national identity in our contemporary world, the tag is surely appropriate: Ruiz himself has stated, "I believe in the variety of cultural identities: you need many if you want to become yourself."

Likewise, there are many facets to Ruiz's career. There are the lush films with the big stars like Mastroianni, Deneuve or Malkovich; the tiny films made for small audiences at filmmaking courses or for old-style patterns; there is his television work, the offshoots of his theater work, the strange documentaries or essays, the sketches which prove a theory, and the unusual horror films, children's fantasies or detective thrillers...

For a long time, commentators identified a bi-cultural perspective in Ruiz's career—formed at the intersection and the drift between the European and Latin American traditions. Swiftly, since the late 80's, Ruiz has broadened his sphere of influence and investigation. He has felt especially drawn, through the contact with

erudite and creative collaborators, to the traditions of Asia and the Arab world.

Yet Ruiz and his characters are fatherless in another, equally pressing sense. In his unruly world, personal identity is always continuously changing. His motley crew of heroes and heroines are forever in search of a home, a self, or any kind of resting point. The problem is that none of these charming, old-fashioned ideals seem to actually exist.

But if there is a territory that can be profitably inhabited, it is that shifting and partly phantasmagoric space formed at the intersection of many settings, stories and identities. If Ruiz found himself, at the end of the 1970's, at the helm of a return to fiction within experimental narrative cinema, it was because of his open, shameless delight in spinning stories, conjuring imaginary worlds, and playing like a child with his building blocks.

Ruiz is one of the greatest storytellers of modern cinema; not of one story at a time, but of many suddenly overlapping and displacing each other. He feels attracted to physical places where stories seem to unfold everywhere, like in a perpetual cycle. And those multiple characters can easily jump, or be shunted, from one story to another, from one world to another. But perhaps, in the end, the story is not really what matters to Ruiz—at least not in a conventional way. The narrative is just a pretext or an excuse for him, a launching ground for tangents and digressions, a way of crossing a bridge into some other realm.

Some of Ruiz's films resemble the B movies of yesteryear; the cheap decadent horror, fantasy, or pirate movies that he used to watch as a child in Chile. Ruiz loves obvious artifice. Until the late 80s his films used cheap special effects, typical of cinema's earliest days. In more recent years he has begun to explore the possibilities of digital technology. His films have become, alternately, either slicker, moderately well-financed productions like *Time Regained*, or more off-the-cuff and spontaneous, as in his Chilean *Rhapsody* series. But, in each case, artifice still rules, never realism. "I am the only filmmaker in France," he has recently declared, "who is anti-Bazinian —except for Alain Robbe-Grillet." Ruiz emphasizes the strangeness of the shots, the editing, and the scene transitions. His work is devoted to the mysteries —and miracles— of cinema as a multiform, stuttering language. "If you take two images and link them by superimposition, a simple enough device, the spectator finds himself in two places at the same time: a logical impossibility". From such spider-like connections between shots, characters and events, Ruiz explores a particular metaphysics of cinema. He is undoubtedly a highly philosophical filmmaker, but his intellectualism is (as he has avowed) often of a "very sporty and funny" kind. For if Ruiz is seeking to create a rebus—a didactic illustration of abstract ideas— he pursues this through the intricate, material alchemy of images, sounds, environments and deeds. This translation of what is rational into what is sensory always results in a joyous betrayal of the original intention, a vertiginous transformation of what is given and the opening of a door onto the unknown, that which has not been considered or felt.

Ruiz is the poet laureate of cinematic excess. Many elements of his films appear adrift, hallucinated, surreal. He dreams of making a film in one continuous shot where all the elements would be utterly transformed from the beginning to the end; or conversely, where the characters and plot would be perfectly consistent but the film would "begin in the time of *Ivanhoe* and end as a Western." And yet, while there is an abundant pleasure principle driving Ruiz's creativity, there is also something more chaste and sobering: an attenuation of dramatic time, a suspension of meaning, a sometimes grim determination to find a unifying, poetic line through a film that does not depend first and last on characters, sentimental destinies, and central themes...

Reflecting on Eisenstein's unusual laws of cinematic perspective, which Ruiz adopts as perverse axioms—the part is greater than the whole, the instant is longer than the day— Pascal Bonitzer once intuited the deep logic of the director's poetics and politics. "If the smallest is greater than the largest, the order of the world is overthrown, inverted. The cinematic dream becomes a subversive enterprise, the subversion proper to humour." And as his latest films evoke for us, all at once, current forms of global terror, an intimate sense of creeping mortality, and buried memories of that terrible Chile he once fled, we experience anew the beautiful, regenerating paradoxes of Raúl Ruiz's cinema—its vertigo within the void, its dances of death, its laughter in the dark.

Adrian Martin

Source: Buenos Aires 6th International Independent Film Festival catalogue

Raúl Ruiz

Filmografía: Klimt (2005), *Le domaine perdu* (2005), *Días de campo* (2004), *Une place parmi les vivants* (2003), *Ce jour-là* (2003), *Médée* (2003), *Cofralandes, rapsodia chilena* (2002), *Les Âmes fortes* (2001), *Miotte vu par Ruiz* (2001), *Comédie de l'innocence* (2000), *Combat d'amour en songe* (2000), *Le Temps retrouvé* (1999), *Shattered Image* (1998), *Généalogies d'un crime* (1997), *Trois vies & une seule mort* (1996), *Fado majeur et mineur* (1995), *À propos de Nice, la suite*—segmento "Promenade"—(1995), *Viaggio clandestino - Vite di santi e di peccatori* (1994), *L'Œil qui ment* (1993), *Capitolo 66* (1993), *Miroirs de Tunisie* (1993), *Les Solidades* (1992), *Visione e meraviglia della religione cristiana* (1992), *Basta la palabra* (1991), *Lexot* (1991), *The Golden Boat* (1990), *Le Livre de Christophe Colomb* (1990), *La Novela errante* (1990), *Derrière le mur* (1989), *Hub* (1989), *Il Pozzo dei pazzi* (1989), *A TV Dante*—televisión—(1989), *Allegoria* (1988), *Tous les nuages sont des horloges* (1988), *Brise-glace* (1987), *La Chouette aveugle* (1987), *Le Professeur Taranne* (1987), *Mammame* (1986), *Dans un miroir* (1986), *Mémoire des apparences* (1986), *Richard III* (1986), *L'Éveillé du pont de l'Alma* (1985), *Les destins de Manoel* (1985), *La présence réelle* (1985), *Treasure Island* (1985), *Point de fuite* (1984), *La ville des pirates* (1984), *Régime sans pain* (1984), *Voyages d'un main* (1984), *Les trois couronnes du matelot* (1983), *Bérénice* (1983), *La ville de Paris* (1983), *Het Dak van de Walvis* (1982), *Ombres chinoises* (1982), *Le petit théâtre* (1982), *Querelle des jardins* (1982), *Images de sable* (1981), *The Territory* (1981), *Le borgne* (1980), *Fahlstrom* (1980), *L'Image en silence* (1980), *Musée Dalí* (1980), *Teletests* (1980), *La ville nouvelle* (1980), *Zig-Zag - le jeu de l'oie*—televisión—(1980), *L'hypothèse du tableau volé* (1979), *De grands événements et de gens ordinaires*—televisión—(1979), *Images de débat* (1979), *Jeux* (1979), *Petit manuel d'histoire de France*—televisión—(1979), *Les divisions de la nature* (1978), *Colloque de chiens* (1977), *La vocation suspendue* (1977), *Utopia*—televisión—(1976), *Sotelo* (1976), *Diálogo de exilados* (1974), *¿Qué hacer?* (1973), *Abastecimiento* (1973), *Palomita blanca* (1973), *Palomita brava* (1973), *El realismo socialista* (1973), *La expropiación* (1972), *Los minutereros* (1972), *Poesía popular: la teoría y la práctica* (1972), *Ahora te vamos a llamar hermano* (1971), *Nadie dijo nada* (1971), *La colonia penal* (1970), *La catanaria* (1969), *Militarismo y tortura* (1969), *Tres tristes tigres* (1968), *El tango del viudo* (1967), *Le retour* (1964), *La maleta* (1960), *Journées à la campagne* (1960).

Premios y menciones: Premio de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI) a *Cofralandes, rapsodia chilena*, "por la exploración personal de su tierra natal, usando el video digital de una manera rigurosa y lúdica a la vez". Premio Glauber Rocha; Festival de Cine del Mundo de Montréal, 2002. / Premio de la FIPRESCI por *Combat d'amour en songe* "que explora con brillo el rango de posibilidades narrativas del cine, y celebra el arte de narrar historias a través del tiempo"; Festival de Cine del Mundo de Montréal, 2002. / Premio del Círculo de Críticos de Arte de Chile, al conjunto de su carrera, 2001. / Premio de la crítica a *Trois vies & une seule mort*; Festival Internacional de Cine de São Paulo, 1996. / Premio a la Mejor música y Mejor fotografía por *L'œil qui ment*; Festival de Sitges, España, 1991. / Premio de la Confederación Internacional de Salas de Arte y Experimentales por *Brise-glace*; Festival Internacional de Cine de Berlín, 1988. / Premio al Mejor Cineasta del Año; Festival de París, 1986. / Premio del Círculo de Periodistas Neerlandeses de Cine a *Les destins de Manoel*; Festival Internacional de Cine de Rotterdam, 1985. / Gran Premio por *Les trois couronnes du matelot*; Festival de Orléans, 1982. / Oso de Plata "por su contribución, a lo largo de una vida, al arte del cine"; Festival Internacional de Cine de Berlín, 1976. / Premio César al mejor cortometraje de ficción por *Colloque de chiens*, 1977. / Gran Premio por *La vocation suspendue*; Festival de San Remo, 1977. / Leopardo de oro a la mejor película por *Tres tristes tigres*; Festival Internacional de Cine de Locarno, 1968.

Comédie de l'innocence

La comedia de la inocencia

Poco después de su noveno cumpleaños, Camille dice a Ariane, su madre, que en realidad es Paul, y que le gustaría regresar con su verdadera madre, que vive al otro lado de la ciudad. Alarmada primero, luego decide complacerlo. Lo lleva al lugar que pide y le sorprende ver lo bien que conoce el departamento que visitan.

Shortly after his 9th birthday, Camille tells his mother Ariane that he is really Paul, and would like to be returned to his true mother across town. Alarmed at first, but willing to humor him, she takes him there and is startled to find out he knows her apartment intimately.



Ficción | 35 mm | Color | 100' | Francia | 2000

Compañía productora: Centre National de la Cinématographie,

Le Studio Canal +, Les Films du Camélia, MACT Productions,

Prociprep, TFi International

Productor: Antoine de Clermont-Tonnerre, Martine de Clermont-Tonnerre

Guión: Raúl Ruiz y François Dumas, basados en la novela

de Massimo Bontempelli

Dirección de fotografía: Jacques Bouquín

Edición: Mireille Hannon

Sonido: Jean-Claude Brisson

Música: Jorge Arriagada

Reparto: Isabelle Huppert, Jeanne Balibar, Charles Berling,

Edith Scob, Nils Hugon, Laure de Clermont-Tonnerre, Denis Podalydès,

Chantal Bronner, Bruno Marengo, Nicolas de La Baume

Le domaine perdu Dominio perdido

Una historia —contada en tres planos temporales— sobre dos hombres de nacionalidades y destinos distintos, unidos por el amor a volar. El más joven, nacido en Chile y llamado Max, ya ha cumplido los cincuenta cuando escucha disparos: el ejército se ha levantado en contra del intento de Salvador Allende de instaurar la democracia. Este suceso le despierta recuerdos de otra guerra.

A story in three temporal planes about two men of different nationalities and fate, united by their love of flying. The younger one, Chilean-born Max, is already 50 when he hears gunfire: soldiers have risen up against Salvador Allende's attempt to institute democracy. This event awakens memories of another war.



Ficción | 35 mm | Color | 106' | España, Francia, Italia, Rumania | 2004

Compañía productora: Elzévir Films, Gemini Films, Atlantis Films, Impossible Films, Revolver
Producción: Denis Carot, Marie Masmonteil
Guión: Raúl Ruiz
Dirección de fotografía: Ion Marinescu
Edición: Valeria Sarmiento
Sonido: Philippe Morel
Música: Jorge Arriagada
Reparto: Grégoire Colin, François Cluzet, Marisa Paredes, Marianne Denicourt, Julie Delarme, Christian Colin, Robert Florentin Ilie, Laurence Cordier

Généalogies d'un crime Genealogías de un crimen

Abogada defensora, Solange es famosa por tomar casos perdidos. El último de ellos es René, un joven encausado por el asesinato de su tía Jeanne, una cruel psicóloga que lo educó en la niñez, convencida de que estaba destinado a ser un criminal. Una nueva dimensión del thriller psicológico.

Solange is a defense attorney with a reputation for taking cases that can't be won. Her latest lost cause is René, a young man on trial for murdering his aunt Jeanne, a cruel psychologist who raised him as a child and was convinced, since then, that he was destined to become a criminal. A new dimension in psychological thrillers.



Ficción | 35 mm | Color | 114' | Francia, Portugal | 1997

Compañía productora: Centre National de la Cinématographie, Gémini Films, Le Studio Canal+, Madragoa Films, Procirep
Producción: Paulo Branco
Guión: Pascal Bonitzer, Raúl Ruiz
Dirección de fotografía: Stefan Ivanov
Edición: Valeria Sarmiento
Sonido: Henri Maikoff
Música: Jorge Arriagada
Reparto: Catherine Deneuve, Michel Piccoli, Melvior Poupaud, Andrzej Seweryn, Bernadette Lafont, Monique Mélinand, Hubert Saint-Macary, Jean-Yves Gautier, Mathieu Amalric, Camila Mora

Le temps retrouvé El tiempo recuperado

En *El tiempo recuperado* Ruiz descubre lo imposible: la intangible intemporalidad que fuera el objetivo de las novelas de Proust, mezclando el barroco y el surrealismo. El resultado es un montaje de instantáneas móviles y sueños febriles que convierten a la película en la mayor obra del cine proustiano.

In Time Regained, Ruiz discovers the impossible: the intangible timelessness that was the object of Proust's novels, blending the baroque and the surreal. The result is a montage of moving snapshots and feverish dreams which make this the ultimate film in Proustian cinema.



Ficción | 35 mm | Color | 158' | Francia, Italia, Portugal | 2004

Compañía productora: Blu Cinematográfica, Blu Film, Centre National de la Cinématographie (CNC), France 2 Cinéma, Gémini Films, Le Studio Canal+, Les Films du Lendemain, Madragoa Filmes

Producción: Paulo Branco

Guión: Raúl Ruiz, Gilles Taurand, basados en la novela

En busca del tiempo perdido de Marcel Proust

Dirección de fotografía: Ricardo Aronovich

Edición: Denise de Casabianca

Sonido: Philippe Morel, Gerard Rousseau

Música: Jorge Arriagada

Reparto: Catherine Deneuve, Emmanuelle Béart, Vincent Perez,

John Malkovich, Marie France Pisier, Pascal Greggory,

Marcello Mazzarella, Chiara Mastroianni

Trois vies & une seule mort Tres vidas y una sola muerte

El marido que sale a comprar cigarros, y no regresa; el maestro universitario que abandona a su mujer para ir a vivir a la calle, el sirviente que es, en realidad, un millonario disfrazado. Ruiz combina estas anécdotas en lo que llama un "diseño cubista", enfocado en un habitante de París.

The husband who goes out for cigarettes and never comes back, the university professor who abandons his wife to live on the street, the servant who's really a millionaire in disguise. Ruiz combines several of these anecdotes into what he calls a "Cubist pattern" that focuses on one resident of Paris.



Ficción | 35 mm | Color | 123' | Francia, Portugal | 1996

Compañía productora: Centre National de la Cinématographie (CNC), Gémini Films, La Sept Cinéma, Le Groupement National des Cinémas de Recherche, Le Studio Canal+, Madragoa Filmes

Producción: Paulo Branco

Guión: Pascal Bonitzer, Raúl Ruiz

Dirección de fotografía: Laurent Machuel

Edición: Rodolfo Wedeles

Dirección de sonido: Laurent Poirier

Música: Jorge Arriagada

Reparto: Marcello Mastroianni, Anna Galiena, Marisa Paredes,

Melvil Poupaud, Chiara Mastroianni, Arielle Dombasle, Féodor Atkine,

Jean-Yves Gautier, Jacques Pieiller, Pierre Bellemare



FOTO: DESPATIN & GOBELI

Valeria Sarmiento

(Valparaíso, Chile)

SU CARRERA COMO CINEASTA comenzó en 1972 con el cortometraje documental *Un sueño como de colores*. En noviembre de 1973, salió de Chile exiliada hacia Europa. Por los últimos 30 años, Sarmiento ha trabajado continuamente en cortometrajes, ficciones y documentales en Europa y Latinoamérica. En 1984, Sarmiento realizó su opera prima titulada *Notre Mariage*, película ganadora del Gran Prix en San Sebastián. Sarmiento es también la aclamada editora de numerosas películas de Raúl Ruíz, Luc Moullet y Robert Kramer.

Valeria Sarmiento

(Valparaíso, Chile)

Her career as a filmmaker began in 1972 with the documentary short Un sueño como de colores. In November 1973, she left Chile for exile in Europe. For the past 30 years, Sarmiento has continuously worked between shorts and features, fiction and documentary, in Europe and in Latin America. In 1984, Sarmiento made her debut feature Notre Marriage, a Grand Prix winner at San Sebastián. Sarmiento is also the acclaimed editor of numerous films by Raúl Ruiz, Luc Moullet and Robert Kramer.

Filmografía: *Rosa la China* (2002), *Mon premier french can-can* (1999), *L'inconnu de Strasbourg* (1998), *Voyage dans le temps –sobre Carlos Fuentes–* (1998), *Elle* (1994), *La planète des enfants* (1991), *Amelia Lopes O'Neill* (1990), *Notre mariage* (1984), *El hombre cuando es hombre* (1982), *Gens de nulle part, gens de toutes parts* (1980).



Rosa la Chine

Rosa la China

El país entero se paraliza a la hora de la siesta debido a la transmisión de una radionovela que cuenta una sombría historia de traición, celos y crimen pasional. Es la historia de Dulzura, jefe del hampa, y de su mujer, Rosa la China, reina de las noches tropicales. Rosa vive una irresistible aventura con Marcos, y Dulzura sospecha la traición de su mujer. Arturo Mendizabal, político corrupto, ha seducido a Laura, hermana de Marcos. La venganza de Marcos se perfila. De ahí en adelante, entre canciones y bailes, enfrentamientos delirantes y encuentros fugaces, la historia de Marcos y Rosa, de Laura y Arturo, se conducirá hacia la intriga que se había anunciado en el melodrama radiofónico.

The entire country comes to a stand-still at the time of the siesta to listen to a radio soap opera which tells a gloomy tale of betrayal, of jealousy, of crime and of debauchery. It is the story of Dulzura, underworld boss and his wife Rosa, the Chinese woman, queen of the tropical nights. Rosa has an irresistible affair with Marcos, and Dulzura suspects that his wife is cheating on him. Arturo Mendizabal, a corrupt politician, has seduced Laura, Marcos' sister. Marcos' revenge is taking shape. From then on, in between songs and dances, delirious confrontations and fleeting meetings, the story of Marcos and Rosa, of Laura and Arturo, rushes on towards an ending which is both expected and feared by the faithful audience of the series.



Dirección: Valeria Sarmiento

Guión: José Triana, Valeria Sarmiento

Producción: Gerardo Herrero, Paulo Branco

Compañía productora: Madragoa Filmes, Gémini Films, Tornasol Films, Productora Cinematográfica ICAIC

Dirección de Fotografía: Acácio de Almeida

Edición: Carmen Frías

Dirección de Arte: Isabel Branco

Sonido: Gilles Ortion

Música: Paquito D'River

Reparto: Juan Luis Galiardo, Luisa María Jiménez, Abel Rodríguez,

Daisy Granados, Yipsia Torres, Verónica Lynn, Raúl Pomares,

Aurora Basnuevo, Rogelio Blain, Mario Liminta, Rolando Núñez

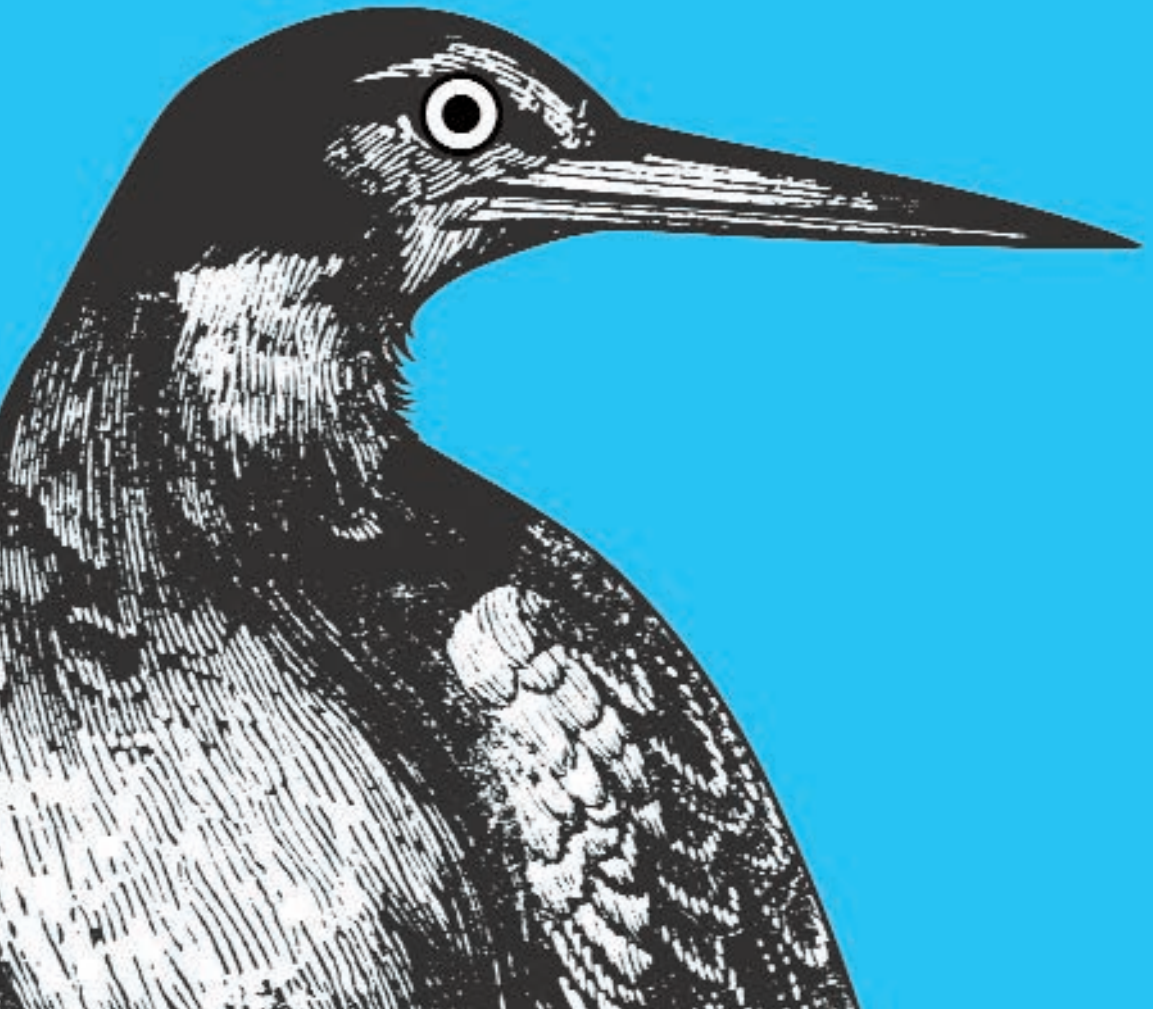
Ficción | 35 mm | Color | 109'

Portugal, Francia, España, Cuba | 2002



Competencia

Competition



El premio

EN SU TERCERA EDICIÓN, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como presea una creación diseñada por Javier Marín. Su trabajo, denominado *Ojo*, es ya un emblema que distingue a nuestro certamen en el mundo. En sí mismo, se manifiesta como una genuina obra de arte, sugerente y de amplio significado.

The Prize

In its third edition, the Morelia International Film Festival awards a trophy designed by Javier Marín. This sculpture, called Eye, is already an emblem which distinguishes this contest around the world. Suggestive and meaningful, the Eye stands out as a genuine work of art.

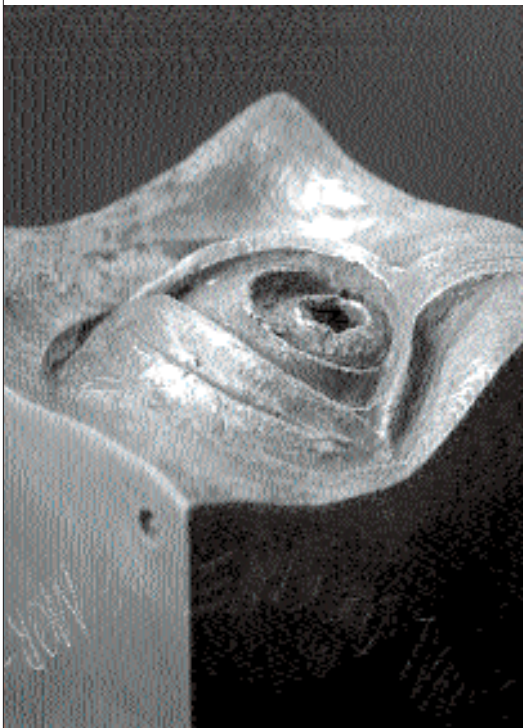


FOTO: ARMANDO HUIZACOSIAN

Presentación

ES CADA VEZ MÁS DIFÍCIL precisar qué hace a un cortometraje o documental particularmente “mexicano”. Aunque muchas producciones se aventuran con mayor frecuencia fuera de la capital, es una descentralización de ideas, más que geográfica, la que distingue a esta selección de películas. Incluso paisajes urbanos nos resultan poco familiares, mientras que temas e imágenes rurales son representadas con asombrosa integridad y resonancia, sea o no el cineasta oriundo de la región que nos muestra. Por otros rumbos, visiones formalmente atrevidas y perturbadoramente hermosas se niegan a ser clasificadas o trazadas en mapas. Aunque aun aquí, algo en su misma textura extrañamente nos evoca a casa. Quizás no necesitemos indagar más, siempre y cuando su luz siga revoloteando en la oscuridad como una constante invitación a gozar en la intimidad, a darse gusto en vuelos de la imaginación, a encontrar esperanza en lugares insólitos.

CARLOS GARZA
Programador

Presentation

It is increasingly difficult to pin down what makes a short film or documentary particularly “Mexican.” While many productions are gradually venturing away from the capital, it is a decentralization of ideas, rather than geography, that most distinguishes this selection of films. Even urban landscapes are somehow not so familiar anymore, while rural themes and imagery are rendered with astonishing integrity and resonance, whether or not the filmmaker hails from the region he or she depicts. Elsewhere, formally daring, disturbingly beautiful visions refuse to be categorized or mapped. Yet even here, something in their very texture remains strangely reminiscent of home. We need not delve any further as long as their light keeps fluttering in the darkness, always an invitation to revel in intimacy, indulge in flights of fancy, or find hope in odd places.

Carlos Garza
Programmer

Sección de cortometraje mexicano



Mexican Short Film Section

Programa 1 | 94 minutos

1. Sangre africana. Roberto Olivares
2. La perra del diablo. Gerardo Lara
3. Teatro mágico. Jaime Munguía
4. Escupir contra el viento. Michel Lipkes

Programa 2 | 88 minutos

1. El charro misterioso. José Manuel Cravioto Aguillón
2. Bajo la tierra. Lola Ovando, Juan Manuel Sepúlveda
3. Sueños binacionales. Yolanda Cruz
4. Family Portrait. Patricia Riggen

Programa 3 | 84 minutos

1. Jácara noche. José Luis Aranda Nucamendi
2. Adiós para siempre. David Guillermo Barba
3. Vive en nuestros corazones. Fernando Fidel Urdapilleta
4. Triángulo sin ángulos. Fernando Reyes
5. Poetry in Motion. María José Alós, Artemio Narro
6. Hapunda. Dominique Jonard
7. La savia vida. María Fernanda Rivero
8. La fúlcula. Roberto A. Sánchez Rodríguez
9. L'instant avant. Álvaro Zendejas

Programa 4 | 90 minutos

1. Ays. Issa García Ascot
2. 9 y 20. Roberto Aguilera
3. El otro José. Alejandro Guzmán Álvarez
4. David. Roberto Fiesco
5. Vértigo. Sofía Carrillo
6. La vida y obra de John H. Lourdes Rébora
7. Godot. Arturo Sampson

Programa 5 | 90 minutos

1. Subterráneos. Adrián Ortiz
2. Los rieles con alma. Nerránsula Reyes
3. Ayacatzintla. Alex Ezpeleta
4. The Voices of the Wide Blue Yonder. Dora Juárez

Programa 6 | 85 minutos

1. Esfera. Luis Felipe Hernández
2. Matapájaros. Kyzza Terrazas
3. Hueso. Aarón Soto, Cathy Alberich
4. Orgasmo: paisaje psicológico 2. María José Alós
5. Dos. Ramiro Medina Flores
6. El país de la esperanza. Karla Sampeiro, Ramón Montaña
7. Vivir.1. Gabriel Mariño

Programa 7 | 91 minutos

1. Casi nunca pasa nada. Juan Carlos Martín
2. El viejo. Paola Chaurand
3. Hasta que la muerte los separe. Alex Volovich
4. Mi hermano. Jorge Michel Grau
5. Victoria para Chino. Cary Fukunaga
6. Nunca más. Pablo Gasca
7. Con la cola entre las patas. Carlos Sama "Hari"

9 y 20

Díaz de Sa, un hombre solitario y hermético, está atrapado en sí mismo y en su frustración por un puesto que nunca tuvo. Como segundo trabajo escribe los mensajes de amor y amistad que aparecen en las galletas de la suerte.

9 and 20

Díaz de Sa is a lonely, self-involved man caught up in his frustration over a job he never landed.

His second job consists of writing love and friendship messages for fortune cookies.



Ficción | 35 mm | Color | 6' | México | 2005

Dirección: Roberto Aguilera

Compañía productora: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía; con el apoyo de Tribu Films y Esedos México

Producción: Gerardo Salas

Guión: Roberto Aguilera

Dirección de fotografía: Tomomi Kamata

Edición: Fernando Pérez

Dirección de arte: Pedro Moreno, Raymundo Cabrera

Sonido: Germán Best

Música: Daniel Hidalgo

Reparto: Max Álvarez, Ricardo Barona, Patricia Rozitchner

Roberto Alejandro Aguilera Araiza (México, D. F., 1968). Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Se ha desempeñado como productor en agencias de publicidad. Dirige comerciales.

Filmografía: 9 y 20 es su primer cortometraje.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485380

dirdist@imcine.gob.mx

Adiós, para siempre

Un fotógrafo dedicado a retratar escenas del crimen es víctima de su propia profesión en un ingenioso juego de imágenes que convierte en cómplice al espectador.

Goodbye, Forever

A crime scene photographer falls victim to his own profession through an ingenious game of images in which the viewer becomes an accomplice.



Ficción | Video | Color | 10' | México | 2005

Dirección: David Guillermo Barba

Producción: Maruan Soto Antaki

Guión: David Guillermo Barba

Dirección de fotografía: Alexis Rodil

Edición: David Guillermo Barba

Dirección de arte: René Corona

Sonido: Joanna Katcher, Colin Thibadeau

Reparto: Gustavo Sánchez Parra, Mayra Sérbulo, Alan Chávez, Juan Pablo Hernández, Rafael Alcubierre Moya

David Barba (Monterrey, Nuevo León, México, 1973). Estudió la maestría en Dirección de Cine en la Universidad de Columbia en Nueva York. La concluyó en mayo del 2005.

Filmografía: Adiós, para siempre es su primer cortometraje.

CONTACTO: David Guillermo Barba

Tel.: (52) (212) 3620886, fax: (52) (212) 3620886

adioscorto@hotmail.com

Ayacatzintla

En el verano de 2000 los habitantes de Ayacatzintla, un pequeño pueblo en el corazón de México, se ven inmersos en el rodaje de una película (Japón de Carlos Reygadas) como actores principales. Dos años más tarde el director vuelve para proyectarla.

During the summer of 2000, the inhabitants of Ayacatzintla, a small village in the heart of Mexico, participated in Carlos Reygadas' film Japón as leading actors. Two years later the director goes back to the village to screen his finished movie.



Documental | Video | Color | 30' | México | 2005

Dirección: Alex Ezepeleta

Compañía productora: Mantarraya Producciones

Producción: Alex Ezepeleta, Iñaki Sagastume, Mantarraya Producciones

Guión: Alex Ezepeleta

Dirección de fotografía: Alex Ezepeleta, Jon Ezepeleta, Iñaki Sagastume

Edición: Xabi Coma

Sonido: Ramón Moreira

Alejandro Ezepeleta Sáenz (Vigo, España, 1976). Tras licenciarse en Comunicación Audiovisual trabajó para diversas productoras en Madrid y Barcelona. En el 2000 fue asistente de dirección en la película Japón. Reside en México.

Filmografía: El hombre de la cámara (en producción), Saiak (2005), Mudanza (2004), Relast (2000).

CONTACTO: Alex Ezepeleta

Tel.: (52) (55) 52726510

alexezepeleta@hotmail.com

Ayss

En un caluroso día de verano en Barcelona, Santiago y Peter traman algo para hacerse ricos a costa del patrón. No saben que sus planes están lejos de llevarse a cabo.

On a hot summer day in Barcelona, Santiago and Peter are planning on getting rich at their employer's expense, but they don't know that their plans are far from becoming reality.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2005

Dirección: Issa García Ascot

Compañía productora: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía; con el apoyo de The Lift

Producción: Pablo Cruz

Guión: Édgar San Juan, basado en una idea original de Pablo Cruz, Juan Pablo Betancourt y Juan Carlos Polanco

Dirección de fotografía: Marc Gómez del Moral

Edición: Yibran Assaud

Dirección de arte: John Blut

Sonido: Aurora Ojeda

Música: Rec Play

Reparto: Peter Thompson, Santiago Paredes, Joseph Seguí, Luis Ribol, Sandra Navarro

Issa María García Ascot Ogarrio (México, D. F., 1974). Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, su proyecto *Me vas a recordar* fue seleccionado para participar en el Laboratorio de Largometraje de las Fundaciones Antorchas, Hubert Bals y Rockefeller.

Filmografía: ¿Y cómo es Él?, Ayo Silver, Medallones de filete (1994-2005).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485380

dirdist@imcine.gob.mx

Bajo la tierra

Un día en la vida de tres mineros del distrito Real del Monte y Pachuca nos descubre las difíciles condiciones en las que trabajan y sobreviven.

Under the Ground

Through this depiction of a day in the life of three miners from the Real del Monte and Pachuca districts, we learn about their difficult working and living conditions.



Documental | Video | Color | 15' | México | 2004

Dirección: Lola Ovando, Juan Manuel Sepúlveda

Producción: Juan Manuel Sepúlveda

Guión: Juan Manuel Sepúlveda

Dirección de fotografía: Juan Manuel Sepúlveda

Lola Ovando. Alumna del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, ha participado en varios proyectos escolares.

Filmografía: *Lena* (2003).

Juan Manuel Sepúlveda (Pachuca, Hidalgo, México, 1980). Realizó estudios de Filología Hispánica en la Universidad de Salamanca. En 2002 ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, donde se especializa en cinefotografía. Se desempeña como documentalista.

Filmografía: *Bajo la tierra* es su primer cortometraje.

CONTACTO: Moisés Jiménez

Centro Universitario de Estudios Cinematográficos
Tel.: (52) (55) 56873862
kinomois@hotmail.com

Casi nunca pasa nada

Un adolescente camina por la calle en busca de sí mismo. Una reelaboración metafórica del cuestionamiento por la identidad en una etapa crucial de la vida.

Almost Nothing Ever Happens

A teenager in search of himself walks through the streets. A metaphoric exploration of the search for identity at a crucial point in life.



Ficción | 35 mm | B/N | 13' | México | 2005

Dirección: Juan Carlos Martín

Compañía productora: Juan Carlos Martín

Producción: Juan Carlos Martín

Guión: Juan Carlos Martín

Dirección de fotografía: Federico Barbabosa

Edición: César García, Mariana Rodríguez

Dirección de arte: Gabriela Peña, Julio Gómez

Sonido: Cristian Manzutto

Música: Antonio Fernández Ros

Reparto: Laura Almela, Enrique Singer, Verónica Segura, Pedro de Tavira, Lucas Martín

Juan Carlos Martín (México, D. F., 1966). Egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica, es director de comerciales y videos musicales; ha obtenido los premios más importantes en su especialidad. Su cinta *Gabriel Orozco* fue galardonada a nivel internacional.

Filmografía: *Gabriel Orozco* (2002), *Cumpleaños feliz* (1987), *Epílogo* (1986).

CONTACTO: Claudia Prado

Tel.: (52) (55) 56042210
pradoclau@yahoo.com

El charro misterioso

México, década de 1980. Un ingeniero, cantante de ranchero y asaltante de bancos, da vida a uno de los mitos más extravagantes de la historia criminal mexicana: Alfredo Ríos Galeana.

The Mystery Charro

Mexico, 1980's. An engineer, ranchero singer and bank robber embodies one of the most extravagant myths of Mexican criminal history: Alfredo Ríos Galeana.



Documental | Video | Color | 15' | México | 2005

Dirección: José Manuel Cravioto Aguillón

Compañía productora: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

Producción: José Manuel Cravioto Aguillón

Dirección de fotografía: Iván Hernández

Sonido: Fernando Reyes

José Manuel Cravioto. Ha dirigido cortometrajes de ficción y documentales, presentados en diversos festivales. En el año 2000 obtuvo el premio "Túnel de los Milenios" por su cortometraje en video Noticias de los Instantes. Es autor del cómic Puerkiller.

Filmografía: Razor dream (2003), Déjalo ser (2002), Pirexia (2002), Noticias de los instantes (2000).

CONTACTO: Moisés Jiménez

Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

Tel.: (52) (55) 56873862

kinomois@hotmail.com

Con la cola entre las patas

Al Efraín y al Ramsés la vida se les escapa como humo entre los dedos. A través de Marilyn, su perro robado, se verán inmersos en los inexorables vuelcos del destino.

Tail Between Your Legs

Efraín and Ramsés' life slips away like smoke between their fingers, but their stolen dog Marilyn will soon involve them in destiny's inevitable turns.



Ficción | 35 mm | Color | 12' | México | 2005

Dirección: Carlos Sama "Hari"

Compañía productora: Catatonia Films, S2 México

Producción: Carlos Sama "Hari", Salvador de la Fuente, Verónica Valadez

Guión: Eduardo Pérez "Spooky", Eduardo González, Enrique Arreola,

Mauricio Isacc, Carlos Sama "Hari"

Dirección de fotografía: Agustín Calderón

Edición: Mario Sandoval

Dirección de arte: María Paz González

Sonido: Rodolfo Romero

Música: Darío González Valderrama

Reparto: Mauricio Isacc, Enrique Arreola

Premios y menciones: Mejor cortometraje; XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara, 2005.

Carlos Sama (México, D. F., 1966). Estudió Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica y Composición en el Centro de Investigación y Estudios de la Música. Se inició como director de cine publicitario en 1995. En 2002 fundó Catatonia Films.

Filmografía: Sin ton ni Sonía (2003), Una suerte de galleta (1991).

CONTACTO: Claudia Prado

Tel.: (52) (55) 56042210

pradoclau@yahoo.com

David

Un joven estudiante mudo busca entrar a un cine en una de sus pintas escolares, pero cambia de idea al conocer a un desempleado que intenta comunicarse con él. Entre mensajes y juegos, descubrirán lo que no imaginaron.

While playing hookie, a young mute student tries to get into a movie theater, but he changes his mind when an unemployed man tries to communicate with him. Through messages and games they will discover something they could have never imagined.



Ficción | 35 mm | Color | 15' | México | 2005

Dirección: Roberto Fiesco

Compañía productora: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía

Producción: Daniel Alonso

Guión: Roberto Fiesco, Julián Hernández basado en el cuento *Hombre y niño sentados en una silla* de Luis Martín Ulloa

Dirección de fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Emiliano Arenales Osorio

Dirección de arte: Érika Ávila

Sonido: Aurora Ojeda, Armando Narváez

Música: Arturo Villela

Reparto: Jorge Adrián Espíndola, Javier Escobar, Salvador Álvarez, Pilar Ruiz, Fernando Arroyo

Roberto Fiesco Trejo (Ciudad Madero, Tamaulipas, México, 1972). Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y de la Escuela Nacional de Arte Teatral, produjo largometrajes de Julián Hernández. Obtuvo la beca del programa Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

Filmografía: *Arrobo* (2000), *Extravío* (1995-2000), *Caer* (1993-1996).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485380

dirdist@imcine.gob.mx

Dos

En medio del desierto asfáltico se encuentra un oasis de refrescante sabor. Beto entra dispuesto a disfrutar su helado preferido, por el cual pagará con algo más que una simple moneda.

Two

There is an oasis of a refreshing taste in the middle of the asphalt desert. Beto is ready to enjoy his favorite ice cream, which he will pay for with more than just a simple coin.



Ficción | Video | B/N, color | 5' | México | 2004

Dirección: Ramiro Medina-Flores

Compañía productora: Quimera Films

Producción: Katya García

Guión: Ramiro Medina-Flores

Dirección de fotografía: Marco Hinojosa

Edición: Óscar Treviño

Dirección de arte: César Polack

Sonido: Óscar Treviño

Música: Juan Carlos Reyes

Reparto: Damián García, Karla Leal Isla

Ramiro Medina-Flores (Nuevo Laredo, Tamaulipas, México, 1982). Ha incursionado en radio, periodismo y cine. Cuenta con estudios de fotografía, guión, producción y dirección. Cursa la carrera de Ciencias de la Comunicación y prepara un proyecto independiente de televisión.

Filmografía: *Vulka* (2004), *Gustos* (2003).

CONTACTO: Ramiro Medina Flores

Tel.: (52) (867) 7191339, fax: (52) (867) 7148170

ramiro.medina@gmail.com

Escupir contra el viento

La vida de Cyrille Henri Revueltas, joven músico de 24 años que, después de acabar la escuela en México viajó a Bruselas, Bélgica y padeció alcoholismo por 5 años. Saliendo de una cura de desintoxicación decide rehacer su vida.

Spitting Against the Wind

The life of Cyrille Henri Revueltas, a young musician who travelled through Brussels, Belgium after finishing school and suffered from alcoholism for 5 years. After a detox treatment he decides to completely change his life.



Documental | Video | Color | 28' | México | 2005

Dirección: Michel Lipkes

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Michel Lipkes

Guión: Michel Lipkes

Dirección de fotografía: Matias Meyer

Edición: Rubén Imaz, Michel Lipkes

Música: Cyrille Henri Revueltas

Reparto: Cyrille Henri Revueltas

Michel Lipkes (México, D. F., 1978). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha sido Director de Programación en las dos primeras ediciones del Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México.

Filmografía: El niño sin piernas no puede bailar (2005), Una vaca en mi cabeza (2004), El diablo se llevó a mi mujer (2002), Cielo en la tierra (2001).

CONTACTO: Michel Lipkes

Tel.: (52) (55) 52804255

mlipkes@yahoo.com.mx

Esfera

Dos niños exploran el interior de una casa. Al interactuar con los personajes y objetos que la habitan se adentran en lo profundo de su condición humana para descubrirse vulnerables a una suprema ley natural.

Sphere

While exploring the inside of a house, two children interact with the characters and objects that inhabit it, thus discovering —deep inside of them— that they are vulnerable to a supreme natural law.



Animación | Video | Color | 13' | España, México | 2005

Dirección: Luis Felipe Hernández Alanís

Compañía productora: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes,

Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 9 Zeros

Producción: Luis Felipe Hernández Alanís

Guión: Luis Felipe Hernández Alanís

Dirección de fotografía: Luis Felipe Hernández Alanís

Edición: Luis Felipe Hernández Alanís

Dirección de arte: Luis Felipe Hernández Alanís

Sonido: Mauricio Cerda, Manuel Guerra

Música: Cabezas de Cera

Luis Felipe Hernández Alanís (Cuernavaca, Morelos, México, 1980). Licenciado en Diseño Gráfico, se interesó por proyectos audiovisuales elaborados cuadro a cuadro. En 2003 obtuvo una beca del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes para estudiar la maestría en Barcelona.

Filmografía: Esfera es su primer cortometraje.

CONTACTO: Luis Felipe Hernández Alanís

Tel.: (52) (777) 3190538

nenetrompo@yahoo.com.mx

Family Portrait

Retrato de familia

Richard y Diana relatan las vivencias de su niñez y los retos que enfrentó su familia desde que fueron fotografiados en 1968 por el renombrado Gordon Parks para la revista Life.

Richard and Diana tell us about their childhood experiences and the challenges their family had to face since they were photographed, in 1968, by world-renowned photojournalist Gordon Parks for Life magazine.



Documental | 35 mm | Color | 28' | EUA | 2005

Dirección: Patricia Rikken

Compañía productora: PR Films

Producción: Patricia Rikken, Álvaro Donado

Guión: Patricia Rikken

Dirección de fotografía: Checco Varese

Edición: José Peláez

Sonido: Andrew Halasz

Música: Rosino Serrano

Reparto: Richard Fonetnelle, Diana Nash, Gordon Parks

Premios y menciones: Premio del Jurado al Mejor cortometraje; Festival Sundance, 2005. / Mejor documental; XIV Festival de Cortometraje de Aspen, 2005. / Mejor documental; Festival Internacional de Cortometraje de Los Ángeles. / Premio David A. Wolper al Mejor documental estudiantil; Asociación Internacional de Documentales, 2005. / Premio al Logro en realización; Festival Cinematográfico de la Universidad de Columbia, 2005.

Patricia Rikken (Guadalajara, Jalisco, México, 1970). Estudió cine en la Universidad de Columbia, en Nueva York. La milpa, su primer cortometraje, obtuvo 21 premios, entre los que destacan el Óscar estudiantil, el Emmy estudiantil y el Ariel al Mejor cortometraje.

Filmografía: La milpa (2002).

CONTACTO: Patricia Rikken
Tel.: (1) (323) 8744095
prikken@mac.com

La Fulícula

“El Buscador” envía a Jonás para viajar en el microscópico mundo de La Fulícula. Su misión como navegante es llegar al el cerebro de Marla para encontrar la enfermedad que la aqueja y curarla.

“The Searcher” sends Jonás on a journey through the microscopic world of La Fulícula. His mission as a navigator is to reach Marla’s brain to find the root of her illness and cure her.



Ficción | Video | B/N | 8' | México | 2004

Dirección: Roberto A. Sánchez Rodríguez

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica, La Casa del Alquimista

Producción: Natalia López, Lizbeth Pizano, Roberto A. Sánchez Rodríguez

Guión: Roberto A. Sánchez Rodríguez, basado en su propio cuento

Dirección de fotografía: Cristian Díaz

Edición: Roberto A. Sánchez Rodríguez

Dirección de arte: Diana Saade

Sonido: Roberto A. Sánchez Rodríguez

Música: Selecciones de Antonio Vivaldi

Reparto: Susana Alexander, Antonio Monroi, Mary Francis Reyes, Jean Paul Lander

Roberto Sánchez (México, D. F., 1976). Estudió Ingeniería en Electrónica en la Universidad Nacional Autónoma de México y la carrera de Fotografía en la Escuela Activa de Fotografía. Cursa el tercer año de Cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Filmografía: Iztacchuatl, la mujer blanca (2004), Elías (2001), Travesía al Pico de Orizaba (1999), Atitpac (1998).

CONTACTO: Carla Eibenschutz
Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492
carla@ccc.cnart.mx

Godot

Godot, el vaquero, sabe que lo están esperando, pero se ve envuelto en una serie de acontecimientos que podrían cambiar su destino. Mientras tanto, Vladimir y Estragón lo aguardan.

Godot, the cowboy, knows that someone is waiting for him, but he finds himself involved in a series of events that could change his fate. Meanwhile, Vladimir and Estragón keep waiting.



Ficción | 35 mm | B/N, color | 14' | México | 2005

Dirección: Arturo Sampson

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Arturo Sampson, Damián García

Guión: Arturo Sampson, Damián García

Dirección de fotografía: Damián García

Edición: Joaquín Martí

Dirección de arte: Laura Boix, Daniela Schneider

Sonido: Marco Hernández, Iván Ramos

Música: Peter Theis

Reparto: Enoch Leño, Laura de Ita, Juan de la Loza, Alonso Ruiz, Pedro Rodríguez

Arturo Sampson Alazraki (México, D. F. 1978). Cursó la especialidad en Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha trabajado como realizador del Canal 40, asistente de dirección y gerente de producción en cortos y campañas publicitarias.

Filmografía: *Del campo a la maquila* (2004), *El fuego-la palabra* (2004), *Forma* (2003), *El pez rojo* (2002), *La marcha de los colores* (2001).

CONTACTO: Carla Eibenschutz

Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492

carla@ccc.ccnart.mx

Hapunda

Con dibujos basados en la Relación de Michoacán se recrea una leyenda purépecha. En la isla de Yunuén, la princesa Hapunda jura quedarse siempre al lado del lago de Pátzcuaro. Unos guerreros impedirán que cumpla su promesa.

Hapunda, a Purepecha Legend

A recreation of an indigenous Purépecha legend based on the illustrations of the historic account Relación de Michoacán. On the island of Yunuén, Princess Hapunda swears she will stay near the lake of Pátzcuaro forever, but some warriors will prevent her from keeping her promise.



Animación | 35 mm | Color | 5' | México | 2005

Dirección: Dominique Jonard

Compañía productora: MOVIM

Producción: Dominique Jonard

Guión: Dominique Jonard, basado en una leyenda escrita por Enrique Soto

Dirección de fotografía: Dominique Jonard

Edición: Dominique Jonard

Dirección de arte: Dominique Jonard

Sonido: Dominique Jonard

Música: Valeria Jonard

Reparto: José Luis Rodríguez Ávalos (voz del narrador), Laura Estrada, Oswaldo Felipe, Ignacio Márquez, Dante Cerano (voces en purépecha)

Dominique Jonard (Francia, 1956). Estudió Bellas Artes en Lyon, Francia, y Animación en Oakland, California. Radica en México desde 1977.

Filmografía: *Un brinco pa'allá* (2000), *Un poquito de...* (2000), *La Degénesis —fantasía sobre los diablitos de Ocumicho—* (1998), *Santo golpe* (1997), *Desde adentro* (1996), *Rarámuri, pie ligero* (1994), *¡Aguas con el Botas!* (1994), *Selva dentro* (1992), *Animación de cuentos Purépechas* (1990).

CONTACTO: Dominique Jonard

Tel.: (52) (443) 1649583

movim2000@yahoo.com.mx

Hasta que la muerte los separe

Una corpulenta diva aterroriza a su frágil y tímido cónyuge. Después de muchos años ocurre algo inesperado: un accidente cambiará sus vidas.

Till Death Do Them Part

A robust diva terrorizes her fragile and timid husband until, after many years, an accident changes their lives.



Ficción | 35 mm | Color | 9' | México | 2005

Dirección: Alex Volovich

Compañía productora: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía; con el apoyo de Kodak y Crico Films

Producción: Antonio Thibaut

Guión: Alex Volovich

Dirección de fotografía: Jerónimo Denti

Edición: Eduardo Felipini

Dirección de arte: María José Gorozo

Sonido: Cristian Galevich

Música: Sebastián Zunino

Reparto: Regina Orozco, Manuel Lapayre

Alejandro Volovich (Tel-Aviv, Israel, 1970). Estudió dibujo, fotografía y diseño en la Escuela de Bellas Artes de Los Ángeles, California. Se especializa en el área de postproducción, animación tridimensional y efectos visuales.

Filmografía: *Hasta que la muerte los separe* es su primer cortometraje.

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485380
dirdist@imcine.gob.mx

Hueso

La desatención de sus padres ha provocado en esta pequeña de ocho años una extraña y aterradora obsesión por los huesos.

Bone

Brought on by her parents neglect, a strange and terrifying obsession with bones grabs hold of an eight-year-old girl.



Ficción | Video | Color | 15' | México | 2005

Dirección: Cathy Alberich, Aarón Soto

Compañía productora: Escándalos Producciones

Producción: Cathy Alberich, Teri Carson, Aarón Soto

Guión: Cathy Alberich, Aarón Soto

Dirección de fotografía: Aarón Soto

Edición: Aarón Soto

Dirección de arte: Aarón Soto

Sonido: Édgar Guerra

Música: Édgar Guerra

Reparto: Cindy, Cathy Alberich, Aarón Soto

Aarón Soto (Tijuana, Baja California, México, 1972). Después del éxito de su corto *Omega Shell* ha consolidado su carrera en el noroeste de México. Fue laureado en VideoFest 04. Prepara su opera prima *El tiempo vuela* en Tijuana.

Filmografía: *33 1/2* (2004), *Ulysses* (2004), *Ashes* (2003), *Forgotten City* (2002), *Before the Cradle* (2002), *Omega Shell* (2001).

Cathy Alberich (México, D. F., 1981). Estudió comunicación y publicidad en la Universidad de Tijuana. Fue directora y productora del programa cultural de televisión *Av. Libre*. Su experiencia la condujo al cine digital.

Filmografía: *Color Drip* (2004).

CONTACTO: Aarón Soto. Escándalos Producciones

Tel.: (52) (664) 6891185
cinemainc@yahoo.com

L' instant avant

El instante anterior es lo que cuenta.

The Instant Before

The instant before is what counts.



Experimental | Video | Color | 3' | México | 2004

Dirección: Álvaro Zendejas

Compañía productora: High Índole

Producción: Álvaro Zendejas

Guión: Álvaro Zendejas

Dirección de fotografía: Álvaro Zendejas

Edición: Álvaro Zendejas

Dirección de arte: Álvaro Zendejas

Sonido: Álvaro Zendejas

Reparto: Álvaro Zendejas, Víctor Ramírez

Álvaro Zendejas (Tijuana, Baja California, México, 1983). Antes de recibir una formación profesional inició su carrera como editor y realizador autodidacta de anuncios comerciales.

Filmografía: Divinity: A Tribute to Fairy Tales (2003), Yo vivo de prisa en un mundo cibernético (2003), Hyphen Genome (2001), Navidad 2001 (2001).

CONTACTO: Álvaro Zendejas

Tel.: (52) (664) 6807985

alvarozfd@hotmail.com

Jácara noche

Un joven se encuentra en una encrucijada. El camino que elige lo llevará a un cambio profundo e inesperado.

A youngster finds himself at a crossroads; the road he chooses will bring an unexpected and profound change upon him.



Ficción | Video | Color | 8' | México | 2004

Dirección: José Luis Aranda Nucamendi

Compañía productora: Universidad Iberoamericana

Producción: Mónica Robles Gil

Guión: José Luis Aranda Nucamendi

Dirección de fotografía: Mario Gallegos

Edición: José Luis Aranda Nucamendi

Dirección de arte: Guenola Bally

Sonido: José Luis Aranda Nucamendi

Música: Andrés Vogel

Reparto: Mauricio Serrano, Marco Arzate, Pedro Gámez

José Luis Aranda Nucamendi (Toluca, Estado de México, México, 1982). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y allí dirige actualmente Kinoki, Festival de Cortometrajes. Completó su formación en Cuba y Barcelona. Se desempeña en animación y video experimental.

Filmografía: Daydream (2003).

CONTACTO: José Luis Aranda

Cel.: (52) (55) 27119000

aguadenoche@hotmail.com

Matapájaros

Mezclando ficción y documental, *Matapájaros* da cuenta de las experiencias de los trabajadores mexicanos indocumentados.

Birdkillers

Mixing fiction with documentary footage, *Matapájaros* deals with the experiences of illegal Mexican workers.



Ficción | Video | Color | 20' | EUA, México | 2005

Dirección: Kyzza Terrazas

Compañía productora: Manhatitlán

Producción: Nanobah Becker, Brenda Campos, Kyzza Terrazas

Guión: Kyzza Terrazas

Dirección de fotografía: Eugenio Polgovsky

Edición: Yibrán Asuad, Kyzza Terrazas

Dirección de arte: Anajósé Aldrete

Sonido: Cristian Manzutto

Música: Rogelio Sosa

Reparto: José María Yazpik, Felipe Pavia, Teresa Trujillo, Ruth Zúñiga

Kyzza Terrazas Hernández (Nairobi, Kenia, 1977). Es Licenciado en Filosofía por la Universidad Nacional Autónoma de México, y en 2005 terminó la maestría en Cine en la Universidad de Columbia en Nueva York. Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes y de la Comisión Fulbright-García Robles.

Filmografía: *Rat for a Pet* (2003), *Hegemony* (2003), *Ladies' Night* (2002), *Rotten Luck* (2000), *The Ashtray* (2000).

CONTACTO: Kyzza Terrazas

Tels.: (52) (55) 55540530 y 55547985
kyzza.terrazas@gmail.com

Mi hermano

Oseas es un joven común que cuenta una mentira para sobresalir en su barrio. No se imagina que pone en peligro la vida de su hermano menor pues lo involucra con la novia del pandillero más peligroso.

My Brother

Oseas is an ordinary teenager who tells a lie just to "be someone" in his neighbourhood, unaware that his bragging has put his younger brother's life at risk by implicating him with the girlfriend of the toughest gang member.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | México | 2005

Dirección: Jorge Michel Grau

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Jorge Michel Grau

Dirección de fotografía: Santiago Sánchez

Edición: Marisé Pérez, Jorge Michel Grau

Dirección de arte: Alejandra Ugarte

Sonido: Pablo Fulgueira

Música: Magisterio, Connie Santana

Reparto: Mauricio Carmona, Gabino Rodríguez, Octavio Michel, Gustavo Sánchez

Jorge Michel Grau (México, D. F., 1973). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México. En 2000 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes y se especializó en la Escuela Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya.

Filmografía: *Mi hermano* (2005), *Kalimán* (2005), *Las reformas de Estado: Reforma fiscal* (2004), *Cineastas mexicanos* (2004), *Ya ni Pedro Pablo* (2003).

CONTACTO: Carla Eibenschutz

Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492
carla@ccc.cnart.mx

Nunca más

Una niña de cinco años desea comunicarse con su madre —fallecida meses atrás— matando animales pequeños y depositando en sus cadáveres mensajes para ella.

Never More

A five-year-old girl tries to communicate with her recently deceased mother by killing small animals and placing messages for her in their corpses.



Ficción | 35 mm | Color | 15' | México | 2005

Dirección: Pablo Gasca Gollás

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Pablo Gasca Gollás

Dirección de fotografía: Emiliano Lhez

Edición: Pablo Gasca Gollás

Dirección de arte: Michelle Tejada

Sonido: Jacobo Martínez

Música: Alejandro de Icaza

Reparto: Julieta Egurrola, Eilyn Orozco, Mauricio Jiménez

Pablo Gasca Gollás (México, D. F., 1978). Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica en 1998. Su trabajo *Predicciones* recibió el Premio del público al Mejor video de ficción en el Primer Festival Internacional de Cine de Mazatlán, 2001.

Filmografía: *Les 7 doigts de la main* (2004), *El regreso de Rodolfo Neri Vela* (2003), *Predicciones* (2001), *Secreto a voces* (2000).

CONTACTO: Pablo Gasca Gollás

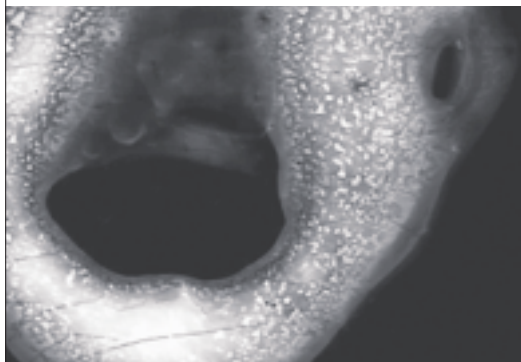
Tel.: (52) (55) 54241979
osarazul@hotmail.com

Orgasmo: Paisaje psicológico 2

Dibujos sobre una película de 16 mm que genera paisajes abstractos imaginarios. La imagen se combina con una pista de sonido que parte de una colaboración en línea, hecha a través de una interpretación a distancia.

Orgasm: Mindscape 2

Drawings on 16 mm film generate abstract imaginary landscapes. The images are combined with a soundtrack from an online music collaboration.



Experimental | Video | B/N, color | 2' | México | 2005

Dirección: María José Alós

Producción: María José Alós

Edición: María José Alós

Música: Rodrigo Muñoz

María José Alós (México, D. F., 1980). Estudió fotografía y es egresada de la Escuela de Artes Plásticas La Esmeralda. Ha tomado talleres de cine y animación con Carlos Narro, Naomi Uman y Ricardo Pereyón. Ha participado en muestras colectivas y performances.

Filmografía: *Ensayo para manipular masas*, *Paisajes*, *Centro comercial* (2000-2004).

CONTACTO: María José Alós

Cel.: (52) (55) 27523077
pepapower@yahoo.com

El otro José

José es un taxista de la Ciudad de México que pierde los estribos a la menor provocación. Después de armar una trifulca por el desamor de una mujer, decide terminar con su vida pero un extraño lo salva. Arrepentido, José decide cambiar para demostrarle al mundo y a la mujer que ama que ya no es el mismo de antes.

The Other José

José is a Mexico City taxi driver who easily loses his temper. After a fight with his ex-girlfriend, he decides to take his life, but then a stranger saves him. Born again, he sets out to show the world and the woman he loves that he is not who he used to be.



Ficción | 35 mm | Color | 27' | México | 2005

Dirección: Alejandro Guzmán Álvarez
Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica
Producción: Angeles Castro, Hugo Rodríguez
Guión: Alejandro Guzmán Álvarez
Dirección de fotografía: Alberto Anaya Adalid
Edición: Juan Manuel Figueroa
Dirección de arte: Graciana Govea, Alejandra Ugarte
Sonido: Pablo Fernández
Música: Mauricio Díaz
Reparto: Joaquín Cosío, Mónica Huarte, Moisés Arizmendi, Dagoberto Gama

Alejandro Guzmán Álvarez (Los Mochis, Sinaloa, México, 1973). En 1996 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica donde se especializó en realización. Ha participado como asistente de dirección en películas escolares y proyectos de largometraje. Recibió el Premio del público en la Octava Bienal de Fotografía.

Filmografía: Onis es asesino (2000), Ella duerme (1998).

CONTACTO: Carla Eibenschütz
 Centro de Capacitación Cinematográfica
 Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492
 carla@ccc.cncart.mx

El país de la esperanza

Un personaje que hace el trabajo sucio del gobierno sobrevive en un estado de grave alteración emocional. Es víctima de un país donde la esperanza muere al último.

The Country of Hope

A man who does the government's dirty work survives in a highly altered emotional state, victim of a country where hope dies last.



Ficción | Video | Color | 17' | México | 2005

Dirección: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Compañía productora: PRÓTESIS
Producción: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Guión: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Dirección de fotografía: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Edición: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Dirección de arte: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Sonido: Karla Sampeiro, Ramón Montaña
Música: Ramón Montaña, Axel Krygier, Antonio Vivaldi
Reparto: Karla Sampeiro, Ramón Montaña, Alonso Rojas, Cinthia Zavala, Gabriela Suárez, Edna González, Manuel Mani

Karla Sampeiro (Morelia, Michoacán, México, 1986). Estudió teatro en la Casa de la Cultura del Estado de Hidalgo entre 1999 y 2001.

Ramón Montaña (Morelia, Michoacán, México, 1981). Estudió teatro en el Instituto Salesiano. Ha colaborado para el Canal 13 de Michoacán.

Filmografía: Dios frío (2004).

CONTACTO: Karla Sampeiro
 Ramón Montaña
 Tel.: (52) (443) 3278169
 payasa6800@hotmail.com
 osidfroid@hotmail.com

La perra del diablo

Una incursión en el mundo del fanatismo a través del seguimiento de "La perra brava", porra oficial del Club Deportivo Toluca del futbol mexicano: sus tragedias y sus pasiones en un testimonio vivo.

The Devil's Bitch

A glimpse into the world of provincial sports fanatics through the passions and tragedies of "La perra brava", the official fan club of the Toluca soccer team.



Documental | Video | Color | 24' | México | 2005

Dirección: Gerardo Lara

Compañía productora: Cooperativa Lagartija Negra

Producción: Antonio Valenzuela

Guión: Gerardo Lara

Dirección de fotografía: Tonatiuh Loza, Mario Trujillo

Edición: Mario Trujillo

Música: Coros Perra Brava

Gerardo Lara (Toluca, Estado de México, México, 1958). Egresó del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos en 1985. Ha filmado largometrajes, cortometrajes y documentales.

Filmografía: Despierta paisano II (2005), Rebelado en Juárez (2004), Despierta paisano I (2004), Mata Ortiz, pueblo de artesanos (1999), Artesanos del futuro (2000), Nuestro amigo americano (1998), Metepec, pueblo de artesanos (1998), Un año perdido (1993), Round de sombra (1990), Lili (1988), Diamante (1984), El sheik del calvario (1983), Paco chera o el chuby de Benito (1982).

CONTACTO: Gerardo Lara

Tel.: (52) (722) 2194577

lagartijanegracc@yahoo.com

Poetry in Motion

Poesía en movimiento

Una sinfonía visual hecha a partir de material encontrado, conformada por mosaicos de paisajes que resaltan el ritmo, el movimiento y el sonido, desde la calma hasta el caos.

A visual symphony of found footage; landscapes of rhythm, movement, and sound, some of them peaceful, some of them chaotic.



Ficción | Video | Color | 14' | México | 2004

Dirección: Artemio Narro

Producción: María José Alós

Edición: María José Alós, Artemio Narro

Artemio Narro (México, D. F., 1976). Cursó talleres de fotografía, escultura y pintura. Algunas de sus manifestaciones creativas incluyen reelaboraciones críticas de cintas clásicas.

Filmografía: Kingdom of Heaven (2005), Hollywoodpedia (2005), The Tao of Hollywood (2005), The Crying Game (2004), Gladiador (2004), From A to B (2004), Saigon (2003), Apoohcalypse Now (2002), Rambo (2001), Comandgerit (2000), Super Villano (1999), Manifiesto Orco (1999), Anónimo veneciano (1998), Himno HCRH (1997), SexonWheelzz (1996).

CONTACTO: María José Alós

Cel.: (52) (55) 27523077

pepapower@yahoo.com

Los rieles con alma

Habitantes de Tonalá, Chiapas, narran sus vivencias en relación con el nacimiento, auge y decadencia del ferrocarril panamericano, así como la influencia que éste tuvo en su ciudad.

Rails with Soul

The people of Tonalá, Chiapas tell us about their experiences regarding the birth, boom and decline of the Pan-American Railway, and how it shaped their city.



Documental | Video | Color | 27' | México | 2004

Dirección: Nerránsula Reyes Lechuga

Compañía productora: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

Producción: Nerránsula Reyes Lechuga

Guión: Nerránsula Reyes Lechuga

Dirección de fotografía: Larissa Rojas Aldama

Edición: Nerránsula Reyes Lechuga

Sonido: Enrique Ojeda Castol

Música: "La Tonalteca", "Alcarabán" y "El niño dormido" (dominio público)

Nerránsula Reyes Lechuga (México, D. F., 1974). Es Licenciada en Ciencias de la Comunicación. Se formó en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Ha sido productora, asistente de dirección y directora de arte en documentales, cortometrajes y comerciales.

Filmografía: *El periódico* (2001), *Ciudadinos* (2001), *Clara... como el ave Fénix* (2000).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485380

dirdist@imcine.gob.mx

Sangre africana

La identidad mexicana se asume como el resultado de la mezcla entre la cultura indígena y la europea. Sin embargo, en esta definición se deja fuera un componente fundamental: la herencia africana. Este documental nos acerca a ella en Oaxaca y Guerrero.

African Blood

It has been assumed that Mexican identity is the result of the mixture of indigenous and European culture only. However, this assumption leaves one fundamental element out: African roots. This documentary brings us closer to the black heritage of Oaxaca and Guerrero.



Documental | Video | Color | 25' | México | 2004

Dirección: Roberto Olivares

Compañía productora: Ojo de Agua Comunicación, Media Llum, Secretaría de Educación Pública, Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa

Producción: José Luis Velásquez

Guión: Santiago Olguín, Roberto Olivares

Dirección de fotografía: Roberto Olivares

Edición: Roberto Olivares

Sonido: Sergio Julián, Severino Hipólito

Música: Jorge Añorbe, Carlos Salomón, Canela Pura

Roberto Rodolfo Olivares Ruiz (México, D. F., 1967). Egresado de la carrera de Comunicación Social, dirigió la barra de análisis del Instituto Oaxaqueño de Radio y Televisión. Preside la organización Ojo de Agua Comunicación, que fortalece la comunicación de las comunidades indígenas.

Filmografía: *Educación triqui* (2003), *Celebrando la música* (2003), *Historias verdaderas* (2003), *Sembrando futuro* (2002), *Estos dolores somos* (2001), *Vamos siendo parejos* (2000), *Estero de Urías* (1998), *La voz de la tierra* (1997), *Planeando juntos el uso de la tierra comunal* (1996).

CONTACTO: Roberto Olivares

Tel.: (52) (951) 5153264

olivaresroberto@yahoo.com

La savia vida (Kalan)

Una mujer humilde intenta salvar la vida de su esposo moribundo dándole a beber la savia de los árboles.

A humble woman tries to save her husband's life by giving him the sap of trees to drink.



Ficción | Video | Color | 7' | México | 2004

Dirección: María Fernanda Rivero Gutiérrez

Compañía productora: Córnea Films, Palm Tree

Producción: Ximena Terrés

Guión: Daniela Lugo

Dirección de fotografía: Diego Osorio

Edición: Guenola Bally, Fernanda Rivero

Dirección de arte: Itza Castillo

Sonido: Daniela Lugo

Música: Hernán del Riego

Reparto: Virginia

María Fernanda Rivero Gutiérrez (México, D. F., 1981). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y fotografía en París. Es socia fundadora de la productora de videos Córnea Films.

Filmografía: Sin respuesta (2003), Minuto súbito (2002), San Juan Diego ¿indio o español? (2001), El rostro del radio (2000).

CONTACTO: María Fernanda Gutiérrez
Tel.: (52) (55) 56350235
panirivero@hotmail.com

Subterráneos

Los conductores del Metro de la Ciudad de México hablan de sus difíciles experiencias cuando los suicidas mueren atropellados por los carros.

Undergrounds

Subway drivers in Mexico City talk about their difficult experiences when suicides are run over by their cars.



Documental | Video | Color | 10' | México | 2005

Dirección: Adrián Ortiz

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Karla Muñiz

Guión: Adrián Ortiz

Dirección de fotografía: Adrián Ortiz

Edición: Adrián Ortiz

Adrián Ortiz (Zamora, Michoacán, 1976). Cursó estudios de guión y realización en Madrid, España y en Guadalajara, Jalisco. Cursa el tercer año de Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Filmografía: Subterráneos (2004-2005), La carpa (2003).

CONTACTO: Carla Eibenschutz
Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492
carla@ccc.cnart.mx

Sueños binacionales

La experiencia de los emigrantes indígenas de México a través de la historia de los mixtecos, que han viajado a California en los últimos 30 años, y los chatinos, que se han trasladado a Carolina del Norte en la década reciente.

Binational Dreams

The experiences of Mexico's indigenous emigrants through the story of the Mixtecos, who have been migrating to California for the last 30 years, and the Chatinos, who have moved to North Carolina during the last decade.



Documental | Video | Color | 30' | EUA, México | 2005

Dirección: Yolanda Cruz

Compañía productora: Petate Productions

Producción: Liaa R. Cruz

Guión: Yolanda Cruz

Dirección de fotografía: Jerry Henry, Jesse Phinney

Edición: Abraham Lim

Música: Juan Carlos Serbuló

Yolanda Cruz (Cieneguilla, Oaxaca, México, 1974). Estudió Cinematografía en la Universidad de Los Ángeles. Vive entre Oaxaca y Los Ángeles. Su trabajo enfoca la migración indígena: su propia situación.

Filmografía: *Guenati'za* (2004), *Las mujeres que se organizan avanzan* (2003), *Entre sueños* (2000).

CONTACTO: Yolanda Cruz

Petate Productions

Tel.: (1) (323) 6656711

petate@petate.com

Teatro mágico

Alejado del mundo, Jonás sueña con la filosofía y la música. Observa la terrible y hermosa ciudad que lo rodea sin darse cuenta que su retrato es el de la misma juventud que transita por las calles de México, D. F.

Magic Theatre

Living in his own secluded world, dreaming of philosophy and music, Jonás observes the terrible yet beautiful city that surrounds him without realizing that his portrait is the same as that of the youth who walk the streets of Mexico City.



Documental | Video | Color | 17' | México | 2004

Dirección: Jaime Munguía Ortiz

Compañía productora: Estel Producciones

Producción: Jaime Munguía Ortiz

Guión: Jaime Munguía Ortiz

Dirección de fotografía: Jaime Munguía Ortiz, Vinh Illich Poblano Ogendiz

Edición: Jaime Munguía Ortiz, Alexis Fiz Zamora

Premios y menciones: Cuarto lugar; Primer Concurso Universitario del Claustro de Sor Juana, 2004.

Jaime Munguía Ortiz (México, D. F., 1984). Estudió el diplomado en fotografía en el Centro Morelense de las Artes. Cursa la carrera de Artes Visuales de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Ha trabajado como asistente de dirección y producción, y como camarógrafo.

CONTACTO: Jaime Munguía Ortiz

Estel Producciones

Tel.: (52) (777) 1794231, fax: (52) (777) 3183112

munguia.j@gmail.com

Triángulo sin ángulos (Cogito ergo sum)

Un director de cine vive en un mundo donde sus personajes están atrapados entre los sueños, la ficción y la realidad. Él mismo será presa de esa confusión.

Triangle without Angles (Cogito Ergo Sum)

A film director living in a world where his characters are trapped among dreams, fiction and reality will also become prey to this confusion.



Ficción | Video | B/N | 13' | México | 2005

Dirección: Fernando Reyes

Compañía productora: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

Producción: Fernando Reyes

Guión: Fernando Reyes

Dirección de fotografía: Claudia Cuevas

Edición: Fernando Reyes

Sonido: Amir Sánchez

Música: Alfredo Sánchez

Reparto: Luis Fernando Tapia, Ricardo Gaya, Paola Riquelme, Arturo Basell, Arturo Montiel

Fernando Reyes (Veracruz, México, 1980). Estudió Artes Contemporáneas en Quito, Ecuador. En 2002 ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos. Vive en Los Ángeles, California. Trabaja como editor con el creador de títulos Pablo Ferro.

Filmografía: Mis zapatitos nuevos (2004), Purgatorio Remington (2003), La inverosímil dualidad de los cadáveres que viven (2001).

CONTACTO: Fernando Reyes

Tel.: (1) (323) 6622284
seyerref@hotmail.com

Vértigo

Las pesadillas llevan a Luisa, una joven sonámbula, a extraños lugares de su subconsciente.

Vertigo

Nightmares take Luisa, a young sleepwalker, to strange subconscious realms.



Animación | 35 mm | Color | 4' | México | 2004

Dirección: Sofía Carrillo

Compañía productora: Universidad Autónoma de Guadalajara

Producción: Sofía Carrillo

Guión: Sofía Carrillo

Dirección de fotografía: Sofía Carrillo

Edición: Uri Espinosa Cueto

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Erick Alvarado, Iván Morales

Sofía Carrillo (Guadalajara, Jalisco, México, 1980). Egresó de la Licenciatura en Artes Audiovisuales de la Universidad Autónoma de Guadalajara.

Filmografía: La cita (2003), Tras los pasos de mi madre (2001).

CONTACTO: Sofía Carrillo

Tel.: (52) (33) 38259591
bluecatys@hotmail.com

Victoria para Chino

En mayo del 2003 un camión de refrigeración que escondía a más de 80 inmigrantes se trasladaba de México a Texas. La combinación del calor y el exceso de gente causó una tragedia. Ésta es la historia de ese viaje.

In May 2003, a refrigerating truck carrying more than 80 illegal immigrants crossed the border from Mexico to Texas. A deadly combination of heat and overcrowding ended in tragedy. This is the story of that journey.



Ficción | 35 mm | Color | 14' | EUA, México | 2005

Dirección: Cary Fukunaga

Producción: Gabriel Nuncio, Patricio Serna

Guión: Cary Fukunaga, Patricio Serna

Dirección de fotografía: Robert Hauer

Edición: Barry Stricke

Reparto: Aldo de Anda, William McClintark, Domingo José Cruz Delgado, Alma Morales, Oliver Cruzdaza, Faris Elbahara, Philip Lynch

Premios y menciones: Mejor cortometraje estudiantil; Festival Cinematográfico de Woodstock, 2004. / Premio del público al Mejor cortometraje estudiantil; Festival Cinematográfico de Austin, 2004.

Cary Joji Fukunaga (Alameda, California, Estados Unidos, 1977). Estudió Historia en la Universidad de Santa Cruz, California y en el Instituto de Estudios Políticos de Grenoble. Colabora en videos musicales y comerciales. Prosigue su formación en la Universidad de Nueva York.

Filmografía: Kofi (2003).

CONTACTO: Cary Fukunaga

Tel: (1) (310) 2662180
cjf241@nyu.edu

La vida y obra de John H.

Un espectador de teatro se ve atrapado en un mundo extraño al ser obligado a interpretar un papel sobre el escenario. La frontera entre realidad y ficción ha desaparecido. Está por convertirse en cómplice de un crimen.

The Life and Times of John H.

A theatergoer finds himself trapped in a strange world when he is forced to play a part on stage against his will. The lines between reality and fiction have disappeared and he is about to become an accomplice to a crime.



Ficción | 35 mm | Color | 14' | México | 2005

Dirección: Lourdes Rébora

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Lourdes Rébora

Dirección de fotografía: Emiliano Villanueva

Edición: Ana Laura Calderón, Lourdes Rébora

Dirección de arte: Óscar Tapia

Sonido: Aurora Ojeda

Música: Jose Ángel Gurriá

Reparto: Juan Navarrete, Emilio Guerrero, Yuriria del Valle, Juan Carlos Bonet

Lourdes Rébora (México, D. F., 1971). Estudió la especialización en Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica y la Licenciatura en Ciencias Sociales en el Instituto Tecnológico Autónomo de México. Es periodista, directora y editora de publicidad, video y televisión.

Filmografía: El jardín botánico (1998).

CONTACTO: Carla Eibenschutz

Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492
carla@ccc.cnart.mx

El viejo

Un campesino de edad avanzada está a punto de fallecer. Aunque su estado de salud es grave, se esfuerza para seguir con vida. Sus familiares ponen fecha al entierro, sin considerar la resistencia del viejo ante la muerte.

Last Breath

An old peasant, gravely ill, struggles to hold on to life. His relatives have already set a date for the funeral, without considering the old man's resistance to death.



Ficción | 35 mm | Color | 18' | México | 2005

Dirección: Paola Chaurand

Compañía productora: Universidad de Guadalajara, Nahuyaca Films

Producción: Lilette Chaurand, Marisol Tanda

Guión: Paola Chaurand

Dirección de fotografía: Sergio Ulloa

Edición: Uri Espinosa Cueto

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Iván Morales

Música: Saúl Ledesma

Reparto: Marisa Larios, Gerardo Rodríguez Gerko, Alberto Omelas, Luz Elena Cueto, Antonio Calvario, Irina Escobedo

Premios y menciones: Mayahuel al Mejor cortometraje mexicano; XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara, 2005.

Paola Chaurand Lara (Guadalajara, Jalisco, México, 1977). Estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Es miembro de Nahuyaca Films (productora independiente de jóvenes artistas). Recibió una beca del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes.

CONTACTO: Isabel Fregoso

Tel.: (52) (33) 38338505
crisis@mail.nu

Vive en nuestros corazones

El fantasma de Pedro Infante vuelve a la Ciudad de México a salvar el alma de Panchito, un joven marginado que, por problemas económicos, se ve orillado a delinquir.

He Still Lives in Our Hearts

Pedro Infante's ghost comes back to Mexico City to save the soul of Panchito, a marginal youngster who finds himself forced, due to economic problems, to break the law.



Ficción | Video | Color | 16' | México | 2004

Dirección: Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez, bajo el seudónimo de "Fidel Larrosa Jiménez"

Dirección de fotografía: Rodrigo Ríos Legaspi

Edición: Rodrigo Ríos, Fernando Urdapilleta

Dirección de arte: Gustavo Gamou

Sonido: Federico Schmucler

Música: Pedro Infante, Lost Acapulco, Los superelegantes

Reparto: Emilio Guerrero, Gabino Rodríguez

Fernando Fidel Urdapilleta Jiménez (México, D. F., 1977). Tomó cursos de Sociología. Estudiante del Centro de Capacitación Cinematográfica, se desarrolla profesionalmente como asistente de dirección y prepara su cortometraje de tesis *Cosita linda*.

Filmografía: *Par de reinas* (en postproducción), *La noche de los gigantes* (2003), *Carne* (1997).

CONTACTO: Fernando Fidel Urdapilleta

Tel.: (52) (55) 55812695
momiasdeguanajuato2001@yahoo.com.mx

Vivir.1

Una solitaria joven encuentra el amor de una manera inesperada.

A lonely young woman unexpectedly discovers love.



Experimental | Video | Color | 13' | México | 2004

Dirección: Gabriel Mariño

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Elsa Reyes

Guión: Gabriel Mariño

Dirección de fotografía: Ramón Orozco

Edición: Gabriel Mariño

Dirección de arte: Iyari Wertta

Sonido: Gabriel Mariño

Reparto: Daniela Schmidt, Gustavo Sánchez Parra

Gabriel Mariño Garza (Puebla, México, 1978). Estudió Historia en la Universidad Nacional Autónoma de México. Cursa la especialidad de Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Trabaja en su documental de tesis.

Filmografía: La forma de las cosas (en producción), Beso negro (2005), Yo Netzahualcōyotl lo pregunto (2002), P (2000).

CONTACTO: Gabriel Mariño

Tel.: (52) (55) 56732038

chocolatecorriente@gmail.com

The Voices of the Wide Blue Yonder

Perpetuum mobile, voces en el espacio azul

El legendario director de cine Werner Herzog reúne en un estudio de París a cinco pastores y cantantes de la isla de Cerdeña con un cantante senegalés y un chelista holandés para crear la música de una de sus películas.

Legendary film director Werner Herzog gathers 5 singing shepherds from Sardinia, a Senegalese singer, and a Dutch cellist in a Paris studio to create the music for one of his films.



Documental | Video | Color | 30' | México | 2005

Dirección: Dora Juárez

Compañía productora: Aguas Producciones

Producción: Dora Juárez

Guión: Dora Juárez

Dirección de fotografía: Dora Juárez

Edición: Omar Guzmán, Dora Juárez

Sonido: Omar Guzmán, Dora Juárez

Música: Ernst Reijssiger, Mola Sila, I Cuncordi d'Orosei

Reparto: Werner Herzog, Ernst Reijssiger, Mola Sila, I Cuncordi d'Orosei

Dora Juárez (México, D. F., 1977). Estudió Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica entre 1999 y 2005. Ha recibido clases de música y teatro. Actualmente forma parte del grupo vocal Muna Zul.

Filmografía: Los últimos días (2002), Toc Toc (2001), El almirante (2000).

CONTACTO: Dora Juárez

Tel.: (52) (55) 56584450

ilonakicz@hotmail.com

Sección de documental mexicano



Mexican Documentary Section

Programa 1 | 91 minutos

1. Mirando hacia dentro: la militarización en Guerrero. Carlos Pérez Rojas
2. Voces de la Guerrero. Diego Rivera, Adrián Arce, Antonio Zirión

Programa 2 | 93 minutos

1. Kevujel ta jteklum. Pedro Daniel López
2. Pasajero, un viaje por el tiempo y la memoria. Ricardo Braojos

Programa 3 | 78 minutos

1. Bordando libertades, deshilando condenas. Tonatiuh Díaz
2. Seguir siendo. Emiliano Altuna

Programa 4 | 76 minutos

1. Yo soy Alcántara. Gisela Sanders Alcántara
2. Soledad. Liliana Pardo Sánchez

Programa 5 | 97 minutos

- 1973. Antonino Isordia

Programa 6 | 66 minutos

- Al otro lado. Natalia Almada

Programa 7 | 69 minutos

- Atrás de las sombras. Oscar Ramírez González

Programa 8 | 98 minutos

- Las canciones del valle de los perros. Diego Gutiérrez

Programa 9 | 80 minutos

- De nadie. Tin Dirdamal

Programa 10 | 111 minutos

- La guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas. Gerardo Tort

Programa 11 | 90 minutos

- Hasta el último trago... corazón! Beto Gómez

Programa 12 | 105 minutos

- Muxe's: auténticas, intrépidas, buscadoras del peligro. Alejandra Islas Caro

Programa 13 | 87 minutos

- Toro negro. Pedro González Rubio, Carlos Armella

1973

1973, una sacudida a las “buenas conciencias”, es una historia de supervivencia durante los últimos treinta años en la Ciudad de México. Un relato de poder, amor y odio escrito en las paredes de un departamento de interés social.

A shake-up of “good consciences”, 1973 is a story about surviving in Mexico City during the last thirty years. An account of power, love and hate inscribed on the walls of a housing project.



35 mm | B/N, color | 97' | México | 2005

Dirección: Antonino Isordia

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro

Dirección de fotografía: Fernando Acuña

Edición: Tatiana Huezco, Ana Alicia García

Sonido: Mario Martínez Cobos

Música: B4

Premios y menciones: Premio JVC al Mejor director; XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara, 2005.

Antonino Isordia (San Luis Potosí, México, 1973). En 1991 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica, y se especializó en Sonido y Realización. Ha sido sonidista de televisión y cine. Trabajó en los largometrajes *El agujero* y *Por sí no te vuelvo a ver*.

Filmografía: *El país roto: las batallas de Ramos Arizpe* (2004), *The making-of Vivir mata* (2001), *Alguien tendrá que oírnos* (2001), *Descenso* (1999), *Lenguaje y comunicación* (1997), *El último recuerdo de Leocadio* (1997), *El café y la muerte* (1996), *Discurso de alcohol para una hija adormecida* (1994), *Sangre de tu sangre* (1992).

CONTACTO: Carla Eibenschutz

Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: (52) (55) 12539490, fax: (52) (55) 12539492

carla@ccc.nart.mx

Atrás de las sombras

Al lado de los grandes nombres hay otro grupo de personas que también son responsables de la magia del cine. Son los hombres y mujeres que trabajan detrás de las lámparas que iluminan los escenarios, proyectando sus sombras sobre la oscuridad de los foros. Este documental es la historia de sus recuerdos.

Behind the Shadows

Alongside the big names there is another group of people who are also responsible for the magic of cinema: the men and women who work behind the spotlights, projecting their shadows on the darkness of the sets. This documentary is based on their memories.



Video | Color | 69' | México | 2005

Dirección: Ozcár Ramírez González

Compañía productora: Hartos Indios, S.A. de C. V., Instituto Mexicano de Cinematografía, Bias, Sindicato de Técnicos y Manuales, Sonipro, Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica

Producción: Sandra Paredes Orihuela, Ozcár Ramírez González

Guión: Ozcár Ramírez González

Dirección de fotografía: Hugo Villa Smythe, Luis David Sansans Arnaiz, Carlos Salom Freixas

Edición: Gabo Baudet, Ozcár Ramírez González

Sonido: Gabriel Coll, Enrique Greiner

Música: Enrique Greiner, José Wolffer

Reparto: Adolfo Ramírez, Alfredo Cruz Ruvalcaba, Armando Castillón, Andrés Tavira, Carlos Horcasitas, Daniel García, Edna Arreola, Enrique Estévez, Enrique Lechuga, Enrique Morales

Ozcár Ramírez González (México, 1975). Ingresó al cine en 1995, luego de trabajar en televisión y publicidad. Ha colaborado en 21 largometrajes, entre ellos *Club Eutanasia*.

Filmografía: *Bere* (en producción), *Nashinanda Cabesutjien, el pueblo se levantó* (2003).

CONTACTO: Sandra Paredes Orihuela

Tel.: (52) (55) 52869105

sandra@hartosindios.com

Bordando libertades, deshilando condenas

Un conjunto de impactantes testimonios de mujeres indígenas acusadas de narcotráfico y encarceladas en el penal de Santa María Ixcotel, Oaxaca. Entre ellas hay muchas madres de familia inocentes de los delitos que se les imputan.

Embroidering Freedom, Unthreading Punishment

A collection of impressive testimonies of indigenous women incarcerated in the Santa María Ixcotel state prison in Oaxaca, accused of drug dealing. There are many mothers among them that are innocent of the imputed offences.



Video | Color | 35' | México | 2004



Dirección: Tonatiuh Díaz

Compañía productora: Ojo de Agua Comunicación,

Casa de la Mujer Rosario Castellanos

Producción: Aline Castellanos, Concepción Núñez

Guión: Tonatiuh Díaz

Dirección de fotografía: Juan José García

Edición: Tonatiuh Díaz

Sonido: Clara Morales

Tonatiuh Díaz (México, D. F., 1967). Estudió Comunicación Social y Desarrollo Rural en la Universidad Autónoma Metropolitana. Cursó talleres de guionismo, cinematografía, dramaturgia y teatro. Forma parte de Ojo de Agua Comunicación, colectivo de realizadores centrado en el video indígena.

Filmografía: *La lucha por la tierra. Crónica desde Yosotatu* (2004), *Érase una vez un parque* (2000), *Sobre la marcha* (1998).

CONTACTO: Tonatiuh Díaz

Tel.: (52) (951) 5153264

comin@laneta.apc.org

Las canciones del valle de los perros

La vida de seis jóvenes de Ámsterdam, Yakarta, Buenos Aires, Los Ángeles, la Ciudad de México y Lima, se entreteje con la de Phil, músico y maestro de primaria en San Diego, California, quien, basándose en retratos videográficos, compone canciones que capturen la esencia de cada uno.

The Valley of the Dog Songs

The lives of six young people from Amsterdam, Jakarta, Buenos Aires, Los Angeles, Mexico City and Lima are interwoven with that of Phil, a musician and schoolteacher in San Diego, California. Phil composes songs—based on video portraits—that capture the essence of each of these youngsters.



Video | Color | 98' | México | 2005

Dirección: Diego Gutiérrez
Compañía productora: El Despacho
Producción: El Despacho
Guión: Diego Gutiérrez
Dirección de fotografía: Diego Gutiérrez
Edición: Diego Gutiérrez, Hafiz
Sonido: Michel Schopping
Música: Philip Beaumont
Reparto: Ricardo Atl Laguna, Philip Beaumont, Justinn Rogers, Pierr Padilla Vázquez, Malena Tobal, David Jablanowski, Ivan Handoyo

Diego Gutiérrez (México, D. F., 1966). Artista visual y cineasta, vive en Ámsterdam y la Ciudad de México.

Filmografía: *La Ciudad de México*—serie documental— (2002), *Hotel Trinidad* (2001), *La casa pintada* (2000), *El vampiro de clóset* (1999).

CONTACTO: Diego Gutiérrez
 Tel.: (52) (55) 56627743
 despachozioi@prodigy.net.mx

De nadie

María, una inmigrante de América central ha de abandonar a su familia para buscar otra forma de vida. En su paso por México rumbo a Estados Unidos, enfrentará con valor los graves problemas que experimentan los indocumentados.

No One

María, an immigrant from Central America, has to abandon her family to find a better way of life. On her trip to the United States she passes through Mexico, where she will courageously face the serious difficulties illegal immigrants must go through.



Video | Color | 80' | México | 2005

Dirección: Tin Dirdamal
Compañía productora: Producciones Tranvía
Producción: Tin Dirdamal
Guión: Tin Dirdamal
Dirección de fotografía: Tin Dirdamal
Edición: José Torres
Música: Alfonso Ruibal

Premios y menciones: Mejor opera prima, Premio especial “Don Julio”; XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara, 2005.

Tin Dirdamal (Monterrey, Nuevo León, México, 1982). Trabajó en un proyecto de inmigrantes centroamericanos en Veracruz y en un proyecto educativo en la Sierra Tarahumara con los rarámuris.

Filmografía: *De nadie* es su primer documental.

CONTACTO: Tin Dirdamal
 Producciones Tranvía
 Tel.: (52) (818) 2538371
 denadie@gmail.com

La guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas

Lucio Cabañas, maestro rural guerrerense, encabezó uno de los movimientos guerrilleros más importantes en el México de los setenta. Este documental reconstruye su memoria en un tejido testimonial de ex-guerrilleros, simpatizantes, familiares y sobrevivientes, historiadores y sociólogos.

The Guerrilla and the Hope: Lucio Cabañas

Lucio Cabañas, a rural teacher from the state of Guerrero, was the leader of one of Mexico's most important guerrilla movements during the seventies. This documentary reconstructs his personality through an interweaving of testimonies from ex-guerrillas, sympathizers, relatives and survivors, historians and sociologists. 📺



Video | Color | 111' | México | 2005

Dirección: Gerardo Tort

Compañía productora: La Rabia Films, Instituto Mexicano de Cinematografía

Producción: Gerardo Tort, Marina Stavenhagen

Guión: Marina Stavenhagen

Dirección de fotografía: Héctor Ortega, José Antonio Lendo

Edición: Juan Carlos Solórzano, Gerardo Tort

Sonido: Diego Herrera, Jaime Pavón (La Cola del Tigre)

Música: Diego Herrera

Gerardo Tort (Puebla, México, 1958). Estudió Ciencias y Técnicas de la Información con especialidad en Cine, en la Universidad Iberoamericana. Realizador de anuncios comerciales y docente en centros lectivos, fue asistente de Julián Pastor, Alfredo Gurrola y Alberto Bojórquez.

Filmografía: La llamada (2005), La partida (2003), De la calle (2001).

CONTACTO: Gerardo Tort, La Rabia Films / UIA

Tel.: (52) (55) 56588638

gtort@att.net.mx

Hasta el último trago... corazón!

Una declaración de amor a México y sus raíces a través de siete mujeres que han aportado su voz y su esencia a la música mexicana con excepcionales interpretaciones musicales.

Till the Last Drop... Corazón

A declaration of love to Mexico and its heritage by seven women who have contributed –with their voices and essence– to Mexican music through their extraordinary musical interpretations.



35 mm | Color | 90' | México | 2005

Dirección: Beto Gómez

Compañía productora: Dirección de Producción Audiovisual, Universidad de Guadalajara

Producción: Cecilia Márquez, José Antonio Asencio

Guión: Beto Gómez

Dirección de fotografía: Héctor Osuna

Edición: Uri Espinoza

Sonido: Carlos Camarena

Reparto: Chavela Vargas, Lila Downs, La Negra Graciana, Chayito Valdez, Astrid Hadad, Iraida Noriega, Eugenia León

José Alberto Gómez Ortiz (1969). Estudió en la Escuela Internacional de Cine de Vancouver, Canadá. Asistió a cursos de guionismo en la Real Escuela Superior de Arte Dramático en Madrid, España.

Filmografía: Puños rosas (2004), El sueño del caimán (2001), El agujero (1998).

CONTACTO: Isabel Fregoso

Tel.: (52) (33) 38338503
cinefusion@dipa.com.mx

K'evujel ta jteklum Canción de nuestra tierra

Los músicos zinacantecos en Chiapas no sólo acompañan las fiestas, son los guías del ritual, los “directores de orquesta” que conocen todos los pasos ceremoniales a seguir. Su música es fondo y forma, vehículo —junto con el pox y los santos— para llegar a Dios... a los Dioses.

The Song of Our Land

The musicians of Zinacantán in Chiapas not only enliven festivities, but also act as ritual guides or “orchestra conductors” who direct all the different stages of the ceremony. Their music is the vehicle –fuelled by pox (a traditional local liquor) and the saints– for a communion with God... the Gods.



Video | Color | 36' | México | 2004

Dirección: Pedro Daniel López

Compañía productora: Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social – Sureste, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica – Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas)

Producción: Damián Martínez Martínez, Antonio López Sántiz

Guión: Pedro Daniel López

Dirección de fotografía: Pedro Daniel López

Edición: Pedro Daniel López

Dirección de arte: Manuel López Pérez

Sonido: David López

Música: Músicos tradicionales de Zinacantán

Reparto: Mariano López Hernández, José Pérez y la comunidad de Zinacantán



Sigue de la página anterior.

Pedro Daniel López (Nachij, Zinacantán, Chiapas, México, 1983). Fue capacitador en el Taller el Mono Pintado, y miembro fundador del grupo Keremetik – Niños y Jóvenes. Es miembro del Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur. Recibió una beca del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas.

Filmografía: *Nostalgia de San Caralampio* (2004), *Día de Muertos en la tierra de los murciélagos* (2003), *Nostalgia* (2003), *La tierra es de quien la trabaja: "Keremetik" busca autonomía* (2001-2002).

CONTACTO: Pedro Daniel López
Proyecto Videoastas Indígenas de la Frontera Sur
Tel.: (52) (967) 6787950
pauch@hotmail.com

Mirando hacia dentro: la militarización en Guerrero

Un testimonio elocuente de los conflictos en el estado de Guerrero y los factores que los originan. Entre el hambre y la desolación, el Ejército Federal afecta el orden de la vida comunitaria e irrumpe en la convivencia cotidiana de los habitantes.

Eyes on What's Inside: The Militarization of Guerrero

An eloquent testimony of the prevailing conflicts in the state of Guerrero and their origins. Among hunger and desolation, the Mexican Army bursts into peaceful communities, upsetting their daily life. 🗣️



Video | Color | 35' | México | 2005

Dirección: Carlos Pérez Rojas

Producción: Alex Halkin

Guión: Carlos Pérez Rojas

Edición: Alex Halkin, Bruno Varela

Sonido: Bruno Varela, Carlos Pérez Rojas

Música: Eleni Karaindrou

Carlos Pérez Rojas (México, D. F., 1976). Realizador de video, es miembro de Promedios de Comunicación Comunitaria. La organización facilita equipo de video, computadoras y capacitación a comunidades indígenas y organizaciones sociales en Chiapas y Guerrero para documentar violaciones a los derechos humanos.

Filmografía: *Procesión* (2004), *Donde no hay maestros* (2004), *Videorevista Mecapal 1.0* (2004), *El quiebre de la dignidad* (2003), *Cuando la justicia se hace pueblo* (2002), *Payasos sin fronteras* (2001), *Red de Defensores Comunitarios por los Derechos Humanos* (2000), *Defender los bosques: la lucha de los campesinos ecologistas de Guerrero* (2000).

CONTACTO: Carlos Pérez Rojas
Tel.: (52) (757) 4767746
carlos@promedios.org

Muxe's: auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro

Retrato de un grupo de homosexuales indígenas y mestizos de Juchitán, Oaxaca, que defienden su diversidad y preservan su identidad como zapotecas. La comunidad experimenta la aceptación y el rechazo, la fiesta y la soledad, el amor y el desencuentro con una actitud transgresora que celebra la vida.



Muxe's: Authentic, Fearless, Seekers of Danger

A depiction of a group of indigenous and mestizo homosexuals of Juchitán (Oaxaca) who defend their diversity and preserve their Zapotecan identity.

The community goes through acceptance and rejection, celebration and solitude, love and distance, all endured with a transgressive attitude that celebrates life.



Video | Color | 105' | México | 2005

Dirección: Alejandra Islas Caro

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Producción Cinematográfica, Ra Bacanda Films

Producción: Alejandra Islas Caro, Pacho Bruce Lane

Guión: Alejandra Islas Caro

Dirección de fotografía: Alejandro Quesnel

Edición: Alejandra Islas Caro, Alejandro Quesnel

Sonido: Galileo Galaz, Ernesto Barraza

Música: Alejandro Herrera

Reporto: Muxes de Juchitán, Oaxaca

Alejandra Islas Caro (México, D. F.). Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, guionista, realizadora y productora, ha dirigido documentales y docuficciones sobre historia, arte, biografías y cuestiones sociales.

Filmografía: La banda del automóvil gris (2004), El caso Molinet (1993), Polvo en el viento —1975-1979— (1993), ¡Que viva México! (1991), Veracruz 1914: Memoria de una invasión (1988), Cerca de lo lejos (1982), Iztacalco, campamento 2 de octubre (1979), La boquilla (1978).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía
Tel.: (52) (55) 54485380
dirdist@imcine.gob.mx

Al otro lado

Al seguir el viaje de tres músicos desde Sinaloa hasta la frontera con Estados Unidos, y mediante las elocuentes letras de sus corridos, conocemos los factores que estimulan el tráfico de drogas y el permanente deseo de migrar al país del norte.

To the Other Side

By following three musicians –and the eloquent lyrics of their corrido songs– from Sinaloa to the Mexico-US border, we get to know the origins of the drug trade and the permanent desire to immigrate.



Video | **Color** | **66'** | **México, EUA** | **2005**

Dirección: Natalia Almada

Compañía productora: Altamura Films

Producción: Kent Rogowski, Tommaso Fiacchino

Dirección de fotografía: Chuy Chávez

Edición: Natalia Almada

Sonido: Elijah Wald

Música: Los Tigres del Norte, Chalino Sánchez, Jenni Rivera, Jessie Morales

Natalia Almada (México, D. F., 1974). Su vida ha transcurrido entre México y Estados Unidos. Concluyó la maestría en la Escuela de Diseño de Rhode Island. Se ha desempeñado como editora, productora asociada y fotógrafa. Su película *All Water Has a Perfect Memory* fue premiada en los Festivales de Tribeca y Chicago.

Filmografía: *El general* (en producción), *Al otro lado* (2005), *All Water Has a Perfect Memory* (2002).

CONTACTO: Natalia Almada
Altamura Films
Tel.: (52) (347) 2288368
nataliaalmada@hotmail.com

Pasajero, un viaje por el tiempo y la memoria

Músicos México-estadounidenses buscan el significado de sus tradiciones a través de una gira por Jalisco y California. Presentan un estilo de mariachi olvidado y encuentran personajes entrañables que recuerdan el papel vital de la música en la definición de las identidades.

Pasajero, a Journey of Time and Memory

A group of Mexican-American musicians is searching for the meaning of its traditions while touring Jalisco and California. There they interpret a forgotten mariachi style and stumble upon unique personalities who will remind them of the importance of music in defining one's identity.



Video | **Color** | **57'** | **México, EUA** | **2004**

Dirección: Ricardo Braojos

Compañía productora: Los Cenzontles Mexican Arts Center

Producción: Eugene Rodríguez

Dirección de fotografía: Ricardo Braojos, Óscar Carrillo

Guión: Ricardo Braojos, Eugene Rodríguez

Edición: Ricardo Braojos

Sonido: Pablo Fernández

Filmografía: *Samuel* (1990).

Ricardo Braojos (México, D. F., 1965). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica la especialidad en Dirección. Se ha desarrollado profesionalmente como director y editor. Vive en Zirahuén, Michoacán, desde 1995.

CONTACTO: Ricardo Braojos
Cel.: (52) (443) 4027748
brafilms@laneta.apc.org

Seguir siendo

Alejando, Héctor y Antonio Cerezo, estudiantes de la UNAM, tratan de sobrevivir a la peor prisión de México. Emiliana y Francisco Cerezo luchan, desde su libertad, para demostrar la inocencia de sus hermanos y denunciar las irregularidades que los llevaron a la cárcel.

Keep Being

A Alejando, Héctor and Antonio Cerezo, UNAM students, are struggling to survive in Mexico's worst prison. Emiliana and Francisco Cerezo, who are free, are trying to prove their brothers' innocence and denounce the irregularities of justice that put them in jail.



Vídeo | Color | 43' | México | 2005

Dirección: Emiliano Altuna

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica, Bambú Audiovisual

Producción: Emiliano Altuna

Guión: Emiliano Altuna

Dirección de fotografía: Emiliano Menéndez

Edición: Elena Ruiz

Sonido: Iyari Huerta

Emiliano Altuna (Buenos Aires, Argentina, 1978). Estudió cinematografía en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña en Barcelona. Cursó un año de Documental en el CCC. Es titular de una compañía productora en México, D. F.

Filmografía: Educación solidaria en Senegal (2001).

CONTACTO: Emilio Altuna

Tel.: (52) (55) 56594103
emialtuna@gmail.com

Soledad

Una mujer mexicana con una vida hecha de tradiciones y costumbres del siglo XX, se enfrenta a los problemas que surgen con un paso fuerte y optimista. Ahora, a los 81 años, se mira cansada pero agradecida con un presente lleno de recuerdos.

A Mexican woman, who has lived according to the traditions and customs of the 20th century, faces new problems with a strong and optimistic attitude. Now she is 81 years old, and although tired, she is nonetheless grateful for a present full of memories.



Vídeo | Color | 44' | México | 2005

Dirección: Liliana Pardo Sánchez

Compañía productora: La Sonaja Producciones

Producción: Liliana Pardo Sánchez

Guión: Liliana Pardo Sánchez

Dirección de fotografía: Tatiana Huezco

Edición: Maribel Muro

Sonido: Iván Ramos

Música: Juan Muro, Ricardo Requejo

Liliana Pardo Sánchez (México, D. F., 1974). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad del Valle de México. Actualmente estudia la licenciatura en Psicología y es Jefa de Producción en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

CONTACTO: Liliana Pardo Sánchez

Tel.: (52) (55) 56896107
lili@ccc.cnart.mx

Toro negro

La vida de Fernando Pacheco, torero de la región maya, en el sureste mexicano. Joven entrañable y luchador —pero autodestructivo, alcohólico e impulsivo—, su vida ejemplifica las pasiones y conflictos humanos en las apartadas comunidades mayas del México actual.

Black Bull

This is the story of Fernando Pacheco, a bullfighter from the Mayan region in Mexico's southeast. He is a charming and enthusiastic youngster, but he has also alcoholic, self-destructive and impulsive tendencies. His life exemplifies the passions and human conflicts of today's remote Mayan communities.



Video | Color | 87' | México | 2005



Dirección: Carlos Armella, Pedro González-Rubio

Compañía productora: Acargo Producciones

Producción: David R. Romay, Pedro González-Rubio

Dirección de fotografía: Pedro González-Rubio

Edición: Carlos Armella

Sonido: Thomas Slasch

Música: Morgan Szymanski

Reparto: Fernando Pacheco, Romelia Sosa, Mario Tello, Flor, Selene,

Gabriela, Teodoro, Trampolín, Juanito

Carlos Armella (México, D. F., 1978). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica y posteriormente en la Escuela de Cine de Londres, donde se graduó en 2002. Participó en el Festival de Cine de Venecia de 2003 con el cortometraje *Poem*.

Filmografía: *Poem* (2003), *A Dead End Story* (2002), *Pouring Down* (2001), *Sinking* (2000), *Slide* (2000), *Out of Breath* (2000), *Remordimiento* (1999).

Pedro González-Rubio (Bruselas, Bélgica, 1976). Vivió dos años en la India, ahí descubrió su interés por la fotografía documental. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Intercontinental en la Ciudad de México, y en la Escuela de Cine de Londres.

Filmografía: *Toro negro* es su primera película.

CONTACTO: Fernando González Ibarra

Tel.: (52) (55) 52803188

fernando.gonzalesibarra@acargo.com.mx

Voces de la Guerrero

Los resultados y experiencias de un taller de fotografía y video impartido a un grupo de chicos de la calle en uno de los barrios más característicos y peligrosos de la Ciudad de México.

Voices of La Guerrero

The results of a photography and video workshop imparted to street children in one of Mexico City's most dangerous neighbourhoods.



Vídeo | Color | 56' | México | 2004

Dirección: Diego Rivera, Adrián Arce, Antonio Ziri6n y los chicos de la calle

Compañía productora: Homo videns.org

Gui6n: Adrián Arce, Diego Rivera, Antonio Ziri6n

Direcci6n de fotografía: Adrián Arce, Diego Rivera

Edici6n: Adrián Arce, Diego Rivera

Premios y menciones: Premio "José Rovirosa" al mejor documental, Filmoteca de la UNAM (2004). / Menci6n honorífica, Premio especial SIGNIS; Tercer Encuentro Hispanoamericano de Video Documental Independiente. / Menci6n especial del Jurado; Primer Festival Latinoamericano de Documental, 2004.



Javier Adrián Arce Fernández (México, D. F., 1976). Estudió Comunicación social en la Universidad Autónoma Metropolitana. Cursó el Diplomado en Producci6n de cine y video impartido en la Universidad Tecnológica de Sydney. Participó en la producci6n y post-producci6n de varios cortometrajes.

Filmografía: *Locked Souls* (2001), *Por Chalmita* (2000).

Diego Rivera Kohn (México, D. F., 1977). Estudió producci6n de medios audiovisuales en Buenos Aires y en el Instituto Nacional Audiovisual de París. Participó en el Diplomado de Antropología Visual impartido por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Es co-fundador de Homo videns.org.

Filmografía: *Peregrinaci6n al santuario del Se6or de Chalma* (2002), *Chido mi banda, chido mi barrio* (2001-2002), *Salsipuedes* (1999-2000), *Por las pe6as* (1998).

Antonio Ziri6n (México, D. F., 1976). Es etn6logo por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Cursó la Maestría en Antropología Visual en la Universidad de Manchester.

Filmografía: *Últimas memorias vivas* (2005), *De la Merced a Chalma* (2003), *Chido mi banda, chido mi barrio* (2002).

CONTACTO: Diego Rivera

Tel.: (52) (55) 56181539

diego.rivera@homovidens.org

Yo soy Alcántara

Cuestionando el sentido de pertenencia que dan la familia y los lugares, esta cinta explora de forma íntima las tensiones, transformaciones y emociones que constituyen las complejas dinámicas de una familia extendida y fragmentada en la Ciudad de México.

By questioning the sense of belonging that family and places convey, this documentary is an intimate exploration of the tensions, transformations and emotions that constitute the complex dynamics of a family scattered around Mexico City.



Video | **Color** | **32'** | **México, EUA** | **2004**

Dirección: Gisela Sanders Alcántara

Compañía productora: Ojo de Agua, Arte y Producción

Producción: Wilson Reyes, Gisela Sanders Alcántara

Guión: Gisela Sanders Alcántara

Dirección de fotografía: Carlos Arango, Adrián Parísí

Edición: Lola Sarabia

Dirección de arte: Mariana Miranda

Sonido: básico 03

Música: Kembalé, Yarimir Cabán y Los Parranderos de NY

Reparto: Yolanda Alcántara, Édgar Alcántara

Premios y menciones: Mejor documental; VII Festival Cityvisions 2004. / Mejor nueva directora; Segundo Festival Fílmico de Mujeres de Color, 2004.

Gisela Ivana Sanders Alcántara (México, D. F., 1972). Empezó su carrera como bailarina en el Sistema Nacional para la Enseñanza Profesional de la Danza. Estudió Comunicación Social en la Universidad Autónoma Metropolitana y una maestría en Cine Documental en la Universidad de Nueva York.

Filmografía: *Lula Wakes* (2003), *Rebanadas de vida* (1998-2000), *Al borde del cuerpo* (2000-2002).

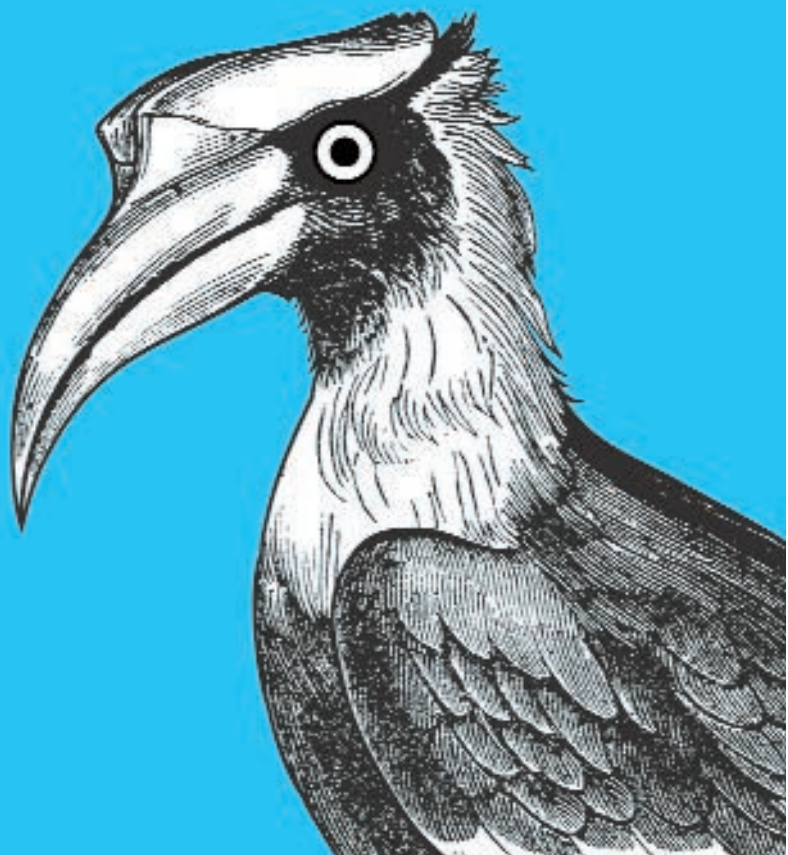
CONTACTO: Gisela Sanders Alcántara

Tel.: (52) (646) 591944

gisela@yosoyalcantara.com

Cortometrajes michoacanos

*Short Films
from Michoacán*



Programa 1 | 90 minutos

1. Un bel morir. Jesús Pimentel Melo
2. Últimas memorias vivas. Antonio Zirión
3. No hay de otra. René Ruiz
4. El cargo. Raúl Máximo Cortés
5. Sangre circular. Rafael Rangel

Programa 2 | 90 minutos

1. Mensajero de los dioses. Pável Rodríguez
2. Cheranasticotoun. Dante Cerano, Eduviges Tomás
3. Snack Pack. Eugenio Salas Orozco
4. Alcohol. Adrián Guízar
5. Víctimas. José Ademar Flores
6. Mexican Beauty. Rogelio Mota
7. La luna en la tierra. Adrián Ortiz

Presentación

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE de Morelia llega a su tercera edición con un ímpetu juvenil que rinde ya frutos de madurez. Se ha convertido rápidamente en un referente nacional e internacional para nuestra ciudad y nuestro estado, tanto por su calidad como por ser parte de un entorno tradicionalmente culto.

Además, el festival ha detonado una serie de iniciativas que abren el camino para que muchos jóvenes michoacanos empiecen a explorar las posibilidades de formación y creación en el cine, intenciones diversas que inauguran rutas hasta ahora insospechadas para el cine en Michoacán. En esta selección de cortometrajes hallamos sobrada evidencia de ello.

Nuestro festival es también una muestra del trabajo que el Gobierno del Estado hace con la sociedad civil a través de sus más diversas organizaciones. La tercera edición confirma la calidad y proyección de este evento anual y consolida sus más entusiastas potencialidades.

LUIS JAIME CORTEZ

Introduction

The time has come for the third edition of the Morelia International Film Festival, which although driven by a still youthful impetus, is already rendering some fruits of maturity. It has become, in a short time, a national and international reference for its quality as well as for being part of a traditionally cultured environment.

Moreover, the festival has triggered a series of initiatives which have led many young people to explore the possibilities of film creation, thus clearing the way for previously unforeseen possibilities in Michoacán, of which we find plentiful evidence in this selection of short films. Our festival is also a sample of the collaboration between society and our State Government through diverse organizations. The third edition confirms the quality and potential of this annual event.

Luis Jaime Cortez



Alcohol

Un escritor exitoso y aburrido de la vida es seducido por una menor de edad.

A successful writer, bored with his life, is seduced by an underage girl.



Ficción | Video | Color | 20' | México | 2005

Dirección: Adrián Guízar

Compañía productora: HC Producciones

Producción: Adrián Guízar

Guión: Adrián Guízar

Dirección de fotografía: Reginaldo Chapa

Edición: Reginaldo Chapa

Dirección de arte: Zoé van Cauwelaert

Sonido: Xavier Candiani

Música: Arturo Guízar

Reparto: Arturo Guízar

Adrián Guízar (México, D. F., 1986). Estudia el sexto semestre de Cinematografía en el Instituto Ruso-Mexicano.

Filmografía: Straight to Video (2004), Hammer (2003), Watch it Fuck (2002).

CONTACTO: Adrián Guízar

Tel.: (52) (55) 55646727
info@orgoneband.com

El cargo

En la comunidad purépecha de Tacuro hay un poder civil y otro religioso. Don Bulmaro nos lo relata como testigo y participante.

The Purépecha indigenous community of Tacuro is ruled by both a civil and religious power. Don Bulmaro gives his viewpoint as both witness and participant.



Documental | Video | Color | 18' | México | 2005

Dirección: Raúl Máximo Cortés

Compañía productora: Raúl Máximo Cortés

Producción: Raúl Máximo Cortés

Guión: Raúl Máximo Cortés

Dirección de fotografía: Raúl Máximo Cortés

Edición: Pável Rodríguez Guillán, Omar González Villaseñor,

Raúl Máximo Cortés

Dirección de arte: Raúl Máximo Cortés

Música: Banda de Tacuro

Raúl Máximo Cortés (Santa Fe de la Laguna, Michoacán, México, 1963). Realizador de guiones y videos indígenas desde 1996, ha participado en festivales y muestras de esa categoría.

Filmografía: Korpus (2004), Don Alejo (2004), Nacimiento de los caracoles (2004), K'umatichoo (2002), La marcha por la dignidad rebelde (2001), Cuentas claras (1999), Las voces de Uarhi Urhixe (1997).

CONTACTO: Raúl Máximo Cortés

Tel.: (52) (443) 3797625
uandakua@yahoo.com

Cheranasticotown

La migración de una comunidad indígena purépecha es revelada a través del registro cotidiano del video doméstico.

The migration of a Purépecha indigenous community is revealed through a video diary.



Documental | Video | Color | 22' | México | 2005

Dirección: Dante Cerano, Eduviges Tomás

Guión: Dante Cerano

Dirección de fotografía: Dante Cerano

Edición: Dante Cerano

Dante Cerano (Cherán Atzicuirín, Michoacán, 1976). Realizador de video indígena. Ha participado en encuentros y concursos de su especialidad.

Filmografía: Uarhicha, en la muerte (2003), Santa Cecilia, patrona de los músicos (2002), Exentani, volver a ver (2001), Agua bendita (2000), Año nuevo, vida nueva (2000), Xanini, mazorca (1999), Ch'anantskua, el juego de la madurez (1999), Recursos forestales (1998), Junkua Axu, regresa aquí (1997).

CONTACTO: Dante Cerano

Tel.: (52) (423) 5944050

dantexe@yahoo.com.mx

La luna en la tierra

Una prostituta en busca de su padre llega hasta el barco de Panuncio, un marino desencantado del mundo.

Moon on Earth

A prostitute in search of her father meets Panuncio, a sailor disenchanted with the world.



Ficción | Video | Color | 20' | México | 2005

Dirección: Adrián Ortiz

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Karla Muñiz

Guión: Adrián Ortiz

Dirección de fotografía: Hatuey Viveros

Edición: Adrián Ortiz

Dirección de arte: Chantal Franscechi

Sonido: Rodrigo Lira

Reparto: Francisco Beverido, Guiedana López, Mayahuel del Monte

Adrián Ortiz (Zamora, Michoacán, 1976). Cursó estudios de guión y realización en Madrid, España y en Guadalajara, Jalisco. Cursa el tercer año de Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Filmografía: Subterráneos (2004-2005), La carpa (2003).

CONTACTO: Adrián Ortiz

Tel.: (52) (55) 56582608, fax: (52) (55) 12539492

adriansucoaf@yahoo.com

Mensajero de los dioses

Fray Jerónimo de Alcalá, indagando la historia antigua purépecha, encuentra un relato sobre Tamapucheca, guerrero e hijo del señor Tariácuri, fundador del dominio tarasco.

Messenger of the Gods

Brother Jerónimo de Alcalá, while investigating ancient Purépecha indigenous history, stumbles upon the story of Tamapucheca, a warrior and son of Tariácuri, founder of the Tarascan dominion.



Ficción | Video | Color | 16' | México | 2005

Dirección: Pável Rodríguez

Compañía productora: Centro de Video Indígena-Michoacán, Captura Visual

Producción: Tomás Pérez

Guión: Pável Rodríguez

Dirección de fotografía: Simón Avellaneda, Pável Rodríguez

Edición: Pável Rodríguez

Dirección de arte: Captura Visual

Sonido: Captura Visual, Centro de Video Indígena

Música: Antonio Zepeda, Ignacio de Jerusalén (interpretada por Chanticleer)

Reparto: Amaruk Lucas, Flavio Hernández, Raúl Máximo, Édgar Zuno

Pável Rodríguez (Pátzcuaro, Michoacán, 1973). Historiador egresado de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo y realizador de video indígena. Cursó talleres de guión, iluminación y producción en el Centro de Entrenamiento de Televisión Educativa y en la Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba.

Filmografía: Bufón (2003), Hidalgo, municipio con historia (2003), Lamentos (2000), Tarhiata Tsakapancha (El viento en la región de las piedras) (1999).

CONTACTO: Pável Rodríguez

Tel.: (52) (443) 3262123

dos_conejo@yahoo.com

Mexican Beauty

Cualquier parecido con la realidad, no es mera coincidencia. Un horizonte visual que apela a la imaginación del espectador.

*Any resemblance to reality is not mere coincidence.
A visual horizon that resorts to the viewer's imagination.*



Ficción | Video | Color | 4' | México | 2005

Dirección: Rogelio Mota

Producción: Manuel Cisneros

Dirección de fotografía: Rogelio Mota

Música: Amílkar Ávila

Rogelio Mota (Apatzingán, Michoacán, 1980). Realizador autodidacta centrado en la experimentación fílmica.

CONTACTO: Manuel Cisneros

Mimuvi Films

Tel.: (52) (443) 4092103, fax: (52) (443) 3174165

manolss@hotmail.com

No hay de otra

Un campesino se ve obligado a dejarlo todo para buscar mejor vida en Estados Unidos.

No Other Way

A peasant is forced to leave it all behind and find a better life in the United States.



Ficción | Video | Color | 8' | México | 2005

Dirección: René Ruiz

Compañía productora: Solaris

Producción: Javier Alcalá

Guión: René Ruiz

Dirección de fotografía: René Ruiz

Edición: Eduardo Bautista, René Ruiz

Dirección de arte: Rosa Ofelia Ayala

Sonido: René Ruiz

Música: Eduardo Solís

Reparto: Honorio Merlos, Luz Esthela Baños

Jesús René Ruiz Sifuentes (Tepic, Nayarit, México, 1967). Periodista, escritor y productor de televisión. Fue corresponsal de Televisa en Nayarit y Puerto Vallarta. Productor independiente de documentales, cursa el taller respectivo en Solaris.

Filmografía: Huracán Kena, reporte de una tragedia (2001), Nuevo Vallarta: destino maravilloso (1997), Nayarit te va a gustar (1997), Semblanza de los tabaqueros mexicanos (1995), Coras y Huicholes de Nayarit (1994).

CONTACTO: Solaris

Tel. / fax: (52) (443) 3174165

info@solarisimagenes.com

Sangre circular

Un escultor es convertido en estatua por una de sus obras.

Circular Blood

A sculptor is turned into a statue by one of his own works.



Ficción | Video | B/N, color | 22' | México | 2004

Dirección: Rafael Rangel

Producción: Rafael Rangel

Guión: Rafael Rangel

Dirección de fotografía: Roberto S. Rodríguez

Edición: Julio César Torres

Música: Jorge Reyes

Reparto: Julio Bracho, Helena de Haro

Premios y menciones: Mejor cortometraje, Festival de la Ciudad de México, 2004.

Rafael Rangel (Morelia, Michoacán, México, 1964). Estudió Arquitectura en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Fue asistente de producción de Dumas de David Lynch. Ha estudiado dirección, guión y producción en escuelas mexicanas y extranjeras.

Filmografía: Peces de Asfalto (2004), Int. 1g (2003), El sueño (2002).

CONTACTO: Jorge Martínez
Infierno Films
Tel.: (52) (55) 16195111
george0069@hotmail.com

Snack Pack

Trabajar en la industria del servicio con un bajo sueldo es un paso obligado para la mayoría de los inmigrantes mexicanos en Canadá, que generan una nueva identidad híbrida. Eugenio Salas animó las donas que lo rodeaban cuando trabajó en uno de tantos establecimientos de café y donas que hay en ese país.

Working at low-paying service industry jobs is a rite of passage for the majority of Mexican immigrants to Canada, who form part of a new hybrid identity. Eugenio Salas animates the donuts that surrounded him when he worked in one of Canada's many donut coffee shops.



Documental | Video | Color | 3' | Canadá | 2004

Dirección: Eugenio Salas Orozco

Producción: Roy Mitchell

Guión: Eugenio Salas Orozco

Dirección de fotografía: Eugenio Salas Orozco

Edición: Eugenio Salas Orozco, Roy Mitchell

Dirección de arte: Eugenio Salas Orozco

Sonido: Eugenio Salas Orozco

Música: Banda San Miguel, Nortec

Eugenio Salas (México, D. F., 1976). Creció en Azuayo, Michoacán. Estudió Ciencias de la Comunicación en Guadalajara, Jalisco. Se desempeñó cinco años como fotoperiodista. Vive y trabaja en Toronto. Sus videos han sido exhibidos en festivales internacionales.

Filmografía: No soy un oso (2003), Transit (2002).

CONTACTO: Eugenio Salas
Tel.: (1) (416) 8983978
eugeniosalas@hotmail.com

Últimas memorias vivas

Apoyado en material de archivo, este documental reconstruye la historia del Parícutín, narrada por la última generación que atestiguó su erupción.

Last Living Memories

Using stock footage, this documentary reconstructs the story of the Parícutín volcano as described by the last generation that witnessed its eruption.



Documental | Video | Color | 27' | México, Reino Unido | 2004

Dirección: Antonio Zirión

Compañía productora: Granada Centre for Visual Anthropology, Universidad de Manchester

Producción: Antonio Zirión

Guión: Antonio Zirión

Dirección de fotografía: Antonio Zirión

Edición: Antonio Zirión

Dirección de arte: Antonio Zirión

Sonido: Antonio Zirión

Antonio Zirión (México, D. F., 1976). Es etnólogo por la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Cursó la Maestría en Antropología Visual en la Universidad de Manchester.

Filmografía: Voces de la Guerrero (2004), De la Merced a Chalma (2003), Chido mi banda, chido mi barrio (2002).

CONTACTO: Antonio Zirión

Tel.: (52) (55) 5655922

antonioziron@hotmail.com

Un bel morir

Isabel y Manuel se encuentran en un punto de aburrimiento y hartazgo mutuo. Un suceso inesperado cambiará sus vidas para siempre.

Isabel and Manuel have arrived at a point where both are bored and fed up of each other. An unexpected event will change their lives forever.



Ficción | Video | Color | 15' | México | 2005

Dirección: Jesús Pimentel Melo

Compañía productora: Villa D'Acqua Cineproductions

Producción: Graciela Elizabeth Guerrero Reyes, Ladimer Haluke

Guión: Jesús Pimentel Melo

Dirección de fotografía: Elena Pardo

Edición: Elena Pardo

Dirección de arte: Elena Pardo, Jesús Pimentel Melo

Sonido: Florencia Stefana, Russildi Gallegos

Música: Roberto Hurtado

Reparto: Ofelia Medina, Vicente Herrera, Flora Gallegos,

Teresita Sánchez, Alejandra Olvera, Pablo Murguía

Jesús Pimentel Melo (Morelia, Michoacán, México, 1973). Licenciado en Derecho, estudió cine en Solaris y en la Universidad de Guadalajara. Asistió al curso impartido por los hermanos Quay en México (2004).

Filmografía: Cardinal 7 (2003), Fury of Guitars (2003), Lo que la polla da (2002), El Canto de Tristán (2001), Halcones nocturnos (2001).

CONTACTO: Jesús Pimentel Melo

Tel.: (52) (443) 3241534

jpimentel_melo@hotmail.com

Víctimas

Secuencia de imágenes progresivas y sorprendentes de una persecución urbana. Los recuerdos, de forma irónica, despiertan una atmósfera cruelmente cotidiana.

Victims

A sequence of progressive, surprising images of a chase through the city. With an ironic undertone, memories evoke the cruel atmosphere of daily life.



Ficción | Video | Color | 6' | México | 2005

Dirección: José Ademar Flores

Compañía productora: Tecné

Producción: José Ademar Flores, Miguel Alexis López

Guión: José Ademar Flores, Miguel Alexis López

Dirección de fotografía: José Ademar Flores

Edición: Noé Martínez

Dirección de arte: José Ademar Flores

Sonido: José Ademar Flores, Noé Martínez

Música: Gustavo Ceratti

Reparto: Iván Sánchez Sosa, Noé Martínez

José Ademar Flores Martínez (Morelia, Michoacán, 1984). Egresó del Centro de Educación Artística Miguel Bernal Jiménez de Morelia. Cursa la licenciatura en Teatro. Es cofundador de Tecné y Animart Teatro.

Filmografía: *Sábado de luchas* (2004).

CONTACTO: Miguel Alexis López

Tel.: (52) (443) 3249130

siegfried_85@hotmail.com

Semana Internacional de la Crítica

*International
Critics' Week*



Presentación

DESDE HACE MÁS DE CUARENTA AÑOS, la Semana Internacional de la Crítica de Cannes ha realizado una búsqueda a fondo de nuevos talentos alrededor del mundo. Directores como Bernardo Bertolucci, Ken Loach, Denys Arcand, Fernando Solanas, Idrissa Ouedraogo, Wong Kar-Wai, François Ozon o Alejandro González Iñárritu dieron sus primeros pasos internacionales en nuestra sección. Es un honor y un gran placer contribuir con esta importante misión de llevar a los jóvenes realizadores más talentosos de la actualidad a los foros del Festival de Cannes (cuyas repercusiones internacionales ya conocemos).

Cada año, la Semana cumple con su papel, presentando operas primas y segundas obras, acompañando, apoyando y protegiendo a los jóvenes autores. El valor de nuestro trabajo siempre ha sido reconocido por los profesionales del mundo y la recepción, este año, de una tercera Cámara d'Or consecutiva para una película presentada en nuestra selección, lo confirma de manera indiscutible. Este éxito recae indirectamente sobre todas las películas seleccionadas en la Semana.

Por otra parte, la Semana Internacional de la Crítica propone también varios programas de cortometrajes. Les ofrece la más amplia proyección posible programando uno antes de cada largometraje.

Estamos orgullosos de asociarnos con un nuevo festival internacional que ofrece una competencia de cortos y documentales, defendiendo así

los intereses de los jóvenes creadores de México, país que tiene una gran tradición dentro de la Semana.

Este año se realizó una selección de los cortometrajes ganadores del Segundo Festival Internacional de Morelia que fue incluida en la programación oficial de la Semana Internacional de la Crítica. Dicha acción fortalece nuestra amistad y difunde el cine mexicano realizado por jóvenes autores.

Por eso estamos encantados de participar, por tercer año consecutivo (y no será el último), en un evento tan ambicioso y estimulante como este joven Festival Internacional de Cine de Morelia. Poco a poco, esta celebración se convierte en un punto de referencia para los profesionales que trabajan en los diferentes festivales internacionales, ya que América Latina se considera una de las regiones más dinámicas en cuanto a la creación cinematográfica.

Las cualidades excepcionales de organización y hospitalidad, la programación, así como las personalidades de sus responsables, Alejandro Ramírez y Daniela Michel en primer lugar, contribuyen a un trabajo de un increíble rigor, y a un éxito evidente. Para mí, que viajo mucho de festival en festival, Morelia me parece uno de los más agradables compromisos del mundo cinematográfico. Siento un vínculo muy fuerte y muy especial con este festival. ¡Venir a Morelia me parece (y no soy el único) como acudir a una magnífica fiesta en casa de amigos!

¡Viva la asociación entre el Festival Internacional de Cine de Morelia y la Semana Internacional de la Crítica de Cannes!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON
Delegado General
Semana Internacional de la Crítica



Introduction

FOR MORE THAN 40 YEARS, the Cannes International Critics' Week has led an in-depth search for new talents around the world. Directors like Bernardo Bertolucci, Ken Loach, Denys Arcand, Fernando Solanas, Idrissa Ouedraogo, Wong Kar-Wai, François Ozon and Alejandro González Iñárritu were discovered in this section. It is an honor and a great pleasure to contribute to the important mission of bringing today's most talented young filmmakers to the Cannes Film Festival (whose international repercussions we are all well aware of).

Every year, the Critics' Week accomplishes its mission by screening first and second works, thus accompanying, supporting and protecting young authors. The value of our work has been acknowledged by professionals worldwide, and unquestionably confirmed by this year's third consecutive *Caméra d'Or* Award for one of our selected films. This success indirectly befalls all films selected at the Critics' Week.

On the other hand, the International Critics' Week also presents several short film programs and exhibits one short before each feature film. We are proud to become partners with another international film festival that offers a documentary and short film competition, thereby defending the interests of young creators in Mexico, a country with a strong tradition at the Critics' Week. This year we included a selection of Morelia Film Festival award winners in the official program of the

Cannes International Critics' Week, thereby strengthening our friendship and further promoting the work of young Mexican filmmakers.

This is the reason we are delighted to participate, for a third consecutive year (and it will certainly not be the last one) at such an ambitious and stimulating event as the burgeoning Morelia International Film Festival. Little by little, this celebration is becoming a benchmark for professionals at other international festivals, since Latin America is considered to be one of the most dynamic regions for film creation.

The exceptional organization, hospitality and program, as well as the personalities of Alejandro Ramírez and Daniela Michel, contribute to an incredibly rigorous job and an evident success. To me, who travels from festival to festival, Morelia seems to be one the most pleasant responsibilities of the film world. I feel a strong and very special bond with this festival. Coming to Morelia feels like (and I am not the only one who thinks so) going to a great party at a friends' house!

Long live the partnership between the Morelia International Film Festival and the Cannes International Critics' Week!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON
General Delegate
International Critics' Week



Ficción | 35 mm | Color | 85' | Francia | 2005

Les invisibles

Bruno compone música electrónica. Cuando está a punto de firmar un contrato con un productor, se enamora de la voz de Lisa, que escuchó por teléfono. Se encuentran en un hotel en absoluta oscuridad. Cuando ella desaparece, Bruno parte en su busca empleando medios sonoros.

Bruno composes electronic music. When he is about to sign a contract with a producer, he falls in love with a woman's voice (Lisa), heard over the telephone. They meet in a hotel, in total darkness. When she disappears, he will start to look for her using only sound elements.

Dirección: Thierry Jousse

Compañía productora: Les Productions Bagheera

Producción: François Marquis

Guión: Thierry Jousse, Louis-Stéphane Ulysse, Camille Taboulay

Dirección de fotografía: Josée Deshaies

Edición: Yannick Kergoat, Tatjana Jankovic

Sonido: Jean-Jacques Ferran

Música: MATMOS, Andrew Sharpley, David Grubbs

Reparto: Laurent Lucas, Lio, Michael Lonsdale, Noël Akchoté,

Margot Abascal

Thierry Jousse (Nantes, Francia, 1961). Apasionado de la música y el cine, fue redactor en jefe de la revista *Cahiers du cinéma* de 1991 a 1996 y colaborador habitual de *Inrockuptibles* y *Jazz Magazine*. Autor de varios libros, escribió la monografía *John Cassavetes*.

Filmografía: *Julia et les hommes* (2003), *Nom de code: Sacha* (2001), *Le jour de Noël* (1998).

Mang Zhong (Grain in Ear)

Cui Ji es una mujer china, descendiente de familia coreana. Madre soltera, se dedica a la crianza de su pequeño hijo. Trabaja vendiendo Kimchi, una conserva estilo coreano. Como comerciante informal es perseguida por las autoridades. Kim es coreano; se enamora de Cui, pero está casado. Su amor ha de permanecer oculto.

Cui Ji is a Chinese woman of Korean ancestry, a single mother bringing up a young son. She makes her living by selling Kimchi, a Korean style preserve. An unlicensed vendor, she is constantly pursued by the authorities. Kim, a Korean, falls in love with Cui, but he is married. Their love must remain hidden.



Ficción | 35 mm | Color | 109' | China, Corea | 2005



Dirección: Zhang Lu

Compañía productora: Doo Entertainment, Shu Film Workshop

Guión: Zhang Lu

Dirección de fotografía: Liu Yong Hong

Edición: Kim Sun-Min

Sonido: Wang Ran

Reparto: Liu Lian Ji, Jin Bo, Zhu Guangxuan, Wang Tong-Hui

Premios y menciones: Premio de la Asociación de Distribuidores de Cine Independiente (ACID); Festival de Cine de Cannes, 2005. / Premio Lino Micciché; Cuadragésima Muestra Internacional de Nuevo Cine, Pesaro, Italia, 2005.

Zhang Lu. Descendiente de una familia china-coreana, tras estudiar Letras Chinas, escribió varias novelas que obtuvieron éxito entre el público y la crítica de su país. Se ha desempeñado como guionista.

Filmografía: Tang Poetry (2003), Eleven (2001).



Ficción | 35 mm | Color | 85' | EUA | 2005

Me and You and Everyone We Know

Christine Jespersion, artista en sus ratos libres, trabaja conduciendo para personas mayores. En sus creaciones y en su vida diaria mezcla la realidad con la fantasía. Richard Swersey está empleado en una zapatería. Padre de dos hijos y soltero de nuevo, cuando conoce a la espontánea Christine, se aterra.

Christine Jespersion, an artist in her spare time, works as a driver for elderly people. She always mixes reality and fantasy, in art just as in everyday life. Richard Swersey, who works at a shoe store, is father of two sons, and recently single again. When he meets spontaneous Christine, he panics.

Dirección: Miranda July

Compañía productora: IFC, Channel 4

Producción: Holly Becker, Gina Kwon

Guión: Miranda July

Dirección de fotografía: Chuy Chávez

Edición: Andrew Dickler, Charles Ireland

Sonido: Yehuda Maayan

Música: Michael Andrews

Reparto: Miranda July, John Hawkes, Brad William Henke, Ellen Geer, Jordan Potter, Brandon Ratcliff, Jason A. Rice, Natasha Slayton, Miles Thompson, Najarra Townsed, Carlie Westerman

Premios y menciones: Grand Prix de la Semaine de la Critique, Caméra d'Or, Prix Regards Jeune, Prix TV5 de la Jeune Critique pour le long métrage; Festival de Cine de Cannes, 2005. / Reconocimiento de los productores a Gina Kwon; Premios Independent Spirit, 2005. / Premio del público, Premio SKYY; Festival Internacional de Cine de San Francisco, 2005. / Premio especial del jurado; Festival Sundance, 2005.

Miranda July (Barre, Vermont, Estados Unidos, 1974). Realiza películas, performances y grabaciones que integra en cortometrajes experimentales. Fue distinguida con el Premio Internacional a los Realizadores otorgado por Sundance y NHK. El guión de *Me and You and Everyone We Know* fue elaborado en los talleres del Festival Sundance entre 2003 y 2004.

Filmografía: *Nest of Tens* (2005).



La petite Jérusalem

En los suburbios de París hay un barrio que se conoce como la “Pequeña Jerusalém” por la cantidad de judíos que lo habitan. Laura tiene 18 años. Vive escindida entre su educación religiosa y sus estudios de filosofía. Mientras su hermana Matilde trata de revitalizar su matrimonio, Laura experimenta el llamado del amor. Esta confrontación habrá de cimbrar sus certezas.

In the suburbs of Paris, in the Sarcelles zone, there is a neighborhood known as “Little Jerusalem” because of the large number of Jews living there. Laura is 18. She is torn between her religious upbringing and her studies on philosophy. While her sister Mathilde tries to breathe new life into her marriage, Laura experiences the first stirrings of love. This confrontation will upset their certainties.

Ficción | 35 mm | Color | 96' | Francia | 2005

Dirección: Karin Albou

Compañía productora: Gloria Films, Film par Film

Producción: Laurent Lavolé, Isabelle Pragier, Jean-Louis Livi

Guión: Karin Albou

Dirección de fotografía: Laurent Brunet

Edición: Christiane Lack

Sonido: Steven Ghouti, Jean-François Mabire

Música: Cyril Morin

Reparto: Fanny Valette, Elsa Zylberstein, Bruno Todeschini, Hedi Tillet de Clermont-Tonnerre, Sonia Tahar, Michaël Cohen, Aurore Clément, François Marthouret

Premios y menciones: Premio de la Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos al Mejor guión; Festival de Cine de Cannes (2005).

Karin Albou (Argelia, 1968). Estudió cine en París. Su primer cortometraje *Chut...* recibió el premio a la opera prima de Cinécinema. Abordó el tema de Argelia en el corto de ficción *Aïd el Kebir*, que obtuvo el Gran Premio en el Festival de Cine de Clermont Ferrand.

Filmografía: *Aïd el Kebir* (1999).

Unmei Janai Hito (A Stranger of Mine)

Tres episodios vistos desde la perspectiva de cinco personajes: el devastado Miyata, un detective harto de su trabajo, un capo yakuza con problemas en su banda, una mujer traicionada por su novio, y otra que juega con los hombres. La relación entre los episodios sale a flote conforme progresa la historia.

Three episodes displayed between a prologue and an epilogue: a devastated Miyata, a detective that is sick of his job, a yakuza boss who is having trouble within his organization, a woman betrayed by her fiancé, and another one who twists men around her finger. The relation between the episodes surfaces as the story progresses. 📽



Ficción | 35 mm | Color | 98' | Japón | 2004

Dirección: Uchida Kenji

Compañía productora: Pia Corporation

Producción: Amano Mayumi

Guión: Uchida Kenji

Dirección de fotografía: Inoue Keiichiro

Edición: Fushima Shinichi

Sonido: Iwakura Masayuki

Música: Ishibashi Mitsuharu

Reparto: Nakamura Yasuhi, Kirishima Reika, Yamanaka Soh, Itaya Yuka, Yamashita Kisuke

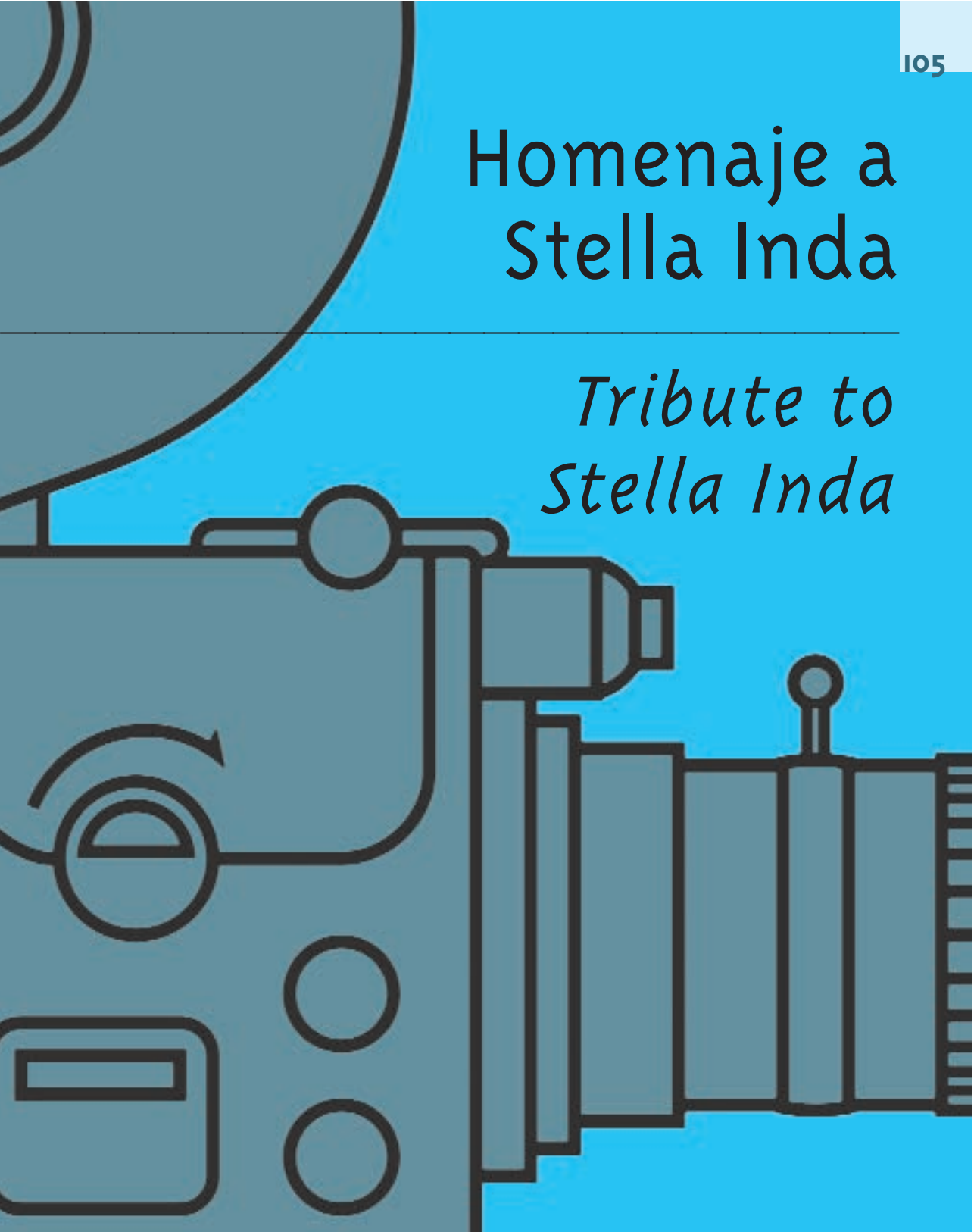
Premios y menciones: Premio de la Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos al Mejor guión, Grand Rail d'Or, Prix TV5 de la Jeune Critique pour le long métragé; Festival de Cine de Cannes, 2005.

Uchida Kenji (1972). Estudió cine en la Universidad de San Francisco. Al término de sus estudios, en 1998 regresó a Japón y filmó *Weekend Blues*, una película en video laureada en el Festival Cinematográfico Pia, centrado en realizadores amateurs. La beca obtenida en éste le permitió rodar *A Stranger of Mine*.

Filmografía: *A Stranger of Mine* es su primer largometraje.

Homenaje a Stella Inda

*Tribute to
Stella Inda*





Stella Inda: El rostro purépecha del cine mexicano

MARÍA DE LA SOLEDAD GARCÍA CORONA vino al mundo en un lugar maravilloso, Pátzcuaro, Michoacán, el 28 de junio de 1921 y murió el 7 de diciembre de 1995 en la Ciudad de México, D. F. Su llegada al arte y el cine mexicanos ocurrió en la década de 1930, bautizada como *Stella Inda* por el magnífico pintor y esteta Adolfo “Fito” Best Maugard (1891-1964), quien le dio el nombre adecuado a una muchacha de fantástico rostro mexicano que había nacido para ser artista.

Stella Inda hizo su primera aparición en nuestro cine en 1933 en *La mujer del puerto* de Arcady Boytler, pero fue el propio Best Maugard quien le confió su primer papel estelar, ciertamente digno de su belleza, sensualidad, sensibilidad y talento, en una de las películas míticas del cine mexicano: *La mancha de sangre*, film que sufrió censura, cortes y extravío, y que hoy ha sido recuperado y restaurado como lo merece una de las joyas del cine erótico mexicano.

De ahí en adelante, Stella Inda dejó plasmado su dulce rostro indio de grandes pómulos, ojos almendrados, labios carnosos y sensuales, y un bello y grácil cuerpo, en muchas películas de nuestro cine nacional: *La noche de los mayas*, *Mala yerba*, *La fuga*, *Santa*, *La feria de las flores* y *Bugambilia*, entre otras. Incluso participó en la producción estadounidense filmada en México *Un capitán de Castilla* (*A Captain of Castile*), dirigida por uno de los pilares del Olimpo fílmico estadounidense, Henry King, y en cuyo final, por cierto, se plasma la erupción del Parícutín.

Stella Inda brilló especialmente en dos películas, lo mejor de su legado artístico: *Los olvidados* (Luis Buñuel, 1951), y *El rebozo de Soledad*, (Roberto Gavaldón, 1952).

Por todo ello, ese maravilloso rostro purépecha del cine mexicano, es y será, como su nombre artístico lo dice, nuestra Estrella India.



Stella Inda: The Purépecha Face of Mexican Cinema

María de la Soledad García Corona came into this world in wonderful Pátzcuaro, Michoacán on June 28th, 1921 and died in Mexico City on December 7th, 1995. She arrived in the Mexican art and film scene in the 1930s, baptized as Stella Inda by the magnificent painter and aesthete Adolfo “Fito” Best Maugard (1891-1964), who gave the girl with a fantastic Mexican face—and born to be an artist—a very suitable name.

Stella made her first appearance in cinema in 1933 in *La mujer del puerto* by Arcady Boytler, but it was Best Maugard who gave her the first stellar role—certainly worthy of her beauty, sensuality, sensibility and talent—in one of Mexico’s mythical films: *La mancha de sangre*. This movie was censored, cut and lost, but today it has been recovered and restored, just as this jewel of Mexican erotic films deserves.

After this success Stella Inda’s sweet Indian face, big cheekbones, almond-shaped eyes, fleshy and sensual

lips and beautiful and graceful body would appear in many national films: *La noche de los mayas*, *Mala yerba*, *La fuga*, *Santa*, *La feria de las flores* and *Bugambilia*, among others. She also worked in the American production *A Captain of Castile*, which was shot in Mexico by one of the pillars of the American film Olympus, Henry King. As a matter of fact, at the end of the film one can see the Parícutín volcano in full eruption.

Stella Inda particularly dazzled in two films which constitute her greatest artistic legacy: *Los olvidados* (Luis Buñuel, 1951), and *El rebozo de Soledad* (Roberto Gavaldón, 1952).

For her outstanding contribution, this marvelous Purepechan face of Mexican cinema is and will remain, as her artistic name denotes, our Indian Star.

David Ramón

Stella Inda

Filmografía: El secuestro de un policía (1991), El aduanal (1990), Durazo, la verdadera historia (1988), Tierra de valientes (1984), Un hombre llamado el diablo (1983), Con el odio en la piel (1983), Preparatoria (1983), Lo mejor de Teresa (1976), Fe, esperanza y caridad (1974), Un camino (1972), La momia azteca contra el robot humano (1958), La maldición de la momia azteca (1957), La momia azteca (1957), Festín para la muerte (1954), El rebozo de Soledad (1952), Los olvidados (1950), Captain from Castile (1947), Bodas trágicas (1946), Bugambilia (1945), Amok (1944), La fuga (1944), El rayo del sur (1943), Santa (1943), El Padre Morelos (1943), La feria de las flores (1943), La torre de los suplicios (1941), Mala yerba (1940), La canción del milagro (1940), La justicia de Pancho Villa (1940), Una luz en mi camino (1939), La noche de los mayas (1939), La mancha de sangre (1937), Mujeres sin alma (1934), Corazón bandolero (1934), La mujer del puerto (1934).

La mancha de sangre

Una cabaretera novata y explotada por un padrote celoso y cínico se enamora de un tímido muchacho fuereño en esta cinta pionera del género erótico mexicano.

An inexperienced cabaret entertainer, exploited by a jealous and cynical pimp, falls in love with a shy foreign youngster. A pioneering film of the Mexican erotic genre.



Ficción | 35 mm | B/N | 70' | México | 1937

Dirección: Adolfo Best Maugard

Producción: Francisco Beltrán, Miguel Ruiz

Guión: Miguel Ruiz, Adolfo Best Maugard

Dirección de fotografía: Ross Fisher, Agustín Jiménez

Edición: Miguel Ruiz

Dirección de arte: Mariano Rodríguez Granada

Sonido: Eduardo Fernández

Música: José Gamoba Cevallos

Reparto: Stella Inda, José Casal, Heriberto G. Batemberg, Manuel Dondé

Adolfo Best Maugard (México, D. E., 1881 - Atenas, Grecia, 1964). Estudiante de las artes populares, diseñó un método de dibujo para niños. En 1918 creó un ballet para Ana Pavlova. Se dedicó a la filosofía y la pintura con especial interés en el retrato.

Filmografía: Humanidad (1933).

La noche de los mayas

Filmada en locaciones de Yucatán, entre las ruinas de la cultura maya, narra el trágico amor del cazador Uz y la hermosa Lol. Estos mayas contemporáneos desatarán la furia de los elementos —y de su entorno social— entre los pulsantes acordes de la mayor partitura de Silvestre Revueltas.

Filed in locations in Yucatán, among Mayan ruins, this picture narrates the tragic love of Uz, a hunter, and beautiful Lol. These contemporary Mayas unleash the fury of the elements —and of their social environment— accompanied by the pulsating chords of Silvestre Revueltas' major score.



Ficción | 35 mm | B/N | 101' | México | 1939

Dirección: Chano Urueta

Compañía productora: Películas FAMA

Producción: Francisco Cabrera, Mauricio de la Serna

Guión: Archibaldo Burns, Alfredo B. Crevenna, Chano Urueta a partir de un argumento de Antonio Mediz Bolio

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Emilio Gómez Muriel

Música: Silvestre Revueltas

Reparto: Luis Aldás, Arturo de Córdova, Isabela Corona,

Daniel "Chino" Herrera, Stella Inda, Rodolfo Landa, Max Langler



Chano Urueta (Mineral de Cosihuiracich, Chihuahua, México, 1895 - México, D. F., 1978). A lo largo de una trayectoria que se extendió por cuatro décadas, fue productor, guionista y director de numerosas películas. Algunas de ellas son clásicos del cine mexicano. Otras gozaron de enorme popularidad por sus personajes: Blue Demon, Chanoc y el profesor Zovek.

Filmografía: Los leones del ring contra la Cosa Nostra (1974), Los leones del ring (1974), Tu camino y el mío (1973), El as de oros (1968), Blue Demon contra las diabólicas (1968), La puerta y la mujer del carnicero (1968), Blue Demon contra los cerebros infernales (1968), Los gavilanes negros (1966), Blue Demon contra el poder satánico (1966), Alma grande (1966), Especialista en chamacas (1965), Demonio azul (1965), El robo al tren correo (1964), Cinco asesinos esperan (1964), Lupe Balazos (1964), El ciclón de Jalisco (1964), Los chacales (1963), La muerte en el desfiladero (1963), La cabeza viviente (1963), El barón del terror (1962), El asaltacamino (1962), Camino de la horca (1962), El espejo de la bruja (1962), Pilotos de la muerte (1962), Tres Romeros y una Julieta (1961), Guantes de oro (1961), El hombre de la ametralladora (1961), Luciano Romero (1960), El torneo de la muerte (1960), Revólver en guardia (1960), Bala perdida (1960), Las canciones unidas (1960), Herencia trágica (1960), Los tigres del ring (1960), Una bala es mi testigo (1960), Los hermanos Diablo (1959), Del suelo no paso (1959), Cuando se quiere se quiere (1959), No soy monedita de oro (1959), El jinete negro (1958), La cabeza de Pancho Villa (1957), La marca de Satanás (1957), El jinete sin cabeza (1957), El ratón (1957), Furias desatadas (1957), Secuestro diabólico (1957), Serenata en México (1956), La ilegítima (1956), El seductor (1955), El túnel seis (1955), La rival (1955), El vendedor de muñecas (1955), La desconocida (1954), Se solicitan modelos (1954), ¿Por qué ya no me quieres? (1954), La perversa (1954), La bruja (1954), Quiéreme porque me muero (1953), La bestia magnífica (1953), El monstruo resucitado (1953), El cuarto cerrado (1952), Música, mujeres y amor (1952), Mi campeón (1952), La estatua de carne (1951), Del can-can al mambo (1951), Peregrina (1951), Manos de seda (1951), Serenata en Acapulco (1951), Al son del mambo (1950), El desalmado (1950), Mi preferida (1950), La gota de sangre (1950), Ventarrón (1949), El abandonado (1949), Rayito de luna (1949), No me quieras tanto... (1949), Dos almas en el mundo (1949), Yo maté a Juan Charrasqueado (1949), El gran campeón (1949), La norteña de mis amores (1948), La santa del barrio (1948), En los altos de Jalisco (1948), Se la llevó el Remington (1948), De pecado en pecado (1948), La feria de Jalisco (1948), La carne manda (1948), Si Adelita se fuera con otro (1948), El deseo (1948), Mujer (1947), La noche y tú (1946), El superhombre (1946), El recuerdo de aquella noche (1945), Camino de Sacramento (1945), El corsario negro (1944), El camino de los gatos (1944), Ave sin nido (1943), El misterioso señor Marquina (1943), Guadalajara (1943), No matarás (1943), El conde de Montecristo (1942), La liga de las canciones (1941), ¡Que viene mi marido! (1940), Los de abajo (1940), El signo de la muerte (1939), La noche de los mayas (1939), María (1938), Hombres de mar (1938), Mi candidato (1938), Canción del alma (1938), Jalisco nunca pierde (1937), Sistemas de riego en Ciudad Delicias, Chihuahua y en Ciudad Anahuac, Nuevo León (1936), Clemencia (1935), Una mujer en venta (1934), El escándalo (1934), Enemigos (1934), Profanación (1933), El destino (1928).

Los olvidados

La influencia y el poder de El Jaibo, líder de una banda callejera, arrastra a los personajes hacia la inmoralidad, la delincuencia y la muerte.

Obra cumbre de Luis Buñuel, declarada por la UNESCO parte de la Memoria del Mundo.

The influence and power exerted by El Jaibo, leader of a street gang, leads his followers to immorality, delinquency and death. This peak work of Luis Buñuel has been declared "Memory of the World" by UNESCO.



Ficción | 35 mm | B/N | 82' | México | 1950

Dirección: Luis Buñuel

Compañía productora: Ultramar Films

Producción: Óscar Dancigers

Guión: Luis Buñuel, Luis Alcoriza

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Carlos Savage

Sonido: José B. Carles

Música: Rodolfo Halffter, Gustavo Pittaluga

Reparto: Roberto Cobo, Miguel Inclán, Stella Inda, Alfonso Mejía, Alma Delia Fuentes

Premios y menciones: Ariel de Oro al Mejor director, Mejor actuación infantil (Alfonso Mejía y Alma Delia Fuentes), Mejor coactuación femenina (Stella Inda), Mejor actuación juvenil (Roberto Cobo), Mejor fotografía, Mejor edición, Mejor argumento original, Mejor adaptación, Mejor diseño de producción (Edward Fitzgerald), Mejor sonido; Premios de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, 1951. / Mejor director; Festival de Cine de Cannes, 1951.

Luis Buñuel (Calanda, Teruel, España, 1900 - México, D. F., 1983). Amigo de los surrealistas, se inició en el cine en 1929. Exiliado con motivo de la Guerra Civil Española, en la década de 1940 se instaló en México donde desarrolló parte importante de su carrera. Obtuvo las más notables distinciones filmicas internacionales.

Filmografía: *Cet obscur objet du désir* (1977), *Le fantôme de la liberté* (1974), *Le charme discret de la bourgeoisie* (1972), *La voie lactée*, (1969), *Belle de jour* (1967), *Simón del desierto* (1965), *Le journal d'une femme de chambre* (1964), *El ángel exterminador* (1962), *Viridiana* (1961), *La joven* (1960), *La fièvre monte à El Pao* (1959), *Nazarín* (1959), *La mort en ce jardin* (1956), *El río y la muerte* (1955), *Ensayo de un crimen* (1955), *Cela s'appelle l'aurore* (1955), *Las aventuras de Robinson Crusoe* (1954), *Abismos de pasión* (1954), *La ilusión viaja en tranvía* (1954), *El* (1953), *El bruto* (1953), *Una mujer sin amor* (1952), *Subida al cielo* (1952), *La hija del engaño* (1951), *Susana* (1951), *El gran Calavera* (1949), *Gran casino* (1947), *Las hurdes* (1933), *L'âge d'or* (1930), *Un chien andalou* (1929).

El rebozo de Soledad

Alberto Robles, un joven médico, enfrenta la decisión de entregarse a una vida de comodidades y lujos o continuar dedicándose a atender a los habitantes de Santa Cruz, un pueblo oprimido por la crueldad del cacique local.

Alberto Robles, a young doctor, must choose to either lead a life of luxury or continue to treat the inhabitants of Santa Cruz, a village oppressed by the cruelty of a local cacique (boss).



Ficción | 35 mm | B/N | 108' | México | 1952

Dirección: Roberto Gavaldón

Compañía productora: Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica de la República Mexicana, Cinematográfica Televoz, Miguel Alemán Velasco

Producción: Eduardo Fernández y Rodolfo Landa

Guión: Javier López Ferrer, José Revueltas, Roberto Gavaldón

Dirección de fotografía: Gabriel Figueroa

Edición: Charles L. Kimball

Dirección de arte: Salvador Lozano Mena

Sonido: José B. Carles, Galdino Samperio

Música: Francisco Domínguez, Evaristo Tajoya

Reparto: Arturo de Córdova, Pedro Armendáriz, Stella Inda, Domingo Soler, Carlos López Moctezuma, Rosaura Revueltas, José María Linares Rivas, José Baviera, Manuel Arvide, Juan Orraca

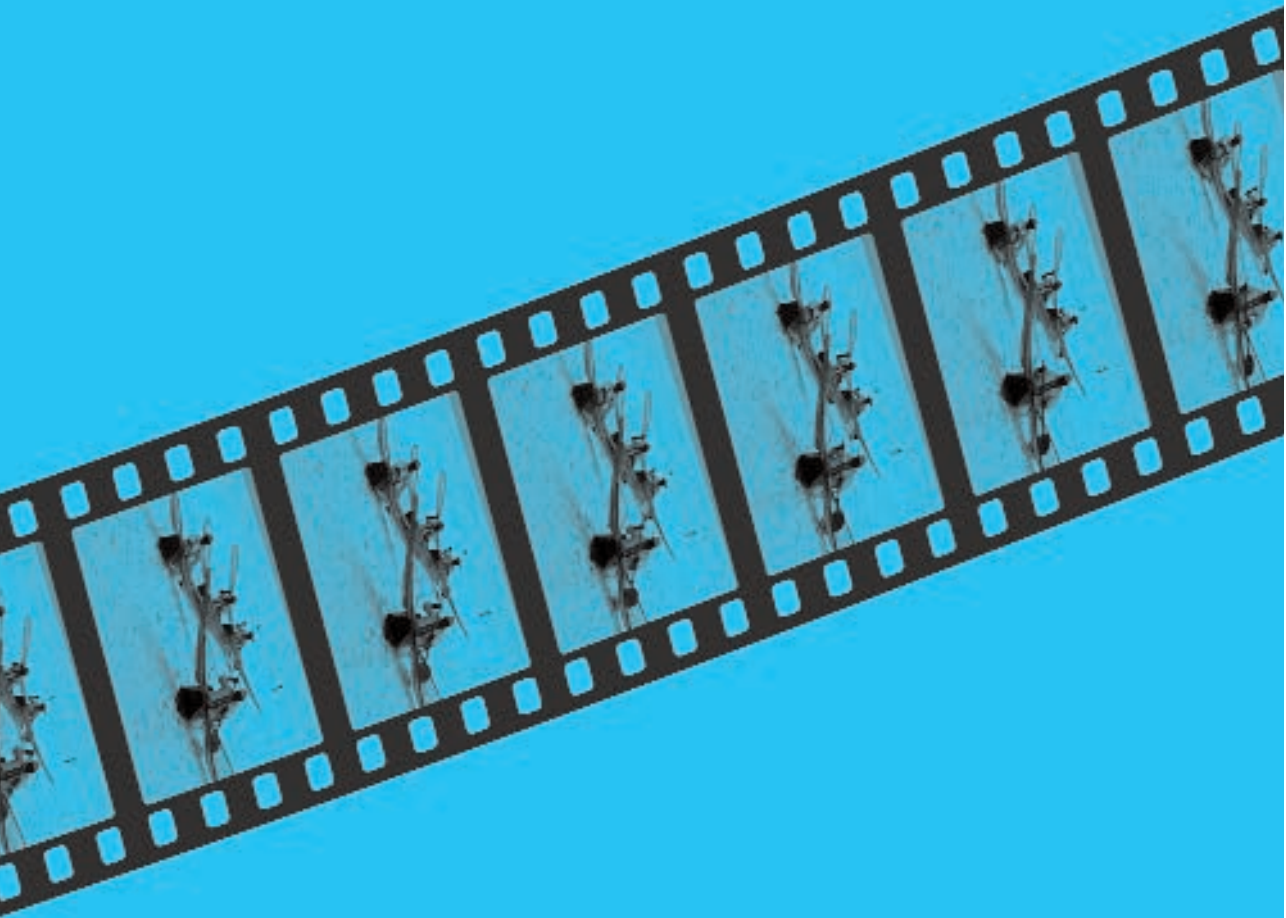
Premios y menciones: Ariel a la Mejor actuación masculina (Pedro Armendáriz), Mejor actuación femenina (Stella Inda), Mejor papel de cuadro femenino (Rosaura Revueltas), Mejor coactuación masculina (Carlos López Moctezuma), Mejor coactuación juvenil (Jaime Fernández), Mejor fotografía, Mejor diseño de producción (Salvador Lozano Mena), Mejor sonido; Premios de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, 1952.

Roberto Gavaldón (Ciudad Jiménez, Chihuahua, 1909 - México, D. E., 1986). Fue asistente de la mayoría de los directores del primer cine sonoro mexicano. Debutó como director en 1944 y creó una amplísima filmografía reconocida con las mayores distinciones nacionales.

Filmografía: Cuando tejen las arañas (1977), La playa vacía (1976), Las cenizas del diputado (1976), El hombre de los hongos (1975), Un amor perverso / La madrastra (1974), Don Quijote cabalga de nuevo (1972), La vida inútil de Pito Pérez (1969), Las figuras de arena (1969), Los hijos que yo soñé (1964), El gallo de oro (1964), Días de otoño (1962), Rosa Blanca (1961), El Siete de copas (1960), Macario (1959), Miércoles de ceniza (1958), Flor de mayo (1957), El ocaso de Heracio Bernal (1957), La venganza de Heracio Bernal (1957), Aquí está Heracio Bernal (1957), La escondida (1955), Después de la tormenta (1955), De carne somos (1954), Sombra verde (1954), El niño y la niebla (1953), Camelia (1953), Las tres perfectas casadas (1952), Acuérdate de vivir (1952), La noche avanza (1951), En la palma de tu mano (1950), Deseada (1950), Rosauro Castro (1950), La casa chica (1949), Han matado a Tongolele (1948), La diosa arrodillada (1947), A la sombra del puente (1946), La vida íntima de Marco Antonio y Cleopatra (1946), La otra (1946), Corazones de México (1945), Rayando el sol (1945), La barraca (1944).

Cine sin fronteras

Cinema Without Borders



Programa 1 | 80 minutos

- Romántico. Mark Becker

Programa 2 | 90 minutos

- Volver la vista. Fridolin Schönwiese

Programa 3 | 81 minutos

1. Diez. Immanuel Martin
2. Parents of the Year. James Scurlock
3. A Thousand Roads. Chris Eyre

Presentación

¿EXACTAMENTE QUÉ NOS DICE un título tan abierto como Cine Sin Fronteras acerca de los trabajos que intenta agrupar? ¿Acaso estas películas abordan temas de política binacional, o intercambio cultural, o simplemente exploran el drama humano a las orillas de la última frontera? Tomado en su totalidad, este programa nos invita a ver más allá de la dinámica del poder y la marginalización, más allá del tráfico de bienes y la migración de personas, y nos adentra en el corazón de nuestras más queridas e incuestionables ideas acerca de lo que constituye una nación. El historiador Benedict Anderson nos recuerda que los países siempre han sido “comunidades imaginarias”, entidades ficticias construidas por instituciones y medios masivos. El artista, entonces, siempre intentará de- y reconstruir; mostrándonos nuevas y seductoras formas de imaginar nuestras comunidades.

CARLOS GARZA
Programador

Introduction

What does a title as open-ended as “Cinema Without Borders” actually say about the work it attempts to group together? Are these films about binational politics, or cross-cultural exchange, or simply about the human drama at the outposts of the last frontier? Taken as a whole, Cinema Without Borders actually invites us to look beyond the dynamics of power and marginalization, beyond the traffic of goods and the migration of peoples, and into the heart of our most cherished and unquestioned ideas about what constitutes a nation to begin with. Historian Benedict Anderson reminds us that countries have always been “imagined communities”, fictional entities constructed by institutions and mass media. It is up to artists to de- and re-construct; to show us new, more beguiling ways our communities can be imagined.

Carlos Garza
Programmer



Diez

La historia de Luis, un esforzado trabajador mexicano en el distrito de las misiones de San Francisco. Cuando consigue una rara y valiosa silla Eames por diez dólares en una venta de ocasión, su mundo se cruza con el del valioso objeto. En un barrio donde todos luchan por sobrevivir, se pregunta qué hacer con ella.

Diez follows the story of Luis, a hard working Mexican immigrant in San Francisco's Mission District. When Luis finds a rare and expensive Eames chair for ten dollars at a yard sale, his world intersects with that of the prized object. In a neighborhood where people struggle to make a living, Luis must decide what he should do with the chair.



Ficción | 35 mm | Color | 20' | EUA | 2004

Dirección: Immanuel Martin

Compañía productora: Hiina-chan Films

Producción: Immanuel Martin, Angela Reza

Guión: Immanuel Martin

Dirección de fotografía: David Doko

Edición: Immanuel Martin

Reparto: Ben Soriano, Juana Samayoa, Sonja Starkovich, Ali Allie, Steve Tures, Araceli González

Immanuel Martin (San Francisco, Estados Unidos, 1967). Ha escrito cuatro guiones de largometraje, incluidos *Call Center* y *Miyuki*, un thriller que se desarrolla en Japón y San Francisco, el cual prepara actualmente. También prepara el guión para un largometraje basado en *Diez*.

Filmografía: *Diez* es su primer trabajo como realizador.

CONTACTO: Immanuel Martin
Hiina-chan Films
Tel.: (1) (650) 3159925
ijm@best.com

Parents of the Year Padres del año

Yolanda García parece una madre latina como cualquier otra en el sur de Los Ángeles. En la víspera de la graduación de su hijo mayor en el prestigioso Instituto Tecnológico de Massachusetts, conocemos el alto precio que hubo de pagar para impulsar a sus hijos.

At first, Yolanda Garcia appears to be much like any other Hispanic mother in South Central Los Angeles. But, on the eve of her eldest son's graduation from the prestigious Massachusetts Institute of Technology, we learn the extraordinary personal price she has paid to push her children forward.



Documental | Video | Color | 21' | EUA, México | 2004

Dirección: David Baum, James Scurlock

Compañía productora: Trueworks, Inc.

Producción: James Scurlock

Dirección de fotografía: Jon Aaseng

Edición: Jonathan Alberts, David Baum

Sonido: Greg Pate

Música: Coati Hernández

Reparto: Yolanda García, Lupe Ontiveros



Premios y menciones: Premio del público al Mejor cortometraje; Festival de Cine de Los Ángeles, 2004. / Gran Premio del Jurado; Festival Internacional de Cine de Palm Springs, 2004. / Gran Premio del Jurado; Festival de Cine de Austin, 2004.

David Baum (Estados Unidos, 1974). Graduado en la Escuela de Cine de la Universidad de Nueva York, su película *The Ballad of Ramblin' Jack* obtuvo el Gran Premio del Jurado en el Festival Sundance. Ha trabajado como editor.

Filmografía: *Krumped* (2004), *The Ballad of Ramblin' Jack* (2000).

James Scurlock (Seattle, Washington, 1971). Alumno de la Escuela Wharton de Negocios en la Universidad de Pennsylvania (1989-1993) no tiene estudios formales de cine. Antiguo dueño de exitosos restaurantes, escribe en forma independiente para periódicos y revistas. *Parents of the Year* es su primera película.

CONTACTO: James Scurlock
Trueworks, Inc.
Tel.: (1) (310) 4889598
james@trueworks.us

Romántico

Melancólica y agrídulce como una balada emotiva, *Romántico* cuenta la historia de Carmelo y su amigo Arturo, dos mariachis mexicanos que van por los bares, restaurantes y calles de San Francisco, tocando a cambio de propinas, para personas a quienes no les importan.

As melancholic and bittersweet as a soulful ballad, Romántico tells the tale of Carmelo and his friend Arturo, two Mexican mariachi singers who roam the bars, restaurants and streets of San Francisco, playing for tips from people who think nothing about them in return.



Documental | Video | Color | 80' | EUA | 2004

Dirección: Mark Becker

Compañía productora: Meteor Films

Producción: Mark Becker

Guión: Mark Becker

Dirección de fotografía: Mark Becker

Edición: Mark Becker

Sonido: Daniel Baer

Música: Raz Mesinaí, canciones populares mexicanas

Reparto: Carmelo Muñiz Sánchez, Arturo Arias García

Mark Becker (Fayetteville, Carolina del Norte, Estados Unidos, 1969). Creció en Needham, Massachusetts y estudió cine en la Universidad de Stanford. Ha editado varias películas para PBS, The Learning Channel y MTV. Coeditó el documental de larga duración *The Beginning*, dedicado al realizador George Lucas.

Filmografía: *Jules at Eight* (1996).

CONTACTO: Mark Becker
Meteor Films
Tel.: (1) (212) 6753924
mark@meteorfilms.org

A Thousand Roads

Mil caminos

Los nativos de América confrontan las crisis que ocurren en un día: una joven inupiat, un chico navajo, un mohawk y un sanador quechua en los paisajes épicos de Alaska, Nuevo México, Manhattan y Perú toman fuerza de su pasado tribal para trascender los retos del presente.

Native Americans confront the crises that arise in a single day. A young Inupiat girl, a Navajo homeboy, a Mohawk, and a Quechua healer journey through the epic landscapes of Alaska, New Mexico, Manhattan, and Peru, drawing strength from their tribal pasts to transcend the challenges of the day.



Ficción | 35 mm | Color | 40' | EUA | 2005

Dirección: Chris Eyre

Compañía productora: Seven Arrows, Telenova, Smithsonian National Museum of the American Indian

Producción: Scott Garen, Barry Clark

Guión: Scott Garen

Dirección de fotografía: Claudio Miranda

Edición: Harry Miller III

Sonido: Jerry Gilbert, Scott Hinkley

Música: Lisa Gerrard, Jeff Rona

Reparto: Jeremiah Bitsui, Geraldine Keams, Riana Malabeo,

Honorato Nanatay, Alex Rice, John Trudell

Premios y menciones: Premio al Mejor drama; Festival Cinematográfico de las Voces Nativas, Rapid City, Dakota del Sur, Estados Unidos, 2005. / Premio al Mejor guionista del año; Círculo Wordcraft de Autores y Narradores Nativos, Albuquerque, Nuevo México, 2005.

Chris Eyre (Portland, Oregon, Estados Unidos, 1969). Realizó estudios de Cine en la Universidad de Nueva York. Director de televisión, ha sido merecedor de varios reconocimientos a su carrera. En 1995 fue distinguido con el apoyo del Fondo para el Cine Intercultural de la Fundación Rockefeller.

Filmografía: *Skins* (2002), *Smoke Signals* (1998), *Things We Do* (1998).

CONTACTO: Margaret Susan

National Museum of the American Indian Film and Video Center

Tel.: (1) (212) 5143711

saganm@si.edu

Volver la vista (Der umgekehrte Blick)

A través de varios testimonios este documental coloca al espectador en el papel de extranjero. Un grupo de mexicanos que viven en Austria, y un grupo de austriacos que viven en México construye, más allá de los clichés, a partir de sus anhelos y experiencias, una singular imagen de la patria y la identidad.

In this documentary the viewer is placed in the role of foreigner by means of different testimonies. The experiences and wishes —beyond clichés— of a group of Mexicans living in Austria, and a group of Austrians living in Mexico, depict a particular image of home and identity.



Documental | 35 mm | Color | 90' | Austria | 2005

Dirección: Fridolin Schönwiese

Compañía productora: Amour Fou Filmproduktion

Producción: Zepp Berensmeier

Guión: Fridolin Schönwiese

Dirección de fotografía: Joerg Burger, Johannes Hammel, Rafael Ortega

Edición: Karina Ressler

Sonido: Bernhard Maisch

Música: Antonio Fernández Ros, Michael Palm

Reparto: Ruth Deutsch de Lechuga, Aurora Nicolau de Niederl,

Friedrich Koblizek, Verónica Márquez de Kloyber

Premios y menciones: Premio a la Mejor fotografía; Diagonale 2005.

Fridolin Schönwiese (Viena, Austria, 1967). Se educó en Alemania y Graz. Estudió periodismo y teatro. A partir de 1986 radica en Viena donde ha trabajado como cineasta independiente. Desde 1987 pertenece al grupo artístico Gang Art.

Filmografía: Zweitausend (2000), It Works (1998), Cosmodrom (1995), Luft-Räume (1990).

CONTACTO: Maya McKechneay

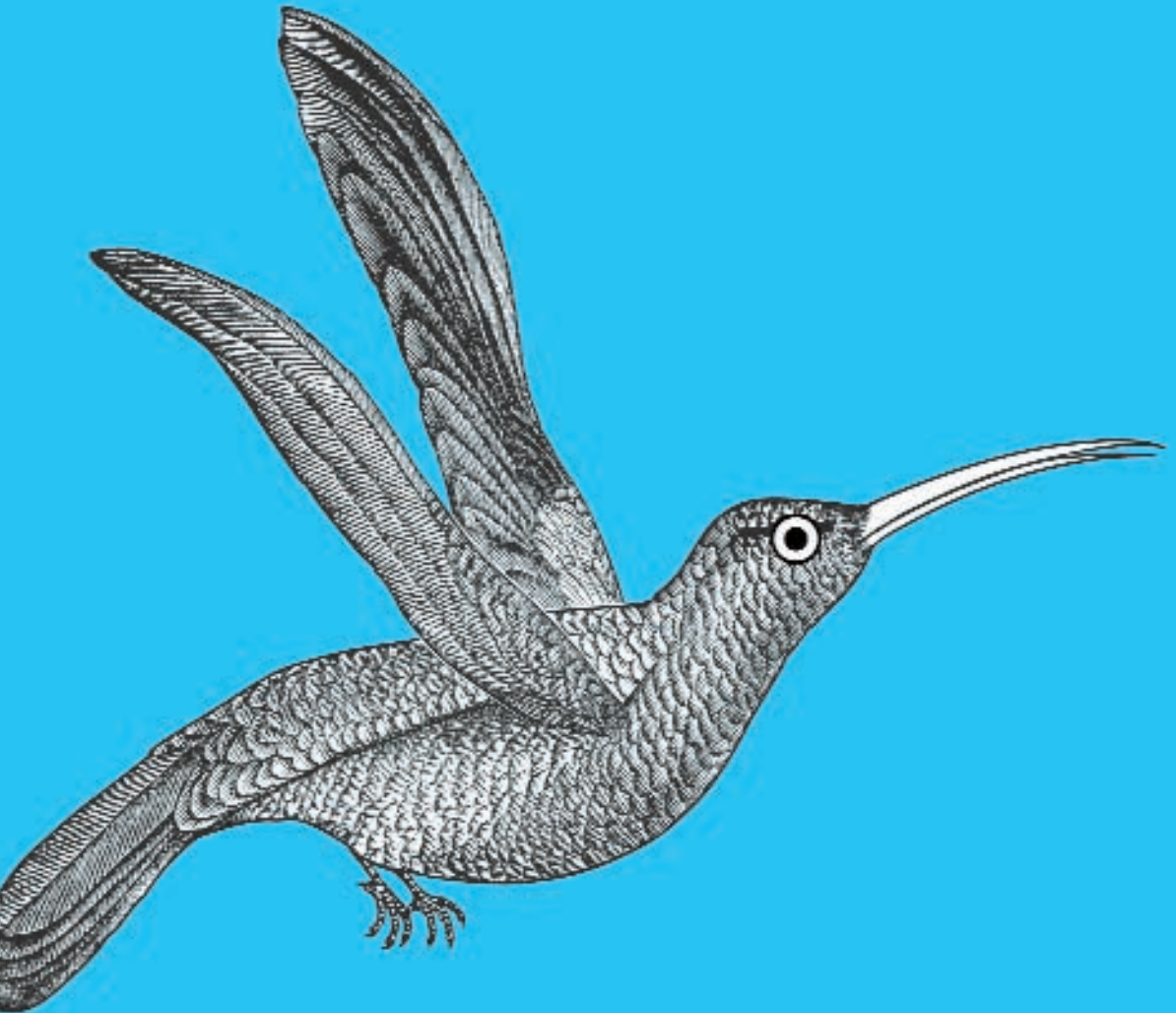
Sixpackfilm

Tel.: (43) (1) (526) 099018

maya@sixpackfilm.com

Funciones especiales

Special Screenings



La General sigue su marcha

EN 2004, LA CINETECA NACIONAL adquirió los derechos para la exhibición de *La General*, película que en 1927 dirigieron Buster Keaton y Clyde Bruckman, y que tras 76 años volvió a verse a gran escala en las pantallas del mundo en una versión remasterizada.

La presencia de esta nueva copia de *La General* en México se inscribe como parte del esfuerzo que en los últimos años ha realizado la Cineteca Nacional para adquirir algunos clásicos, como *El gran dictador* y *Tiempos modernos*, ambas de Charles Chaplin; *Sombras del mal*, de Orson Welles; y *Las noches de Cabiria*, de Federico Fellini. El que de nueva cuenta tengamos ocasión de ver en cine *La General*, no sólo significa un momento para volver a un clásico, es también oportunidad para redescubrir la experiencia cinematográfica en su conjunto: esta película, como miles más, se concibió para verse en la oscuridad y magnificencia de una sala de cine.

La proyección contará con acompañamiento de piano en vivo a cargo de Deborah Silberer.

The General *Follows its Course*

In 2004, the National Cinematheque acquired the exhibition rights for The General, a film directed by Buster Keaton and Clyde Bruckman in 1927 and whose remastered version was seen again on an international scale after 76 years.

The presence of this new copy of The General in Mexico is part of the National Cinematheque's effort during the last years to obtain classics such as The Great Dictator and Modern Times by Charles Chaplin; Touch of Evil by Orson Welles; and Fellini's The Nights of Cabiria.

This new occasion to see The General on the big screen not only represents an opportunity to savor a classic, but to rediscover the cinematic experience as a whole; this movie, as thousands more, was conceived to be seen in the darkness and magnificence of a movie theater.

The exhibition will be accompanied by live piano music performed by Deborah Silberer.



La General

Johnnie está enamorado de su locomotora, La General, y de Annabelle Lee. Al estallar la Guerra Civil en Estados Unidos es descartado del servicio activo pues resulta más útil como ingeniero. Annabelle piensa que es por su cobardía. Cuando un grupo de espías se apoderan del tren con su amada a bordo, Johnnie habrá de rescatarlos.

The General

Johnnie loves his locomotive, *The General*, and Annabelle Lee. When the Civil War begins he is turned down for service because he's more valuable as an engineer. Annabelle thinks it's because he's a coward. When Union spies capture *The General* with Annabelle on board, Johnnie must rescue both his loves.



Ficción | 35 mm | B/N con tonos sepia | 79' | EUA | 1927

Dirección: Clyde Bruckman, Buster Keaton

Compañía productora: Buster Keaton Productions Inc., United Artists
Guión: Al Boasberg, Clyde Bruckman, Buster Keaton, Charles Henry Smith
 basado en el relato *The Great Locomotive Chase* de William Pittenger

Dirección de fotografía: Bert Haines, Devereaux Jennings

Edición: Buster Keaton, Sherman Kell

Reparto: Marion Mack, Charles Henry Smith, Richard Allen, Glen Cavender, Jim Farley, Frederick Vroom, Joe Keaton, Mike Donlin, Tom Nawn, Buster Keaton



Clyde Bruckman (California, Estados Unidos 1894-1955). Su agudo sentido del humor lo convirtió en uno de los más exitosos directores de cine cómico con cintas protagonizadas por Harold Lloyd, Buster Keaton y Laurel y Hardy. El alcoholismo lo alejó de la producción industrial.

Filmografía: *Man on the Flying Trapeze* (1935), *Spring Tonic* (1935), *Horses' Collars* (1935), *The Fatal Glass of Beer* (1933), *Too Many Highballs* (1933), *The Human Fish* (1932), *Movie Crazy* (1932), *Everything's Rosie* (1931), *Feet First* (1930), *Welcome Crazy* (1929), *The Finishing Touch* (1928), *Leave 'Em Laughing* (1928), *A Perfect Gentleman* (1928), *Should Tall Men Marry?* (1928), *The Battle of the Century* (1927), *Putting Pants on Philip* (1927), *Love 'Em and Feed 'Em* (1927), *Call of the Cuckoo* (1927), *Horse Shoes* (1927), *Cowboys Cry for It* (1925).

Joseph Frank "Buster" Keaton (Piqa, Kansas, Estados Unidos, 1895 - Los Ángeles, California, 1966). Educado en la atmósfera del vodevil, en 1917 llegó al cine. Fue director, actor y guionista de una exitosa filmografía. Al surgir el cine sonoro su fama se eclipsó, pero vivió para ver, en las décadas de 1950 y 1960, el rescate y reconocimiento pleno de su trabajo.

Filmografía: (como director) *The Railroader* (1965), *Excuse My Dust* (1951), *In the Good Old Summertime* (1949), *Easy to Wed* (1946), *Hollywood Cavalcade* (1939), *Streamlined Swing* (1938), *Hollywood Handicap* (1938), *Life in Somewhere, U.S.A.* (1938), *Love Nest on Wheels* (1937), *Mixed Magic* (1936), *Blue Blazes* (1936), *Grand Slam Opera* (1936), *Tars and Stripes* (1935), *One Run Elmer* (1935), *Allez Oop* (1934), *The Gold Ghost* (1934), *Spite Marriage* (1929), *The Cameraman* (1928), *Steamboat Bill, Jr.* (1928), *College* (1927), *Battling Butler* (1926), *Go West* (1925), *Seven Chances* (1925), *The Navigator* (1924), *Sherlock, Jr.* (1924), *Our Hospitality* (1923), *Three Ages* (1923), *The Love Nest* (1923), *The Balloonatic* (1923), *Daydreams* (1922), *The Electric House* (1922), *The Frozen North* (1922), *The Blacksmith* (1922), *My Wife's Relations* (1922), *Cops* (1922), *The Paleface* (1922), *The Boat* (1921), *The Playhouse* (1921), *The Goat* (1921), *The "High Sign"* (1921), *Hard Luck* (1921), *The Haunted House* (1921), *Neighbors* (1920), *The Scarecrow* (1920), *Convict 13* (1920), *One Week* (1920), *The Rough House* (1917).

Mishima: una vida en cuatro capítulos

Presentada por Tom Luddy

Uno de los tributos cinematográficos más impresionantes y extravagantes jamás filmados, y hasta la fecha sin distribución en México, *Mishima: una vida en cuatro capítulos* narra la vida y la carrera de Yukio Mishima, uno de los escritores japoneses de posguerra más célebres e icónicos, cuya notable carrera e impactante muerte encendió la imaginación japonesa moderna. Las riquezas abundantes de esta película van desde sobresalientes actuaciones (particularmente la del protagonista Ken Ogata), una hipnotizante partitura de Philip Glass, hasta los detalles de bravura visual y narrativos de Paul Schrader, famoso por escribir *Taxi Driver* y *Raging Bull*, así como por escribir y dirigir clásicos idiosincrásicos como *Cat People* y *American Gigolo*. Para este proyecto único, Schrader se unió a Tom Luddy, productor de *Barfly*, *Powaqqatsi*, *The Secret Garden*, y *Werner Herzog Eats His Shoe*, entre otros, y venerado cofundador del Festival de Cine de Telluride. Invitado de honor en este Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia, Tom Luddy presentará la función de *Mishima* con un comentario especial.



Ficción | 35 mm | B/N, color | 121' | EUA | 1985

Mishima: A Life in Four Chapters

Presented by Tom Luddy

One of the most stunning, extravagant cinematic tributes to an artist ever filmed, and never yet distributed in Mexico, *Mishima: A Life in Four Chapters* chronicles the life and career of Yukio Mishima, one Japan's most famous and iconic postwar writers, whose remarkable career and shocking death fired the modern Japanese imagination. The film's copious riches range from outstanding performances (particularly by Ken Ogata in the title role), a mesmerizing score by Philip Glass, to the visual fierceness and storytelling flourishes by Paul Schrader, famous as the writer of *Taxi Driver* and *Raging Bull*, as well as for writing and directing such idiosyncratic classics as *Cat People* and *American Gigolo*. For this unique project, Schrader teamed with Tom Luddy, producer of *Barfly*, *Powaqqatsi*, *The Secret Garden*, and *Werner Herzog Eats His Shoe*, among others, and venerated co-founder of the Telluride Film Festival. An honored guest of this year's Morelia International Film Festival, Tom Luddy will present this rare screening of *Mishima* with a special commentary.

Dirección: Paul Schrader

Compañía productora: American Zoetrope, Filmlink International, Lucasfilm Ltd., M Company

Producción: Francis Ford Coppola, George Lucas, Tom Luddy

Guión: Chieko Schrader, Leonard Schrader, Paul Schrader, Mataichiro Yamamoto

Dirección de fotografía: John Bailey

Edición: Michael Chandler

Sonido: Leslie Shatz

Música: Philip Glass

Reparto: Ken Ogata, Masayuki Shionoya, Hiroshi Mikami, Junya Fukuda, Shigeto Tachihara, Junkichi Orimoto

Paul Schrader (Grand Rapids, Michigan, Estados Unidos, 1946). Asistió a la Escuela de Cine de la Universidad de Los Angeles y trabajó en el American Film Institute. Ha sido crítico de cine y guionista de películas como *Taxi Driver*, *Raging Bull* y *The Last Temptation of Christ*.

Filmografía como director: *Dominion: Prequel to the Exorcist* (2005), *Auto Focus* (2002), *Forever Mine* (1999), *Affliction* (1997), *Touch* (1997), *Light Sleeper* (1992), *The Comfort of Strangers* (1990), *Patty Hearst* (1988), *Light of Day* (1987), *Cat People* (1982), *American Gigolo* (1980), *Hardcore* (1979), *Blue Collar* (1978).

El último país mágico

Para celebrar sus 50 años como cinefotógrafo, Demetrio Bilbatúa se pone a descansar “haciendo adobes”. Durante 2004 y 2005 se hundió en un océano de miles de pies de película de su filmoteca, para escoger las mejores secuencias de su largo andar por México. Este trabajo es consecuencia de la ardua tarea de buscar entre trims y rushes de más de 1000 documentales —resultado de su pasión por este país—, primero por recordar qué tiene y luego por saber qué le falta, para después lanzarse a filmar. La película es una interesante compilación de material filmado entre 1955 y 2005. Contagiado por Bilbatúa, el escritor chihuahuense Carlos Montemayor participa en esta propuesta de sorprendente belleza visual.

The Last Magical Country

Demetrio Bilbatúa proudly gives us this production as a celebration of his 50 years as a prominent cinematographer. During 2004 and 2005 he plunged into an immense ocean of film footage of his own private collection, choosing the very best of his complete works filmed throughout Mexico. The difficult task was accomplished by a careful selection, between rushes and trims of more than 1000 documentaries, as a result of a great passion for this country, in an effort of recollection of what has been captured, and what remains to be found. This film, made between 1955 and 2005, is an extraordinary compilation. Influenced by Bilbatúa, the notable author from Chihuahua, Carlos Montemayor, participated in this creation of amazing visual beauty.



Documental | 35 mm | Color | 45' | México | 2005

Dirección: Demetrio Bilbatúa

Compañía productora: Festival Internacional de Cine de Morelia y Producciones Bilbatúa

Producción: Roberto Grecco

Guión: Demetrio Bilbatúa

Texto: Carlos Montemayor

Dirección de fotografía: Demetrio Bilbatúa, Abraham Mejía, Nacho Cuéllar, Agustín Garnica, Francisco Villanueva

Edición: Juan José Cordero

Sonido: Manuel Montaña, Jaime Baksht

Música: Gus Reyes, Jaime Arturo Uribe, Roger Schumann

Demetrio Bilbatúa (Galicia, España, 1935). Llega a México en 1945 y adopta la nacionalidad mexicana en 1970. Es uno de los cineastas mexicanos con mayor número de reconocimientos nacionales e internacionales por su trabajo en el cine documental. Creó el Grupo New Art en 1996 para impulsar la industria cinematográfica mexicana.

Programas especiales

Special Programs



Programas para niños

Children's Programs

Programa 1 | 90 minutos

- El arca. Jacques-Remy Girerd

Programa 2 | 80 minutos

- El grillo feliz. Walbercy Ribas

Programa 3 | 58 minutos

1. Los esquimales y el cometa. Christian Díaz Pardo
2. El gato valiente. Colectivo
3. En busca del Dios Dragón. Dominique Jonard
4. A media luz. Christian Pacheco
5. Calaverita. Rafael Cárdenas
6. Experimentos. Colectivo
7. Nicolás. Pablo Tamez Sierra
8. ¿Por qué las vacas no vuelan? Colectivo
9. Mi radio. Mariana Miranda

Largometrajes ►

O grilo feliz El grillo feliz

El grillo feliz es el insecto más popular de la selva tropical. Canta canciones sobre la naturaleza y la libertad en las fiestas de sus amigos. Todo marcha bien hasta que el malvado lagarto Maledeto se apropia de la zona y le impide interpretar su música.

Happy Cricket is the most popular insect in the rain forest. He performs songs at parties about preserving nature and preserving freedom. Things are good until the mean lizard Maledeto takes over the rain forest and does not allow Happy Cricket to play music anymore.



Animación | 35 mm | Color | 80' | Brasil | 2001

Dirección: Walbercy Ribas

Compañía productora: Start Desenhos Animados

Producción: Juliana Ribas

Guión: Walbercy Ribas

Animación: Walbercy Ribas

Edición: Rafael Ribas

Sonido: Miriam Biderman

Música: Ruriá Duprat

Premios y menciones: Lente de Cristal a la Mejor edición de sonido; Festival de Cine Brasileño de Miami, 2002. / Premio WisKid al Mejor largometraje; Festival Internacional de Cine para Niños de Wisconsin, 2002.

Walbercy Ribas (Río de Janeiro, Brasil, 1954). Fundador de la productora Start y director de más de dos mil comerciales animados para televisión, ha recibido importantes distinciones en su especialidad. Le tomó casi tres décadas llevar a término su primer largometraje. Actualmente prepara una secuela de éste.

Filmografía: El grillo feliz es su primer largometraje.

La prophétie des grenouilles El arca

Una inundación asola a nuestro planeta. Sólo queda un grupo de personajes poco comunes. Guiados por Ferdinand, un moderno Noé, tratarán de desafiar la furia de los elementos. Personas y animales se verán arrastrados en el torbellino de la aventura.

A flood has ravaged our planet and an unusual group of people are all that remains. Led by Ferdinand, a modern day Noah, this small group has managed to defy the furiously raging elements. People and animals alike are dragged through this incredible whirlpool of an adventure.



Animación | 35 mm | Color | 90' | Francia | 2003

Dirección: Jacques-Rémy Giered

Compañía productora: Folimage, Folimage Valence Production

Producción: Patrick Eveno, Jacques-Rémy Giered

Guión: Jacques-Rémy Giered, Antoine Lanciaux, Iouri Tcherenkov

Dirección de fotografía: Benoît Razy

Edición: Hervé Guichard

Sonido: Frédéric Attal

Música: Serge Besset, canciones de Jacques-Rémy Giered

Reparto: con las voces de Michel Piccoli, Anouk Grinberg, Annie Girardot, Bernard Bouillon, Romain Bouteille, Raquel Esteve Mora, Patrick Eveno, Michel Galabru, Coline Giered, Manuela Gourary, Véronique Groux de Miéri

Premios y menciones: Cabra de Oro de Poznan; Ale Kino! Festival Internacional de Cine para Jóvenes, 2005. / Oso de Cristal, Mención especial; Festival Cinematográfico de Berlín, 2004. / Premio del Jurado para una Película de animación; Festival Internacional de Cine para Niños, Chicago, 2004.

Jacques Remy-Giered (Mars, Valle del Loira, Francia, 1952). En 1984 fundó la compañía Folimage que, convertida después en Folimage Valence Production, llegó a ser uno de los estudios de animación más destacados de Francia.

Filmografía: L'enfant au grelot (1998), Amerlock (1988).

Cortometrajes ►

A media luz

En una oscura y enorme casa, un niño de siete años vive encerrado sin conocer lo que hay mas allá. Ha caminado por los interminables pasillos sin encontrar consuelo, hasta que un día, gracias a un accidente, descubre lo que esconde el sol.

A Little Light

A seven year old boy lives locked away inside a huge dark house, not knowing what lies beyond. He has walked through the unending corridors without finding any consolation, until one day, by accident, he discovers what lurks behind the sun.



Animación | Video | Color | 9' | México | 2005

Dirección: Christian Pacheco

Compañía productora: Pun Cinema

Producción: Christian Pacheco

Guión: Christian Pacheco

Dirección de fotografía: Germán Hernández

Edición: Christian Pacheco

Dirección de arte: Axel Rangel

Sonido: Germán Hernández

Música: Isaac Villanueva

Reparto: Leyla Rangel, Axel Rangel (voces)

Christian Omar Pacheco Cámara (México, D. F., 1982). Egresó de la Escuela Nacional de Artes Plásticas donde estudió Diseño y Comunicación visual, con la especialidad en Producción Audiovisual y Multimedia. Su trabajo *Sin agua no es tan divertido* fue seleccionado para Espacio 2005 de Telehit.

Filmografía: *Nunca una vida* (2003).

CONTACTO: Christian Pacheco

Tel.: (52) (55) 56715926

dr_pachas@yahoo.com.mx

Calaverita

En la víspera del Día de Muertos, todos los niños calavera salen de sus tumbas a disfrutar de sus ofrendas. Sin embargo hay un pequeño, Calaverita, que está harto de las tradiciones y se irá a la gran ciudad a descubrir una nueva y escalofriante manera de festejar.

Little Skull

On the eve of the Day of the Dead (All Souls' Day) all children's skeletons leave their graves to enjoy the offerings their relatives and friends have left them. However, there is one little skeleton, Calaverita, who is fed up with the tradition and will leave for the city, only to discover a new and horrifying celebration.



Animación | Video | Color | 6' | México | 2005

Dirección: Rafael Cárdenas
Producción: Raúl Cárdenas
Guión: Raúl Cárdenas, Rafael Cárdenas
Animación: Rafael Cárdenas, Raúl Cárdenas
Edición: Rafael Cárdenas, Raúl Cárdenas
Dirección de arte: Raúl Cárdenas
Música: Adolfo López, San Pascualito Rey
Reparto: Érika Itzel Solís, Ana Karen Solís, Giovanna Angulo

Premios y menciones: Premio a la Mejor animación, Premio del público; Tercer Festival Nacional de Cortometraje Universitario CORTOCINEMA, México, 2005.

Rafael Cárdenas (Toluca, Estado de México, México, 1983). Cursa la carrera de Comunicación en la Universidad Anáhuac de la Ciudad de México. Se ha desarrollado en el área de animación tridimensional.

CONTACTO: Raúl Cárdenas
 Tel.: (52) (722) 1854754
 cardenas_rr@hotmail.com
 rafa_animation@yahoo.com.mx

En busca del Dios Dragón

Shimoroko, reina de las serpientes, capturó al Dios Dragón y hay que liberarlo. Tal es la misión que Nyoko, Diosa del Viento encarga a unos niños que están de campamento. Tendrán que pasar por diversas peripecias antes de llegar al Castillo de la Sombra y cumplirla.

Looking for Master Dragon

Shimoroko, queen of the snakes, has captured the Dragon God, and now he must be freed. Nyoko, the Wind Goddess, asks some children camping in a field to do this. The kids will have to go through many hardships before arriving at the Shadow Castle and being able to fulfill their mission.



Animación | Video | Color | 8' | México | 2005

Dirección: Dominique Jonard
Compañía productora: MOVIM
Producción: Dominique Jonard
Guión: Paola Jonard, Noyule Jonard, Mateo Jonard
Dirección de fotografía: Dominique Jonard
Edición: Dominique Jonard
Dirección de arte: Dominique Jonard
Sonido: Dominique Jonard
Música: Valeria Jonard
Reparto: Paola Jonard, Noyule Jonard, Mateo Jonard

Dominique Jonard (Francia, 1956). Estudió Bellas Artes en Lyon, Francia, y animación en Oakland, California, Estados Unidos. Radica en México desde 1977.

Filmografía: Un brinco pa'allá (2000), Un poquito de... (2000), La Degénesis—fantasía sobre los diablitos de Ocumicho— (1998), Santo golpe (1997), Desde adentro (1996), Raramuri, pie ligero (1994), ¡Aguas con el Bots! (1994), Selva dentro (1992), Animación de cuentos Purépechas (1990).

CONTACTO: Dominique Jonard
 Tel.: (52) (443) 1649583
 movim12000@yahoo.com.mx

Los esquimales y el cometa

Un niño obsesionado con el cometa Halley quiere pedirle un deseo. Gracias al poder de su imaginación su deseo se cumple y logra acercarse a su primer amor.

The Eskimos and the Comet

A boy who is obsessed with Halley's Comet wants to ask it for a wish. Thanks to the power of his imagination his wish becomes reality and he will be able to approach his first love.



Ficción | Video | B/N | 8' | México | 2004

Dirección: Christian Díaz Pardo

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Christian Díaz Pardo

Dirección de fotografía: Jimena Montemayor

Edición: Christian Díaz Pardo

Dirección de arte: Natalia Beristáin, Daniel Castro, Paco Amescua

Sonido: Santiago Esteinou

Música: Congreso

Reparto: Mario Garibaldi, Mariela Soza, Martha Altamirano, David Rencoret

Christian Díaz (Santiago, Chile, 1976). Estudió fotografía entre los años 1995 y 2000. Actualmente cursa el tercer año de la carrera en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

CONTACTO: Christian Díaz

Tel.: (52) (55) 55503114

cristian_diaz@yahoo.com

Experimentos

La científica del puerto decide salvar al mundo de la contaminación cuando se da cuenta que su asistente es un obstáculo y decide despedirlo. Éste promete vengarse apoderándose del mundo. ¿Qué pasará?, ¿quién saldrá victorioso de esta contienda?

Experiments

A scientist wants to save the world from pollution. When she realizes that her assistant is an obstacle to her plans, she decides to fire him. He promises to take revenge by taking over the world. What will happen?, who will win this battle?



Animación | Video | Color | 4' | México | 2004

Dirección: María del Pilar Alatorre, María de Lourdes Arrellano,

Marcel Kouwenhoven, Sofía Melchor, Salvador Ortiz, Carla Bibiana Parra, Alan Ituriel Pérez, Pablo Tenorio

Compañía productora: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.

Producción: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.

Guión: María del Pilar Alatorre, María de Lourdes Arrellano,

Marcel Kouwenhoven, Sofía Melchor, Salvador Ortiz, Carla Bibiana Parra, Alan Ituriel Pérez, Pablo Tenorio

Dirección de fotografía: Alejandro Fernández, Dominique Jonard

Edición: Alejandro Fernández

CONTACTO: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.

Tel.: (52) (55) 50334681

liset.cotera@lamatatena.org

El gato valiente

Un gato muy valiente se dedica a platicar a su comunidad gatuna todas la proezas a las cuales ha tenido que enfrentarse. De pronto un compañero decide darle un regalo, envuelto en una pequeña caja. ¡Oh, sorpresa! Veamos cómo reacciona el presumido héroe.

The Brave Cat

A very brave cat boasts about all his feats to his fellows in the cat community. One day, a comrade decides to give this cat a present in a small box. What a surprise! Come and see how our bragging hero will react.



Animación | Video | Color | 3' | México | 2004

Dirección: Eugenio Garza García, Diego Gatica Quintanilla, Luz Eunice Martínez Ladrón de Guevara, André Morlesin Miranda, Alejandra Paola Rendón Moreno, Rodrigo Daniel Rodríguez Pérez, Isaac Sebastián Romero Carmona, Joshua Derek Santacruz Valdés, Patricio Solórzano Vázquez, Camila Vivian Alonso
Compañía productora: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.

Guión: Eugenio Garza García, Diego Gatica Quintanilla, Luz Eunice Martínez Ladrón de Guevara, André Morlesin Miranda, Alejandra Paola Rendón Moreno, Rodrigo Daniel Rodríguez Pérez, Isaac Sebastián Romero Carmona, Joshua Derek Santacruz Valdés, Patricio Solórzano Vázquez, Camila Vivian Alonso
Dirección de fotografía: Alejandro Fernández
Edición: Alejandro Fernández, Jorge Valdés

CONTACTO: La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.
 Tel.: (52) (55) 50334681
 liset.cotera@lamatatena.org

Mi radio

Una estación de radio fantástica que existe en la imaginación de una niña pequeña nos llevará a mirar su mundo y los seres que la acompañan.

My Radio

A fantastic radio station inside a little girl's imagination allows us a glimpse into her world.



Ficción | 35 mm | Color | 6' | México | 2004

Dirección: Mariana Miranda
Compañía productora: Las Perlas de la Virgen
Producción: Mariana Miranda, Felipe Gómez
Guión: Mariana Miranda
Dirección de fotografía: Ignacio Miranda
Edición: Felipe Gómez
Dirección de arte: Mariana Miranda
Sonido: Pablo Fernández
Música: Lino Nava
Reparto: Adriana Jalife, Dora Hagerman, Frida

Mariana Miranda (México, D. F., 1973). Cursó la carrera de Danza Contemporánea. En 1995 obtuvo la licenciatura en Artes Visuales. Perteneció a la compañía Theater Frederik. A partir de 1998 trabaja para videoclips. Su trabajo se ha presentado en los festivales MOOV de Nueva York y de Rotterdam.

Filmografía: Fragmentos de *El despertar de Roberta* (2003), Fragmento del cadáver exquisito *Ni Dios lo quiera* (2002).

CONTACTO: Las Perlas de la Virgen
 Tel.: (52) (55) 54485394
 carafilo@yahoo.com.mx

Nicolás

Nicolás, un niño de siete años, quiere conocer el cielo para reencontrarse con su perro recién fallecido. Al ver un reflejo en el agua de la alberca, piensa que es una estrella y un camino para llegar hasta allí.

Nicolás is a 7 year old boy who wants to go to heaven to meet his recently departed dog. When he sees a reflection on the surface of the swimming pool, he thinks it is a star and a path leading to heaven.



Ficción | Video | Color | 12' | México | 2005

Dirección: Pablo Tamez Sierra

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Hugo Rodríguez, Ángeles Castro

Guión: Pablo Tamez Sierra

Dirección de fotografía: Eduardo de Alba

Edición: Santiago Sánchez

Dirección de arte: Pamela Cuadros

Sonido: Pablo Tamez

Reparto: Nicolás Baksht, Fabiana Perzabal, Ernesto Godoy

Pablo Tamez (México, D. F., 1981). Estudió música. A partir del 2000 estudia en el Centro de Capacitación Cinematográfica, con las especialidades en dirección y sonido. Se desempeña como sonidista.

Filmografía: Un viaje (en producción), Un día más (2003).

CONTACTO: Pablo Tamez

Tel.: (52) (55) 56163363

patamez@yahoo.com

¿Por qué las vacas no vuelan?

Una dinámica visual para responder a una pregunta que muchos niños —y más de un par de adultos— se han hecho alguna vez: ¿Por qué las vacas no tienen alas? Después de todo, en el cielo está la Vía Láctea.

Why the Cows Don't Fly?

A visual adventure to answer a question that many children, and surely some adults, have asked themselves sometime: Why don't cows have wings? After all, the Milky Way is up in the sky.



Animación | Video | color | 2' | México | 2005

Dirección: Carlos Escobar de la Garza, Diego Enrique Gutiérrez Domínguez, Carlos Mata Cano, Luis Enrique Méndez Mazariegos,

Cassandra Naomi Ortega Heredia, Natalia Padilla Sadurni,

Sofía Pliego Murrieta, Alejandra Paola Rendón Moreno,

Pablo Tenorio Moreno

Compañía productora: La Matatena, Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C.

Guión: Carlos Escobar de la Garza, Diego Enrique Gutiérrez Domínguez,

Carlos Mata Cano, Luis Enrique Méndez Mazariegos,

Cassandra Naomi Ortega Heredia, Natalia Padilla Sadurni,

Sofía Pliego Murrieta, Alejandra Paola Rendón Moreno,

Pablo Tenorio Moreno

Dirección de fotografía: Alejandro Fernández, Jorge Valdés

Edición: Alejandro Fernández, Jorge Valdés

CONTACTO: La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niñas, A. C.

Tel.: (52) (55) 50334681

liset.cotera@lamatatena.org

Becas para Artes Audiovisuales

EN 1988 la Fundación Rockefeller estableció las Becas para Artes Audiovisuales con el fin de apoyar la creación de nuevas obras. A los artistas se les exhorta a que redefinan, inventen, exploren, creen y recreen visiones e historias que reflejan una diversidad cultural y personal. Dieciocho años y cerca de 400 artistas después, el panorama audiovisual en los Estados Unidos, México y otros países de América Latina ha sido alterado maravillosa e irrevocablemente por la visión de cada uno de estos artistas.

Ya sea en cine, video, instalaciones o nuevas tecnologías, los Becarios en Artes Audiovisuales representan una promesa fuerte y continua de lealtad a su cultura y sus tradiciones, al mismo tiempo que traducen éstas en temas y formas contemporáneas. Ellos y ellas cuentan historias acerca de los otros y de los marginados, historias del corazón y del espíritu, de las flaquezas y fortalezas humanas que trascienden las fronteras.

The Media Arts Fellowships

Media Arts Fellowships were established in 1988 by the Rockefeller Foundation to support the creation of new works. Artists are encouraged to redefine, invent, explore, create and recreate visions and stories that reflect a cultural and personal diversity. After eighteen years and approximately 400 funded artists, the audiovisual panorama in the United States, Mexico and other Latin-American countries has been wonderfully and irrevocably altered by each of these artists' vision.

Be it in film, video, installations or new technologies, the Fellows of Media Arts embody a strong and continuous promise of loyalty to their cultures and traditions while translating these into contemporary themes and forms. These men and women tell stories of outcasts, stories of the heart and the spirit, stories of human weaknesses and strengths, stories that transcend borders.



Ricardo Nicolayevsky

Retratos para un nuevo milenio

Colección de 25 retratos en movimiento

Gracias al apoyo del "Programa para Artes en Medios Audiovisuales" (Fundaciones Rockefeller y Ford) recibido en el 2003, Nicolayevsky ha podido completar una nueva serie de retratos en cine y video: 25 piezas en movimiento que en su mayoría presentan a cineastas, videastas y personas relacionadas con los medios audiovisuales en tres ciudades: México, Nueva York y París. La colección utiliza materiales reunidos a lo largo de veinte años y combina elementos documentales y experimentales. Pintura en movimiento, poesía y humor ofrecen una visión subjetiva de los participantes y su espíritu contemporáneo.

Portraits for a New Millennium

Thanks to the support of the Program for Media Artists (Rockefeller and Ford Foundations) he received in 2003, Nicolayevsky has been able to complete a new series of film and video portraits: 25 moving pieces that show film and video makers as well as people related to the audiovisual media in three cities: Mexico, New York and Paris. The collection uses materials accumulated during 20 years and combines documentary and experimental elements. Paintings in motion, poetry, and humor offer a subjective vision of the participants and their contemporary spirit.



Experimental - documental
Cine y video

B/N, color

55'

México

2005



Ricardo Nicolayevsky (México, D. F., 1961). Artista multidisciplinario, estudió cine en la Universidad de Nueva York. Ha trabajado en Súper 8 y 16 mm y más recientemente en video. Su colección de retratos filmicos *Lost Portraits* le valió varios premios. Ha expuesto en museos, galerías y festivales internacionales. Actualmente prepara la publicación de sus libros, ilustrados por él mismo. Como compositor y pianista se ha presentado en la Sala Weil del Carnegie Hall de Nueva York, la Brooklyn Academy of Music, el Museo Tamayo de la Ciudad de México y otros recintos destacados.

Filmografía: *Magda baila para los monstruos* (2003), *El gran golpe* (2002), *Cine Mexicano para imbeciles* (2001), *El violín de Katia* (2001), *Circo desnudo de 1986* (1986), *Retratos perdidos* (1982-1985).

CONTACTO: Ricardo Nicolayevsky

Tel.: (52) (55) 52824783

riconico@hotmail.com

Forty Shades of Blue

Alan James, un rico productor de música, vive con su novia rusa Laura, treinta años menor que él. Cuando Michael, el hijo de Alan, regresa a Memphis por primera vez en muchos años, se desarrolla un doloroso y peligroso romance entre él y Laura, que tiene su edad.

Wealthy music producer Alan James lives with his Russian girlfriend Laura, thirty years his junior. When Alan's son, Michael, returns home to Memphis for the first time in many years, a painful and dangerous love affair develops between him and Laura, his contemporary.



Ficción | 35 mm | Color | 108' | EUA | 2005

Dirección: Ira Sachs

Compañía productora: Charlie Guidance, Flux Films, High Line Productions, Tiny Dancer Films

Producción: Mary Bing, Margot Bridger, Jawal Nga, Donald Rosenfeld, Ira Sachs

Guión: Michael Rohatyn

Dirección de fotografía: Julian Whatley

Edición: Affonso Gonçalves

Sonido: Damian Volpe

Reparto: D'Army Bailey, J. Blackfoot, Darren E. Burrows, Jerry Chipman, Jim Dickinson, Stuart Greer, Andrew Henderson, Charles J. Ingram, Charly Kayle, Howard Keltner, Arielle Kight, Dina Korzun, Todd Malta, Mary Jean McAdams, Emily McKenna, Donald Meyers, Nancy Ellen Mills

Premios y menciones: Gran premio del Jurado; Festival Sundance, 2005.

Ira Sachs (Memphis, Tennessee, Estados Unidos, 1965). En 1999 obtuvo el apoyo de la Fundación Rockefeller. Dos años más tarde formó parte en la Colonia MacDowell para Artistas. Con *Forty Shades of Blue* participó en el Laboratorio de Guión del Instituto Sundance. Actualmente desarrolla el guión de *Marriage*, largometraje de suspenso.

Filmografía: *Underground Zero* –segmento “Sin título”– (2002), *10/26/00* (2000), *Get It While You Can* (2000), *The Delta* (1996), *Boy-Girl*, *Boy-Girl* (1996), *Lady* (1993), *Vaudeville* (1992).

Hustle & Flow

Película que narra la redención de un chico callejero de Memphis que intenta hallar su voz y descubrir sus sueños enterrados por largo tiempo. Aunque Djay ha tenido siempre el don de la palabra, nunca lo ha usado adecuadamente y vive en un callejón sin salida situado en los márgenes de la sociedad.

Hustle & Flow is the redemptive story of a streetwise Memphis hustler striving to find his voice and realize his long-buried dreams. Though Djay has always had a way with words, that gift has been misused and he lives a dead end life at the fringes of society.



Ficción | 35 mm | Color | 116' | EUA | 2005

Dirección: Craig Brewer

Compañía productora: Crunk Pictures, Homegrown Pictures, New Deal Productions

Producción: Stephanie Allain, John Singleton

Guión: Craig Brewer

Dirección de fotografía: Amy Vincent

Edición: Billy Fox

Sonido: Brain W. Jennings

Música: Paul Beauregard, Scott Bomar, Jordan Houston, Lil' John, Al Kapone, Lil Scrappy, T. I.

Reparto: Terrence Howard, Anthony Anderson, Taryn Manning, Taraji P. Henson, Paula Jai Parker, Elise Neal, DJ Qualls, Ludacris, Jordan Houston, William Engman

Premios y menciones: Premio del público, Premio a la Mejor fotografía; Festival Sundance, 2005.

Craig Brewer (Virginia, Estados Unidos). Estudió en el American Conservatory Theatre de San Francisco. En Memphis realizó su primera película *The Poor and Hungry* empleando la pequeña herencia que le dejaron sus padres. Ésta obtuvo sonado éxito en el circuito de los festivales de cine independiente.

Filmografía: *Black Snake Moan* (en producción), *Resolutions of the Complacent Man* (2003), *The Poor and Hungry* (2000).

Cortometrajes belgas

HACER UNA SELECCIÓN representativa de la producción reciente de cortometrajes belgas no es una tarea fácil. Es peligroso escoger entre una producción tan rica y diversificada que aporte la imagen de este país compartido entre Flandes y Valona, entre la lengua y cultura flamenca y la francófona.

Cómodos en el drama o la comedia, la ficción o la animación, los realizadores de los cortos *Made in Belgium* encarnan la promesa de un futuro cine belga fuerte y original. Se muestran listos para tomar el relevo de los realizadores que hacen el cine belga de hoy, un cine con una profunda identidad que desde hace ya varios años ha tenido gran éxito entre la crítica y en los festivales. Allí están los hermanos Dardenne, Frédéric Fonteyne, Alain Berliner, Benoît Mariage, Fabrice du Welz o Bouli Lanners, por citar sólo a algunos.

Entre las cintas propuestas para una sesión única y especial —debo agradecer viva y calurosamente al Festival de Morelia por esta iniciativa— muchas han brillado ya en los festivales internacionales de los últimos años. Es, por ejemplo, el caso de *Alice et moi*, *Signes de vie* et *Le Grand vent*, presentados en la Semana Internacional de la Crítica de Cannes, y de *Flatliffé*, que en 2004 obtuvo el Premio del Jurado en el Festival de Cine de Cannes.

Sean curiosos y vengan a descubrir estas incursiones en el país del cine belga. Ocho cortometrajes seleccionados, ocho universos. Les sugiero sumergirse en ellos con los ojos bien abiertos. ¡Buen viaje!

HERVÉ LE PHUEZ
Curador

Belgian Short Films

It is no easy task to make a representative selection of the most recent Belgian short films. It is dangerous to choose among such a rich and diversified production and convey the image of this country which embraces Flanders and Wallone, where the Dutch and French language and culture coexist.

Comfortable with drama or comedy, fiction or animation, the filmmakers of the Made in Belgium short films embody the promise of a strong and original future for Belgian cinema, ready to take the place of today's Belgian filmmakers. The profound identity that characterizes Belgian cinema has been very successful for many years among critics and at festivals. There you have the Dardenne brothers, Frédéric Fonteyne, Alain Berliner, Benoît Mariage, Fabrice du Welz or Bouli Lanners, to mention just a few.

Many of the films proposed for a unique and special program—I must enthusiastically thank the Morelia festival for this initiative—have already shined in past years' international festivals. This is the case of, for example, *Alice et moi*, *Signes de vie* and *Le Grand vent*, presented at the Cannes International Critics' Week, and of *Flatlife*, which won the Jury Prize at the 2004 Cannes Film Festival.

Be curious and discover these incursions into the land of Belgian cinema. Eight selected short films, eight universes. I suggest you submerge yourselves in them with your eyes wide open. Have a nice trip!

Hervé Le Phuez
Curator

Alice & moi

Simón debe conducir a su anciana tía al mar, en compañía de Lydia y Colette, sus dos amigas. Durante el trayecto, Alice, su novia, le llama y riñen. Las tres buenas madres judías que lo acompañan intervienen en la situación que no parece arreglarse.

Alice and Me

Simon must drive his old aunt and two of her friends, Lydia and Colette, to the sea. While driving, his girlfriend Alice calls and they quarrel. The three good Jewish mothers he is travelling with interfere in what seems to be a hopeless situation.



Ficción | 35 mm | B/N | 19' | 2004

Dirección: Micha Wald

Compañía productora: Versus Production

Producción: Jacques-Henri Bronckart, Olivier Bronckart

Guión: Julie Chesquière

Dirección de fotografía: Jean-Paul de Zaetijd

Edición: Susana Rossberg

Sonido: Marc Bastien

Música: Jarby McCoy

Reparto: Vincent Lécuycer, Bella Wajnberg, Gita Spiegel, Martha Mora, Sofia Achaval

Premios y menciones: Petit Rail d'Or; Festival de Cine de Cannes, 2004. / Mejor cortometraje belga; Premios Joseph Plateau, 2005.

Micha Wald (Bélgica, 1974). Realizó estudios de guión y edición en la escuela superior INSAS de Bélgica y obtuvo la licenciatura en Cine por la Universidad Libre de Bruselas. Actualmente prepara su primer largometraje *Voleurs de chevaux*.

Filmografía: *Kaléidoscope, regard sur un cadre de vie. Quartier de la Baraque à Louvain-la-Neuve* (2004), *Les galets* (2002), *La nuit, tous les chats sont gris* (1999), *A la recherche de Boris Lehman* (1993).

Chez Noël

Víctima de un terrible ataque perpetrado por niños ingratos, Santa Claus se ha quedado sin casa ni trabajo. Olvidado por todos, decide reinventarse e inaugura una carnicería donde espera con ansias a los infantes y sus padres.

Christmas Butcher

Victim of a horrible attack by ungrateful children, Santa Claus has become jobless and homeless. Forgotten by all, he decides to recycle himself and opens a butchery where he eagerly awaits children and their parents.



Animación | Video | B/N | 8' | 2005

Dirección: Manu Talbot, Laurent Talbot

Compañía productora: La Parti Production

Guión: Manu Talbot, Laurent Talbot

Animación: Manu Talbot, Laurent Talbot

Edición: Manu Talbot, Laurent Talbot

Sonido: Max Bodson

Música: Max Bodson

Manu Talbot (Virton, Bélgica, 1978). Realizó estudios de fotografía en el Ateneo Real de Virton, se graduó en ilustración y *bande dessinée* y asistió a cursos de escultura en Lieja. Ha elaborado *storyboards* para videoclips y reportajes. Construye sitios web.

Filmografía: *Bad Day* (cortometraje en flash).

Laurent Talbot (Saint-Mard, Bélgica, 1975). Realizó estudios de fotografía en el Ateneo Real de Virton. Se ha desempeñado como asistente en diversas series de animación para la televisión de Luxemburgo. Es músico, editor y realizador de infografías.

Filmografía: *L'apprenti* (animación con marionetas).

Flatlife

Colgar un cuadro en la pared, construir un castillo de naipes, lavar la ropa y ver televisión. Acciones inocentes e inofensivas en la vida cotidiana de cuatro personas comunes. La mala suerte es que tienen que vivir unas junto a otras.

Hanging a painting on the wall, building a house of cards, doing the laundry and watching TV: utterly innocent and harmless actions in the daily lives of four ordinary people. But of all the bad luck, these people had to live next door to each other.



Animación | 35 mm | Color | 11' | 2004

Dirección: Jonas Geirnaert

Compañía productora: KASK

Producción: Jean-Marie Demeyer

Guión: Jonas Geirnaert

Edición: Jonas Geirnaert

Sonido: Louis Demeyere, Geert Vergauwe

Música: Ward Seyssens

Premios y menciones: Premio del Jurado al Mejor cortometraje; Festival de Cine de Cannes, 2004. / Premio al Mejor cortometraje europeo; Festival Europeo de Operas Primas de Angers, 2005.

Jonas Geirnaert (Bélgica, 1982). Comediante y actor. Estudió animación en la Hogeschool de Gante. Su corto *The All-American Alphabet* fue bien recibido en los festivales internacionales. *Flatlife* es su proyecto de graduación.

Filmografía: *The All-American Alphabet* (2002).

Le grand vent

Antoine, de dieciséis años, está tieso enfundado en su traje. Su mirada parece ausente.

A su lado, sus padres se prestan apoyo mutuo de una u otra forma. En el cementerio la gente se reúne alrededor, pero Antoine no lo ve. Son sólo una masa sin rostro que se mueve.

Sixteen-year old Antoine is standing stiff in his suit.

His glance seems absent. Somehow his parents, standing beside him, are comforting each other. People are gathering around them in the graveyard, but Antoine does not see it. They are just a moving, faceless mass.



Ficción | 35 mm | Color | 15' | 2004

Dirección: Valérie Liénardy

Compañía productora: Helicotronc Productions

Producción: Anthony Rey

Guión: Valérie Liénardy

Dirección de fotografía: Antoine Duquesne

Edición: Nathalie Sartaiux

Sonido: Fred Mert

Reparto: Pierre Boulanger, Rosalía Cuevas, Luc Van Grunderbeeck, Morgan Vigilante

Valérie Liénardy (Bélgica, 1969). En 1998 concluyó sus estudios profesionales de Técnicas Cinematográficas en la Universidad de Bruselas. Su opera prima fue premiada en el Festival de Cine Independiente de Bruselas.

Filmografía: *Papier glacé*, (1998).

Poulet-poulet

Elegir un platillo del menú puede ser más difícil de lo que parece. Un rompecabezas chino al estilo francés.

Double Chicken

Choosing from a menu can be harder than you think. A Chinese puzzle, French style.



Ficción | 35 mm | Color | 10' | 2005

Dirección: Damien Chemin

Compañía productora: Paralleles Productions, Polygone Group, Benzine Productions

Producción: Michel de Kempeneer

Guión: Damien Chemin

Dirección de fotografía: Damien Chemin, Georges Leurquin

Edición: Damien Keyeux

Sonido: Gilles Laurent

Reparto: Maryline Canto, Antoine Chappey, Huayan Zhang

Premios y menciones: Mención especial del jurado a Maryline Canto y Antoine Chappey; Festival de Taormina, 2005.

Damien Chemin (Bruselas, Bélgica, 1974). Estudió Historia del Arte en la Universidad de Bruselas. Culminó su formación cinematográfica en la Escuela Nacional de Cine de Bruselas en 2000. Ha sido director de fotografía de cortometrajes y documentales.

Filmografía: *Douce nuit* (2004), *Mon cousin Jacques* (2004), *Rendez-vous* (2003), *Comptine* (2001).

Romance

La aristocrática anciana Désirée es internada en una casa de reposo. Comparte el cuarto con Agnes y Louise, que viven su misma situación. Por la ventana suele ver a una pareja y a diario relata la historia del amor que acontece en el jardín cercano.

The aristocratic old woman Désirée has been committed to a rest home. She shares a room with Agnes and Louise, who are bedridden, just like her. Agnes lies next to the window and every day she tells the story of a young couple's romance she sees down in the park.



Ficción | 35 mm | Color | 14' | 2004

Dirección: Douglas Boswell

Compañía productora: Dreams in Motion

Producción: Dries Phlypo

Guión: Douglas Boswell, Annelies Verbeke

Dirección de fotografía: Walther Vanden Ende

Dirección de arte: Toon Mariën

Sonido: Ludo Troch

Reparto: Mieke Verheyden, Blanka Heirman, Doris Van Caneghem, Veerle Baetens

Premios y menciones: Premio de la crítica; 33 Festival de Huesca.

Douglas Boswell (Gante, Bélgica, 1975). Estudió cine en escuelas de su ciudad natal y ha desempeñado diversas actividades en producciones locales: responsable de vestuario, guionista y asistente de dirección.

Filmografía: 16+ (2005), Mijn eerste Sjeekspier [My first Shakespeare], (2000).

Signes de vie

¿Fue un sueño o una visión? ¿De dónde vino esta sombra? La noche de ayer me habló al alma y yo le sonreí. Una cinta de animación inspirada en tradiciones infantiles.

Signs of Life

Was it a dream or a vision? Where did this shadow come from? Yesterday night it spoke to my soul, and I smiled at it. An animated film inspired by children's traditions.



Animación | 35 mm | Color | 10' | 2004

Dirección: Arnaud Demuyneck

Compañía productora: Les Films du Nord

Producción: Arnaud Demuyneck

Guión: Arnaud Demuyneck

Edición: Anne-Laure Guégan

Sonido: Fred Meert

Música: Jarek Frankowski

Arnaud Demuyneck (Bélgica, 1966). Desde 1992 es guionista y director independiente de cortometrajes. A partir de 2001 se ha orientado a la tecnología digital y en la actualidad se centra en la animación. Apoya a producciones independientes con la realización de efectos especiales por computadora.

Filmografía: L'ecluse (2000).



Animación | 35 mm | Color | 11' | 2005

Tango Nero

Un ladrón realiza un robo en la Basílica de San Marcos, Venecia. Una turista se da cuenta. En el forcejeo que sigue, ella se traga el botín, una piedra preciosa. Tendrá que permanecer unido a ella por interés.

In Venice, a thief making a robbery in St. Mark's is caught by a tourist who sees him steal a precious stone. In the struggle that follows, she swallows the stolen jewel. He is thus tied to her out of pure self-interest.

Dirección: Delphine Renard

Compañía productora: Zorobabel, Communauté Française de Belgique

Guión: Delphine Renard

Dirección de arte: Delphine Renard, Valérie Leroy

Edición: Delphine Renard, Valérie Leroy

Sonido: Frédéric Furnelle

Música: Kurt Budé, Johann Strauss, Gerardo Mathos Rodríguez

Delphine Renard (Bruselas, Bélgica, 1970). Es cofundadora del Taller de Producción Zorobabel, creado en 1994, de donde han surgido casi cincuenta producciones de animación. Incorpora técnicas de las artes plásticas en creaciones de sobresaliente colorido.

Filmografía: *Les grenouilles* (1998).

Rascar, rallar y borrar: cine hecho a mano

EN MÉXICO, EL ACCESO a los medios de producción cinematográfica en 16 milímetros ha sido limitado a los alumnos de las pocas escuelas de cine o a la industria. Como realizadora realmente independiente, Naomi Uman hace sus películas de forma autónoma: filma, revela, edita y difunde por sí misma sus trabajos, inventando a cada paso.

Uman lleva años en México compartiendo su filosofía del cine, sus herramientas y su técnica con otras personas (a menudo artistas visuales ya establecidos en otros medios) y ofreciendo la oportunidad de experimentar y jugar con la imagen en movimiento.

En este programa se presentan tres cortos suyos hechos cuadro por cuadro y una pieza realizada por completo sin cámara. También se exhiben varios cortos o ejercicios resultantes de sus talleres en México y Estados Unidos. Son obras pequeñas que muestran las posibilidades al trabajar de este modo, cada día menos utilizado.

Estas piezas han sido terminadas durante talleres, fueron filmadas con una cámara de cuerda y se revelaron en cubetas en el improvisado cuarto oscuro de un baño. En muchas ocasiones fueron trabajadas posteriormente, cuadro por cuadro.

Scratchig, Trashing and Erasing: Handmade Films

In Mexico, access to 16 mm film production has been limited to students of the few existing film schools or to the industry. As a truly independent filmmaker, Naomi Uman produces her films autonomously: she films, develops, edits and promotes her works herself, inventing at every step.

Uman has been sharing her film philosophy, tools and technique with other people (often visual artists already established in other media) in Mexico for years, offering the opportunity to experiment and play with the moving image.

This program presents three short films assembled frame by frame, one entirely camera-less exercise, and other short films or exercises from her workshops in Mexico and the United States, small works that show the possibilities of working in this medium, becoming rarer and rarer each day.

These pieces were finished during workshops, shot with a wind-up camera and developed in buckets in a bathroom improvised as a dark room. On many occasions, they were reworked frame by frame.

Cortos de Naomi Uman

Naomi Uman's Short Films

Hand Eye Coordination



10' | 2002

Private Movie



6' | 2000

Removed



6' | 1999

Cortos de sus alumnos

Her Pupils' Short Films

Levels

Aidé Alcocer | 2'

Ensayo para manipular masas

María José Alós | 2'

Pájaro

Julia Bonequi | 2'

There's Something Fishy Going On...

Mara Fortes | 2'

En el camino

Erick Irving | 2'

Everyone Needs a Rock

Lee Lynch | 2'

El que se fue a la Villa

Elena Pardo | 2'

Tactic for Instant Autonomy

Rogier Pijpers | 2'

Treinta años del Centro de Capacitación Cinematográfica

Presentación

EL OBJETIVO PRIMORDIAL del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) es formar cineastas de alto nivel profesional en las áreas técnicas y artísticas de cinefotografía, producción, sonido, edición, guión y realización, en el marco de un concepto integral del quehacer y el lenguaje cinematográficos. El CCC se erige como una escuela de cine en el amplio sentido de la palabra, como un centro de actividad académica y de difusión cultural que vincula el cine y —en general— la imagen en movimiento, con las demás manifestaciones y expresiones artísticas. Desde su fundación, el CCC ha buscado en el ejercicio cinematográfico una mirada propia, una propuesta estética profunda que resulte en un estilo de cine apartado de modelos rígidos de pensamiento y expresión.

Hoy en día el CCC cuenta con una amplia experiencia en la capacitación de jóvenes cineastas a través del Curso General de Estudios Cinematográficos, que el Centro ofrece bajo un programa de cuatro años de formación continua. Cuenta con un nivel similar al de las mejores escuelas de cine del mundo. Su prestigio y presencia en el medio cinematográfico se ponen de manifiesto en las numerosas muestras y festivales nacionales e internacionales que invitan a sus producciones a participar. La calidad de la formación que imparte el Centro ha logrado, además, garantizar que sus egresados se incorporen como profesionales de alto nivel a la in-

dustria cinematográfica y de producción audiovisual mexicana e internacional.

El Centro de Capacitación Cinematográfica, A. C. es una institución coordinada por el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE); forma parte del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA) y es una de las escuelas que conforman el Centro Nacional de las Artes. Fue fundado en 1975 por Carlos Velo y tuvo como presidente honorario, en sus inicios, al cineasta español Luis Buñuel.

Relaciones internacionales

El CCC es una institución vinculada a la investigación y desarrollo de la enseñanza del cine en el mundo a través de su asociación con el Centro Internacional de Enlace de Escuelas de Cine y Televisión (CILECT) y con la Federación de Escuelas de la Imagen y el Sonido de América Latina (FEISAL).

Ambas organizaciones buscan fortalecer los vínculos de trabajo e intercambio académico entre más de doscientas instituciones formativas en el campo audiovisual en el mundo. Así, el CCC participa activamente de la discusión sobre metodologías y herramientas para la enseñanza del cine, e interviene en proyectos de investigación y producción que se generan en todo el mundo, no sólo en beneficio de sus alumnos, sino también para su planta docente.

En ese contexto, el CCC toma parte activa en los diversos proyectos derivados de su asociación

con CILECT y FEISAL: intercambio de estudiantes y becarios, actualización docente, coproducciones internacionales con financiamiento externo, cursos y talleres especializados para estudiantes, sistemas de becas y de intercambio de información, contacto permanente y enriquecedor entre sus profesores y alumnos con sus homólogos de todo el mundo.

Gracias a su interés por generar y mantener relaciones constantes con escuelas de cine y centros de investigación y cultura cinematográfica en todo el mundo, el CCC ha logrado establecer un grupo de profesores de reconocido prestigio internacional que periódicamente visitan la escuela e imparten cursos y talleres como parte integral de los programas académicos de cada área.

Promoción y divulgación

A lo largo de sus treinta años de trabajo, el CCC no sólo ha consolidado sus programas de estudio en las diversas áreas del oficio cinematográfico, sino también un intenso proyecto de producción filmica que ha cristalizado en una importante colección de cortos y medimétrajes realizados por sus alumnos, mismos que dan cuenta del desarrollo y los alcances de sus concepciones formativas.

Cada año, las películas y videos que produce la escuela son promovidos en el marco de numerosos festivales y muestras nacionales e internacionales. De calidad competitiva, los materiales del CCC participan al año en más de 40 eventos internacionales de la talla de Cinefundación, en el prestigioso Festival de Cine de Cannes, Francia, o en el Festival de Venecia. Han obtenido menciones y premios de los que se derivan posteriores exhibiciones por la televisión e invita-

ciones especiales a los realizadores. También han asegurado el reconocimiento y gran prestigio del CCC como escuela a nivel mundial.

Festival Internacional de Escuelas de Cine

Sobresale por sus dimensiones y alcances el Festival Internacional de Escuelas de Cine de la Ciudad de México, que desde 1990 y cada dos años organiza el CCC con el apoyo de numerosas instituciones culturales públicas y privadas. Cada edición del Festival busca exhibir al público una importante y amplia muestra internacional de cortometrajes, cuya sección competitiva incluye materiales procedentes de las más importantes escuelas de cine del mundo. El Festival reúne para cada edición un jurado internacional formado por cineastas y críticos de reconocido prestigio que apoyan con su trabajo la calidad internacional del evento. Único en su tipo en América Latina, el Festival Internacional de Escuelas de Cine de la Ciudad de México se ha transformado en un espacio importante de la cultura cinematográfica en nuestro país. Asimismo, en el marco de este proyecto, la escuela organiza cada dos años el encuentro internacional de cine documental “Escenarios de fin de siglo”, en el cual se convoca a maestros, realizadores y especialistas de este género a reflexionar sobre las nuevas tendencias del cine documental.

Opera prima

Por otra parte, apoyado por IMCINE, el CCC ha desarrollado con especial vigor en los últimos años el proyecto denominado Opera prima, que posibilita el debut —a partir de un concurso

interno de selección— de jóvenes realizadores, productores, guionistas y fotógrafos a través de la producción de un primer largometraje.

La intensa participación de los alumnos de la escuela en los diversos ámbitos de la producción, y la oportunidad de filmar una primera película con el apoyo institucional que brinda la escuela, son apenas algunas características de este proyecto, a caballo entre el cine industrial y la producción estrictamente académica. Del proyecto Opera prima del CCC han surgido películas reconocidas incluso en ámbitos internacionales: *El secreto de Romelia*, de Busi Cortés; *La mujer de Benjamín*, de Carlos Carrera; *De ida y vuelta*, de Salvador Aguirre, y *Recuerdos*, de Marcela Arteaga, entre otras.

Por otro lado, del CCC han egresado personalidades reconocidas a nivel mundial tales como los fotógrafos Rodrigo Prieto y Xavier Pérez Grobet; Felipe Fernández, director de arte nominado al Óscar por su trabajo en *Frida*, y Carlos Carrera, director nominado al Óscar por su película *El crimen del Padre Amaro*, por mencionar a algunos.

Una institución integral

De esta forma, el CCC es una institución integral que ha desempeñado una destacada labor en diversos aspectos del quehacer cinematográfico nacional durante las últimas tres décadas. Al mismo tiempo ha promovido el intercambio de experiencias, enseñanzas y propuestas estéticas entre creadores de todo el mundo que cristalizan en las relevantes carreras de varias generaciones de cineastas.

Centro de Capacitación Cinematográfica 30th Anniversary

Introduction

The prime objective of the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) is to prepare its students to become top-level filmmakers—technically and artistically—in the fields of photography, production, sound, editing, screenwriting, and direction, based on an integral concept of cinema and its language. The CCC was set up as a film school in the broad sense of the word: it is a center for academic activities and cultural promotion which links cinema—and the moving image in general—with other artistic expressions. Since its foundation, the CCC has sought to formulate its own approach to cinema, a profound aesthetic resulting in a style set apart from rigid patterns of thought and expression.

Nowadays, the CCC is an experienced training center for young filmmakers thanks to its General Film Studies Course, a 4-year program whose academic standard is comparable to that of the world's best film schools. The prestige and presence of the CCC in the film milieu is underscored by the numerous national and international exhibitions and festivals where its productions are invited to participate. The center's educational quality assures that its graduates join—as high-level professionals—the Mexican and international film and audio-visual industry.

The CCC is an institution coordinated by the Mexican Film Institute [Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)]; it is also part of the National Culture and

Arts Council [Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA)] and the National Arts Center [Centro Nacional de las Artes]. Founded in 1975 by Carlos Velo, the CCC had, in its beginnings, Spanish filmmaker Luis Buñuel as honorary president.

International relations

The CCC is affiliated with the research and development of film teaching throughout the world by means of its association with the International Film and Television Schools' Liaison Center [Centro Internacional de Enlace de Escuelas de Cine y Televisión (CILECT)] and the Latin American Federation of Image and Sound Schools [Federación de Escuelas de la Imagen y Sonido de América Latina (FEISAL)].

Both organizations work to strengthen the bonds of academic exchange between more than two hundred educational institutions in the audio-visual field around the world.

In this context, the CCC actively participates in a number of projects which benefit not only its pupils, but also its teachers: exchange of students and scholarship holders, staff training, international co-productions with foreign financing, specialized courses and workshops for students, scholarship systems and information exchange, as well as permanent contact between colleagues around the world.

Because of this interest in establishing and maintaining relations with film schools and research centers, the CCC has been able to recruit an internationally renowned group of professors who periodically visit the school and whose courses and workshops are an integral part of the academic program in each area.

Promotion

Over its 30 years of existence, the CCC has not only consolidated its academic programs in different areas of the

film trade, but also its impressive film production project which has yielded a significant collection of short and medium-length films produced by its students—a record of their formative work and development.

Every year, the school's film and video production is promoted at more than 40 national and international film festivals and exhibitions such as the Cinéfondation selection of the prestigious Cannes Film Festival and the Venice Film Festival. The awards and honorable mentions garnered in these events have led to TV broadcasts and special invitations for the filmmakers, while also securing the CCC's recognition and international prestige as a leading film school.

International Festival of Film Schools

With the support of many public and private cultural institutions, the CCC organizes, since 1990, the remarkable International Festival of Film Schools, which takes place in Mexico City every two years.

Each edition features a significant sample of short films from the world's most important film schools. A one-of-a-kind event in Latin America, the International Festival of Film Schools gathers an influential jury comprised of internationally renowned filmmakers and critics who have turned the event into a cosmopolitan celebration and an important platform for cinema in Mexico.

The school also incorporates an international documentary film conference into the framework of the festival entitled "Escenarios de fin de siglo" (Scenarios at the end of the century) where teachers, filmmakers, and genre specialists discuss new documentary trends.

First feature

Supported by the Mexican Film Institute (IMCINE), the CCC has worked with special care to develop the

“Opera Prima” (First Feature) project, which offers young filmmakers, producers, screenwriters, and cinematographers the opportunity of a feature film debut. The intense participation of students in a number of production areas and the opportunity of shooting a first feature with the school’s institutional backing are only some of the characteristics of this project, halfway between industrial and strictly academic film production. Some of the most celebrated films to have emerged from the CCC’s Opera Prima project are: *El secreto de Morelia* (Busi Cortés), *La mujer de Benjamín* (Carlos Carrera), *De ida y vuelta* (Salvador Aguirre) and *Marcela Arteaga’s Recuerdos*, among others. Furthermore, some now world-renowned film personalities have graduated from the CCC: cinematographers Rodrigo Prieto and Xavier Pérez Grobet, art director Felipe Fernández, and director Carlos Carrera, both Oscar nominees, the former for his work in *Frida* and the latter for the film *El crimen del Padre Amaro*, to name a few.

An inclusive institution

Thus, the CCC has played a remarkable role in the national film scene during the last three decades. At the same time, the institution has continuously promoted the exchange of experiences, teachings and aesthetic approaches between creators from around the world, all of which has shaped the careers of several generations of filmmakers.

Polvo vencedor del sol

Cuatro amigos comparten la rutina del trabajo diario en una fábrica maderera de la sierra de Durango. Este cortometraje anticipa la estética y el radio temático de obras posteriores del director, como *Pueblo de madera*.

Dust Conqueror of the Sun

In this short film—which anticipates the aesthetics and the subject matter of the director’s later works, such as *Pueblo de Madera*—four friends share the same daily working routine at a timber processing plant in the mountains of Durango.



Ficción | 16 mm | Color | 25' | México | 1979

Dirección: Juan Antonio de la Riva

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Gladys Hernández

Guión: Juan Antonio de la Riva

Dirección de fotografía: Leoncio Villarías

Edición: Juan Antonio de la Riva

Música: Antonio Abitia

Reparto: José Francisco García, Rogelio Rojas, Simón Carrillo, José Manuel García

Premios y menciones: Ariel al Mejor cortometraje de ficción; Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, 1979. / Premio al Mejor cortometraje de ficción; Festival de Cine de Lille, Francia, 1980.

Juan Antonio de la Riva (San Miguel de Cruces, Durango, México, 1953). Entre 1972 y 1974 participó en el Taller de Cine Independiente. Formó parte de la primera generación del CCC. Su primer largometraje, *Vidas errantes*, fue premiado en el Festival Internacional de San Sebastián. Perteneció al Sistema Nacional de Creadores. Actualmente es Secretario Académico del CUEC.

Filmografía: *El gavilán de la sierra* (2001), *El último profeta* (1998), *Elisa... antes del fin del mundo* (1996), *La última batalla* (1993), *Haciendo la lucha* (1993), *¡Soy libre!* (1991), *Pueblo de madera* (1990), *Obdulia* (1986), *Vidas errantes* (1984).

El cartero llama por última vez

Una reelaboración, con tintes de parodia, de *El cartero siempre llama dos veces*, la novela de James M. Cain que ha inspirado a varias generaciones de cineastas desde Luchino Visconti hasta Bob Rafelson.

The Postman Rings for the Last Time

A remake with satirical undertones of *The Postman Always Rings Twice*, James M. Cain's novel which has inspired many generations of filmmakers from Luchino Visconti to Bob Rafelson.



Ficción | 16 mm | B/N | 20' | México | 1982

Dirección: Enrique Trigo Tío

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Guión: Enrique Trigo Tío

Dirección de fotografía: Arturo Osorno

Edición: Enrique Trigo Tío

Reparto: José Luis García Agraz, Gustavo Montiel, Manolo Ramírez, Beatriz Marín

Pachuco

Al compás de un danzón entrecortado por anuncios luminosos, un pachuco se engalana mientras su enemigo permanece al acecho. Entre la neblina que cae sobre el asfalto, se fragua un crimen.

As a pachuco dresses up to the rhythm of a danzón interrupted by luminous advertisement spots, his enemy stalks. In the mist that descends on the asphalt, a crime is conceived.



Ficción | 16 mm | Color | 10' | México | 1985

Dirección: Alfonso Herrera

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Alfonso Herrera

Guión: Alfonso Herrera

Dirección de fotografía: Sergio Sanjines

Edición: Alfonso Herrera

Música: Selección de danzones tradicionales

Reparto: Julio César Rubio, Vianey Cid, Juan Manuel Ramos

Premios y menciones: Ariel al Mejor cortometraje de ficción; Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, 1986.

El ring no era cuadrado

Martín Villanueva, joven boxeador, sueña con ser campeón mundial. Sin embargo, en el ambiente del box es más fácil ser víctima que ganador. Una nueva versión de un tema clásico en el cine mundial.

The Ring Wasn't Square

Martín Villanueva, a young boxer, dreams of becoming world champion. However, in the boxing scene it is easier to be a victim than a winner. A new spin on a classic theme of world cinema.



Documental | 16 mm | Color | 15' | México | 1987

Dirección: Antonio Diego, Moisés Ortiz Urquidi

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Antonio Diego

Guión: Antonio Diego, Moisés Ortiz Urquidi

Dirección de fotografía: Moisés Ortiz Urquidi

Edición: Antonio Diego, Moisés Ortiz Urquidi

Música: Jorge Fratta

Premios y menciones: Primer lugar en el Festival Nacional de Cine Documental y Cortometraje de Villahermosa, Tabasco, México, 1987.

Antonio Diego. Especializado en sonido, ha trabajado en varias producciones de la industria nacional, entre ellas: *Temporada de patos* (2004), *Cuento de hadas para dormir cocodrilos* (2002), *Amores perros* (2000), *Crónica de un desayuno* (1999), *¿Quién diablos es Juliette?* (1997), *El anzueto* (1996), *Principio y fin* (1993), *Lolo* (1993) y *El bulto* (1992). Ha recibido cuatro premios Ariel y nominaciones en ocho ocasiones más.

Moisés Ortiz Urquidi. Tras egresar del CCC se desempeñó como asistente de dirección (en cintas como *Danzón*), y editor (*Cita en el paraíso*, *La orilla de la tierra*, *De ida y vuelta*, *Gente común*). Su serie para televisión *La Virgen de Guadalupe* tuvo alto rating.

Filmografía: *Cita en el paraíso* (1992), *Cuántas viejas quieras* (1990).

El ojo en la nuca

Tras la amarga experiencia de una dictadura militar en América Latina la ley ha perdonado a los culpables de la desaparición del padre de Pablo. Al regresar del exilio éste buscará que se haga justicia.

The Eye on the Nape

After the bitter experience of a military dictatorship in Latin America those guilty of the disappearance of Pablo's father are pardoned. When Pablo returns from exile, he will fight for justice to be served.



Ficción | 35 mm | Color | 25' | México, Uruguay | 2000

Dirección: Rodrigo Plá

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica,

Diario *La República*, Estudios Churubusco,

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

Guión: Rodrigo Plá

Dirección de fotografía: Serguei Saldívar Tanaka

Edición: Miguel Lavandeira

Música: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

Reparto: Gael García Bernal, Evangelina Sosa, Daniel Hendler,

Walter Reyno, Elena Zuassti

Premios y menciones: Mención especial; XV Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, 2000. / Mención especial del jurado; Festival Cinematográfico de Uruguay, 2001. / Óscar Honorario Estudiantil; Estados Unidos, 2001. / Ariel al Mejor cortometraje de ficción, Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, 2001. / Premio al Mejor corto; Muestra del II Concurso de Cortometrajes, Versión Española SGAE, Madrid, 2001. / Mejor cortometraje de acción viva; Muestra Internacional de Cortometraje, Monterrey, México, 2001.

Rodrigo Plá (Montevideo, Uruguay, 1968). Ingeniero de sonido, editor y asistente de dirección, ha abordado diversos géneros incluyendo videoclips, series de televisión y anuncios comerciales.

Filmografía: *Novia mía* (1995), *¡Lástima que se terminara!* (1991), *¿De qué hablas?* (1989).

Los zapatos de Zapata

Este cortometraje combina imágenes de archivo, testimonios documentales y animaciones para ofrecer una visión lúdica y original sobre la huella imborrable del líder agrario Emiliano Zapata en el imaginario popular.

Zapata's Path

This short film combines stock footage, documentary testimonies and animations for a playful rendering of agrarian leader Emiliano Zapata and his enduring impact on popular imagery.



Documental | 35 mm | B/N | 27' | México | 2000-2001

Dirección: Luciano Larobina

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica, Instituto Mexicano de Cinematografía, Fundación Toscano IAP

Producción: Ángeles Castro, Gustavo Montiel, María Inés Roqué, Hugo Rodríguez, Georgina Balzaretto, Alejandra Torres, Liliana Pardo, Camila Villagrán

Guión: Luciano Larobina

Dirección de Fotografía: Luciano Larobina

Animación: Centro Multimedia, Las Perlas de la Virgen

Animadores: Jesús Iberry, Iván Morales, Amaranta Sánchez, Jorge Pérez de Alva, Andrés Villalobos

Edición: Roberto Bolado

Música: Rubén Luengas

Premios y menciones: Premio India Catalina de Oro al Mejor documental; 41 Festival Internacional de Cine y Televisión de Cartagena, Colombia, 2001. / Mención especial; Land In Film Festival, Montreal, Canadá, 2001. / Mejor documental; Festival Internacional de Cine de Valdivia, Chile, 2001. / Mejor documental; Muestra Internacional de Cortometraje, Monterrey, 2001.

Luciano Larobina. Se ha desempeñado como diseñador de sonido en películas como *Por sí no te vuelvo a ver* (1997), *Silencio profundo* (2003) y *Las lloronas* (2004). Ha trabajado como director, productor y fotógrafo.

Filmografía: *Havan York City* (2004), *Tango espresso* (1996), *El café y Jesús* (1996), *México al cubo en Cuba* (1995), *La divina trinidad es cuadrada como un círculo* (1994), *La papa y la jama* (1993).

Noche santa

Como es tradición, varios hombres disfrazados de Santa Claus atraen a los pequeños en la Alameda Central de la Ciudad de México. Uno de ellos recibe la extraña carta de un niño. Después de varios tequilas, el sosías de Santa decide hacer realidad el fatal deseo del pequeño.

Holy Night

As tradition dictates, several men disguised as Santa Claus attract children at Mexico City's Alameda Central. One of the men receives a strange letter from a boy. After several tequilas, Santa's double decides to make the kid's dream come true.



Ficción | 35 mm | Color | 19' | México | 2002

Dirección: Mario Martínez

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Producción: Ángeles Castro, Hugo Rodríguez, Joaquín González

Guión: Ezzio Avendaño, Mario Martínez

Dirección de fotografía: Érika Licea

Edición: David Lapine

Música: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

Reparto: Mario Zaragoza, José Ma. Lezama, Carlos Agustín Torres Torija, Abel Woolrich, Gabriel Porrás, Juan de la Loza

Mario Martínez (México, D. F., 1975). Se especializó en Sonido y Dirección en el CCC. A partir de 1997 trabaja como técnico de sonido y fotógrafo. Ha sido editor de sonido de Bajo California, El límite del tiempo (1998), El gavilán de la sierra (2001), ¿De qué lado estás? (2002), Bolívar soy yo (2002) y El crimen del padre Amaro (2002), entre otras.

Filmografía: Noche santa es su su único trabajo como director hasta la fecha.

Hugool

La historia de una mítica playera autografiada y de un hombre que apuesta su oreja izquierda en un partido de futbol. Una visión original y provocadora del futbol como religión de la modernidad.

A story about a mythical autographed t-shirt and a man who bets his left ear on a soccer game.

An original and provocative insight of the football game as modern era's religion.



Ficción | 35 mm | Color | 30' | México | 2004

Dirección: Emilio Portes

Compañía productora: Centro de Capacitación Cinematográfica

Guión: Emilio Portes

Dirección de fotografía: Martín Boege

Edición: Emilio Portes, Rodrigo Ríos, Rodrigo Favela

Música: Roberto Beltrán, Rodrigo Favela

Reparto: Silverio Palacios, Salomón Reyes, Ernesto Yáñez, Farnesio de Bernal, Gustavo Sánchez Parra, Joaquín Cossío, Miguel Ángel Fuentes, Ramón Álvarez

Emilio Portes Castro (1976). Estudió en el CCC donde se especializó como director y guionista.

Filmografía: La sexta teoría (2002), Las muertas (1999), Llorando (1998).

Cinéma Sud

AHORA, cuando la defensa de la diversidad cultural es una de las preocupaciones centrales de una gran mayoría de países en el mundo, y en el seno de la UNESCO cobra forma un proyecto de convención internacional a ese respecto, la celebración del vigésimo aniversario del Fonds Sud adquiere un sentido y un relieve muy particulares. ¿Cómo defender efectivamente la diversidad cultural sin mecanismos concretos que faciliten el financiamiento y circulación de las obras artísticas?

En el caso del cine el problema se plantea con especial agudeza, pues la producción de un largometraje es costosa, sea cual sea su hemisferio de origen. Antes de enfrentarse a la “cara Norte” de la mercadotecnia y la distribución internacional, el cineasta debe superar el terrible paso del financiamiento y la producción de su película. Un ejercicio que lo confronta, la mayor parte de las veces, a realidades económicas y culturales locales poco hospitalarias. Por esta razón resulta crucial la existencia de mecanismos nacionales

o regionales de apoyo a la producción de películas del Sur.

En ese sentido, el Fonds Sud resultó ser una herramienta original decididamente pragmática, que desde 1984 ha fomentado la creación cinematográfica de África, Asia y América Latina. Con más de 320 largometrajes cofinanciados, este fondo ha dejado su impronta en el paisaje cinematográfico mundial.

El Fonds Sud no tendría razón de ser si no se llevaran a cabo en paralelo acciones destinadas a favorecer una más amplia distribución de las películas del Sur, a través de una acumulación de nichos (festivales, circuitos de cine de autor, DVD y canales temáticos) dentro de los principales mercados del Norte y del Sur.

Como una manera de decir que el objeto último del Fonds Sud sigue siendo la circulación de las obras y su presentación a un público lo más amplio posible, se presenta el siguiente programa de largometrajes dentro del marco del Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia.

Cinéma Sud

At a time when the defense of cultural diversity is a major concern in most countries of the world and UNESCO is calling on an international convention to address this issue, the celebration of the 20th anniversary of the Fonds Sud takes on a special resonance. How to effectively defend cultural diversity without specific mechanisms that facilitate financing and circulation of artistic works?

In the case of cinema this presents a particular problem because the production of a feature film is expensive, no matter which hemisphere it comes from. Before encountering the “Northern face” of marketing and international distribution, filmmakers have to go through the difficult step of financing and producing their films. This circumstance confronts them on more than a few occasions with unfavourable local cultural and economic factors.

In this sense, the Fonds Sud turned out to be a decisive original tool which, since 1984, has encouraged film production in Africa, Asia and Latin-America. With more than 320 co-financed films, this fund has left its mark on world cinema.

The Fonds Sud would be worthless were it not for the parallel actions destined at favouring a wider distribution of the films from the South through a greater number of niches (festivals, auteur filmmaker circuits, DVD, and thematic channels) in the leading markets of the North and the South.

In keeping with the final objective of the Fonds Sud, the circulation of works and their exhibition to as many people as possible, the Third Morelia International Film Festival presents the following curated program.

Oriana

Una muchacha se acuerda de su niñez al lado de su tía recluida, Oriana, en una antigua finca rural. Mediante juegos de tiempo esta cinta desarrolla una historia de amor y de crecimiento en una singular atmósfera de nostalgia.

Oriane

A young woman remembers her childhood spent with her aunt Oriana at an old secluded farm. By playing with time, this movie develops a story about love and growing up in a unique, nostalgic atmosphere.



Ficción | 35 mm | Color | 88' | Venezuela, Francia | 1985

Dirección: Fina Torres

Compañía productora: Arion Productions, Pandora Films

Producción: Fina Torres

Guión: Antoine Lacomblez, Fina Torres

Dirección de fotografía: Jean-Claude Larrieu

Edición: Christiane Lack

Sonido: Francisco Ramos

Música: Eduardo Marturet

Reparto: Doris Wells, Daniela Silverio, Rafael Briceño, Mirtha Borges, Maya Oloe, Philippe Rouleau, Claudia Venturini, Martha Canelon, Luis Armando Castillo, Asdrúbal Meléndez, Hanna Caminos, Alejandro Padrón

Premios y menciones: Cámara d'Or; Festival de Cine de Cannes, 1985. / Mejor película, Mejor guión; Festival de Cine de Cartagena, 1985. / Mejor película; Festival Internacional de Cine de Chicago, 1985. / Premio Glauber Rocha y Premio OCIC, Mención honorífica; Festival Internacional de Cine Figueira da Foz, 1985. / Interfilm Award, Mención honorífica, Mención especial a Fina Torres; Festival Internacional de Cine de Mannheim-Heidelberg, 1985.

Josefina Torres Benedetti (Caracas, Venezuela, 1957). Tras estudiar diseño, fotografía y periodismo en su país natal, se instaló en París, donde siguió la formación completa del Instituto de Altos Estudios Cinematográficos. En 1980 asistió a la directora Nadine Trintignant en la filmación de *Premier voyage*. Ha trabajado como editora, fotógrafa y guionista independiente.

Filmografía: *Woman on Top* (2000), *Mécaniques célestes* (1995).

Zhantai

La crónica, a lo largo de diez años, de una compañía de teatro que se recicló en el rock y sus transiciones en un agitado contexto histórico que transformó a China en una sociedad nueva.

Platform

Platform chronicles 10 years of a theater company reinvented as a rock group and its transition in an agitated historical context that transformed China into a new society.



Ficción | 35 mm | Color | 154' |
Hong Kong, China, Japón, Francia | 2000

Dirección: Zhang Ke Jia

Compañía productora: Artcam International, Bandai Entertainment Inc., Hu Tong Communications, Office Kitano, T-Mark

Producción: Shozo Ichiyama, Kit Ming Li

Guión: Zhang Ke Jia

Dirección de fotografía: Nelson Yu Lik-wai

Edición: Jing Lei Kong

Sonido: Yang Zhang

Música: Yoshihiro Hanno

Reparto: Hong Wei Wang, Tao Zhao, Jing Dong Liang, Tian Yi Yang, Bo Wang

Premios y menciones: Mejor película; Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, 1985. / Premio Don Quijote, Premio de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI); Festival Internacional de Friburgo, 2001 / Montgolfière de Oro a la Mejor dirección; Festival de los Tres Continentes de Nantes, 2000.

Zhang Ke Jia (Fenyang, Shanxi, China, 1970). Estudió pintura en Taiyuan. En 1991 apareció su novela *The Sun Hung on the Croth*. Tras ingresar a la Academia de Cine de Beijing, fundó el Grupo de Cine Joven Experimental, agrupación pionera en su tipo.

Filmografía: *Shijie* (2004), *Ren xiao yao* (2002), *In Person* (2001), *In Public* (2001), *Pickpocket* (1997).

Lettre d'amour zoulou

La vida de Tandeka se ve alterada cuando ella y su amigo Mike son arrestados después de presenciar el asesinato de una joven activista. Mike muere y Tandeka, embarazada, recibe golpes tan fuertes, que su niña nacerá sordomuda. Años después, madre e hija tratarán de entender su pasado en Sudáfrica.

Zulu Love Letter

Thandeka's life is altered when she and her friend Mike are arrested after witnessing the murder of a young activist. Mike is killed, and Thandeka, pregnant, is beaten so badly that her daughter is born deaf and mute. Years later mother and daughter will try to understand their past in South Africa.



Ficción | 35 mm | Color | 100' |
Francia, Sudáfrica, Alemania | 2004

Dirección: Ramadan Suleman

Compañía productora: JBA Productions, Natives at Large

Producción: Jacques Bidou, Bhekizizwe Peterson

Guión: Bhekizizwe Peterson, Ramadan Suleman

Dirección de fotografía: Manuel Terán

Edición: Jacques Comets

Sonido: Gita Cerveira

Música: Zim Ngqawana

Reparto: Kurt Egelhof, Mpumi Malatsi, Connie Mfuku, Sophie Mgcina, Pamela Nomvete

Premios y menciones: Mejor actriz (Pamela Nomvete); Festival Panafricano de Cine y Televisión de Ouagadougou, 2004.

Ramadan Suleman (Sudáfrica, 1955). En 1981 se graduó en el Centro de Investigación y Entrenamiento para el Teatro Africano. Fundó el Teatro Dhlomo, primero en el país con integrantes negros. Participó en los rodajes de *Yelen* y *Waati* de Souleymane Cissé.

Filmografía: *The Devil's Children* (1999), *Fools* (1997), *Ranging Walls* (1988), *Arouna*, *Ezikhumbeni*, *Sekouba* (1985), *66 Pim Street* (1983).

Recuerdo de dos presencias

CON ESTE PROGRAMA el Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia rinde homenaje a dos mujeres cuyo trabajo y legado serán fuente constante de inspiración para nuevas generaciones.

La guionista Tere Velo fue hija de Carlos Velo, director español que fundó el Centro de Capacitación Cinematográfica. Escribió el guión de la película *Playa azul*. Fue productora de *Vierios, vida y obra de Carlos Velo* (2000) y de *Entre dos banderas* que, a manera de tributo a su trayectoria, se incluye en este Festival.

La artista visual Shirley Chernitsky extendió su exploración creativa por más de tres décadas empleando técnicas como gouache, acrílico, grabado, cerámica y tapiz. Expuso en Estados Unidos, Inglaterra y Suiza y participó en exhibiciones colectivas de México, Italia, España, Japón, Argentina, Australia y Bulgaria. El documental de Lucy Orozco programado para este ciclo celebra su trabajo.

Remembering Two Presences

The Third Morelia International Film Festival pays tribute to two women whose work and legacy will serve new generations as a constant source of inspiration. Screenwriter Tere Velo was the daughter of Carlos Velo, Spanish film director and founder of Mexico's Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). She wrote the script for the film *Playa Azul* and was producer of *Vierios, vida y obra de Carlos Velo* (2000) and *Entre dos banderas*. The latter is included in this festival's program as a tribute to her career.

Visual artist Shirley Chernitsky extended her creative exploration during more than three decades by such techniques as gouache, acrylic, engraving, ceramic and tapestry. She exhibited her works individually in the United States, England and Switzerland and participated at collective exhibitions in Mexico, Italy, Spain, Japan, Argentina, Australia and Bulgaria. The documentary by Lucy Orozco, featured in this program, celebrates the artist's work.



Entre dos banderas

Alrededor de una mesa, un grupo de amigos —todos ellos hijos de refugiados españoles en México— se reúne para compartir experiencias relacionadas con el hecho de haber crecido entre culturas de dos países diferentes: México y España.

A group of friends —all of them Spanish refugee's children— gather at a table to share their experiences related to their growing up between Mexican and Spanish cultures.



Documental | Video | Color | 80' | México | 2005

Dirección: Laura Gardos Velo

Compañía productora: Senderos

Producción: Tere Velo

Guión: Laura Gardos Velo

Dirección de fotografía: Alberto Lee

Edición: Nacho Elizarrarás, Laura Gardos Velo

Reparto: Tere Velo, Fernando Serrano, Laura de la Torre, Concepción Ruiz Funes, Fernando Ordóñez, Luis Tapia, Sonia Villarías, Emilio Segovia

Laura Gardos Velo (México, D. F., 1967). Estudió Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica entre 1987 y 1992, y Fotografía en la Escuela Activa de Fotografía.

Filmografía: *Vierios: vida y obra de Carlos Velo* (1999).

Shirley Chernitsky: El estallido de la imaginación

Esta película presenta la vida de la pintora Shirley Chernitsky de raíces judías y mexicanas, cuyo trabajo y radiante personalidad fueron celebrados a lo largo de más de treinta años por su círculo cercano: Octavio Paz, Juan Soriano, José Luis Cuevas y Fernando Gamboa, entre otros.

This film presents the life of painter Shirley Chernitsky (who had Jewish and Mexican roots) whose work and intense personality were celebrated during more than thirty years by her closest friends: Octavio Paz, Juan Soriano, José Luis Cuevas and Fernando Gamboa, among others.



Documental | Video | Color | 33' | México | 2005

Dirección: Lucy Orozco

Producción: Lizet Benrey

Guión: Lucy Orozco, Adriano Numa

Dirección de fotografía: Alfredo Peñuelas

Edición: Adrián Vázquez

Sonido: Talento Post

Música: Selección de varios autores

Reparto: Lucy Orozco, Lizet Benrey, Elías Bessudo,

Ricardo Pérez Escamilla, Margarita Herrera, Flora Botton, Carmen Piña, Alexis Füller, Jonathan Füller

Lucy Orozco (León, Guanajuato, México, 1949). Licenciada en Comunicación por la Universidad Iberoamericana, fue subdirectora del Instituto Mexicano de Cinematografía y de la Cineteca Nacional. Produjo telenovelas como *El pecado de Oyuki* (1985), *Teresa* (1989), *Las secretas intenciones* (1993) y *Ramona* (2000).

Filmografía: *Shirley Chernitsky: El estallido de la imaginación* es su primer documental.

Programa de medianoche: Colección de cine erótico de la Filmoteca de la UNAM

Con acompañamiento de piano en vivo a cargo de Deborah Silberer.

UN ARCHIVO CINEMATOGRAFICO con una filosofía de acopio bien definida, con pretensiones de abarcar a toda una cultura cinematográfica nacional, debe incluir a todos los tipos de producciones del país donde esté asentado. Así pues, estarán representadas producciones tan poco ortodoxas como el cine doméstico —bodas, XV años, bautizos, etcétera—, testimoniales de fiestas cívicas y religiosas y aun el cine porno. De esta manera, la Filmoteca de la UNAM, prácticamente sin proponérselo, ha recibido en donaciones, intercambios, depósitos y por compra en los mercados de viejo, películas de esta naturaleza que precisamente por ser de origen nacional forman parte de una filmografía que debe ser rescatada, preservada, estudiada y, ante todo, difundida.

Títulos muy obvios como *Mamaíta*, *Amor árabe* y *El sueño de Fray Vergazo* son ejemplos de este cine mexicano con características propias que lo hacen singular y diríamos que inconfundible, a

saber, casi siempre tiene un argumento a desarrollar. Al mostrar en estas tramas a clérigos como fornicadores empedernidos, ejerce una crítica contra el poder más fuerte y antiguo que ha existido en este país, y al usar personajes extranjeros como árabes o gitanos, aleja de la propia nacionalidad el dardo de la incontinencia sexual y la fornicación desmedida. No se pierda de vista que todo esto es dentro del panorama de las décadas del 20 al 60 en la que la censura y la persecución policial eran cuestiones reales y tangibles para aquellos que se aventuraran en la producción y comercialización de este género. Todo ha cambiado y ahora estos ejemplos forman parte de una cultura mexicana muy querida por nosotros mismos.

FRANCISCO GAYTÁN
Subdirector de Preservación
Filmoteca de la UNAM

Midnight Show: Erotic Cinema Collection from the UNAM Film Archive

*The screening will be accompanied by
live piano music performed by Deborah Silberer*

An archive which aspires to encompass an entire national film culture should include every conceivable kind of production, including such unorthodox material as home movies (weddings, birthdays, christenings, etc.), records of civic and religious celebrations, and, of course, porno films. Without actually planning it, The UNAM film archive has received these reels by way of donations, exchanges, and flea-market purchases, material which has become part of a national filmography clamoring to be rescued, preserved, studied, and distributed.

Titles such as “Mamaíta”, “Arab Love”, and “The Dream of Friar Pecker” are examples of this sort of Mexican cinema, which can claim its own singular, if not unmistakable characteristics. Essentially plot-driven, these films often depict clergymen as hardened for-

nicators in an unmistakable attack on this country’s strongest and oldest power, while the use of foreign motifs (Arabs, Gypsies, etc.) is clearly meant to distance such animal excess from our own verdant pastures. We should not lose sight that all of this material was produced between the 1920’s and 60’s, when censorship and police persecution were real and tangible obstacles for those who ventured into the commercialization of this genre. Now that this has changed, these short films are part of a Mexican culture very dear to us.

Francisco Gaytán
Subdirector of Preservation
UNAM File Archive

Programa

Curaduría / Curated by:
Carlos Garza, Joaquín Rodríguez

1. **Chema y Juana / Chema and Juana**
2. **Los amantes** (Antonio Vargas Heredia) / *The Lovers*
3. **Sueño de opio / Opium Dream**
4. **El sueño de Fray Vergazo / The Dream of Friar Pecker**
5. **Amor árabe / Arab Love**
6. **La campesina / The Peasant**
7. **Mamaíta / Mamaíta**

Largometrajes mexicanos de estreno

Mexican Feature Films



American Visa

Tratando de conseguir la visa estadounidense, Mario Álvarez se juega el todo por el todo: planea un atraco a una traficante de oro para pagar una visa ilegal. De repente aparece Blanca, una prostituta que le ofrece un paraíso mucho más cercano.

In his attempt to obtain an American visa, Mario Álvarez goes all out: he plans to rob a gold dealer to pay for a fake visa. Suddenly, Blanca, a prostitute from the Bolivian tropics, appears on the scene to offer him a paradise which is much closer than he ever imagined.



Ficción | 35 mm | Color | 97' | México, Bolivia | 2005

Dirección: Juan Carlos Valdivia

Compañía productora: Bola Ocho Producciones,

Producciones por Marca, Instituto Mexicano de Cinematografía

Producción: Juan Carlos Valdivia, Alejandro González-Padilla, Felipe Galdo

Guión: Juan Carlos Valdivia basado en la novela de Juan de Recacoechea

Dirección de fotografía: Ernesto Fernández

Edición: Alejandro González-Padilla

Sonido: Miguel Sandoval

Música: Daniel Hidalgo

Reparto: Demián Bichir, Kate del Castillo, Alberto Echeverri, Jorge Ortiz, Claudia Lobo

Juan Carlos Valdivia (La Paz, Bolivia). Estudió Arquitectura en el Instituto de Tecnología de Illinois. Cursó estudios cinematográficos en el Columbia College de Chicago y dirigió varios cortometrajes en 16 mm con el apoyo del Consejo para las Artes de Illinois.

Filmografía: *Jonás y la ballena rosada* (1993), *Drowning* (1989), *Transients* (1987), *Swamp* (1985).

CONTACTO: Juan Carlos Valdivia

Bola Ocho Producciones

Tel.: (52) (55) 55645339

juanvaldivia@prodigy.net.mx

Así

Esta película narra la historia de Iván a través de su rutina doméstica a lo largo de varios meses. Con una estructura narrativa conformada por secuencias de 32 segundos —el tiempo máximo que un espectador se concentra en una imagen—, obtenemos un claro retrato de la juventud que busca fuerzas para enfrentar la vida en un mundo peligroso y desafiante.

This is a depiction of Iván's domestic routine during several months. Through a narrative structure built on sequences that last 32 seconds each—the maximum time span a spectator concentrates on an image—we obtain a clear portrait of the efforts of today's youth to skillfully face life in a dangerous and defying world.



Ficción | 35 mm | Color | 80' | México | 2005

Dirección: Jesús-Mario Lozano

Compañía productora: XUL Producciones, Estudios Abajo,

Voladero Films, Universidad Autónoma de Nuevo León

Producción: Juan Manuel González, Óscar Montemayor

Guión: Jesús-Mario Lozano

Dirección de fotografía: Emiliano Villanueva

Edición: Óscar Montemayor

Sonido: Rubén Linder

Música: Fred Saboonchi

Reparto: Roberto García Suárez, Oliver Cantú Lozano, Berenice Almaguer, David González Zorrilla

Jesús-Mario Lozano (Monterrey, Nuevo León, México, 1971). Concluyó el doctorado en Filosofía, con la especialidad en Estética. Es maestro en la Facultad de Artes Visuales de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Ha escrito y dirigido obras teatrales, documentales y cortometrajes. Así fue seleccionada para la 62 Muestra Internacional de Arte Cinematográfico de Venecia.

Filmografía: *A la salida* (2004), *Blancas mariposas* (2004), *La playa* (2003), *Elogio del triángulo* (1999), *El banquete. Una procesión* (1999).

CONTACTO: Jesús-Mario Lozano. XUL Producciones

Tel.: (52) (81) 8676330

david@xulproducciones.com

Las Buenrostro

Las mujeres de una próspera familia provinciana ocultan secretos insospechados que van desde los enredos amorosos, hasta el asesinato por piedad o por codicia. Su historia combina el amor, los brebajes, el humor negro y la muerte.

The women of a prosperous provincial family hide unsuspected secrets which range from the entanglements of love to murder for mercy or for greed. Their story combines love, potions, black humor and death.



Ficción | 35 mm | Color | 120' | México | 2005

Dirección: Busi Cortés

Compañía productora: Instituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Producción Cinematográfica, Gabriela Reygadas Laso

Producción: Gabriela Reygadas Laso

Guión: Busi Cortés, Consuelo Garrido

Dirección de fotografía: Alberto Lee

Edición: Óscar Figueroa

Reparto: Evangelina Elizondo, Lumi Cavazos, Plutarco Haza, Pilar Ixquic Mata, Marina de Tavira

Busi Cortés (México, 1950). Después de terminar la carrera de Comunicación en la Universidad Iberoamericana ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde dirigió varios cortometrajes. Desde 1994 se dedica al documental. Ha sido docente en el CCC, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Colima.

Filmografía: *Déjalo ser* (1993), *Serpientes y escaleras* (1991), *El secreto de Romelia* (1988), *De la vida de las mujeres* (1984-1985), *El lugar del corazón* (1983), *Hotel Villa Goerne* (1981), *Un frágil retorno* (1979).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485339
dirdist@imcine.gob.mx

Como tú me has deseado

Aníbal Soler, genio publicitario al borde de la locura, se refugia en un mundo irreal de exóticos personajes que ha construido a través de su vida, como Brigitte, sensual modelo en un anuncio espectacular que anuncia ropa interior.

Like You Have Wanted Me

Aníbal Soler, a publicity genius on the verge of going mad, takes refuge in an unreal world of exotic characters that he has constructed throughout his life, like Brigitte, a sensual model on an underwaer billboard.



Ficción | 35 mm | Color | 98' | México | 2005

Dirección: Juan Andrés Bueno

Compañía productora: Realizaciones Sol, Instituto Mexicano de Cinematografía, Fondo de Inversión y Estímulos al Cine Mexicano

Producción: Lourdes Deschamp

Guión: Juan Andrés Bueno

Dirección de fotografía: Xavier Cruz

Edición: Carlos Puente

Sonido: Nerio Barberis, Lena Esquenazi

Música: Karen Roel

Reparto: Abraham Ramos, Ernesto Yáñez, Isela Vega, Delia Casanova, Yéssica Salazar

Juan Andrés Bueno (México, D. F., 1943). Estudió literatura en el Santa Monica College de la Universidad de California. Fue asistente de edición en la serie *Los locos Addams*. De regreso en México incursionó en el cine como guionista, bajo el seudónimo Juan Andrés Bach.

Filmografía: *¿Pedro Infante vive?* (1990), *Que no me bese el mariachi* (1980), *Los caciques* (1973), *La montaña del diablo* (1973), *Mulato* (1972).

CONTACTO: Instituto Mexicano de Cinematografía

Tel.: (52) (55) 54485339
dirdist@imcine.gob.mx

La dama que llora

Una mujer presa de su propio pasado se niega a aceptar lo vivido y el descanso eterno tras su crimen. Poseionada del lugar que fue su propiedad, ha jurado vengarse de Mr. Coe. Sin encontrar el perdón por la sangre derramada, se escuchará su lamento entre los muros y calles al caer la oscuridad.

A woman guilty of a crime refuses to accept her past and denies herself eternal rest. Wandering in her former property, she has promised to take revenge against Mr. Coe. But as she finds no forgiveness for the blood she has shed, her wails will be heard on the streets of the city when the light falls.



Ficción | Video | Color | 90' | México | 2005

Dirección: Arturo Villaseñor

Compañía productora: Compañía Internacional de las Artes

Producción: Alejandro Sancortéz, Viktor Boga

Guión: Arturo Villaseñor

Dirección de fotografía: Gastón H. Hurtado

Edición: Guillermo Herrera, Gastón Hurtado, Viktor Boga

Sonido: Gerardo Charretón

Música: Octavio Beltrán

Reparto: Adriana Argüelles, Jesús Pérez Gallardo, Manuel Ortega, María Luisa Salas, Yesenia Rivera

Arturo Villaseñor (México, 1959). Es autor de diversos guiones cinematográficos como *Encuentro inesperado*, llevado a la pantalla con Lucha Villa y María Rojo, publicado por la Universidad Veracruzana; además de *Obdulia*, *El misterio de los Almendros* y *Zayde y los brujos*.

CONTACTO: Compañía Internacional de las Artes

Tel.: (52) (443) 3401448

ciainterart03@yahoo.com.mx

La mujer de mi hermano

Después de diez años de matrimonio, Zoé, una mujer atractiva, descubre que su vida carece de verdadera pasión. Tratará de recuperarla mediante una aventura con el hermano de su esposo.

Married for ten years, Zoe, an attractive woman, discovers that her life lacks of true passion. She will try to recover it by having an affair with her husband's brother.



Ficción | 35 mm | Color | México, EUA | 2005

Dirección: Ricardo de Montreuil

Compañía productora: Shallow Entertainment

Producción: Stan Jakubowicz, Jaime Bayly

Guión: Jaime Bayly, basado en su novela homónima

Dirección de fotografía: Andrés Sánchez

Edición: Rosario Suárez

Música: Ángelo Millí

Reparto: Bárbara Mori, Christian Meier, Manolo Cardona, Bruno Bichir, Angélica Aragón, Beto Cuevas

Ricardo de Montreuil (Lima, Perú). Ha dirigido videos musicales. Cuenta con una amplia trayectoria como director de comerciales y ha recibido distinciones significativas del género. En el 2004, su cortometraje *Amiga* fue reconocido con el Premio a la Excelencia Creativa en el Festival de Cine de París.

Filmografía: *Amiga* (2003).

Rosario Tijeras

Antonio y Emilio encuentran a Rosario Tijeras en una discoteca. ¿Quién es esa encarnación de la tentación? Es Rosario. Y Rosario, que siempre ha conocido una versión de la vida, de pronto ve otro camino. Antonio, el introvertido, y Emilio, el galán, sucumben frente a su sensualidad.

Antonio and Emilio meet Rosario Tijeras at a disco. Who is that incarnation of temptation? It is Rosario. And Rosario, who has only ever known one way of life, suddenly sees another path. Antonio, the introvert and Emilio, the playboy, succumb to this woman's sensuality.



Ficción | 35 mm | Color | 125' | México, España, Brasil, Francia, Colombia | 2005

Dirección: Emilio Maillé

Compañía productora: Río Negro & United Angels, Dulce Compañía Films Tafay 2000, Maestranza Moonshot La Femme Endormie

Producción: Matthias Ehrenberg, Gustavo Ángel

Guión: Marcelo Figueras basado en la novela homónima de Jorge Franco

Dirección de fotografía: Pascal Martí

Edición: Irene Blecua

Sonido: Ruy García

Música: Roque Baños

Reparto: Flora Martínez, Unax Ugalde, Manolo Cardona, Rodrigo Oviedo, Alonso Arias

Emilio Maillé (México, D. F., 1963). Estudió literatura y cinematografía. Fue asistente de dirección en varios largometrajes para televisión y cine antes de dirigir su primer documental. Su encuentro con Budd Boetticher lo llevó a adentrarse en el mundo de los toros, sobre el cual efectuó varios trabajos.

Filmografía: Los poetas de fuego (2003), El viaje inmóvil (2002), Un 8 de julio en Sevilla (2002), El fenómeno, Juli (2000), Curro Romero, la leyenda del tiempo (1998), Manolete (1997), Un Buñuel mexicano (1997), Los años Arruza (1996).

CONTACTO: Producciones Río Negro
Tel.: (52) (55) 55256856
sales@rionegro.com.mx

Sangre

Cuando Karina, hija del primer matrimonio de Diego, irrumpe en su vida en busca de aceptación, éste se ve atrapado entre ella y una esposa celosa. Un sorprendente clímax lo llevará a actuar como nunca antes lo había hecho.

When Karina, Diego's daughter from his first marriage, enters his life in search of acceptance, he finds himself caught between her and a jealous wife. An astonishing climax will lead Diego to act as never before.



Ficción | 35 mm | Color | 90' | México, Francia | 2005

Dirección: Amat Escalante

Compañía productora: Mantarraya Producciones, Tres Tunas, No Dream Cinema, Ad Vitam, Estudios Churubusco Azteca S. A.

Producción: Amat Escalante, Jaime Romandía, Carlos Reygadas

Guión: Amat Escalante

Dirección de fotografía: Alex T. Fenton

Edición: Amat Escalante

Sonido: Raul Locatelli

Reparto: Cirilo Recio Dávila, Claudia Orozco, Martha Preciado, Laura Saldaña Quintero

Premios y menciones: Premio de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI); Festival de Cine de Cannes, 2005.

Amat Escalante (México, 1979). Dirigió su primer cortometraje a los 14 años. Se inició como realizador de forma independiente. Su corto *Amarrados* fue bien recibido en varios festivales internacionales. Se desempeñó como asistente de Carlos Reygadas en la filmación de *Batalla en el cielo*.

Filmografía: *Amarrados* (2002).

CONTACTO: Mantarraya Producciones
Tel.: (52) (55) 52117988
jaime@mantarraya.com

Sexo impostor

Entre sueños y alucinaciones, un hombre, Kasper Gutman, se entrega a sus obsesiones más ocultas. Dos crímenes, una familia y una estrella de cine retirada hace 40 años, Lorna Steele, convierten su vida en un callejón sin salida.

Among crimes, dreams and hallucinations, a man loses his memory and surrenders to his most hidden obsessions. Two murders, one family and a movie star in retirement turn his life into a blind alley.



Ficción | Video | Color | 92' | México | 2005

Dirección: Tufic Makhlof Akl

Compañía productora: Ganímedes Producciones

Producción: Tufic Makhlof Akl, Luis Terán

Guión: Luis Terán

Dirección de fotografía: Jorge Z. López

Edición: Laila Heiblum

Música: Xavier Asali

Reparto: Alberto Estrella, Rosa María Bianchi, Vicente Herrera, Nuria Bages, Martha Navarro, Ángeles Marín, Víctor Carpinteiro, Raquel Morell, Óscar Narváez, Úrsula Montserrat, Rosenda Monteros

Tufic Makhlof Akl (México, D. F., 1954). Obtuvo la licenciatura en Diseño Industrial en la Universidad Iberoamericana en 1975. Tras completar el posgrado de Filosofía en la UNAM estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha realizado documentales, comerciales, programas de televisión (la serie *Hora marcada*) y montajes teatrales.

Filmografía: *A través de Alan Glass* (en postproducción), *Estigma* (1989), *Rara Avis* (1985).

CONTACTO: Tufic Makhlof

Tel.: (52) (55) 56118918

tuficmak@gmail.com

tuficmay@prodigy.net.mx

Un día más

Basado en el testimonio de 17 mujeres —de entre 25 y 70 años de edad— sobrevivientes de cáncer de mama, *Un día más* nos abre una ventana a esta enfermedad de una manera intimista, narrada desde la experiencia de cada una de ellas.

Another Day

Based on the testimony of 17 women between the ages of 25 and 70, Another Day provides an intimate look at breast cancer.



Documental | 35 mm | Color | 70' | México | 2004

Dirección: María Inés Roqué

Compañía productora: Asociación Mexicana contra el Cáncer de Mama A.C.

Producción: Alejandra de Cima, Laura Imperiale, Martha Sosa, Tatiana Ortiz Monasterio

Guión: María Inés Roqué

Dirección de fotografía: Carlos Rosini, Tatiana Huezó

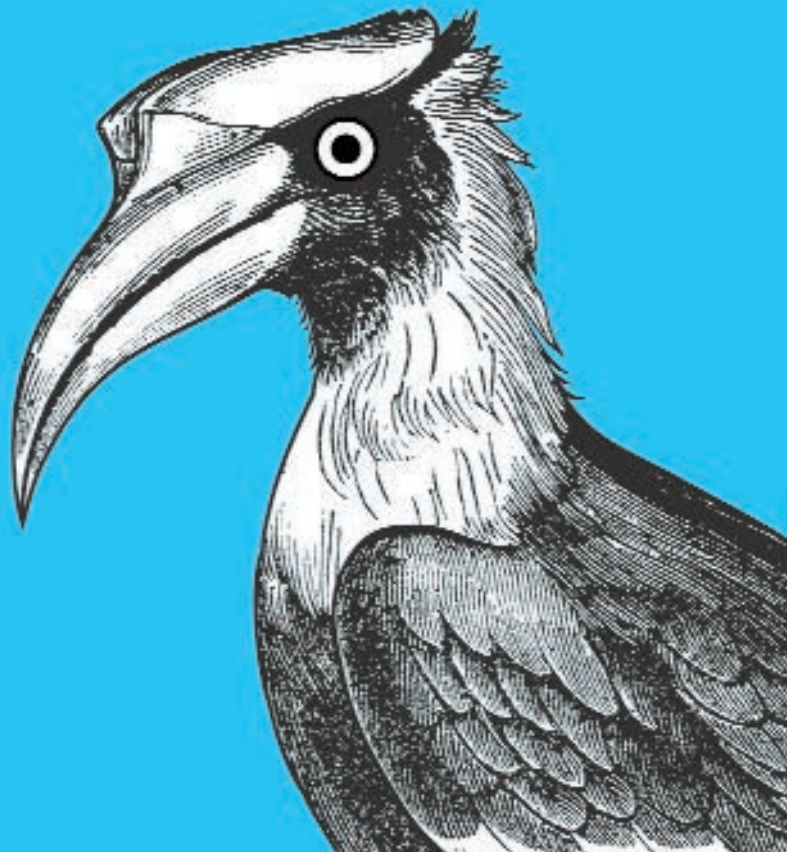
María Inés Roqué (Argentina, 1966). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UAM-Xochimilco y es graduada del Centro de Capacitación Cinematográfica. Becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, y de las fundaciones Rockefeller y MacArthur.

Filmografía: *Papá Iván* (2000), *Café Villarías* (1996), *Las compañeras* tienen grado (1995).

CONTACTO: Asociación Mexicana Contra el Cáncer de Mama, A.C.
Cristina García
Tel.: (52) (55) 55749073
cristinapoo@aol.com

Largometrajes internacionales

*International
Feature Films*





Ficción | 35 mm | Color | 90' | Francia | 2004

5 X 2

Marion y Gilles han firmado los documentos de su divorcio. En retrospectiva, la película está integrada por cinco secuencias que los presentan en momentos cruciales de su vida, la felicidad de los primeros días y la ruptura matrimonial.

Five Times Two

Marion and Gilles sign their divorce papers. Told in flashback, the film is composed of five sequences that show them in the crucial moments of their life, the happiness of the first days, and how their marriage fell apart.

Dirección: François Ozon

Compañía productora: Canal+, FOZ, Fidélité Productions, France 2 Cinéma

Producción: Olivier Delbosc, Marc Missonnier

Guión: François Ozon con la colaboración de Emmanuèle Bernheim

Dirección de fotografía: Yorick Le Saux

Edición: Monica Coleman

Sonido: Jean-Pierre Duret, Brigitte Taillandier

Música: Philippe Rombi

Reparto: Valeria Bruni-Tedeschi, Stéphane Freiss, Géraldine Pailhas, Françoise Fabian, Michael Lonsdale, Antoine Chappey, Marc Ruchmann, Jason Tavassoli, Jean-Pol Brissart

Premios y menciones: Premio Pasinetti a la Mejor actriz (Valeria Bruni-Tedeschi); Festival de Cine de Venecia, 2004.

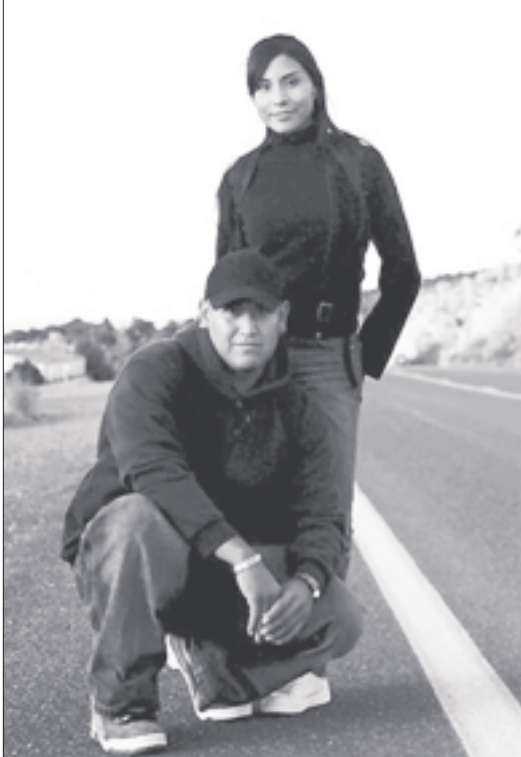
François Ozon (París, Francia, 1967). Tras concluir la licenciatura en Cine en París 1, ingresó a la escuela de la Femis y empezó a filmar en varios formatos: súper 8, video, 16 y 35 mm. Sitcom, su primer largometraje, fue presentado en la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cine de Cannes en 1998.

Filmografía: *Le temps qui reste* (2005), *Swimming Pool* (2003), *8 femmes* (2002), *Sous le sable* (2000), *Gouttes d'eau sur pierres brûlantes* (2000), *Les amants criminels* (1999), *Scènes de lit* (1998), *Sitcom* (1998), *X 2000* (1998), *Regarde la mer* (1997), *L'homme idéal* (1996), *Une robe d'été* (1996), *Jospin s'éclaire* (1995), *La petite mort* (1995), *L'action vérité* (1994), *Une rose entre nous* (1994), *Victor* (1993), *Thomas reconstitué* (1992), *Deux plus un* (1991), *Peau contre peau* (1991), *Le trou madame* (1991), *Une goutte de sang* (1991), *Mes parents un jour d'été* (1990), *Les doigts dans le ventre* (1988), *Photo de famille* (1988).

5th World

Andrei y Aria, dos jóvenes indios navajos, viajan rumbo a su reservación por medio de aventones. En el camino establecen un vínculo con su herencia, su cultura, y el hermoso paisaje del sudoeste de Estados Unidos. Tras conocer a la familia de Andrei, Aria recupera el sentido de pertenencia que tanto había buscado. ¿Hallarán la verdadera felicidad?

Andrei and Aria are young Navajos hitchhiking their way back home across the reservation. Along the way they reconnect with their heritage and culture and the beautiful landscape of the American Southwest. After meeting Andrei's family, Aria finds the sense of belonging that has always eluded her. Will they find true happiness?



Dirección: Blackhorse Lowe

Compañía productora: Blackhorse Films

Producción: Ernest Quiroz

Guión: Blackhorse Lowe

Dirección de fotografía: Miguel Cordova

Edición: Blackhorse Lowe

Sonido: Eric Jay Begay

Música: Corey Allison

Reparto: Livandrea Knoki, Sheldon Silentwalker, Ernest Tsosie III, Carmelita B. Lowe, Larry A. Lowe, Corey Allison, Sahar Khadjenoury, Ateed Nizhoni, Melaw Antoine

Blackhorse Lowe (Nenahnezhad, Nuevo México, Estados Unidos, 1979). Educado en una reservación de navajos, se estableció en Mesa, Arizona, donde filmó cortometrajes, protagonizados por su familia. Estudió cine en el Colegio Comunitario de Scottsdale que premió su obra prima Shush, galardonada en el Festival Sundance.

Filmografía: Shush (2003).

The Beautiful Country

El fascinante relato de un “bui doi” o “menos que polvo”, término aplicado a los marginados vietnamitas hijos de padres estadounidenses. A partir de sus propias experiencias como hija de una mujer filipina y un padre de Estados Unidos, la guionista Sabina Murray elabora una conmovedora crónica.

The mesmerizing tale of a “bui doi” or “less than dust”, a term applied to outcast Vietnamese children of American fathers. Drawing on her own experiences as daughter of a Filipino woman and American father, screenwriter Sabina Murray crafts a moving chronicle.



Ficción | 35 mm | Color | 126' | EUA, Noruega | 2003

Dirección: Hans Petter Moland

Compañía productora: Dinamo Story A/S, Sunflower Productions LLC, Norsk Filmfond, Sud-Est Productions

Producción: Tomas Backström, Petter J. Borgli, Terrence Malick, Edward R. Pressman

Guión: Sabina Murray, basado en una historia escrita con Lingard Jervey

Dirección de fotografía: Stuart Dryburgh

Edición: Wibecke Rønseth

Sonido: Sturla Einarson, Petter Fladeby

Música: Zbigniew Preisner

Reparto: Damien Nguyen, Bai Ling, Tim Roth, Nick Nolte

Hans Petter Moland (Oslo, Noruega, 1955). Estudió cine en Estados Unidos. Centrado en la industria de la publicidad, dirigió cientos de comerciales para la televisión de su país, y conquistó los reconocimientos más importantes del género.

Filmografía: *Gymnaslærer Pedersen* [Pedersen: High-School Teacher] (2005), *De Beste går først* [United We Stand] (2002), *Folk Flest Bor I Kina* —segmento “AP”— (2002), *Aberdeen* (2000), *Kjærlighetens kjøtere* [Zero Kelvin] (1995), *Secondløytnanten* [The Last Lieutenant] (1993).

Bee Season

Cuando la pequeña Eliza Nauman, una estudiante común de nueve años, obtiene el primer premio en el concurso de ortografía de su escuela, parecen salir rayos de luz de su cabeza. Su familia sufrirá un cambio radical.

When 9-year-old Eliza Naumann, an average student, takes first prize in her school spelling bee, it is as if rays of light have begun to emanate from her head. Her family will change radically.



Ficción | 35 mm | Color | 104' | EUA | 2005

Dirección: Scott McGehee, David Siegel

Compañía productora: Bee Season Productions Inc., Fox Searchlight Pictures, Bona Fide Productions, i5 Films, Fox Searchlab

Producción: Albert Berger, Winfried Hammacher, Ron Yerxa

Guión: Naomi Foner, basado en la novela homónima de Myla Goldberg

Dirección de fotografía: Giles Nuttgens

Edición: Lauren Zuckerman

Sonido: Stephen Balliet

Música: Peter Nashel

Reparto: Richard Gere, Juliette Binoche, Flora Cross, Max Minghella, Kate Bosworth

Scott McGehee. Realizó estudios superiores de Inglés en la Universidad Columbia de Nueva York. En la Universidad de California, en Berkeley, siguió los cursos de Teoría del Cine e Historia del Cine Japonés.

David Siegel. Realizó estudios superiores de Arquitectura en la Universidad de California en Berkeley, y la especialidad en pintura y escultura en la Escuela de Diseño de Rhode Island.

Filmografía común: *The Deep End* (2001), *Suture* (1993).

Broken Flowers

Don, un soltero empedernido, acaba de ser abandonado por su último amor, Sherry, pero no se resigna a permanecer solo. Recibe por correo una misteriosa carta anónima; una antigua amante le cuenta tienen un hijo de 19 años que hoy busca a su padre. Don inicia un viaje por todo el país en pos de claves de cuatro viejos amores.

The resolutely single Don has just been dumped by his latest lover, Sherry, but he does not resign himself to being alone. He receives an anonymous letter. A former lover informs him that he has a 19 year old son who is looking for his father. Don embarks on a cross-country trek in search of clues from four former flames.



Ficción | 35 mm | Color | 105' | EUA, Francia | 2005



Dirección: Jim Jarmusch

Compañía productora: Dead Flowers Inc., Bac Films

Producción: Jim Jarmusch, John Kilik, Stacey E. Smith

Guión: Jim Jarmusch

Dirección de fotografía: Frederick Elmes

Edición: Jay Rabinowitz

Música: Mulatu Astatke

Reparto: Bill Murray, Jeffrey Wright, Sharon Stone, Frances Conroy, Jessica Lange, Tilda Swinton, Julie Delpy

Premios y menciones: Gran Premio del Jurado; Festival de Cine de Cannes, 2005.

Jim Jarmusch (Akron, Ohio, EUA, 1953). Estudió en la Universidad de Columbia y fue profesor asistente de Nicholas Ray en la Escuela Tisch de la Universidad de Nueva York. *Stranger than paradise*, realizada a partir de un cortometraje, obtuvo la Cámara de Oro en Cannes, el Leopardo de Oro de Locarno y un Premio Especial del Jurado en el Festival Sundance (1985).

Filmografía: *Coffee and Cigarettes* (2003), *Ten Minutes Older: The Trumpet* —segmento "Int. Trailer Night"— (2002), *Ghost Dog: The Way of the Samurai* (1999), *Year of the Horse* (1997), *Dead Man* (1995), *Night on Earth* (1991), *Mystery Train* (1989), *Down by Law* (1986), *Stranger than Paradise* (1984), *Permanent Vacation* (1980).



Kôhî jikô Café Lumière

El retrato de una joven periodista que vive actualmente en Tokio. De la inmovilidad de sus cafés, hasta la efervescencia de su red de transportes, los seres se cruzan sin encontrarse realmente.

The portrait of a young woman, a journalist who lives in Tokyo. From the stillness of the cafés, to the effervescence of public transport, people cross paths without ever really meeting.

Ficción | 35 mm | Color | 109' | Japón, Taiwán | 2004

Dirección: Hou Hsiao-hsien

Compañía productora: Shochiku Co., Ltd., Asahi Shimbun, Sumitomo Corporation, Eisei Gekijo Co., Ltd., Imagica Corporation

Producción: Miyajima Hideshi, Liao Ching-Song, Osaka Fumiko

Guión: Hou Hsiao-hsien y Chu T'ien-wen

Dirección de fotografía: Lee Pin-Bing

Edición: Liao Ching-Song

Sonido: Tu Duu-chih

Reparto: Hitoto Yo, Asano Tadanobu, Hagiwara Masaro, Kobayashi Nenji, Yo Kimiko

Premios y menciones: Tulipán de Oro a la Mejor película; Festival Internacional de Cine de Estambul, 2005.

Hou Hsiao-hsien (Meixian, Guangdong, China, 1947). Estudió cine en la Escuela Nacional de Artes de Taiwán. Tras trabajar como representante de ventas dio inicio a su carrera como realizador, en los años finales de la década de 1970.

Filmografía: Zui hao de shi guang [The Best of Our Times] (2005), Qianxi manbo [Millennium Mambo] (2001), Hai shang hua [Flowers of Shanghai] (1998), Nanguo zaijian, nanguo [Goodbye South, Goodbye] (1996), Haonan haonu [Good Men, Good Women] (1995), Hsimeng jensheng [In the Hands of a Puppet Master] (1993), Beijing chengshi [City of Sadness] (1989), Niluohé nuer [Daughter of the Nile] (1987), Lianlian fengchen [Dust in the Wind] (1986), Tong nien wang shi [The Time to Live and the Time to Die] (1985), Dongdong de jiaqi A [Summer at Grandpa's] (1984), Erzi de Dawan'ou [The Sandwich Man] (1983), Fengkuei-lai-te-jen [All the Youthful Days] (1983), Zai na hepan qingcao qing [The Green, Green Grass of Home] (1983), Feng er ti ta cai [Blind of Love] (1981), Jiushi liuliu de ta [Cute Girl] (1980).



Cama adentro

Beba es una señora de la clase media alta argentina en decadencia y Dora es su empleada doméstica. Beba ya no puede pagarle el sueldo. Marcadas por treinta años de convivencia bajo un mismo techo, los códigos de su compleja relación comienzan a cambiar.

Beba is a woman from Argentina's decaying upper-middle-class and Dora is her live-in-maid. Beba can no longer pay her wages. After thirty years of living together under the same roof, the unwritten codes of their complex relationship begin to change.

Ficción | 35 mm | Color | 87' | Argentina, España | 2004

Dirección: Jorge Gaggero

Compañía productora: Aquafilms, Filmanova, Libido Cine

Producción: Axel Linari, Verónica Cura

Guión: Jorge Gaggero

Dirección de fotografía: Javier Julia

Edición: Guillermo Represa

Sonido: Vicente D'Elia, Leandro de Loredo

Reparto: Norma Alejandro, Norma Argentina, Marcos Mundstock,

Claudia Lapacó, Elsa Berenguer, Mónica Gonzaga, Hilda Bernard,

Susana Lanteri, Marina Wollman

Premios y menciones: Premio Especial del Jurado; Festival Sundance, 2005. / Premio de la Federación Internacional de Críticos de Cine (FIPRESCI) a la Mejor película; Festival de Cine de Toulouse, 2005. / Mención especial del jurado; Festival Internacional Trømsø, 2005.

Jorge Gaggero. Estudió en el Centro de Experimentación y Realización Cinematográfica de Buenos Aires. Recopiló testimonios para el programa Shoah, de Steven Spielberg. En 1996 obtuvo la beca Fulbright y asistió al Programa de dirección del American Film Institute.

Filmografía: Vida en Falcon (2005), The Secret Sea (2002), Un pedazo de tierra (2001), Ojos de fuego (1995), Sólo cuando respiro (1994).

Comme une image

Lolita tiene 20 años. Es un poco gorda y sufre la humillación constante de las tendencias publicitarias. En esta comedia satírica, Jaoui explora el poder y la influencia de la sociedad en hombres y mujeres individuales y muestra cuán difícil es vivir juntos en la época presente.

Lolita is 20 years old. She is a little bit fat and is constantly humiliated by advertising trends. In this satiric comedy Jaoui explores the power and influence of society on individual men and women, and shows how difficult it is to live together in the present age.



Ficción | 35 mm | Color | 110' | Francia | 2003

Dirección: Agnès Jaoui

Compañía productora: Les Films A4

Producción: Jean-Philippe Andraca, Christian Bérard

Guión: Agnès Jaoui, Jean-Pierre Bacri

Dirección de fotografía: Stéphane Fontaine

Edición: François Gédiger

Sonido: Jean-Pierre Duret

Música: Philippe Rombi

Reparto: Marilou Berry, Agnès Jaoui, Jean-Pierre Bacri, Laurent Grévill, Virginie Desarmants, Keine Bouhiza, Grégoire Oestermann, Serge Riaboukine, Michèle Moretti, Jean-Pierre Lazerini

Premios y menciones: Premio Bodil a la Mejor película no estadounidense, 2005. / Mejor guión; Festival de Cine de Cannes, 2004. / Mejor guión; Premios del Cine Europeo, 2004. / Mejor guión; Festival Cinematográfico de Estocolmo, 2004.

Agnès Jaoui (Antony, Hauts-de-Seine, Francia, 1964). Ha trabajado como actriz a partir de 1983 en películas como *On connaît la chanson* de Alain Resnais y *24 heures de la vie d'une femme* de Laurent Bouhnik. En 1993 escribió el guión de *Smoking / No Smoking* de Resnais.

Filmografía: *Paris je t'aime* (en producción), *Le goût des autres* (2000).

Dear Wendy

Mezclando con imaginación distintos géneros en un relato hecho de atmósferas, Vinterberg narra la historia de amor entre Dick, joven de un pueblo minero en Estados Unidos, y su pistola. Una alegoría sobre el potencial corruptor de un letal invento humano.

Imaginatively merging genres into a highly atmospheric narrative, Vinterberg tells the love story between Dick, a young man in an American mining town, and his gun. An allegory about the corrupting power of man's deadly invention.



Ficción | 35 mm | Color | 100' | Alemania, Dinamarca, Francia, Reino Unido | 2005

Dirección: Thomas Vinterberg

Compañía productora: Nimbus Films, Zentropa Productions

Producción: Peter Albæk Jensen, Peter Garde, Brigitte Hald, Bo Ehrhardt

Guión: Lars von Trier

Dirección de fotografía: Anthony Dod Mantle

Edición: Mikkel E. G. Nielsen

Sonido: Kristian Eidnes Andersen

Música: Benjamin Wallfisch

Reparto: Jamie Bell, Bill Pullman, Michael Angarano, Danso Gordon, Novella Nelson, Chris Owen, Alison Pill, Mark Webber

Premios y menciones: San Jorge de Plata al Mejor director; Festival Internacional de Cine de Moscú, 2005.

Thomas Vinterberg (Copenhague, Dinamarca, 1969). Se graduó en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca. En 1995, junto con Lars von Trier fundó el movimiento Dogma 95 para rechazar las convenciones de los esquemas regulares de producción. Su película *Festen* obtuvo reconocimientos en los festivales de Cannes, Los Ángeles y Nueva York.

Filmografía: *It's All About Love* (2003), *The Third Lie* (2000), *Festen* (1998), *De Største helte* [The Biggest Heroes] (1996), *Drengen der gik baglæns* [The Boy Who Walked Backwards] (1994), *Sidste omgang* [Last Round] (1993).

La demoiselle d'honneur

La dama de honor

Philip Tardieu, un hombre común, experimenta temor patológico por la violencia y la muerte. En la boda de su hermana conoce a Senta, una actriz que desprecia la moral convencional. Como prueba de amor, ella le pedirá asesinar a un desconocido.

The Bridesmaid

Philip Tardieu, an ordinary young man has a neurotic fear of violence and death. At his sister's wedding, he meets Senta, an actress contemptuous of conventional morality. To prove his love, she asks him to murder a stranger.



Ficción | 35 mm | Color | III' | Francia, Alemania | 2004



Dirección: Claude Chabrol

Compañía productora: Alicéleo

Producción: Alfred Huermer, Patrick Godeau, Antonio Passalia

Guión: Claude Chabrol, Pierre Leccia, basado en la novela *The Bridesmaid* de Ruth Rendell

Dirección de fotografía: Eduardo Serra

Edición: Monique Fardoulis

Sonido: Pierre Lenoir

Música: Matthieu Chabrol

Reparto: Benoît Magimel, Laura Smet, Michel Duchaussoy, Solène Bouton, Aurore Clément, Bernard Le Coq

Claude Chabrol (París, Francia, 1930). Miembro fundador de la corriente Nouvelle Vague, ha sido uno de sus representantes más significativos a lo largo de medio siglo. Sus películas han recibido premios en los más notables festivales internacionales de cine.

Filmografía: *La comédie du pouvoir* (2005), *La demoiselle d'honneur* (2004), *La fleur du mal* (2003), *Merci pour le chocolat* (2000), *Au cœur du mensonge* (1999), *Rien ne va plus* (1997), *La cérémonie* (1995), *Enfer* (1994), *L'oeil de Vichy* (1993), *Betty* (1992), *Madame Bovary* (1991), *Dr. M* (1990), *Jours tranquilles à Clichy* (1990), *Une affaire de femmes* (1988), *Le cri du hibou* (1987), *Masques* (1987), *Inspecteur Lavardin* (1986), *Poulet au vinaigre* (1985), *Le sang des autres* (1984), *Les fantômes du chapelier* (1982), *Le cheval d'orgueil* (1980), *Les liens de sang* (1978), *Alice ou la dernière fugue* (1977), *Folies bourgeoises* (1976), *Les magiciens* (1976), *Les innocents aux mains sales* (1975), *Une partie de plaisir* (1975), *Nada* (1974), *Les noces rouges* (1973), *Docteur Popaul* (1972), *La décade prodigieuse* (1971), *Juste avant la nuit* (1971), *La rupture* (1970), *Le boucher* (1970), *Que la bête meure* (1969), *La femme infidèle* (1969), *Les biches* (1968), *La route de Corinthe* (1967), *Le scandale* (1967), *La ligne de démarcation* (1966), *Le tigre se parfume à la dynamite* (1965), *Marie-Chantal contre le docteur Kha* (1965), *Le tigre aime la chair fraîche* (1964), *Ophélie* (1963), *Landru* (1963), *L'oeil du malin* (1962), *Les godelureaux* (1961), *Les bonnes femmes* (1960), *À double tour* (1959), *Les cousins* (1959), *Le beau Serge* (1958).



Ficción | 35 mm | Color | 95' | Bélgica | 2005

L'enfant

Bruno tiene veinte años. Sonia, dieciocho. Viven de la pensión de Sonia y de los hurtos de Bruno y su pandilla. Sonia acaba de dar a luz a Jimmy, el hijo de ambos. ¿Cómo podrá convertirse en padre si es irresponsable, vive al día y está preocupado sólo por el dinero de sus atracos?

Bruno is twenty. Sonia, eighteen. They live off Sonia's pension and the thefts committed by Bruno and his gang. Sonia has just given birth to Jimmy, their child. How can Bruno become a father, being so carefree, and living as he does for the present, solely concerned about the money from his deals?

Dirección: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Compañía productora: Les Films du Fleuve

Producción: Olivier Bronckart, Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Denis Freyd

Guión: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Dirección de fotografía: Alain Marcoen

Edición: Marie Hélène Dozo

Sonido: Benoît de Clerck, Jean-Pierre Duret

Reparto: Jérémie Renier, Fabrizio Rongione, Olivier Gourmet, Déborah François, Jérémie Segard

Premios y menciones: Palme d'Or; Festival de Cine de Cannes, 2005.

Jean-Pierre Dardenne (Engis, Bélgica, 1951). **Luc Dardenne** (Awirs, Bélgica, 1954). Hicieron películas en video sobre la vida en los pueblos de Valonia. Su encuentro con el director Armad Gatti y el fotógrafo Ned Burgess los llevó al cine. En su primer documental *Le chant du rossignol* abordaron la resistencia belga durante la invasión nazi. El estreno de *La promesse* marcó el despegue internacional de su carrera. Siempre han filmado juntos.

Filmografía: *Le fils* (2002), *Rosetta* (1999), *Gigi, Monica... et Bianca* (1997), *La promesse* (1996), *Je pense à vous* (1992), *Falsch* (1987), *Il court... il court le monde* (1987), *Regard Jonathan / Jean Louvet, son oeuvre* (1983), *Leçons d'une université volante* (1982), *R... ne répond plus* (1981), *Pour que la guerre s'achève, les murs devaient s'écrouter* (1980), *Lorsque le bateau de Léon M. descendit la Meuse pour la première fois* (1979), *Le chant du rossignol* (1978).



Ficción | 35 mm | Color | 100' | EUA | 2005

Everything Is Illuminated

Una vida iluminada

La historia de un joven judío estadounidense y su búsqueda de la mujer que salvó a su abuelo en un pequeño pueblo de Ucrania arrasado por la invasión nazi. Será un viaje sorprendente y lleno de significado, con fuertes e inesperadas revelaciones.

The story of a young American Jewish man's quest to find the woman who saved his grandfather in a small Ukrainian town that was wiped off the map by the Nazi invasion. This will be a surprisingly meaningful journey with unexpected and powerful revelations.

Dirección: Liev Schreiber

Compañía productora: Warner Independent Pictures, Telegraph Films, Stilling Films

Producción: Peter Saraf, Marc Turtletaub

Guión: Liev Schreiber, basado en la novela homónima de

Jonathan Safran Foer

Dirección de fotografía: Matthew Libatique

Edición: Andrew Marcus, Craig McKay

Reparto: Elijah Wood, Eugene Hutz, Boris Leskin

Liev Schreiber (San Francisco, California, 1967). Tras incursionar en la dramaturgia, se desempeñó como actor en el Hampshire College de Amherst, Massachusetts, y se graduó en la Escuela de Arte Dramático de Yale en 1992. Actuó en las tres películas de la serie *Scream* y en 2005 obtuvo un premio Tony por su actuación en la obra *Glenngarry Glen Rose* de David Mamet.

Filmografía: *Everything is illuminated* es su primera película como director.

Die Geschichte vom weinenden Kamel

Es la primavera en el desierto de Gobi, al sur de Mongolia. Una familia de pastores nómadas asiste al alumbramiento de un camello. La madre rechaza al crío, y le niega su leche y su amor. Los pastores envían a sus dos hijos en un viaje por el desierto en busca de un músico, única esperanza de salvar a la cría.

The Story of the Weeping Camel

Springtime in the Gobi Desert, South Mongolia. A family of nomadic shepherds assists the birth of a camel.

The mother rejects the newborn, refusing it her milk and love. The nomads send their two young boys on a journey through the desert in search of a musician who is their only hope for saving the colt's life.

Dirección: Byambasuren Davaa, Luigi Falorni

Compañía productora: Hochschule für Fernsehen und Film München, Bayerischer Rundfunk

Producción: Tobias Siebert

Guión: Byambasuren Davaa, Luigi Falorni

Dirección de fotografía: Luigi Falorni

Edición: Anja Pohl

Sonido: Ansgar Frerich

Música: Marcel Leniz, Marc Riedinger, Choigiw Sangidorj

Reparto: Janchiv Ayurzana, Chimed Ohin, Amgaabazar Gonson,

Zeveljanz Nyam, Ikhbayar Amgaabazar, Odgerel Ayusch,

Enkhbulgan Ikhbayar, Uuganbaatar Ikhbayar, Guntbaatar Ikhbayar

Premios y menciones: Mejor documental; Premios de Cine Bávaros, 2004. / Premio del público a la Mejor película extranjera, Mención especial del premio SIGNIS; Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, 2004. / Premio DGA al logro sobresaliente de un director en el género documental; Asociación de Directores de Estados Unidos, 2005. / Mejor documental; Asociación de Salas de Arte Alemanas, 2004. / Premio del público; Festival Internacional de Cine de Indianápolis, 2004. / Premio del público; Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary (Karlsbad), 2004. / Premio FIPRESCI; Festival Internacional de Cine de San Francisco, 2004.

Byambasuren Davaa (Ulan Bator, Mongolia, 1971). Entre 1989 y 1994 trabajó como locutora y directora asistente de la televisión pública de Mongolia. De 1995 a 1998 asistió a la Academia de Cine de Ulan Bator. Completó su formación en la Academia de Cine y Televisión de Munich.

Filmografía: Die Hoehle des gelben Hundes (2005), Unterwegs, Portrait of a Girl (2003), Das orange Pferd (1999), One World, Two Economies (1993).

Luigi Falorni (Florencia, Toscana, Italia, 1971). A partir de la década de 1990 se desempeñó como fotógrafo de cine. Sus trabajos más destacados fueron: Kanalschwimmer (2004), Nulla si sa, tutto s'immagina - secondo Fellini (2002) y Bajan (2002).

Filmografía: Fools and Heroes (1997).



A Good Woman

Mujer seductora, amante perfecta

El abanico de *lady Windermere*, escrita por Wilde en 1892, fue su primer gran éxito en escena. Barker permanece fiel a la gracia clásica del autor, y al trasladar la obra a la Italia de 1930, evita cualquier carácter teatral, llevando la acción a la vibrante belleza de la costa amalfitana.

Lady Windermere's Fan, written by Wilde in 1892, was his first stage success. Barker remains faithful to the author's classy wit, but in moving the play to 1930's Italy, he skillfully banishes theatricality by taking the action out of the salon and into the bustling beauty of the Amalfi coast.



Ficción | 35 mm | Color | 93' | 
España, EUA, Italia, Luxemburgo, Reino Unido | 2004

Dirección: Mike Barker

Compañía productora: A Good Woman UK Ltd., Buskin Film S.r.l. Kanzaman S. A.

Producción: Jonathan English, Alan Greenspan, Howard Himelstein, Steven Siebert

Guión: Howard Himelstein, basado en la obra teatral

El abanico de Lady Windermere de Oscar Wilde

Dirección de fotografía: Ben Seresin

Edición: Neil Farrell

Sonido: Bernard O'Reilly

Música: Richard G. Mitchell

Reparto: Helen Hunt, Scarlett Johansson, Milena Vukotic, Stephen Campbell Moore, Mark Umbers, Roger Hammond

Mike Barker (Los Ángeles, California, Estados Unidos, 1968). Dejó la escuela a los 16 años y se inició en el cine con el director de fotografía Mike Southon. En la década de 1990 dirigió documentales. Para televisión realizó la miniserie *The Tenant of Wildfell Hall*, adaptación de una novela de Anne Brontë.

Filmografía: *To Kill a King* (2003), *Best Laid Plans* (1999), *The James Gang* (1997).



Grizzly Man

La muerte de Timothy Treadwell fue tan sensacional como su vida. Tras afirmar que podía vivir sin problemas entre los osos salvajes de Alaska, el autor del libro *Among Grizzlies* y su compañera Amie Huguenard, fueron devorados por uno de ellos. Para narrar su historia, Herzog parte de las propias filmaciones en video de Treadwell.

Timothy Treadwell's death was as sensational as his life: Having presumed he could live safely among the grizzly bears of Alaskan wilderness, the outdoors man and author (Among Grizzlies) —along with his partner, Amie Huguenard— was eventually devoured by one of them. In telling the story, Herzog relies considerably on Treadwell's own video footage.

Dirección: Werner Herzog

Compañía productora: Discovery Docs, Lions Gate Films

Producción: Kevin L. Beggs, Alana Berry, Billy Campbell, Phil Fairclough, Andrea Meditch, Erik Nelson, Tom Ortenberg

Dirección de fotografía: Peter Zeitlinger

Edición: Joe Bini

Sonido: Keng King, Spencer Palermo

Música: Richard Thompson

Reparto: Franc G. Fallico, Amie Huguenard, Timothy Treadwell

Documental | Video | Color | 100' | EUA, Canadá | 2005

Premios y menciones: Premio Alfred P. Sloan; Festival Sundance, 2005.

Werner Herzog (Munich, Alemania, 1942). Creció en una aldea de Bavaria y se familiarizó con la tecnología hasta la edad adulta. Trabajó en una fábrica de acero para producir su primera película, en 1961. A partir de entonces ha dirigido, escrito y producido más de cuarenta cintas. Publicó, asimismo, una docena de libros y fue director de escena de producciones operísticas.

Filmografía: *The Wild Blue Yonder* (2005), *The White Diamond* (2004), *Wheel of Time* (2003), *Ten Minutes Older: The Trumpet* —segmento "Ten Thousand Years Older"— (2002), *Invincible* (2001), *Pilgrimage* (2001), *Mein liebster Feind - Klaus Kinski* (1999), *Little Dieter Needs to Fly* (1997), *Glocken aus der Tiefe* (1993), *Lektionen in Finsternis* (1992), *Cerro Torre: Schrei aus Stein* (1991), *Echos aus einem düstern Reich* (1990), *Les gauloises* (1988), *Cobra Verde* (1987), *Wo die grünen Ameisen träumen* (1984), *Fitzcarraldo* (1982), *Woyzeck* (1979), *Nosferatu: Phantom der Nacht* (1979), *Stroszek* (1977), *La Soufrière - Warten auf eine unausweichliche Katastrophe* (1977), *Herz aus Glas* (1976), *How Much Wood Would a Woodchuck Chuck* (1976), *Mit mir will keiner spielen* (1976), *Jeder für sich und Gott gegen alle* (1974), *Die Große Ekstase des Bildschnitzers Steiner* (1974), *Aguirre, der Zorn Gottes* (1972), *Fata Morgana* (1971), *Land des Schweigens und der Dunkelheit* (1971), *Auch Zwerge haben klein angefangen* (1970), *Maßnahmen gegen Fanatiker* (1969), *Lebenszeichen* (1968), *Die Beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz* (1967), *Letzte Worte* (1967) *Spiel im Sand* (1964) *Herakles* (1962).



Habana Blues

Dos jóvenes músicos cubanos, Ruy y Tito, quieren volverse famosos y dejar la Habana. Ruy vive con Caridad y sus dos hijos. Aunque aún se aman, su relación está cerca de terminar. Tito vive con su abuela. Mientras ensayan para su primer concierto se enteran de que dos productores españoles están en Cuba en busca de nuevos talentos.

Ruy and Tito, two young Cuban musicians, want to become famous and finally leave Havana. Ruy lives with Caridad and their two children. Although they still love each other, their relationship seems close to an end.

Tito lives with his grandmother. While in rehearsals for their first big concert, they learn that two Spanish producers are in Cuba looking for new talents.

Ficción | 35 mm | Color | 110' | España, Cuba, Francia | 2005

Dirección: Benito Zambrano

Compañía productora: Maestranza Films, Pyramide Productions

Producción: Antonio P. Pérez, Camilo Vives, Fabienne Bonier

Guión: Benito Zambrano, Ernesto Chao

Dirección de fotografía: Jean-Claude Larrieu

Edición: Fernando Pardo

Sonido: Jorge Marín

Música: Dayan Abad, Equis Alfonso, Descemer Bueno, Kiki Ferrer, Magda Rosa Galván, José Luis Garrido, Juan Antonio Leyva, Kelvis Ochoa, et al.

Reparto: Alberto Yoel García, Roberto Álvarez, Yailene Sierra

Benito Zambrano (Sevilla, España, 1964). Se ha desempeñado como fotógrafo (*Putas y huevos*, 1993) y guionista (*Amores*, 1994). Solas lo hizo merecedor del Premio al Mejor nuevo director en los XIV Premios Goya.

Filmografía: Solas (1999), *El encanto de la luna llena* (1994).

A History of Violence

Un hombre violento

Tome Stall lleva una vida feliz y tranquila con su esposa y sus dos hijos en el pequeño poblado de Millbrook, Indiana. Una noche su existencia idílica se ve rota en mil pedazos cuando frustra un intento de asalto en su restaurante.

Tom Stall is living a happy and a quiet life with his wife and their two children in the small town of Millbrook, Indiana. One night their idyllic existence is shattered when Tom foils a vicious attempted robbery in his diner.



Ficción | 35 mm | Color | 96' | EUA | 2005

Dirección: David Cronenberg

Compañía productora: New Line Productions

Producción: Chris Bender, David Cronenberg, J. C. Spink

Guión: Josh Olson

Dirección de fotografía: Peter Suschitzky

Edición: Ronald Sanders

Sonido: Rob Bertola

Música: Howard Shore

Reparto: Viggo Mortensen, Maria Bello, William Hurt,

Ashton Holmes, Ed Harris

David Cronenberg (Toronto, Canadá, 1943). Durante la adolescencia practicó la escritura y tocó guitarra clásica. Se graduó en Letras en la Universidad de Toronto y se formó como director en el sector independiente y la televisión de Canadá.

Filmografía: Spider (2002), Camera (2000), eXistenZ (1999), Crash (1996), M. Butterfly (1993), Naked Lunch (1991), Dead Ringers (1988), The Fly (1986), The Dead Zone (1983), Videodrome (1983), Scanners (1981), The Brood (1979), Fast Company (1979), Rabid (1977), Shivers (1975), The Victim (1974), Crimes of the Future (1970), Stereo (1969), From the Drain (1967), Transfer (1966).

Kiss, Kiss, Bang, Bang

Entre besos y tiros

Harry Lockhart es un ladrón prófugo que, inadvertidamente, audiciona para una película policíaca de Hollywood. Para preparar mejor su papel, se asocia con un rudo detective privado y una aspirante a actriz. Pronto se verán envueltos en el misterio de un auténtico asesinato.

Harry Lockhart is a thief on the run who unwittingly auditions for a part in a Hollywood detective movie. To prepare for his screen test, he is teamed with a tough private detective and an aspiring actress. They soon find themselves caught in the middle of a real-life murder mystery.



Ficción | 35 mm | Color | 102' | EUA | 2005

Dirección: Shane Black

Compañía productora: Silver Pictures

Producción: Joel Silver, Carrie Morrow

Guión: Shane Black

Dirección de fotografía: Michael Barrett

Edición: Jim Page

Sonido: Eddie Kim

Música: John Ottman

Reparto: Robert Downey Jr., Val Kilmer, Michelle Monaghan

Shane Black (Pittsburgh, Pennsylvania, Estados Unidos, 1961). Considerado uno de los grandes guionistas del cine de acción, llegó a ser uno de los mejor pagados y destacó por la serie Lethal Weapon. Es productor y actor.

Filmografía: Kiss, Kiss, Bang, Bang es su primera película como director.



Last Days

Blake es un artista introspectivo cuyo éxito lo ha apartado en un lugar solitario, donde la subsistencia recae sobre sus hombros y sus viejos amigos lo buscan para pedirle dinero y otros favores. Lo seguiremos durante algunas horas que pasa en su casa de madera o cerca de ella, fugitivo de su propia vida.

Blake is an introspective artist whose success has left him in a lonely place, where livelihoods rest on his shoulders and old friends regularly tap him from money and favors. We follow him through some hours he spends in and near his wooded home, a fugitive of his own life.

Ficción | 35 mm | Color | 97' | EUA | 2005

Dirección: Gus van Sant

Compañía productora: HBO Films, MENO Films

Producción: Dany Wolf

Guión: Gus van Sant

Dirección de fotografía: Harry Savides

Edición: Gus van Sant

Sonido: Leslie Shatz

Música: Hildegard Westerkamp, et al.

Reparto: Michael Pitt, Asia Argento, Lukas Haas, Scott Green, Nicole Vicius, Ricky Jay, Ryan Orion, Harmony Korine, Kim Gordon

Premios y menciones: Gran premio técnico al Mejor diseño de sonido; Festival de Cine de Cannes, 2005.

Gus van Sant (Louisville, Kentucky, Estados Unidos, 1952). Tras realizar estudios de cine construyó una carrera como realizador en la que complementa los esquemas de producción habituales de los grandes estudios, con la corriente del cine independiente. Su obra ha sido reconocida en los festivales internacionales más importantes.

Filmografía: Paris, je t'aime —segmento "4th arrondissement"— (2006), Elephant (2003), Gerry (2002), The Best of Bowie (2002), Finding Forrester (2000), Psycho (1998), Good Will Hunting (1997), Ballad of the Skeletons (1997), Four Boys in a Volvo (1996), To Die For (1995), Even Cowgirls Get the Blues (1993), Bowie: The Video Collection (1993), My Own Private Idaho (1991), Thanksgiving Prayer (1991), Drugstore Cowboy (1989), My New Friend (1987), Five Ways to Kill Yourself (1987), Ken Death Gets Out of Jail (1987), Mala Noche (1985), The Discipline of D. E. (1982).

Ladies in Lavender

El violinista que llegó del mar

Ubicada en 1936, es la historia de dos solteras cuya apacible existencia en Cornwall se ve perturbada por la irrupción de un joven que queda a su cuidado y que también ocupará sus corazones.

Set in 1936 this is the story of two ageing spinster sisters whose peaceable Cornwall existence is disrupted when they take a young man into their care... and their hearts.



Ficción | 35 mm | Color | 103' | Reino Unido | 2004

Dirección: Charles Dance

Compañía productora: Scala Productions

Producción: Nicolas Brown, Elizabeth Karlsen, Nick Powell

Guión: Charles Dance, basado en el relato homónimo de William J. Locke

Dirección de fotografía: Peter Biziou

Edición: Michael Parker

Sonido: Paul Davies

Música: Nigel Hess

Reparto: Judi Dench, Maggie Smith, Natascha McElhone, Daniel Brühl, Miriam Margolyes

Charles Dance (Redditch, Worcestershire, Reino Unido, 1946). Se ha desempeñado fundamentalmente como actor desde 1975, cuando protagonizó la serie de televisión *Edward the King*. Actuó en las cintas *White Mischief* (1976), *iGood Morning Babylon!* de los hermanos Taviani (1987), y *Gosford Park*, de Robert Altman (2001).

Filmografía: *Ladies in Lavender* es su primera película como director.

El lobo

Durante los últimos años de la dictadura de Franco, un joven vasco dedicado a la construcción es arrestado por su conexión con un grupo terrorista que cometió un atentado. El servicio secreto le ofrece un trato si se infiltra y espía las actividades de ETA. Basada en la historia real de Mikel Lejarza.

During the last years of Franco's dictatorship, a Basque construction worker is arrested because of his connection to some terrorists who committed a murder. The secret service offers him a deal if he becomes a mole to spy on the activities of ETA. Based upon the real story of Mikel Lejarza.



Ficción | 35 mm | Color | 123' | España | 2004

Dirección: Miguel Courtois

Compañía productora: Castela Producciones, S. A.

Producción: Julio Fernández, Melchor Miralles

Guión: Antonio Onetti

Dirección de fotografía: Néstor Calvo

Edición: Guillermo Maldonado

Sonido: James Muñoz

Música: Francesc Gener

Reparto: Eduardo Noriega, Silvia Abascal, Patrick Bruel, Mélanie Doutey, José Coronado, Jorge Sanz, Aitor Mazo, Antonio Ferrera, Javier Tolosa, Manuel Zarzo, Cristina Perales, Santiago Ramos

Premios y menciones: Mejor montaje, Mejores efectos especiales (Reyes Abades, Jesús Pascual, Ramón Lorenzo); Premios Goya, 2005.

Miguel Courtois (París, Francia, 1960). Fue profesor de Filosofía y fotógrafo de moda. Ha desarrollado su carrera como productor, guionista y director de películas y programas de televisión (thrillers, en su mayoría) en Francia y España.

Filmografía: *Une journée de merde!* (1999), *La espiral* (1997), *La mujer soñada*, *Preuve d'amour* (1988).



Ficción 35 mm | Color | 138' | EUA, Italia, Luxemburgo, Reino Unido | 2004

The Merchant of Venice

El mercader de Venecia

“Al ver todas las otras adaptaciones de Shakespeare encontré que muy pocas de ellas involucraban al espectador. Mi intento con esta versión fue hacer una película que pudiera interesar y comprometer a un público que no necesariamente supiera algo sobre el autor.”

MICHAEL RADFORD

“I looked at every other Shakespeare movie and found very few of them actually really engaging. And my attempt with this was to make a film that audiences who didn't necessarily know anything about Shakespeare would become involved in.”

Michael Radford

Dirección: Michael Radford

Compañía productora: Spice Factory Ltd., UK Film Council, Film Fund Luxembourg, Delux Productions, Imagine e Cinema, Istituto Luce, Avenue Pictures Productions, Navidi-Wilde Productions Ltd., 39 McLaren St. Sydney, Dania Film

Producción: Cary Brokaw, Barry Navidi, Jason Piette

Guión: Michael Radford, basado en la obra de William Shakespeare

Dirección de fotografía: Benoît Delhomme

Edición: Lucia Zucchetti

Sonido: Paul Davies

Música: Jocelyn Pook

Reparto: Al Pacino, Jeremy Irons, Joseph Fiennes, Lynn Collins, Zuleikha Robinson, Kris Marshall

Michael Radford (Nueva Delhi, India, 1946). Tras realizar estudios de Filosofía en la Universidad de Oxford, impartió clases y trabajó como actor. Como realizador, comenzó dirigiendo documentales para la televisión del Reino Unido.

Filmografía: Ten Minutes Older: The Cello —segmento “Addicted to the Stars”— (2002), Dancing at the Blue Iguana (2000), B. Monkey (1998), Il Postino (1994), White Mischief (1987), Nineteen Eighty-Four (1984), Another Time, Another Place (1983).



Ficción | 35 mm | Color | 130' | Reino Unido, República Checa, Francia, Italia | 2005

Oliver Twist

Abandonado siendo un niño, Oliver Twist se ve obligado a vivir en el taller del terrible Mr. Bumble. Desesperado, pero con gran determinación, Oliver se escapa a las calles de Londres. Una reelaboración realista de la historia clásica de Dickens.

Abandoned at an early age, Oliver Twist is forced to live in a workhouse lorded over by the awful Mr. Bumble. Desperate yet determined, Oliver makes his escape to the streets of London. A realistic re-imagining of Charles Dickens' classic story.

Dirección: Roman Polanski

Compañía productora: Runteam II Ltd., ETIC Limited, Medusa Produzione, R.P. Productions, Runteam Ltd.

Producción: Robert Benmussa, Roman Polanski, Alain Sarde

Guión: Ronald Harwood, basado en la novela de Charles Dickens

Dirección de fotografía: Pawel Edelman

Edición: Hervé de Luze

Música: Rachel Portman

Reparto: Ben Kingsley, Barney Clark, Jamie Foreman, Harry Eden, Leanne Rowe, Lewis Chase, Edward Hardwicke, Jeremy Swift

Roman Polanski (París, Francia, 1933). De familia polaca y sobreviviente del nazismo, estudió en la Escuela de Cine de Lodz, Polonia y comenzó a trabajar como actor con el director Andrzej Wajda. Como realizador, se inició filmando cortometrajes.

Filmografía: The Pianist (2002), The Ninth Gate (1999), Death and the Maiden (1994), Bitter Moon (1992), Frantic (1988), Pirates (1986), Tess (1979), Le locataire (1976), Chinatown (1974), What? (1972), The Tragedy of Macbeth (1971), Rosemary's Baby (1968), The Fearless Vampire Killers (1967), Cul-de-sac (1966), Repulsion (1965), Les plus belles escroqueries du monde —segmento "La Rivière de Diamants"— (1964), Nóż w wodzie [Knife in the Water] (1962), Ssaki [Mammals] (1962), Le Gros et le maigre (1961), Gdy spadają anioły [When Angels Fall Down] (1959), Lampa [The Lamp] (1959), Dwaj ludzie z szafa [Two Men and a Wardrobe] (1958), Morderstwo [A Murderer] (1957), Rozbijemy zabawę... [Break Up the Dance] (1957), Uśmiech zębiczny [A Toothful Smile] (1957), Rower [Bicycle] (1955).



Perder es cuestión de método

Un cadáver aparece cerca de un espectacular lago cercano a Bogotá. Un periodista trata de saber qué ocurrió. Con la ayuda de un amigo busca la causa del crimen. Juntos descubrirán un complicado fraude inmobiliario y una red de corrupción.

A dead body is discovered near a scenic lake near Bogotá. A journalist tries to find out what happened. He sets out with a friend to find the cause of the crime and uncovers an intricate real estate fraud and a corruption network.

Ficción | 35 mm | Color | 105' | Colombia, España | 2004

Dirección: Sergio Cabrera

Compañía productora: Tornasol Films, S. A.

Producción: Gerardo Herrero, Tomás Zapata

Guión: Jorge Goldenberg basado en la novela de Santiago Gamboa

Dirección de fotografía: Hans Burman

Edición: Carmen Frías

Sonido: Jorge Ruiz

Música: Xavier Capellas

Reparto: Gustavo Angarita, Carlos Benjumea, Jairo Camargo,

Sain Castro, Tiberio Cruz, Humberto Dorado, Marcela Gallego,

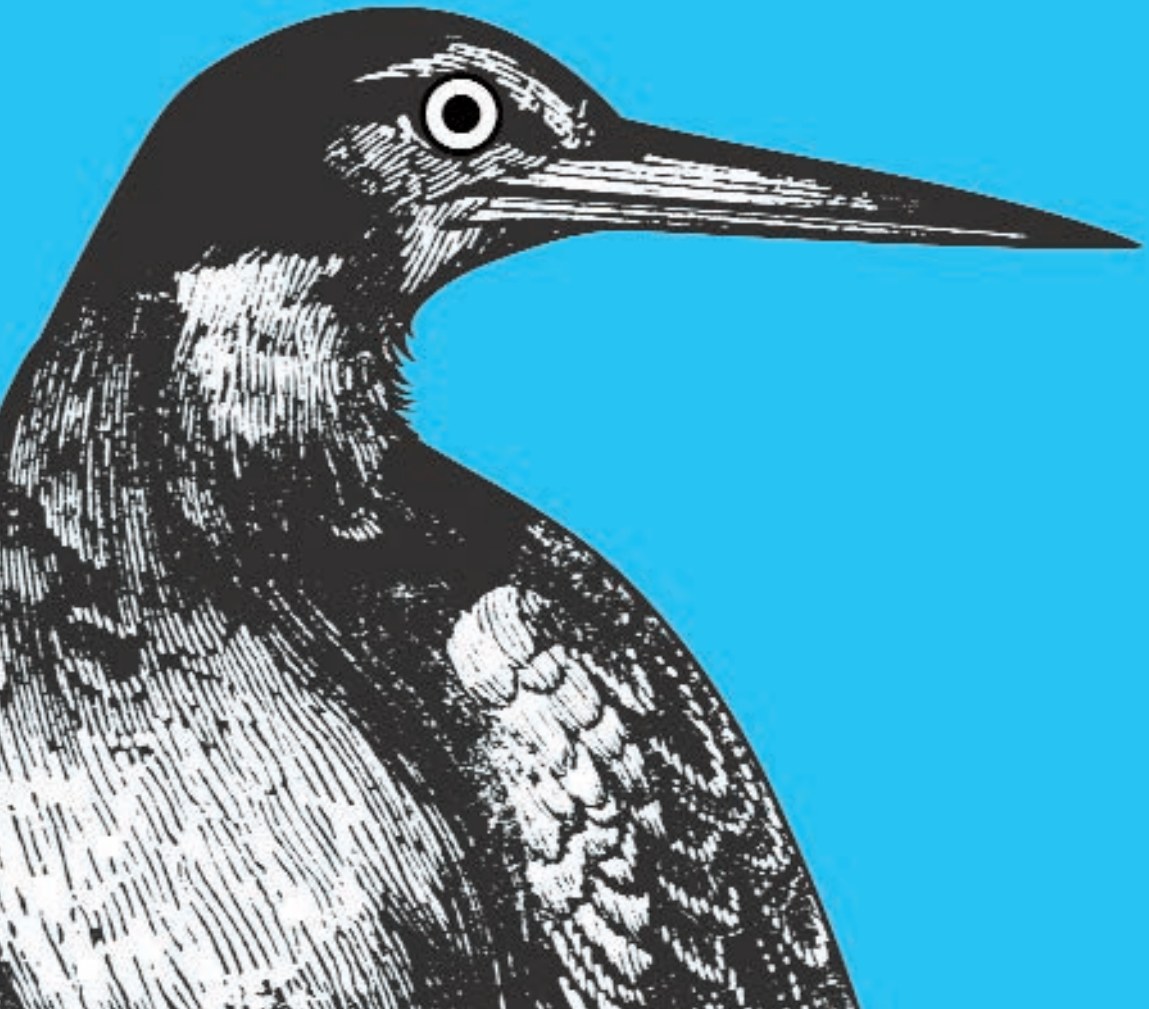
Martina García, Daniel Giménez Cacho, Vicki Hernández

Sergio Cabrera (Medellín, Antioquia, Colombia, 1950). Hijo de padres españoles, residió en China durante la adolescencia. Peleó cuatro años en el Ejército Popular de Liberación. Estudió Realización Cinematográfica en la Escuela Politécnica de Londres. Ha dirigido y producido más de 500 anuncios comerciales, así como la serie *Cuéntame cómo pasó*.

Filmografía: Madrid 11M: Todos íbamos en ese tren —segmento "Clandestinos"— (2004), Ciudadano Escobar (2004), Golpe de estadio (1998), Ilona llega con la lluvia (1996), Águilas no cazan moscas (1994), La estrategia del caracol (1993), Técnicas de duelo: Una cuestión de honor (1988), Elementos para una acuarela (1986), Alejandro de Humboldt en Colombia (1978).

Actividades paralelas

Other Activities



Exposición de Gabriel Figueroa

LA MUESTRA DE FOTOGRAFÍAS de Gabriel Figueroa (1908-1997) se llevará a cabo en el Museo de Arte Contemporáneo Alfredo Zalce, en Av. Acueducto 18, Col. Centro. Los organizadores agradecen la participación de la compañía Kodak.

Gabriel Figueroa Exhibition

The exhibition of Gabriel Figueroa's photographs will be presented at the Museo de Arte Contemporáneo Alfredo Zalce, Av. Acueducto 18, Col. Centro. The organizers wish to thank the participation of the Kodak Company.



Fotograma de la película *La noche de los mayas*, de Chano Urueta, 1939.
Cortesía del archivo fotográfico de Gabriel Figueroa Flores.

Conferencia: Programa para Artes Audiovisuales

DESDE HACE 20 AÑOS, el Programa de Becas para Artes Audiovisuales ha brindado apoyo a la creación de obras que aportan elementos innovadores al panorama audiovisual. Ya sea a través del uso de nuevas tecnologías o siguiendo los lineamientos de la tradición artística clásica, se exhorta a los artistas a que redefinan, inventen, exploren, creen y recreen visiones e historias que reflejen nuestra muy diversa cultura. La Fundación Rockefeller, cuya trayectoria de apoyo a las artes audiovisuales se remonta a la década de 1930, instituyó las Becas para Artes Audiovisuales en 1988 con el fin de patrocinar a artistas en Estados Unidos cuyo trabajo involucra varios géneros en las artes audiovisuales. Desde 1992 la Fundación Rockefeller se ha asociado con otras fundaciones para ampliar el alcance del Programa de Becas e incluir a artistas de México y otros países de América Latina. Es un honor haber apoyado hasta ahora a alrededor de 400 artistas de Estados Unidos, México,

Argentina, Brasil, Chile y Uruguay. La obra creada por estos becarios, incluyendo a aquellos que se encontraban al inicio de su carrera artística y a otros de trayectoria ya consagrada, abarca diversidad de géneros y se ha exhibido en festivales, museos y espacios educativos y comunitarios en todo el mundo. Su trabajo ha dejado huella y resuena entre públicos tan amplios y diversos de origen como los becarios mismos. Es un placer para nosotros colaborar este año con el Festival Internacional de Cine de Morelia para mostrar algunos trabajos recientes de nuestros becarios de México y Estados Unidos. La labor del Programa de Becas sintoniza bien con la del Festival, en el sentido de que ambos apoyan el proceso artístico, el diálogo, la exploración y el intercambio a través de las diversas fronteras, sean éstas de índole tecnológico, estilístico o geográfico.

Media Arts Fellowships Lecture

For nearly 20 years, the Media Arts Fellowships have supported artists in the creation of new works that bring innovation to the media arts. Whether through new technologies or classical traditions, these media artists are encouraged to redefine, invent, explore, create and recreate visions and stories that reflect their diverse culture(s).

With a history of supporting media that dates back to the 1930s, the Rockefeller Foundation established the Media Arts Fellowships in 1988 to fund artists—in the United States—whose work involves a variety of audiovisual media genres. Since 1992, the Foundation became partner of other foundations to expand the scope of the Fellowships program to Mexico and other Latin-American countries.

It has been a great privilege to support approximately 400 individual artists in the United States, Mexico,

Argentina, Brazil, Chile and Uruguay so far. The works of these artists—ranging from beginning to more established creators—cover diverse genres and have been exhibited at festivals, museums and educational and community venues throughout the world. Their work has rightly left a mark among broad audiences as diverse in origins and interests as the Fellows themselves. It is our great pleasure to work with this year's Morelia International Film Festival to exhibit some of the most recent works of our Fellows from Mexico and the U.S. The activities of the Fellowships program harmonize with those of the festival, as both actively support the artistic process, one of dialogue, exploration and exchange across all borders—be they technological, stylistic, or geographical.

Conferencia COMEXUS

LA COMISIÓN México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (COMEXUS) fue constituida el 27 de noviembre de 1990 con la firma de un convenio entre los gobiernos de México y Estados Unidos de América. COMEXUS administra los programas de becas Fulbright-García Robles en honor del senador J. William Fulbright, por cuya iniciativa nació el mundialmente reconocido Programa Fulbright en 1946, y del embajador emérito de México, Alfonso García Robles, Premio Nóbel de la Paz.

COMEXUS es la principal organización binacional dedicada a promover el entendimiento entre México y Estados Unidos de América a través de intercambios educativos de excelencia académica. Las becas que se otorgan a mexicanos son para realizar estudios de posgrado y estancias de investigación en Estados Unidos. Entre esos programas destaca la Beca de Maestría en Cine (producción, dirección y guionismo) patrocinada además por la Motion Picture Association y el Grupo de Exhibidores Mexicanos.

TANIA BLANICH

COMEXUS Lecture

The United States-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (COMEXUS) was founded on November 27, 1990 with the signature of an agreement between the governments of Mexico and the United States. COMEXUS oversees the Fulbright-García Robles Fellowships programs, named after senator J. William Fulbright, whose initiative gave rise to the world-renowned Fulbright program in 1946, and after the illustrious Mexican ambassador emeritus Alfonso García Robles, awarded with the Nobel Peace Prize. COMEXUS is the foremost binational organization dedicated to promote the understanding between Mexico and the United States of America through educational exchanges of academic excellence. The fellowships awarded to Mexican citizens support post-graduate studies and research stays in the United States. These programs include the fellowship for a Master's degree in Film (production, direction, and screenwriting) sponsored by the Motion Picture Association and the Mexican Exhibitors Group [Grupo de Exhibidores Mexicanos].

Tania Blanich

Mensaje de la Embajada de los Estados Unidos en México

UNA DE MIS MÁS GRANDES satisfacciones como Embajador de los Estados Unidos en México ha sido observar cómo cobra nuevo ímpetu la relación cultural entre ambas naciones: el Festival de Morelia es un excelente ejemplo de esto. Estamos orgullosos de participar en este encuentro dinámico, enriquecedor de las culturas, sobre todo porque este año el Festival ha dedicado un espacio a la obra de cineastas norteamericanos nativos. Su contribución a la vida artística y cultural de los Estados Unidos está siendo reconocida y la celebramos, como sucede también en México.

La misión cultural de los Estados Unidos en México apoya una diversidad de proyectos de intercambio, no sólo de índole cultural sino también en el ámbito educativo y el profesional. Esta clase de “diplomacia cultural” rara vez recibe la atención que por lo general se presta a la labor diplomática tradicional. Sin embargo, es precisamente este tipo de esfuerzos de colaboración los que más acercan a los pueblos y nos ayudan a entendernos mejor. Los productores y directores de este Festival nos muestran adónde pertenecen y quiénes son, nos hablan de sus distintas culturas e identidades nacionales. Al mismo tiempo, nos enseñan los valores universales y celebran lo que nos une como seres humanos: nuestras complicaciones, nuestra individualidad y lo que nos apasiona. Su trabajo cinemato-

gráfico nos permite comunicarnos a través del tiempo y las fronteras, sin las limitaciones del lenguaje y la política. Esto es lo que convierte a nuestros artistas en “embajadores universales”, con la esperanza de que su talento nos proporcione una base sobre la cual podamos construir una relación bilateral más amplia.

La voluntad, el sufrimiento y el orgullo de los pueblos indios de Norteamérica ha impactado en nuestras naciones desde los primeros tiempos. La compleja historia cultural de México ha generado una diversidad de expresiones, sin igual en el mundo. Sus pueblos indios han contribuido con su arte, su música, escultura, danza y espiritualidad, y se han convertido en parte esencial de la sociedad mexicana. Los nativos de los Estados Unidos conservaron su identidad y se sienten orgullosos de sus tradiciones culturales, a pesar de los innumerables escollos. Ellos han influido hondamente en nuestra identidad nacional, sin perder sus valores. Gracias a los artistas podemos asomarnos por una singular lente a la cultura, a un mundo que nos es familiar de muchas maneras y, no obstante, desconocido. Este es el regalo que nos brindan estos creadores mediante sus películas.

Nos complace haber traído a Blackhorse Lowe, Amalia Córdova y Bird Runningwater para que compartan con ustedes su experiencia y su obra; les agradecemos estar aquí como representantes de la diversidad cultural que define a los Estados Unidos. También agradecemos al Festival Internacional de Cine de Morelia por usar su tiempo y espacio para mostrar la contribución al arte cinematográfico de los pueblos indios de Norteamérica.

ANTONIO O. GARZA, JR.

Embajador de los Estados Unidos en México

Foreword from the US Embassy in México

One of my greatest joys as the United States Ambassador to Mexico has been watching the cultural exchange between our nations flourish and the Morelia Film Festival is yet another example of that. We are proud to be a part of this rich, dynamic encounter of cultures, especially this year, with a special dedicated program that focus on the work of Native American filmmakers. Their contributions to the artistic and cultural life of the United States are now being recognized and celebrated, as they are in Mexico.

The U.S. Mission here in Mexico supports many educational, cultural, and professional exchanges. This sort of “cultural diplomacy” rarely gets the attention that our more traditional diplomatic work receives, but it is precisely these types of collaborative efforts that bring people together and that help us understand one another. The cinematographers and directors represented here bring their own distinct cultures and national identities to their work, but they also highlight and celebrate all that unifies us as people: our complexity, our individuality and our passion. Their work helps us communicate across time and borders without the restriction of language or politics. It is that which makes our artists “universal ambassadors” and their talents offer us a base upon which to build our broader relationships.

The strength, suffering, and pride of the indigenous peoples of North America have shaped our countries from their earliest days. Mexico’s complex cultural history has produced a diversity of expression unmatched in the world. Its indigenous peoples have contributed their art, music, sculpture, dance, and spirituality and they have become part of the fiber of Mexican society. The Native Americans of the United States preserved their proud cultural traditions in the face of overwhelming odds. They have had an enduring influence on our national identity, while maintaining their own. Through their artists, we are able to look through a unique cultural lens, catching a glimpse of a world that is familiar in many ways and yet thoroughly distinct. This is the gift these individuals offer us through their films. We are pleased to bring Blackhorse Lowe, Amalia Córdova and Bird Runningwater to share their experiences and their work, and we thank them for coming as representatives of the cultural diversity that is the United States. We thank the Morelia Film Festival for creating a time and a space to showcase the contributions of the Native American and indigenous peoples of North America.

Antonio O. Garza, Jr.
U.S. Ambassador to Mexico

Native Agents: conferencia binacional sobre medios indígenas e indigenistas

HACE MUCHO TIEMPO que los indígenas están subrepresentados, mal representados o cosificados en los medios de comunicación convencionales. Este hecho abarca desde películas etnográficas que infantilizan o sitúan al sujeto indígena fuera del contexto de la historia y la “civilización”, aislado en la esfera de lo primitivo y tradicional, hasta las películas de vaqueros u otros géneros que promueven una imagen distorsionada de los indios en Estados Unidos y México.

En años recientes, la producción indígena —tanto en el cine como en los medios de comunicación— ha atraído la atención de críticos culturales, antropólogos y especialistas en cine. No sólo ha desempeñado un papel importante al descubrir un discurso colonialista dentro del cine etnográfico, desestabilizando las representaciones racistas y estereotipadas de los indígenas en los medios de comunicación prevalecientes: también ha sido fundamental al replantear las identidades indígenas dentro del discurso de una identidad nacional.

La conferencia de este año congrega a realizadores de cine y videoastas indígenas de México y Estados Unidos, así como a curadores y especialistas que compartirán sus experiencias y perspectivas con respecto a la producción indígena actual en los medios. El programa incluye piezas largas y cortas, tanto de ficción como documentales, que ofrecen un contexto amplio

y variado para la formulación de preguntas importantes: ¿qué está en juego cuando los indígenas toman el control de sus representaciones?, ¿quiénes proveen los medios para que se representen?, ¿quiénes consumen estas imágenes?, ¿existen elementos formales característicos de los medios indígenas o que favorezcan los artistas audiovisuales indígenas? Considerando los diferentes roles que el “indio” imaginario y estereotipado ha desempeñado en la identidad nacional de cada país, ¿cómo emplear las imágenes familiares dominantes en estas auto-representaciones? ¿Es adecuado considerarlas auto-etnográficas? ¿Cuáles lecciones y estrategias podemos extraer de los medios indígenas? ¿Cómo se comparan con la producción artística de otros grupos marginados como los colectivos de cine inglés negro, el cine chicano o post-chicano, o los medios homosexuales?

La importancia de un juicio concienzudo de la producción mediática indígena es innegable. Este grupo de trabajo ecléctico y expansivo no sólo ha dejado su marca en la historia del cine, también ha significado un cambio en las políticas de representación: éstas dejan de ser un asunto de representar a “otra” cultura y se convierten en una manera de presentar la experiencia de la diferencia cultural.

Native Agents: *conferencia binacional sobre medios indígenas e indigenistas*

Indigenous people have long been underrepresented, misrepresented and objectified in mainstream media. This phenomenon ranges from ethnographic films that infantilize or situate the indigenous subject outside history and “civilization”, isolated in the realm of what is primitive and traditional, to Westerns and other genre films which promote a distorted or demonized image of Indians in the U.S. and Mexico. In recent years, indigenous film and media production has garnered attention from cultural critics, anthropologists and film scholars. Not only has it played an important role in exposing colonialist tropes in ethnographic cinema, destabilizing racist, stereotyped representations of indigenous people in dominant media, but it has been instrumental in re-articulating indigenous identities within the discourse of a National Identity.

This year's conference brings together Indian film and video makers from Mexico and the U.S., curators, and scholars who share their experience and perspective on current indigenous media production. The program includes short and long pieces, both narrative and documentary, providing an ample and diverse context within which to frame important questions: what is

at stake when indigenous people take control of their representations?, who provides the means of representation?, and who consumes these images?, are there formal elements that are particular to indigenous media, or favored by Indian media artists? Considering the different roles that an imaginary “Indian” has played in the construction of national identity in each country, how do self-representations engage the more familiar dominant images? Is it adequate to consider these self-representations auto-ethnographic? What lessons and strategies can we obtain from indigenous media? How does indigenous media compare with the artistic production of other marginalized groups such as the black British film collective, Chicano and post-Chicano cinema, and gay media to name a few examples?

The importance of a thorough assessment of current indigenous media production is undeniable. Not only has this eclectic and expanding body of work made its mark in film history, but it has come to signal a shift in the politics of representation: it ceases to be a matter of representing “another” culture and becomes a matter of presenting the experience of cultural difference.

Conferencia

Thierry Jousse: ¿Qué es la crítica cinematográfica?

EXISTE UN PROLONGADO DEBATE que gira en torno a la crítica cinematográfica. ¿Es una actividad de juicio o de interpretación? ¿Es filosofía o comentario? ¿Deben imperar las consideraciones de la forma o del contenido? ¿Es más importante lo que una película nos muestra o lo que nos dice? El tema de la crítica cinematográfica será discutido dentro del marco del Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia por el crítico y director francés Thierry Jousse. Nacido en Nantes en 1961, Jousse fungió como editor en jefe de la influyente revista *Cahiers du Cinéma* y es frecuente colaborador de *Les Inrockuptibles* y *Jazz Magazine*. Sus créditos como director incluyen los cortos *Le jour de Noël* (1998) y *Julia et les hommes* (2003) y ahora el largometraje *Les Invisibles* (2005), que será exhibido en esta edición del Festival.

Thierry Jousse Lecture: What is Film Criticism?

There is a long standing debate regarding film critique. Is it an activity of judgment or interpretation? Is it philosophy or is it only commentary? What should prevail: considerations about form or content? Is what a movie shows us more important than that what it tells us? The subject of film critique will be discussed in the setting of this Third Morelia International Film Festival by French film critic and director Thierry Jousse.

Born in Nantes (1961) Jousse was an editor-in-chief of the prestigious journal *Cahiers du Cinéma*. He frequently writes for two French periodicals: *Les Inrockuptibles* and *Jazz Magazine*. As a director, his work includes the short films *Le jour de Noël* (1998) and *Julia et les hommes* (2003). His first feature film *Les invisibles* (2005) will be screened at this edition of the Morelia International Film Festival.

Morelia Lab

COMO PARTE CENTRAL del programa docente y académico del Tercer Festival Internacional de Cine de Morelia, entre el 1 y 15 de octubre se llevará a cabo Morelia Lab, un taller-seminario para jóvenes productores mexicanos, en las ciudades de México y Morelia. El propósito de Morelia Lab es apoyar la formación y profesionalización de los jóvenes productores de cine, ofreciendo un espacio para el diálogo, la discusión y la reflexión en torno a la producción fílmica de nuestro país.

Organizado en once jornadas de conferencias dictadas por un selecto grupo de profesionales de México, Francia, Estados Unidos, Argentina y Brasil, el taller se estructura a partir de los siguientes ejes:

I. **Producir hoy en México e Iberoamérica**

(México, D. F.)

Coordinadores: Víctor Ugalde y Carlos Taibo

Profesionales y funcionarios mexicanos, argentinos y brasileños exponen las políticas audiovisuales y de producción de sus respectivos países. Se emplearán ejemplos de películas como casos de estudio, mismas que serán analizadas por sus productores con especial énfasis en los aspectos legales, contables, sindicales, mercadotécnicos y de distribución básicos para cualquier productor.

II. **Producción independiente en Estados Unidos**

(México, D. F.)

Coordinador: Steve Solot

Con el apoyo de la Motion Picture Association se ofrece un panorama de los productores independientes que han destacado durante los últimos años en Estados Unidos, creando una alternativa sustentable de realización, exhibición y distribución que ha generado, incluso, un nuevo perfil de público.

III. ***Produire au Sud*, Herramientas de coproducción con Europa**

(Durante el Festival Internacional de Cine de Morelia, Michoacán)

Coordinadora: Elise Jalladeau

Cada año, el Festival de los Tres Continentes de Nantes, Francia, desarrolla un taller para jóvenes productores de Asia, África y América Latina. En esta ocasión comparten sus experiencias con los profesionistas que se inician en ese campo en México.

El Premio Morelia Lab

En esta primera edición del taller se otorgarán dos premios “Morelia Lab Joven Productor” que distinguirán a los mejores proyectos de los productores participantes. Gracias al generoso patrocinio de Cinépolis y el Instituto Mexicano de Cinematografía, cada uno de los premios está dotado de 50 mil pesos.

Morelia Lab

Morelia Lab, a workshop-seminar for young Mexican producers, which will be held in Morelia and Mexico City from October 1st to the 15th, plays a central part of the teaching and academic program of the Third Morelia International Film Festival. The purpose of this program is to support the instruction and professionalization of young film producers, offering a space for dialogue, discussion and reflection around Mexico's film production.

Organized in eleven days of conferences given by a select group of professionals from Mexico, France, the United States, Argentina and Brazil, the workshop's structure has following axes:

I. *Production Today in Mexico and Iberoamerica*

(México City)

Coordinators: Víctor Ugalde and Carlos Taibo

Mexican, Argentinean and Brazilian professionals expose the audiovisual and production politics of their respective countries. Film examples will serve as case studies by their producers, emphasizing the basic aspects any producer should know: laws, accountability, labour unions, marketing and distribution.

II. *Independent Production in the United States*

(México City)

Coordinator: Steve Solut

A panorama of the most important independent producers from the United States in past years, sponsored by The Motion Picture Association. This new sustainable alternative of filmmaking, exhibition and distribution has even created a new kind of public.

III. *Produrie au Sud, Tools of Co-production With Europe*

(At the Morelia International Film Festival)

Coordinator: Elisa Jalladeau

Every year, the Festival of the Three Continents in Nantes, France develops a workshop for young producers in Asia, Africa and Latin America. This time, they share their experiences with initiating professionals of the Mexican production scene.

The Morelia Lab Award

This first edition of the workshop will grant two "Morelia Lab Young Producer" awards to the best projects of participating producers. Thanks to the generous sponsorship of Cinépolis and the Mexican Film Institute [Instituto Mexicano de Cinematografía] each of the awards consists of 50 thousand Mexican pesos.

Morelia Lab agradece a las siguientes entidades participantes:

Alimentación Fílmica Especializada • Asociación Michoacana de Realizadores de Cine • Centro de Capacitación Cinematográfica • Centro Universitario de Estudios Cinematográficos • Cinépolis • Conservatorio de Las Rosas • CONACULTA / Coordinación de Asuntos Internacionales • Embajada de Francia en México • Embajada de los Estados Unidos de Norteamérica en México • EFD Equipment & Film Design • Festival de los 3 Continentes / Produire au Sud • Festival Internacional de Cine de Morelia • Gobierno de Michoacán • Gremio de Cineastas de Nuevo León • H. Ayuntamiento de Morelia • Instituto Mexicano de Cinematografía • Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (Argentina) • Motion Picture Association / Oficina Regional para Latinoamérica • Secretaría de Relaciones Exteriores • Secretaria do Audiovisual (Brasil) • Simplemente • Sociedad General de Escritores de México • Unidad de Cine de la Universidad de Guadalajara.

Índice de realizadores

Ademar Flores, José.....	96
Aguilera, Roberto.....	53
Alatorre, María del Pilar.....	132
Alberich, Cathy.....	61
Albou, Karin.....	103
Almada, Natalia.....	82
Alonso, Camila Vivian.....	133
Alós, María José.....	64, 145
Altuna, Emiliano.....	83
Aranda Nucamendi, José Luis.....	62
Arce, Adrián.....	85
Armella, Carlos.....	84
Arrellano, María de Lourdes.....	132
Barba, David Guillermo.....	53
Barker, Mike.....	181
Baum, David.....	116
Becker, Mark.....	117
Best Maugard, Adolfo.....	108
Bilbatúa, Demetrio.....	125
Black, Shane.....	184
Bonequi, Julia.....	145
Boswell, Douglas.....	142
Braojos, Ricardo.....	82
Brewer, Craig.....	137
Bruckman, Clyde.....	123
Bueno, Juan Andrés.....	165
Buñuel, Luis.....	110
Cabrera, Sergio.....	189
Cárdenas, Rafael.....	131
Carrillo, Sofia.....	70
Cerano, Dante.....	91
Chabria, Renée.....	35
Chabrol, Claude.....	177
Chaurand, Paola.....	72
Chemin, Damien.....	141
Cortés, Busi.....	165
Courtois, Miguel.....	186
Cravioto Aguillón, José Manuel.....	56
Cronenberg, David.....	184
Cruz, Yolanda.....	69
Dance, Charles.....	186
Dardenne, Jean-Pierre.....	178
Dardenne, Luc.....	178
Davaa, Byambasuren.....	180
de la Riva, Juan Antonio.....	150
de Montreuil, Ricardo.....	166
Demuynek, Arnaud.....	142
Díaz, Tonatiuh.....	76
Díaz Pardo, Christian.....	132
Diego, Antonio.....	152
Dirdamal, Tin.....	77
Escalante, Amat.....	167
Escobar de la Garza, Carlos.....	134
Eyre, Chris.....	118
Ezpeleta, Alex.....	54
Falorni, Luigi.....	180
Fiesco, Roberto.....	57
Fortes, Mara.....	145
Fukunaga, Cary.....	71
Gaggero, Jorge.....	175
García Ascot, Issa.....	54
Gardos Velo, Laura.....	160
Gasca Gollás, Pablo.....	64
Garza García, Eugenio.....	133
Gatica Quintanilla, Diego.....	133
Gavaldón, Roberto.....	111
Geirnaert, Jonas.....	140
Girerd, Jacques-Rémy.....	129
Gómez, Beto.....	79
González-Rubio, Pedro.....	84
Guízar, Adrián.....	90
Gutiérrez, Diego.....	77
Gutiérrez Domínguez, Diego Enrique.....	134
Guzmán Álvarez, Alejandro.....	65
Hernández Alanís, Luis Felipe.....	58
Herrera, Alfonso.....	151
Herzog, Werner.....	182
Hsiao-hsien, Hou.....	174
Irving, Erick.....	145
Islas Caro, Alejandra.....	81
Isordia, Antonino.....	78
Ituriel Pérez, Alan.....	132
Jaoui, Agnès.....	176
Jarmusch, Jim.....	173
Jonard, Dominique.....	60, 131
Jousse, Thierry.....	100
Juárez, Dora.....	73
July, Miranda.....	102
Ke Jia, Zhang.....	158
Keaton, Buster.....	123
Kenji, Uchida.....	104
Kouwenhoven, Marcel.....	132
Lara, Gerardo.....	66
Larobina, Luciano.....	153
Liénardy, Valérie.....	141
Lipkes, Michel.....	58
López, Pedro Daniel.....	79
Lowe, Blackhorse.....	171
Lozano, Jesús-Mario.....	164
Lu, Zhang.....	101
Lynch, Lee.....	145
Maillé, Emilio.....	167
Makhlouf Akl, Tufic.....	168
Mariño, Gabriel.....	73
Martin, Immanuel.....	116
Martín, Juan Carlos.....	55
Martínez, Mario.....	154
Martínez Ladrón de Guevara, Luz Eunice.....	133
Mata Cano, Carlos.....	134
Máximo Cortés, Raúl.....	90
McGehee, Scott.....	172
Medina-Flores, Ramiro.....	57
Meirelles, Fernando.....	33
Melchor, Sofia.....	132
Méndez Mazariegos, Luis Enrique.....	134
Michel Grau, Jorge.....	63
Miranda, Mariana.....	133
Moland, Hans Petter.....	172
Montaño, Ramón.....	65
Morlesin Miranda, André.....	133
Mota, Rogelio.....	93
Munguía Ortiz, Jaime.....	69
Narro, Artemio.....	66
Nicolayevsky, Ricardo.....	136
Olivares, Roberto.....	67
Orozco, Lucy.....	160
Ortega Heredia, Cassandra Naomi.....	134
Ortiz, Adrián.....	68, 91
Ortiz, Salvador.....	132
Ortiz Urquidi, Moisés.....	152
Ovando, Lola.....	55
Ozon, François.....	170
Pacheco, Christian.....	130
Padilla Sadurni, Natalia.....	134
Pardo, Elena.....	145
Pardo Sánchez, Liliana.....	83
Parra, Carla Bibiana.....	132
Pérez Rojas, Carlos.....	80
Pijpers, Rogier.....	145
Pimentel Melo, Jesús.....	95
Plá, Rodrigo.....	152
Pliego Murrieta, Sofia.....	134
Polanski, Roman.....	188
Portes, Emilio.....	154
Radford, Michael.....	187
Ramírez González, Ozcar.....	75
Rangel, Rafael.....	94
Rébora, Lourdes.....	71
Renard, Delphine.....	143
Rendón Moreno, Alejandra Paola.....	133, 134
Reyes, Fernando.....	70
Reyes Lechuga, Nerránsula.....	67
Ribas, Walbercy.....	129
Riggen, Patricia.....	59
Rivera, Diego.....	85
Rivero Gutiérrez, María Fernanda.....	68
Rodríguez, Pável.....	92
Rodríguez Pérez, Rodrigo Daniel.....	133
Romero Carmona, Isaac Sebastián.....	133
Roqué, María Inés.....	168
Ruiz, Raúl.....	44, 45, 46
Ruiz, René.....	93
Sachs, Ira.....	137
Salas Orozco, Eugenio.....	94
Sama, Carlos "Hari".....	56
Sampeiro, Karla.....	65
Sampson, Arturo.....	60
Sánchez Rodríguez, Roberto A.....	59
Sanders Alcántara, Gisela.....	86
Santacruz Valdés, Joshua Derek.....	133
Sarmiento, Valeria.....	48
Schönwiese, Fridolin.....	119
Schrader, Paul.....	124
Schreiber, Liev.....	179
Scurlock, James.....	116
Sepúlveda, Juan Manuel.....	55
Siegel, David.....	172
Solórzano Vázquez, Patricia.....	133
Soto, Aarón.....	61
Suleman, Ramadan.....	158
Talbot, Laurent.....	140
Talbot, Manu.....	140
Tamez Sierra, Pablo.....	134
Tenorio, Pablo.....	132, 134
Terrazas, Kyzza.....	63
Tomás, Eduviges.....	91
Torres, Fina.....	157
Tort, Gerardo.....	78
Trigo Tío, Enrique.....	151
Uman, Naomi.....	145
Urdapilleta Jiménez, Fernando Fidel.....	72
Urueta, Chano.....	109
Valdivia, Juan Carlos.....	164
van Sant, Gus.....	185
Vargas Heredia, Antonio.....	162
Villaseñor, Arturo.....	166
Vinterberg, Thomas.....	176
Volovich, Alex.....	61
Wald, Micha.....	139
Zambrano, Benito.....	183
Zendejas, Álvaro.....	62
Zirión, Antonio.....	85, 95

Índice de títulos

1973.....	75	Flatlife.....	140
5 x 2.....	170	Forty Shades of Blue.....	137
5th World.....	171	Fulícula, La.....	59
9 y 20.....	53	Gato valiente, El.....	133
A Good Woman.....	181	Généalogies d'un crime.....	45
A History of Violence.....	184	General, La.....	123
A media luz.....	130	Geschichte vom weinenden Kamel, Die.....	180
A Thousand Roads.....	118	Godot.....	60
Adiós, para siempre.....	53	Grand vent, Le.....	141
Al otro lado.....	82	Grillo feliz, El.....	129
Alcohol.....	90	Grizzly Man.....	182
Alice & moi.....	139	Guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas, La.....	78
Amantes, Los.....	162	Habana Blues.....	183
American Visa.....	164	Hand Eye Coordination.....	145
Amor árabe.....	162	Hapunda.....	60
Arca, El.....	129	Hasta el último trago... corazón!.....	79
Así.....	164	Hasta que la muerte los separe.....	61
Atrás de las sombras.....	75	Hueso.....	61
Ayacatzintla.....	54	Hugool.....	154
Ayss.....	54	Hustle & Flow.....	137
Bajo la tierra.....	55	Instant avant, L'.....	62
Beautiful Country, The.....	172	Invisibles, Les.....	100
Bee Season.....	172	Jácara noche.....	62
Bordando libertades, deshilando condenas.....	76	K'evujel ta jteklum.....	79
Broken Flowers.....	173	Kiss, Kiss, Bang, Bang.....	184
Buenrostro, Las.....	165	Kóhí jikó.....	174
Café Lumière.....	174	Ladies in Lavender.....	186
Calaverita.....	131	Last Days.....	185
Cama adentro.....	175	Lettre d'amour zoulou.....	158
Campesina, La.....	162	Levels.....	145
Canciones del valle de los perros, Las.....	77	Lobo, El.....	186
Cargo, El.....	90	Luna en la tierra, La.....	91
Cartero llama por última vez, El.....	151	Mamaíta.....	162
Casi nunca pasa nada.....	55	Mancha de sangre, La.....	108
Charro misterioso, El.....	56	Mang Zhong.....	101
Chema y Juana.....	162	Matapájaros.....	63
Cheranasticotown.....	91	Me and You and Everyone We Know.....	102
Chez Noël.....	140	Mensajero de los dioses.....	92
Comédie de l'innocence.....	44	Merchant of Venice, The.....	187
Comme une image.....	176	Mexican Beauty.....	93
Como tú me has deseado.....	165	Mi hermano.....	63
Con la cola entre las patas.....	56	Mi radio.....	133
Constant Gardener, The.....	33	Mirando hacia dentro: la militarización en Guerrero.....	80
Dama que llora, La.....	166	Mishima: una vida en cuatro capítulos.....	124
David.....	57	Mujer de mi hermano, La.....	166
De nadie.....	77	Muxe's: auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro.....	81
Dear Wendy.....	176	Nicolás.....	134
Demoiselle d'honneur, La.....	177	No hay de otra.....	93
Diez.....	116	Noche de los mayas, La.....	109
Domaine perdu, Le.....	45	Noche santa.....	154
Dos.....	57	Nunca más.....	64
En busca del Dios Dragón.....	131	Ojo en la nuca, El.....	152
En el camino.....	145	Oliver Twist.....	188
Enfant, L'.....	178	Olvidados, Los.....	110
Ensayo para manipular masas.....	145	Orgasmo: Paisaje psicológico 2.....	64
Entre dos banderas.....	160	Oriana.....	157
Escupir contra el viento.....	58	Otro José, El.....	65
Esfera.....	58	Pachuco.....	151
Esquimales y el cometa, Los.....	132	País de la esperanza, El.....	65
Everyone Needs a Rock.....	145	Pájaro.....	145
Everything Is Illuminated.....	179	Parents of the Year.....	116
Experimentos.....	132		
Family Portrait.....	59		
		Pasajero, un viaje por el tiempo y la memoria.....	82
		Perder es cuestión de método.....	189
		Perpetuum mobile, voces en el espacio azul.....	73
		Perra del diablo, La.....	66
		Petite Jérusalem, La.....	103
		Platform.....	158
		Poetry in Motion.....	66
		Polvo vencedor del sol.....	150
		¿Por qué las vacas no vuelan?.....	134
		Poulet-poulet.....	141
		Private Movie.....	145
		Prophétie des grenouilles, La.....	129
		Que se fue a la Villa, El.....	145
		Rebozo de Soledad, El.....	111
		Removed.....	145
		Retratos para un nuevo milenio.....	136
		Rieleos con alma, Los.....	67
		Ring no era cuadrado, El.....	152
		Romance.....	142
		Romántico.....	117
		Rosa la Chine.....	48
		Rosario Tijeras.....	167
		Sangre.....	167
		Sangre africana.....	67
		Sangre circular.....	94
		Savia vida, La.....	68
		Seguir siendo.....	83
		Sexo impostor.....	168
		Shirley Chernitsky: El estallido de la imaginación.....	160
		Signes de vie.....	142
		Snack Pack.....	94
		Soledad.....	83
		Subterráneos.....	68
		Sueño.....	35
		sueño de Fray Vergazo, El.....	162
		Sueño de opio.....	162
		Sueños binacionales.....	69
		Tactic for Instant Autonomy.....	145
		Tango Nero.....	143
		Teatro mágico.....	69
		Temps retrouvé, Le.....	46
		There's Something Fishy Going On.....	145
		Toro negro.....	84
		Triángulo sin ángulos.....	70
		Trois vies & une seule mort.....	46
		Últimas memorias vivas.....	95
		Último país mágico, El.....	125
		Umgekehrte Blick, Der.....	119
		Un bel morir.....	95
		Un día más.....	168
		Unmei Janai Hito.....	104
		Vértigo.....	70
		Victimas.....	96
		Victoria para Chino.....	71
		Vida y obra de John H., La.....	71
		Viejo, El.....	72
		Vive en nuestros corazones.....	72
		Vivir. 1.....	73
		Voces de la Guerrero.....	85
		Voices of the Wide Blue Yonder, The.....	73
		Volver la vista.....	119
		Yo soy Alcántara.....	86
		Zapatos de Zapata, Los.....	153
		Zhantai.....	158

Agradecimientos

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido posible gracias a la invaluable colaboración de diversas dependencias del gobierno del estado de Michoacán

Despacho del C. Gobernador • Secretaría de Gobierno • Secretaría de Seguridad Pública • Secretaría de Planeación y Desarrollo Estatal • Secretaría de Educación • Secretaría de Cultura • Secretaría de Turismo • Tesorería General del Estado • Oficialía Mayor de Gobierno • Coordinación General de Comunicación Social • Secretaría de Contraloría y Desarrollo Administrativo • Casa de las Artesanías • Centro Estatal de Tecnologías de la Información y Comunicaciones • Centro de Convenciones y Exposiciones de Morelia • Coordinación General de Atención al Migrante

por la valiosa ayuda del

H. Ayuntamiento de Morelia

por el amplio respaldo de

Organización Ramírez y Cinépolis

por el decidido apoyo de las siguientes instituciones y organizaciones

Secretaría de Turismo • Secretaría de Relaciones Exteriores • Consejo Nacional para la Cultura y las Artes • Instituto Mexicano de Cinematografía • Fondo Nacional para la Cultura y las Artes • Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo • Universidad Nacional Autónoma de México • Conservatorio de las Rosas • Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas • Centro de Capacitación Cinematográfica • Centro Universitario de Estudios Cinematográficos-UNAM • Dirección de Actividades Cinematográficas-UNAM • Filmoteca de la UNAM • Cineteca Nacional • Patronato Pro-Rescate del Centro Histórico de Morelia • Fondo de Inversión y Estímulos al Cine • Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas • Asociación de Hoteles y Moteles del Estado de Michoacán, A.C. • Cámara Nacional de la Industria de Restaurantes y Alimentos Condimentados-Delegación Michoacán • H. Ayuntamiento de Pátzcuaro • Solaris • Fundación Televisa • Embajada de Francia en México • Embajada de los Estados Unidos de América en México • Cinema Tropical • Alliance Française-Morelia • Syndicat Français de la Critique de Cinéma • Semaine Internationale de la Critique-Festival de Cine de Cannes • Programa de Becas para Cine, Video y Multimedia-National Video Resources • Becas Fulbright-García Robles / Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural • Festival de Cine de Huesca • Asociación Michoacana de Realizadores de Cine • Sociedad General de Escritores de México

y por la generosidad de las empresas

Telefónica Movistar • Banamex • Grupo Modelo • Yahoo! • Fundación Televisa • Helados Nestlé • José Cuervo • Jumex • Kodak • Camel • Coca-Cola Light • Grupo New Art Digital • Buena Vista Columbia TriStar Films de México • Twentieth Century Fox • Warner Bros. Pictures México • United International Pictures • Filmhouse • Gussi Artcinema • Videocine • Zima • Alfhaville • Decine • Judo • Nueva Era • Revista Cine Premiere • Grupo Editorial Estilo México • Ocean Drive • Once TV • Canon • Cartelera Banamex

los hoteles

Los Juaninos • Villa Montaña • Villa San José • Alameda • Virrey de Mendoza • Holiday Inn Express • Concordia • Catedral • La Soledad

y los restaurantes

Los Mirasoles • Bizancio • Ónix • San Miguelito • Zacarías Bar • La Pasta Nostra • Revoltijo • La Conspiración • Hotel Juaninos Terraza • Las Trojes • Foro 38 • Café Europa • Cian • Mr. Muu • Pecatto Chelería • Anaho

Queremos agradecer su entusiasmo y colaboración a:

Karen Abreu • Salvador Abud Mirabent • Natalia Acevedo Gómez • Elías Acosta García • Eduardo Acuña • Rubén Alonso • Arturo Aguilar Bueno • Ildefonso Aguilar Bueno • Ildefonso Aguilar Vázquez • Jaime Aguilera • Sanaa Alaoui • Ruben Aldana • Fernando Almanza • Jaime Alatorre • Martha de Alcazar • Mercedes Alemán • César Alonso • Alejandro Alonso • Armando Alfonso • Greg Allen • Rubén Alonso • Caridad Álvarez • Priscilla Anaya • David Antón • Eduardo Antúnez Oviedo • Gabriela Aragón • Alberto Ardissonne • Kari Ardissonne • Miguel Ángel Arellano Pulido • Alejandro Argüelles • Amaranta Argüelles • Familia Argüelles Echevarría • Ada Arias • Ashok Armitraj • Diego Arrangoiz • Armando Arriaga Navarrete • Juan Pablo Arroyo • Marcela Arteaga • Andrew Arthurs • Rafael Aviña • Mariano Badaracco • Patricia Bailón • Emilia Baksht • Nicolás Baksht • Porfirio Barbosa • Isaías Barrera • Celeste Batel • Vanessa Bauche • David Baxter • Egberto Bedolla • Julio di Bella • Luca van Belle • Sebastián van Belle • Patricia Bernal • Jara Bernúes • Leandro Berrone • Ana Bescós • Karina Betancourt • Joe Beyer • Demetrio Bilbao Ferrer • Demetrio Bilbao Rodríguez • Marlene Blancafort • Severina Blanda Barbato • Julio Blasina Palermo • Victoria Bonatti • Olivia Bond • Judith Bonfil Sánchez • Remí Bonhomme • Jorge Borja • Arturo Borja • Juan Manuel Borbolla • Veronique Bouffard • Aída Brambila • Yuri Breña Otero • Brígido Briseño • María José Burgín • Gerardo Bustos • Dixon Butt • Sergio Cabrera • Arturo Caire • Augusto Caire • Beth Caldarelllo Bayer • Beatriz Calderón • Mercedes Calderón García • Luis Calzada • Yadirá Camarena • Nacho Campillo • Jorge Canedo • Félix Cantú • Félix Cantú Aguilar • Francisco Carbajal • Juan José Carbonell • Camila Cárdenas Batel • Lázaro Cárdenas Coffigny • Cuauhtémoc Cárdenas Ruano • Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano • Elizabeth Carmona • Cuauhtémoc Carrasco • José Carrillo Ambriz • Patricia Carrillo • René Carrillo • Pedro Cassinello • Fernando Castañeda • Román Castellort • Orissa Castellanos • Frinet Castro Ávalos • Juan Bosco Castro • Karina Castro • Guillermo Cázares • Sean Carlos Cázares • Bertha Cea • Rafael Ceballos • Brenda Cevallos • Margarita Chacón • Claude Chassaing • Luis

Chávez • Israel Hilel Chelminski • Isaac Chertorivsky • Rocío Chicharro • Mónica Chirinos • Craig Chislett • Alejandra de Cima • Perla Ciuk • Mayra Coffigny • Marjorie Coffin • Adam Cohen • Allan Cohen • Bobe Aída Cohen • Maddie Cohen • Ana María Compañ • Amalia Córdova • Liset Cotera • Claudia Cresta • Pablo Cruz • Carlos Cuarón • Mario Cuevas • Ixchel Delaporte • Pedro Delgadillo • Julie Delpy • Benjamín Díaz Murillo • Mónica Dionne • Deep Dish • Marion Dubois-Daras • Richard Duqué • Roxana Eguarte • Karla Eibenschutz • Roxana Eisenmann González • Emmanuel • Paula Espinosa • Alejandro Estivil • Rosanna Eyzaguirre • María Fábregas • Lynn Fainchstein • Yvette Fanganel • Guadalupe Ferrer • Pablo Ferrer • Gabriel Figueroa Flores • Genovevo Figueroa Silva • Saúl Figueroa • Fernando Figueroa Silva • Daniel Flores • Gerard Fontaine • Philippe Forcioli • Elene Fortes • Lucas Fuica • Elsa Gallegos • Susana Gallinar • Raúl Gallinar • Gaby Galván • Claudio Gálvez • Alejandra García • Armando García • Gael García Bernal • Manuel García Contreras • Martina García • J. Carlos García I. • Anthony Garza • Roberto Garza • Aimé Gavilondo • Francisco Gaytán • Alix Goldsmith • Rivka Golomb • Gregorio Gómez • José Gómez • Pablo Gómez • Raymundo Gaspar Gómez • Ana González • Carmen González • Daniel González • Elizabeth González • Susana González • Jorge González Sandoval • Luis Eudoro González • Oswaldo González • Jorge Luis González Gómez • Margaret Gordon • Steven J. Greenstein • Enrique Greiner • Paul Grivas • Ignacio Guadalupe • Eddy Guerra • Alejandra Guerrero • Alejandra Guevara • Vicente Guíjosa • Joaquín Gutiérrez Heras • Eloy Gutiérrez Maldonado • Richard Ham • Nick Hamson • Salma Hayek • Edith Hernández Román • Gabriel Hernández Calderón • Miguel Hernández • Jaime Hernández Díaz • Rodrigo Hernández • Sergio Hernández • Alberto Herrejón • Juan Carlos Herrejón • Armando Herrera • Juan Manuel Herrera • Meter Hoffmann • Eduardo Holler • Michael Horn • Adrián Huerta • Jesús Huerta Leal • Maggie Hug • José Ibáñez • Rosita Ibáñez Martín • Epigmenio Ibarra • Tara Irvine • Familia Ismaj • Mónica Jaramillo • Leopoldo Jiménez • Moisés Jiménez • José Jiménez Ambríz • Karen Jones • Katia Kantor • Mauricio Katz • Pat Kauffman • Elizabeth Kim • Fernando Kleinert • Fred Kramer • Edith Kramer • Xavier Labrada • Carmen Landa • Juan Carlos Lacle • Chris Laurel • Juan Carlos Lazo • Juan Carlos Leal • Eduardo Leal • Alejandro Lebrija • Santiago Lebrija • Rosa León • Cristophe Leparc • Jesse Lerner • Martín Levenson • Bebé Levenson Burgin • Demian Lichtenstein • Aylar Lie • Felipe Linares Cruz • Marco Julio Linares • Paula Linares Cruz • Carter Logan • David López • Eugenio López • Fabio López Tovar • Ventura López • Manfred López • Martín López • Erick López Barriga • Alejandra López-Yasky • Gustavo Loza • Pablo Loya • Alejandra Lubezki • Daniela Lubezki • Muni Lubezki • Pola Lubezki • Raquel Lubezki • Familia Lubezki • Familia Lubezky Américus • Diego Luna • Raúl Luna • Daniel Lutz • Noé Madrigal • Armando Machorro • Denise Maerker • Lilia Malandra • Miguel Mallet • Luis Mandoki • Benecise Manjarrez • Javier Marín • Pedro Marín • Delphine Martin • Cinthia Martínez Canela • Ana Carolina Martínez • Ana Lucía Martínez • Antonio Martínez • Jorge Martínez y Alamaráz • Ma. Cristina Martínez • Pablo Martínez de Velasco • John Mason • Michael McCormick • Familia McCormick • Francisco Medina • Leticia Medina • Miguel Medina • Tanja Meissner • Froylan Rogelio Melchor • Tuvale Mellin • Claudio Méndez • Elsie Méndez • Heather McVicar • Gabriel Mendoza • Vicente Mendoza • Margaret Ménégos • Cecilia Merelo • Carlos Meza Yazpik • Carlos Michel • Paulina Michel • Paola Michel • Guillaume Michel • Miguel Mier Esparza • Eduardo Mier y Terán • Marina Miranda • Sergio

Molina • María Monclús Gómez • Jorge Mondragón • Jessica Monteagudo • Joey Montero • Fernando Montes de Oca • María Monthoulis • Claudio Morales • David Morales • Lorena Morales • Mike Moraskie • Gilberto Morelos Cisneros • Ana Esther Moreno Esparza • Leidy Ana Moreno Tavera • Mineko Mori • Valentina Mota Ramírez • Elena Muñoz P. • Inti Muñoz • Lucía Muñoz • Leonardo Muñoz Pérez • Ramón Murguía • Alejandra Name • Larry Namer • Isabel Naranjo • Carlos Nieves • Ricardo Nikolaevsky • Claudia Norman • Jaime Nualart • Paul Oakenfold • José Luis Ochoa Díaz • Eduardo Olavarrieta • Javier Olavarrieta • Carlos Olivares • Roberto Omaña • Silvia Ortégón • Enrique Ortega • Juan José Ortiz López • Tatiana Ortiz Monasterio • Valentina Ortiz Monasterio • Francisco Orvañanos • Raymundo Osorio • Alejandro Otado • Germán Oteyza • Ventura Pacheco • Mariana Padilla • Antonio Pardo • Francisco Partida • Daniel Pastor • América Pedraza • Luis Pedraza • Miguel Pedraza Carrillo • Jesús Pedrisco • Gloria Pérez • Fernando Pérez Córdoba • Yurixhi Pérez • Lorena Pernía Ortiz • Cristina Pineda • Miguel Ángel Pineda • Mónica Pineda • Marcela Pizarro de Green • Dee Poku • Francisco Portes • Ceris Price • Francisco Prieto • José Quintanilla • Enrique Quintero • Arcelia Ramírez • Abelardo Ramírez • Jesús Ramírez • Ramón Ramírez • Juan José Ramírez Canizales • Jaime Ramírez Esparza • Enrique Ramírez Magaña • Enrique Ramírez Villalón • Florentino Ramírez Villalón • Marco Antonio Ramírez Villalón • Patricia Ramírez Trigos • David Ramón • Irma Ramos • Alfonso Rangel • Simon Rees • Nicolás de Reiset • Philippe de Reiset • Francisco Rey Zamora • Esteban Reyes • Ana Reyes Retana • Ray Ricks • Diego Rivera Khon • Enrique Rivera Ruiz • Miguel Ángel Rivera • Guillermo Rizo Hernández • Alejandra Robledo • Paulina Rocha • Luis Miguel Rodríguez • Ramiro Rodríguez • Raúl Rodríguez • Vicinio Rodríguez • Genaro Rojas Ramírez • Jaime Romandía • Jean Marc Rousseau • Billy Rovzar • Virginia Ruano • Antonio Ruano Gómez • Jorge Rubalcava • Michel Rubín • Ana Catalina Rubio • Eduardo Rubio • Lourdes Rubio • Scott Rudolph • Álvaro Ruiz • Eduardo Ruiz • Ignacio Ruiz • Marina Ruiz • Naomi Ruiz de la Prada • Víctor Ruiz • Diego Ruiz de Velasco • Bird Runningwater • Claudio Ruz • Ira Sachs • Margaret Sagan • Gerardo Salcedo • Raquel Saldarriaga • Niobe Samblancet • Eduardo San Esteban • Eva San Martín • Cristina Sánchez • Angeles Sánchez • Pedro Sánchez • Ricardo Sánchez • Enrique Sánchez M. • Enrique Sánchez Velasco • Rosario Sansón • Eduardo Santamarina • José Dolores Santiago • Rene Saracho • Sam Saunders • Eduardo Scheffler • Elyse Scherz • Barbet Schroeder • Brandon Scimeca • Steve Seid • Ramón Serrano • Mónica Serrano • Miguel Ángel Servín • Octavio Sierra Santana • Silke • Rubén Smilovitz • Ilana Sod • Sasha Sökol • Lizbeth Solano • Amalia Solórzano de Cárdenas • Clementina Solórzano • Elena Somonte • Justo Somonte • Mariana Somonte • Pablo Somonte Ruano • Cristóbal Soni • Esther Soria • Javier Sotomayor • Ricardo Sotomayor • Lauren Strogoff • Héctor Suárez • Amanda Sucar • John Sutton • Ana Claudia Talancón • Javier Tamarit • Catherine Tambini • José Tamez • Emmanuel Toledo • Jerónimo Toledo • Sebastián Tonda • Pete Tong • Manuel de la Torre • Alonso Torres Aburto • Paulina Torres • Carlos Primo Torres • Eduardo Torres • Mauricio Torres • Jeanette Torres Preciado • Erenia Tovar Márquez • Fernando Trueba • Óscar Uriel • Alfonso Vaca Morales • Alfredo del Valle • Fausto Vallejo • Fernando Vallejo • Antonio Vallín • Luis Vallín • José Luis Vaquero • Carlota de la Vega • Daniel Villalobos • Fernando Villegas • Luis Vitela • Roberto Vizcaino • Matthew Wadiak • Byrt Wammack • Wanda • Glenn Wasner • Elizabeth Weatherford • Wilkie • David Wright • Sergio Yazbek • Frank Zappa

GOBIERNO DE MICHOACÁN

Lázaro Cárdenas Batel
Gobernador

Enrique Bautista Villegas
Secretario General de Gobierno

Gabriel Mendoza Jiménez
Secretario de Seguridad Pública

Octavio Larios González
Secretario de Planeación y Desarrollo Estatal

Manuel Anguiano Cabrera
Secretario de Educación

Luis Jaime Cortez Méndez
Secretario de Cultura

Genovevo Figueroa Zamudio
Secretario de Turismo

Humberto Suárez López
Tesorero General del Estado

Carlos Naranjo Ureña
Oficial Mayor de Gobierno

Alma Espinosa Menéndez
Coordinadora General de Comunicación Social

Humberto Urquiza Marín
**Coordinador General de Relaciones Públicas,
 Protocolo y Giras**

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Sari Bermúdez
Presidenta

Alfredo Joskowicz
**Director General del Instituto Mexicano
 de Cinematografía**

H. AYUNTAMIENTO DE MORELIA

Salvador López Orduña
Presidente Municipal

Enrique Rivera Ruiz
Secretario de Turismo y Cultura

**UNIVERSIDAD MICHOACANA
DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO**

Jaime Hernández Díaz
Rector

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

Alejandro Ramírez Magaña
Presidente

Cuauhtémoc Cárdenas Batel
Vicepresidente Honorario

Daniela Michel
Directora General

Shannon Kelley
Director Artístico

Jaime Ramírez Villalón
Director de Relaciones Institucionales

Alejandro Lubezki / **Asesor de la Dirección General**

James T. Ramey / **Asesor Académico**

Alberto Legorreta / **Asistente de la Dirección General**

Blas Valdez Parrott / **Asistente**

Ana Bellinghausen / **Asistente**

COORDINACIÓN GENERAL

Pablo Baksht / **Coordinador General**

Verónica Novelo / **Producción**

Nathalie Thiebaut Somonte / **Asistente de la
 Coordinación General**

Tim Owen / **Coordinador de Informática**

Jonathan Lara / **Sistemas**

Leticia Quintana / **Contadora**

Sarah Ross / **Asistente**

PROGRAMACIÓN

Carlos Garza / **Programador**

Joaquín Rodríguez / **Asesor**

Michelle Meere / **Asesora**

Patricia Zimmermann / **Asesora de
 Documental Internacional**

COORDINACIÓN EN MORELIA

Susana Juárez / **Coordinadora**

Guadalupe Sandoval / **Administración**

Nadia Irlanda Anaya / **Asistente**

RELACIONES PÚBLICAS Y COMERCIALIZACIÓN

Hugo van Belle / **Director**

Cristina Faesler / **Directora de Protocolo**

Michel Sökol / **Coordinador de Inauguración y Clausura**

Fabiola Rivera / **Coordinadora de Protocolo**

Sebastián Sánchez / **Asistente de Protocolo**

Rodrigo Sánchez / **Asistente**

Montserrat Preciado / **Asistente**

DIFUSIÓN Y MERCADOTECNIA

Margarita Fink / **Directora**

Yareri Aguilar / **Asistente**

Liliana Heftye / **Asistente**

Clara Sánchez / **Coordinadora Página Web**

Paulo Vidales / **Fotografía**

PROYECCIÓN

Mariana Linares Cruz / **Directora**

Víctor Sotomayor / **Director Técnico**

Daniela Alatorre / **Coordinadora General**

Adrián Arce / **Tráfico de Películas**

Marcela Hinojosa / **Asistente de Tráfico de Películas**

Juan Jacob / **Traducción y Subtitulaje**

Deborah Silberer / **Acompañamiento en Piano**

Mara Fortes / **Asistente**

Ricardo Luna / **Asistente**

INVITADOS

Javier Méndez / **Director**

Alberto Legorreta / **Coordinador**

Lucila Moctezuma / **Atención a Jurado**

Marivel Yáñez / **Atención a Invitados**

Miranda Romero / **Hospedaje**

Celia Arvizu / **Acreditaciones**

Carlos Velasco / **Asistente**

PRENSA

José Ábrego / **Coordinador de Prensa**

Rosalba Chávez / **Coordinadora de Prensa**

IMAGEN DEL FESTIVAL

Rodrigo Toledo / **Jefe de Diseño**

Raúl Burguete / **Asistente**

Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman / **Música**

Original del Cineminuto

CATÁLOGO

Carlos Garza, Mariana Linares Cruz, Alejandro Lubezki, Rafael Muñoz, Rodrigo Toledo / **Edición**
Daniela Alatorre, Mara Fortes, Alejandro Lubezki /

Investigación Editorial e Iconográfica

Mara Fortes, Carlos Garza, Angelika Plettner,

Blas Valdez Parrott / **Traducción**



Festival Internacional de Cine de Morelia

Melchor Ocampo 35, Colonia Centro

C.P. 58000, Morelia, Michoacán

Tels.: (52) (443) 317 78 01 / 02

Oficina en la Ciudad de México

Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101

Colonia Roma Norte

C.P. 06700, México, D.F.

Tels.: (52) (55) 55 33 12 41 / 55 33 12 42

Tel. y Fax: (52) (55) 5511 5150 ext. 212

Información y contacto

www.moreliafilmfest.com

moreliafilmfest@prodigy.net.mx



Cuenta
Perfil
Universitario
 **Banamex**

Coca-Cola
light
LA VIDA ES COMO TE LA TOMAS.


Corona
Extra
TODO CON MEDIDA

JOSE CUERVO
TRADICIONAL
TEQUILA

Kodak

FUNDACIÓN


YAHOO!
MÉXICO



AEROMAR[®]
La línea aérea ejecutiva de México

Canon

DIESEL[®]
FOR SUCCESSFUL LIVING

JUMEX[™]




**Fundación
Televisa**



GATOPARDO

PREMIERE

PROVINCIA
El Diario Grande de Michoacán

ESTILO
MÉXICO



EL UNIVERSAL

CECONEXPO
Centro de Convenciones y Exposiciones de Morelia

Miele
SIEMPRE MEJOR



SOLARIS



UDEM
Universidad de Morelia



FESTIVAL
DE CINE DE
HUESCA

[sic]
Sociedad Internacional de la Crítica





BUENA VISTA
INTERNATIONAL



Alhaville
CINEMA





comexus
Fulbright-García Robles





Festival
INTERNACIONAL
de CINE de
MORELIA



Gobierno
del Estado
de Michoacán

2002 • 2008



Cinépolis
LA CAPITAL DEL CINE

Con el apoyo de la Dirección General de Vinculación Cultural

CONACULTA • IMCINE • FONCA
CINETECA NACIONAL


Morelia
El Poder en la 200 • 2017 *cada día mejor*


Michoacán
un gobierno diferente

0^o
TRADICIONAL



CONGELADO

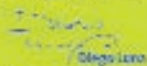
CONÓCENLO EN MÉXICO. LÓPEZ DÓLEZ S. DE C.V. 011 55 56 11 11 22 7

acompañame

"En mi trabajo hay que acostumbrarse a vivir de arriba a abajo, pero lo más difícil de todo es estar bien comunicado."

Por eso estoy con movistar. Así puedo comunicarme rápido, desde donde me encuentre a cualquier parte del mundo.

Tú también forma parte de la comunidad más grande de telefonía móvil de América Latina.



Somos un México Moderno. Somos movistar.

Telefónica



MOVISTAR